

GLOSSARI DEL *LIBRE DEL COCH* DE ROBERT DE NOLA

I

Aquest glossari complet del *Libre del Coch* de Robert Nola és una part de la meua tesi doctoral presentada a la Universitat de Basilea, la tardor de l'any 1972. El text ha estat editat dins la «Biblioteca Torres Amat», volum 4 (Barcelona 1977).

El *Libre del Coch*, del segle XV, ens ha pervingut en una edició del 1520; hom en féu una traducció al castellà, la qual fou publicada el 1525 a Toledo. Ens hem servit dels exemplars de la Biblioteca de Catalunya.

Al glossari recollim tots els mots catalans i hi indiquem llur correspondència castellana en l'edició de Toledo (— *sp.*). Les definicions hi són en alemany, perquè la tesi fou presentada en aquesta llengua i, d'altra banda, això ofereix també l'avantatge d'evitar interpretacions equivocades o ambigües.

Per a altres detalls enviem el lector a la nostra introducció al text publicat dins la «Biblioteca Torres Amat».

Agraeixo al senyor Germà Colon els útils consells amb què m'ha ajudat durant l'elaboració d'aquest treball. El meu marit m'ha facilitat un sojorn bastant llarg a Barcelona i voldria ací expressar-li tota la meua gratitud. Dono les gràcies al personal de la Biblioteca de Catalunya i de la Biblioteca Universitària de Barcelona per l'ajuda prestada. Finalment regraciem el senyor R. Aramon i Serra, que ha volgut acollir amablement aquest treball a la revista *ESTUDIS ROMÀNICS*.

II

El glossari comprèn tots els mots i les expressions que surten al *Libre del Coch*, i hi és comptada llur freqüència.

Exemple:

Acabar de + inf., v. tr. 'aufhören, fertig machen' a) 15^v (3); b) *acaben de* 6 subj. pres. 37; c) *acaba de* imperat. 19^v (2); d) *acabat de* p. p. 37; e) *acabades de* p. p. 37.
 sp.: a) *acabar de* inf. 21^v; b) *acaben de* 6 subj. pres. 52^v; c) *acabar de* inf 26; d) —; e) *acabadas de* p. p. 53.

El text català acaba amb el foli 55 i el castellà amb el 71^v; després segueixen les taules, sense numeració dels folis. Per tal de no complicar les indicacions del lloc, he continuat la numeració del text català fins al 57 i la del castellà fins al 73^v. El primer foli català, el qual no duu número a l'original, esdevé el foli zero.

Les indicacions de lloc són donades en xifres aràbigues, tot i que a les edicions van en xifres romanes.

Les formes verbals són presentades de manera que el mode precedeix el temps: inf., ind. pres., ind. fut., ind. imp., cond., subj. pres., p. p. (cf. taula de les abreviatures).

Les persones són numerades de 1 a 6. Les formes verbals compostes només es prenen en consideració quan són importants per a la traducció castellana; altrament indiquem només el participi del verb [cf. l'exemple *d*] i s. v. *acolorar b*]; no distingim ací l'ús verbal de l'ús adjectiva¹ dels participis [cf. exemple *d*] i quan hi ha un subjuntiu no indiquem si és o no imperatiu negatiu.

PRESENTACIÓ. — El mot d'entrada va en negretes, amb grafia moderna (p. ex. *amb* i no *ab* o *i* i no *e*, *hi*, *y*, &); les formes del text van en cursiva. Per a totes les indicacions gramaticals usem lletres minúscules.

Dividim els mots catalans sota els apartats *a*), *b*), etc. Les formes castellanques corresponents figuren sota la mateixa lletra. Quan manca una correspondència castellana, hi ha un guionet. Si hi ha només una indicació de lloc sense forma, significa que aquesta és igual al mot d'entrada [cf. exemple *a*)].

La indicació *id.* es refereix sempre a la forma immediatament anterior.

Els exemples catalans no són sempre els primers del text, perquè calia tenir en compte les formes corresponents castellanques; sovint aquestes manquen quan el mot català surt la primera vegada; algun cop les formes posteriors ens han semblat més interessants.

PUNTUACIÓ. — Després de cada abreviatura hi ha un punt. Entre el mot d'entrada (eventualment, amb alguna precisió; vegeu a la mostra: + inf.) i la definició gramatical hi ha una coma.

La definició alemanya es troba entre cometes simples.

Les indicacions de lloc són separades entre elles mitjançant un punt i coma.

La freqüència d'una forma en el text és indicada amb un número entre parèntesis rodons. Després d'algunes preposicions segueix un (*etc.*), en lloc d'aquest número, car no en fou comptada la freqüència (cf. *per*).

El parèntesi rodó de les correspondències castelleses significa que aquestes s'allunyen una mica del significat, però que el traductor creia reproduir el sentit de l'original, cf. s. v. *tal cas*: sp. (*tal tiempo*).

Les expressions i locucions surten sota cadascun de llurs components; la part no considerada va entre claudàtors (p. ex.: *fer* [*escudelles*], o *que*, [*notar*]).

En la transcripció dels mots han estat desenrotllades les abreviatures.

ABREVIATURES

- adj. = adjectiu.
 adj. dem. = adjectiu demostratiu.
 adj. ind. = adjectiu indefinit.
 adv. = adverbi.
 adv. loc. = adverbi locatiu.
 adv. quant. = adverbi quantitatiu.
 adv. temp. = adverbi temporal.
 cf. = compareu.
 cond. = condicional.
 conj. = conjunció.
 conj. conc. = conjunció concessiva.
 conj. temp. = conjunció temporal.
 etc. = etcètera.
 f. femení.
 fig. = sentit figurat.
 id. = idem.
 imperat. = imperatiu.
 ind. fut. = futur d'indicatiu.
 ind. fut. ant. = futur anterior d'indicatiu.
 ind. imp. = imperfet d'indicatiu.
 ind. pres. = present d'indicatiu.
 ind. pret. = perfet d'indicatiu.
 inf. = infinitiu.
 loc. adj. = locució adjectival.
 loc. adv. = locució adverbial.
 loc. conj. = locució conjuntiva.
 loc. conj. advers. = locució conjuntiva adversativa.
 loc. num. = locució numèrica.
 loc. prep. = locució prepositiva.
 loc. v. = locució verbal.
 num. = adjectiu numeral.
 num. ord. = adjectiu numeral ordinal.
 p. ex. = per exemple.
 p. p. = participi passat.
 p. pres. = participi present.
 pl. = plural.
 prep. = preposició.
 pron. = pronom.
 pron. ac. = pronom acusatiu.
 pron. dat. = pronom datiu.
 pron. dem. = pronom demostratiu.
 pron. ind. = pronom indefinit.
 rel. = relatiu.
 s. f. = substantiu femení.
 s. m. = substantiu masculí.
 s. n. = substantiu neutre.
 s. v. = sub voce.
 sc. = scilicet.
 subj. fut. = futur de subjuntiu.
 subj. pas. = imperfet de subjuntiu.
 subj. pres. = present de subjuntiu.
 v. aux. mod. = verb auxiliar modal.
 v. intr. = verb intransitiu.
 v. t. = verb transitiu.
 v. refl. = verb reflexiu.

- sp.: a) *se suele* 3 ind. pres. 34^v; b) id. 62^v.
- adés adés**, loc. adv. 'immer wieder; langsam, sorgfältig und stetig' a) 9^v; b) 30; c) 33^v (16).
sp.: a) *de rato en rato a menudo* 14; b) *de rato en rato* 42^v; c) id. 51.
- adobado**, s. m. 'Braten' a) 36; b) 56^v.
sp.: a) *adobado* 51^v b) id. 72.
- adobar**, v. tr. 'zubereiten' *adobar-l'as* 2 ind. fut. 46.
sp.: *adobar* inf. 62.
- adrear**, v. tr. 'entfachen, entstehen (Streit)' *adrecada* p. p. 4.
sp.: —.
- aferrar**, v. tr. 'ergreifen, anfassen' *aferrar* inf. 39^v.
sp.: *asir* 55.
- afiladora**, s. f. 'Wetzstein' *afiladora* 4^v (2).
sp.: *aguzadera* 6^v.
- afilar**, v. tr. 'schleifen (z. B. Messer)' a) *afilar* inf. 4^v (3); b) *afilats* p. p. 8.
sp.: a) *aguzar* inf. 6^v; b) *aguzados* p. p. 10^v.
- afollar**, v. tr. 'schaden, verderben (z. B. Fleisch)' a) *affolla* 3 ind. pres. 19^v; b) id. 30.
sp.: a) *daña* 3 ind. pres. 26^v; b) id. 43.
- agalura, salsa** ~, 'Sauce aus Mandeln, Eigelb und Gewürzen' a) 28; b) 56.
sp.: a) *salsa agalura* 40; b) id. 73^v.
- agost**, s. m. 'August' 49^v.
sp.: *agosto* 65.
- agradable**, adj. 'angenehm' a) 8; b) *agradables* O (2).
sp.: a) —; b) —.
- agradar**, v. intr. 'schmecken, gern haben (Speise)' *agraden* 6 ind. pres. 52^v.
sp.: *contentan* 6 ind. pres. 68^v.
- agradar-se**, v. refl. 'wünschen, gerne haben' *se agrada* 3 ind. pres. 5.
sp.: —.
- agrás**, s. m. 'Sauerwein' a) 19; b) 23; c) 39^v (9).
sp.: a) *agraz* 25^v; b) id. 30^v; c) id. 55^v.
- agre**, adj. 'sauer' a) 13 (8); b) *agra* 38^v (2); c) *agres* 10^v (6).
sp.: a) *agro* 18^v; b) *agra* 54; c) *agras* 16.
- agre, magrana agra**, 'saurer Granatapfel' a) 36^v; b) *magranes agres* 12^v; c) id. 15 (8).
sp.: a) *granada agra* 52; b) *granadas agras* 18; c) id. 21^v.
- agre dolç**, adj. 'sauersüß' a) 36; b) *agra dolç* 22 (2); c) *agres dolçes* 30^v.
sp.: a) *agra dulce* 51^v; b) *entre agro y dulce* 29^v; c) *agras dulces* 43^v.
- agre i dolç**, adj. 'sauersüß' a) *agra e dolç* 13^v; b) *agra e dolça* 36^v (3).
sp.: a) *entre agro y dulce* 19^v; b) *agra dulce* 52.
- agrest**, adj. 'säuerlich' 40^v.
sp.: *agrilla* 56^v.
- agresta**, s. f. 'Sauerwein' a) 17^v (10); b) *agrasta* 22.
sp.: a) *agraz* 24; b) id. 29.
- agret-a**, adj. 'säuerlich' a) *agreta* 11^v (4); b) *agretes* 48^v.
sp.: a) *agrilla* 17^v; b) *agrillas* 64.
- agret dolç**, adj. 'säuerlich süß' 17.
sp.: *agra y dulce* 23.
- agror**, s. f. 'Säure' a) 9; b) 11^v; c) 12^v; d) 19^v (16).
sp.: a) *agro* 13^v; b) id. 17; c) id. 18; d) *agraz* 26.
- agulla**, s. f. 'Speiche (Knochen)' 2^v.
sp.: *aguja* 4.
- agulla**, s. f. 'Rippe' *agulle* pl. 2^v.
sp.: *agujas* 4^v.
- agulla**, s. f. 'Nadel' 7^v.
sp.: —.
- aigua**, s. f. 'Wasser' a) *aygua* 4 (128); b) *aygues* 28^v (3).
sp.: a) *agua* 6^v; b) *aguas* 40^v.

- aigua dolça**, s. f. 'Süßwasser' *agua dolça* [sic] 42^v.
sp.: *agua dulce* 58^v.
- aigua salada**, s. f. 'Salzwasser' *aygua salada* 42^v.
sp.: —.
- aiguamans**, s. f. 'Wasser zum Händewaschen' a) *ayguamans* 5^v; b) id. 6 (9).
sp.: a) *agua para lavar las manos* 7^v; b) *agua manos* 8.
- aigua-ros**, s. f. 'Rosenwasser' a) *aygua-ros* 9^v (48); b) id. 24.
sp.: a) *agua rosada* 24; b) id. 32.
- aigua-sal**, s. f. 'Salzwasser' *aygua-sal* 34^v.
sp.: *agua y sal* 48.
- axarop**, s. m. 'Sirup' *axarop* 33 (2).
sp.: *xarave* 47.
- axatar**, v. tr. 'auflösen, verdünnen'
a) *axetaràs* 2 ind. fut. 38; b) *exetaràs* 2 ind. fut. 38 (2); c) *exetar* (pron.) *has* 2 ind. fut. 14; d) *exatar* (pron.) *has* 2 ind. fut. 21; e) *axetes* 2 subj. pres. 11; f) *axeta* imperat. 22^v; g) *axetat* p. p. 16; h) *axetades* p. p. 35^v.
sp.: a) *desatar* inf. 53^v; b) id. 53^v; c) *destemplar* inf. 20; d) *desatar* inf. 28; e) *desates* 2 subj. pres. 16^v; f) *desata* imperat. 30^v; g) —; h) *desatar* inf. 51.
- així**, adv. 'so' a) *axí* 1; b) id. 4 (118).
sp.: a) *así* 6; b) *d'esta manera* 6.
- així com**, adv. 'so wie' a) *axí com* 3; b) id. 6; c) id. 7^v (50).
sp.: a) *otro tanto* 5; b) —; c) —.
- així mateix**, loc. adv. 'genau so (viel)'
a) *axí mateix* 1; b) id. 3; c) id. 11; d) id. 11^v (64); e) *axí meteix* 3 (3); f) *axí meix* 24.
sp.: a) *lo mesmo* 3^v; b) *otro tanto* 5^v; c) *así mesmo* 16^v; d) *también* 17^v; e) —; f) —.
- ajudar**, v. tr. 'helfen' a) 7; b) *ajut* 3 subj. pres. 7.
sp.: a) —; b) —.
- ala**, s. f. 'Flügel' a) 3; b) *ales* 39.
sp.: a) *tetilla* 5; b) *alones* 55.
- alambic**, s. m. 'Destilliergefäß' *alambich* 33^v.
sp.: *alambique* 34.
- alaró**, s. m. 'Flügel ohne Federn' a) 3; b) *alarons* 3 (2).
sp.: a) *alón* 5; b) *alones* 5.
- albar**, *magrana* ~, 'weisser Granatapfel' *magranes albars* 26^v.
sp.: *granadas albares* 38.
- àlber**, s. m. 'Pappel' 4^v.
sp.: *dlamo* 6^v.
- albergínia**, s. f. 'Eierfrucht, Melanzane' a) 56; b) *albergines* 18 (2); c) *albergínias* 18; d) *albergnies* 17^v (6).
sp.: a) *berengenas* 72; b) id. 24; c) id. 24^v; d) id. 24.
- alcaravia**, s. f. 'Dill, Feldkümmel' a) 18; b) 19.
sp.: a) *alcaravea* 24^v; b) id. 26.
- alegrar**, v. tr. 'erfreuen' *alegra* 3 ind. pres. 29^v.
sp.: *alegra* 3 ind. pres. 34.
- algú**, pron. 'jemand, pl.: einige' a) O (4); b) *alguns* 5; c) id. 45^v (4).
sp.: a) —; b) —; c) *unos* 61.
- algun -a** + subst., adj. 'irgendein'
a) O (11); b) *alguna* O (14); c) *alguns* 5 (2); d) *algunes* 4 (5).
sp.: a) —; b) —; c) —; d) —.
- algun poc**, loc. adv. 'ein wenig' *algun poch* 4.
sp.: *algo* 6.
- algun tant**, adv. 'ein wenig' a) O; b) 11^v; c) 18^v (6).
sp.: a) —; b) *algun tanto* 17^v; c) —.
- alguna cosa**, pron. ind. 'etwas' a) O; b) 7 (7); c) *algunes coses* 7.
sp.: a) —; b) *algo* 10^v; c) —.
- alguna poqueta**, pron. ind. 'ein wenig' O (2).
sp.: —.

- alidem**, s. m. 'Gericht aus Zwiebeln, Gewürzen und Eiern' a) 23^v; b) 56.
sp.: a) *alideme* 31; b) —.
- all**, s. m. 'Knoblauch' a) 39^v; b) *alls* 16 (5).
sp.: a) *ajo* 55^v; b) *ajos* 22.
- all i oli**, 'Sauce aus Knoblauch und Oel' a) *all e oli* 29; b) id. 46^v; c) id. 47 (6).
sp.: a) *ajo y azeite* 42; b) id. 62; c) id. 62^v.
- allà**, adv. loc. 'dort' a) 2^v; b) 12.
sp.: a) —; b) *donde* 17^v.
- allet**, s. m. 'Knoblauchbrühe' a) 29; b) 56.
sp.: a) *ajete* 42; b) id. 72.
- allí**, adv. loc. 'dort' a) 3^v; b) 25; c) 34 (8).
sp.: a) —; b) *allí* 36^v; c) id. 50^v.
- allí, de ~**, adv. loc. 'von dort, daraus' a) 3^v; b) 20; c) 29 (5).
sp.: a) *de allí* 4^v; b) id. 27; c) id. 42.
- allò**, pron. dem. 'jenes' a) 1; b) 6.
sp.: a) *aquello* 3^v; b) —.
- allunyar**, v. tr. 'entfernen' *alunye* 3 subj. pres. 8.
sp.: *desviar* inf. 10^v.
- almadroc**, s. m. 'Sauce aus Käse, Knoblauch, Eigelb und Fleischbrühe, die auf Brot und Rebhuhnschnitten serviert wird' a) *almadroch* 16; b) id. 56 (3).
sp.: a) *almodrote que es capivotada* 22; b) id. 72.
- almanco**, adv. 'wenigstens' a) 9; b) 19^v.
sp.: a) *a lo menos* 13; b) id. 26^v.
- almenys**, adv. 'wenigstens' 28^v.
sp.: *a lo menos* 40^v.
- almosta**, s. f. 'Menge, die in der Höhlung beider zusammengefügter Hände Platz hat' a) 31; b) 54^v.
sp.: a) *almuesta* 43^v; b) id. 71.
- alt -a**, adj. 'hoch' a) *alta* 5; b) id. 6 (3).
sp.: a) *alta* 7; b) *arriba* 8.
- alt -a de color**, adj. 'hell' a) 33^v; b) *alta de color* 27^v (3).
sp.: a) *alto de color* 51; b) *alta de color* 39^v.
- alt, d' ~ a baix**, loc. adv. 'von oben bis unten' 49^v.
sp.: *de arriba hasta baxo* 65.
- altrament**, adv. 'auf andere Weise' 19^v.
sp.: *de otra manera* 26.
- altre**, adj. 'andere' a) 1 (25); b) *altro* 3 (2); c) *altra* 1 (46); d) *altres* 6 (25); e) *allres* 36^v.
sp.: a) *otro* 3^v; b) —; c) *otra* 3^v; d) —; e) *otras* 52.
- altre**, adj. 'zweite' *altra* 4.
sp.: *segunda* 6^v.
- altre**, pron. 'andere' a) 2^v (9); b) *dle-tre* 36^v; c) *altra* 2^v (6); d) *altres* 7 (8).
sp.: a) *otro* 4^v; b) *otra cosa* 51^v; c) *otra* 4; d) *otras* 10^v.
- altre, en altra manera**, vide: *manera, en altra ~*.
- altre, a l'altra part**, vide: *part, a l'altra ~*.
- altre, de l'altra part**, vide: *part, de l'altra ~*.
- altre tant**, loc. adj. 'ebenso viel' a) 30 (6); b) *altres tants* 11 (2).
sp.: a) *otro tanto* 42^v; b) *otros* 16^v.
- altre, un ~ poc**, 'noch ein wenig' *un altre poch* 23^v.
sp.: *otro poco* 31^v.
- amar més + inf.**, v. tr. '(etwas) lieber tun, lieber haben' a) *més amar* inf. 5^v; b) *amen més* 6 ind. pres. 5^v; c) *més ame* 1 subj. pres. 48.

- sp.: a) —; b) —; c) *más querría* 1 cond. 64.
- amarg-ga**, adj. 'bitter' *amarch* 49^v.
sp.: *amargo* 65.
- amb**, prep. 'mit' a) *ab* 1; b) id. 23 (etc.).
sp.: a) *con* 3^v; b) id. 30^v.
- amerar**, v. tr. 'verdünnen, mischen (Flüssigkeiten)' a) *amerat* p. p. 20^v (7); b) id. 23; c) id. 28.
sp.: a) *templado* p. p. 27^v; b) *aguado o templado* p. p. 30^v; c) *templado* p. p. 40.
- ametilla**, s. f. 'Mandel' a) *ametlles* 10^v (2); b) *ametles* 9 (192); c) *amatles* 9^v; d) *emetles* 9^v.
sp.: a) *almendras* 16; b) id. 13; c) id. 13^v; d) id. 13^v.
- ametilla, llet de ametilles**, vide: llet de ametlles.
- ametllat**, s. m. 'Mandelgericht' a) *amel-lat* 14; b) *ametllat* 55^v.
sp.: a) *almendrate* 20; b) id. 72.
- amidó**, s. m. 'Gericht aus Stärkemehl' a) 15; b) id. 54 (16).
sp.: a) *almidón* 21; b) id. 70.
- amigable**, adj. 'leicht zu bearbeiten' 4^v.
sp.: *amigable* 6^v.
- amor**, s. f. 'Liebe' 7.
sp.: —.
- amor, per ~ de**, loc. prep. 'wegen' 15^v.
sp.: —.
- amostrar**, v. tr. 'zeigen' a) O; b) 8^v (3).
sp.: a) —; b) *mostrar* inf. 12.
- ample**, adj. 'breit' a) *amples* 1; b) id. 2^v; c) id. 3^v (6).
sp.: a) *anchas* 3^v; ib) d. 4; c) id. 5^v.
- ampolla**, s. f. 'Phiole, Gefäß mit engem Hals und weitem Bauch' a) 24^v; b) 25 (7).
sp.: a) *redoma* 33^v; ib) d. 33^v.
- anar**, v. intr. 'gehen, hintun' a) 4^v; b) *va* 3 ind. pres. 3^v; c) *yrás* 2 ind. fut. 8; d) *aniran* 6 ind. fut. 39^v; e) *vaja* 3 subj. pres. 18; f) *vaja* 3 subj. pres. 9^v (135); g) id. 27; h) *vagen* 6 subj. pres. 21 (9); i) *vajen* 6 subj. pres. 18; j) *vàjan* 6 subj. pres. 16.
sp.: a) —; b) *va* 3 ind. pres. 6; c) —; d) *vayan* 6 subj. pres. 55^v; e) *lle-var* inf. 24^v; f) *vaya* 3 subj. pres. 14; g) *echar* inf. 39; h) *ponlas* imperat. 27^v; i) *vayan* 6 subj. pres. 25; j) —.
- anar defora**, v. intr. 'hervornehmen, -geben' *vaja defora* 3 subj. pres. 10.
sp.: *saca fuera* imperat. 14^v.
- anar-se'n**, v. intr. 'weggehen, sich verflüchtigen (z. B. Wein), sich (von etw.) lösen' a) *se-n va* 3 ind. pres. 28; b) *se-n aniria* 3 cond. 38; c) *se-n vaja* 3 subj. pres. 28 (2).
sp.: a) *vasse* 3 ind. pres. 40; b) *se qui-taria* 3 cond. 53^v; c) *se quite* 3 subj. pres. 40^v.
- anca**, s. f. 'Hüfte' a) 1 (3); b) *ancha* 2^v; c) *anchas* 1.
sp.: a) *cadera* 3^v b) *pierna* 4; c) *ca-deras* 3^v.
- áneda**, s. f. 'Ente' a) 3 (2); b) *ánades* 25^v.
sp.: a) *ánade* 5; b) *ánades* 37.
- anfós**, s. m. 'Zahnbrassen' 44^v.
sp.: —.
- ans**, conj. 'bevor' a) 15; b) 22^v.
sp.: a) *antes* 21^v; b) (*desque*) 30^v.
- ans de + inf.**, conj. 'bevor, vor' a) 15; b) 32^v.
sp.: a) *antes* 21^v; b) *antes de* 46.
- ans que**, conj. 'bevor' 38^v.
sp.: *antes que* 54.
- antecedent**, adj. 'vorangehend' *ante-cedents* 7^v (2).
sp.: *passados* 10^v.
- aon**, conj. 'wo' a) 2^v; b) 4^v; c) 8 (34).
sp.: a) —; b) —; c) *donde* 12.

- apagar-se**, v. refl. 'auslöschen (von glühenden Steinen gesagt)' *se apaguen* 6 ind. pres. 34.
sp.: *se amaten* 6 subj. pres. 50^v.
- aparell**, s. m. 'Zubereitung' 49.
sp.: —.
- aparellar**, v. tr. 'zubereiten, vorbereiten' a) 40^v (50); b) *parellar* inf. 48; c) *aparella* inf. 48; d) *aparella* 3 ind. pres. 42 (6); e) *aparellan* 6 ind. pres. 49; f) *aparellaràs* 2 ind. fut. 42 (3); g) *aparella* imperat. 42 (11); h) *aparell* imperat. 45; i) *aparellat* p. p. 48^v; j) *aparellada* p. p. 5^v (2); k) id. 7; l) *aparellats* p. p. 20^v.
sp.: a) *aparejar* inf. 56^v; b) —; c) —; d) —; e) —; f) *tener aparejado* p. p. 58; g) *aparejar* inf. 58; h) id. 61; i) *aparejado* p. p. 64; j) —; k) *adrecada* p. p. 9^v; l) *guisado* p. p. 27.
- apartament**, s. m. 'Ankleidezimmer' 7^v.
sp.: *apartamento que se dice en España recámara* 10.
- a part**, vide: part, a ~.
- apartar**, v. tr. 'entfernen, wegnehmen' a) *apartar*-(pron.) *has* 2 ind. fut. 8; b) *aparta* imperat. 15 (2).
sp.: a) *apartando* ger. 12; b) *apartar* inf. 21.
- apendre**, v. tr. 'lernen' O (6).
sp.: *aprender* inf. 2.
- apetit**, s. m. 'Geschmack, Appetit' a) 19^v; b) 20^v; c) 46^v.
sp.: a) *apetitos* 26^v; b) *apetito* 27; c) id. 62.
- aplanar**, v. tr. 'flachdrücken' a) *aplanar* imperat. 30; b) *aplanades* p. p. 30.
sp.: a) *allanar* inf. 43; b) —.
- aportar**, v. tr. 'bringen' a) 4^v (6); b) *aport* 3 ind. pres. 5; c) *aporta* 3 ind. pres. 5; d) *aportaràs* 2 ind. fut. 4^v (6); e) *aporta* imperat. 6 (2); f) *aportada* p. p. 4.
sp.: a) —; b) *trae* 3 ind. pres. 7; c) —; d) —; e) *trayendo* ger. 8^v; f) —.
- après**, adv. temp. 'nachher' a) 1 (736); b) *eprés* 34^v (2); c) *aprs* 21; d) *aqrés* 38.
sp.: a) *después* 3^v; b) —; c) *después* 27^v; d) id. 53^v.
- après de** + inf., loc. conj. 'nachdem' 16^v.
sp.: —.
- après que**, conj. temp. 'nachdem' a) 7 (10); b) *après que* 11^v (2).
sp.: a) —; b) —.
- aprimar**, v. tr. 'dünn machen' *aprimaràs* 2 ind. fut. 32^v.
sp.: *adelgazar* inf. 46.
- aprofitar-se**, v. refl. 'Nutzen ziehen (aus etw.)' a) O; b) *eprofitar-se* inf. O.
sp.: a) *ser aprouechados* 2^v; b) —.
- aprop**, adv. loc. 'nahe' 20.
sp.: *acerca* 27.
- aqueix -a**, pron. dem. 'diese' *aqueixa* 20^v.
sp.: *esta* 27.
- aquell -a**, adj. dem. 'jener' a) 2^v (36); b) *aquel* 19^v; c) *quell* 39; d) *aquella* O; e) id. 4 (46); f) *aquells* 20; g) *aquells* 3^v; h) *aquelles* 9^v (17).
sp.: a) *aquel* 4; b) *este* 26; c) *aquel* 54^v; d) —; e) *la* 6; f) *aquellas* 27; g) —; h) *las* 13^v.
- aqueix -a**, pron. dem. 'derjenige' a) 4 (11); b) *aquella* O (16); c) *aquells* 7 (11); d) *aquelles* 8; e) *arquelles* 49.
sp.: a) *el* 6; b) —; c) *los* 9^v; d) —; e) *aquellas cosas* 64^v.
- aquell, de aquella mateixa manera**, vide: manera, de aquella mateixa ~.
- aquest -a**, adj. dem. 'dieser' a) 4 (41); b) *aques* 46; c) *aquesta* 1 (94); d) *aqueste* f. 51; e) *esta* 28 (2); f) *aquests* 38^v; g) *aquestos* 4; h) *aquestes* 4 (27); i) *queastes* 24^v.
sp.: a) *este* 6; b) —; c) *esta* 3; d) id. 67^v; e) id. 40^v; f) *estos* 54; g) id. 6; h) *estas* 6; i) id. 33.
- aquest -a**, pron. dem. 'dieser' a) 4^v (4); b) *aquesta* 9^v; c) *aquestos* 52^v; d) *aquestes* 8^v (7); e) *aquestas* 3^v.

- sp.: a) —; b) *esta* 13^v; c) —; d) *estas* 12^v; e) —.
- aquest, de aquesta manera, vide: manera, de aquesta ~.**
- aquest, en aquesta manera, vide: manera, en aquesta ~.**
- aquí, adv. loc. 'hier' 19^v.**
sp.: *alli* 26.
- ara, adv. 'jetzt' a) 4 (21); b) *hara* 41^v.**
sp.: a) —; b) —.
- ara, per ~, loc. adv. 'bis jetzt, für den Augenblick' 53.**
sp.: *para el principio* 69.
- Àragó, s. m. 'Aragon' 13 (12).**
sp.: *Aragón* 18^v.
- aram, s. m. 'Kupfer' a) 34^v; b) id. 33^v (3).**
sp.: a) *alambre* 48; b) —.
- argent, s. m. 'Silber' 5^v.**
sp.: —.
- armar, v. intr. 'dazwischen stehen, au'tauchen (von Schwierigkeiten gesagt)' armada p. p. 4.**
sp.: —.
- armat-ada, adj. 'gespickt' a) 14 (2); b) armada p. p. 14 (2).**
sp.: a) *armado* p. p. 20; b) *armada* p. p. 20.
- arrancar, v. tr. 'ausreissen, abtrennen' arranca imperat. 2^v.**
sp.: *arrancar* inf. 4^v.
- arreglar, v. tr. 'Weisungen geben' ar-raglar iuf. 6^v.**
sp.: *poner regla* inf. 9.
- arrisc, córrer ~ 'ein Risiko eingehen, Gefahr laufen' correria arrisch 3 cond. 25.**
sp.: *correria peligro* 3 cond. 30^v,
- arròs, s. m. 'Reis' a) 9^v; b) 13^v; c) 19^v (31).**
sp.: a) *arroz* 14; b) id. 19; c) id. 26.
- art, s. m. 'Kunst, Handwerk' a) 0; b) 4; c) 8^v (7).**
sp.: a) —; b) *oficio* 6; c) *arte* 12.
- aspre, adj. 'rauh, grob' a) 27; b) 28; c) 28^v.**
sp.: a) *aspro* 39; b) *dspero* 40; c) id. 40^v.
- assaborir, v. tr. 'versuchen; langsam ein wenig von etwas essen, um zu wissen, wie es schmeckt' a) 26^v; b) *assaborint* ger. 21^v (3); c) *asaboriràs* 2 ind. fut. 21^v; d) *assaborir-(pron.) has* 2 ind. fut. 22 (2); e) *assaborir-(pron.) as* 2 ind. fut. 9; f) *asaborir-(pron.) as* 2 ind. fut. 13; g) *assaboreix* imperat. 28^v (2); h) *assaborida* p. p. 38.**
sp.: a) *catar* inf. 38^v; b) *catando* ger. 28^v; c) *catar* inf. 28^v; d) —; e) *catar* inf. 13^v; f) id. 18^v; g) id. 41; h) —.
- assaborit, adj. 'schmackhaft' 37^v.**
sp.: *sabroso* 35^v.
- assetiar, v. tr. 'legen' asetiaràs 2 ind. fut. 33^v.**
sp.: *assentar-l'as* 2 ind. fut. 51.
- asseure's, v. refl. 'sich setzen' se... aseure inf. 29^v.**
sp.: —.
- ast, s. m. 'Bratspiess' a) 3; b) 12^v; c) 17^v (41).**
sp.: a) —; b) *assador* 18^v; c) id. 24.
- ast, metre en ~, vide: metre en ast.**
- avant, per ~, loc. adv. 'weiter unten (im Text)' a) 6^v; b) 7^v.**
sp.: a) —; b) —.
- Ave Maria, s. m. 'ein Gebet (als Zeitangabe)' 31^v.**
sp.: *Ave Maria* 44^v.
- avellana, s. f. 'Haselnuss' a) *avellanes* 13^v; b) id. 14 (16).**
sp.: a) *avellanas* 19; b) id. 19^v.
- avellanat, s. m. 'Haselnussgericht' a) 13^v; b) 55^v.**
sp.: a) *avellanate* 19^v; b) id. 72.

avena, s. f. 'Hafer' 28^v (2).
sp.: *avena* 41.

avenat, s. m. 'Hafergericht' a) 28^v;
b) 56.
sp.: a) *avenate* 40^v; b) id. 72.

avinent, adj. 'vorbereitet' 20.
sp.: *aparejado* 27.

avisar de, v. tr. 'etw. mitteilen' 52^v.
sp.: —.

abor, s. f. 'Dampf' 29^v (2).
sp.: *vapor* 34.

baçf, s. m. 'Becken' 6.
sp.: *fuelle* 8.

bacina, s. f. 'Becken' a) 5^v; b) 6 (7).
sp.: a) *fuelle* 7^v; b) *fuentes* 8.

baix, adv. 'unten' 41^v.
sp.: *debaxo* 57^v.

baix, de ~, loc. adv. 'unten' 48^v.
sp.: *abaxo* 44.

baix, d'alt a ~, vide: alt, d' ~ a baix.

baladí, adj. 'gewöhnlich, billig' *vel-ladís* 8^v.
sp.: (*fino*) 12^v.

baldament, adv. 'sogar' 33.
sp.: —.

banc, s. m. 'Bank, Brett' *banch* 55.
sp.: *banco* 71.

banda, s. f. 'Seite' a) 2^v; b) 3^v.
sp.: a) *parte* 4; b) —.

banyar, v. tr. 'netzen' a) *banya* imperat. 54^v; b) *banyes* 2 subj. pres. 53; c) *banyat* p. p. 54^v.
sp.: a) *mojar* inf. 71; b) id. 69; c) *mojado* p. p. 71.

barb, s. m. 'Barbe, Bartfisch' a) *barp* 42; b) 56^v id. (11).
sp.: a) *barbo* 58; b) id. 72.

barret, s. m. 'Mütze' 5^v.
sp.: —.

barril, s. m. 'Fass' a) 41; b) 45^v.
sp.: a) —; b) —.

bastantment, adv. 'genug' a) 8^v; b) 16.
sp.: a) *abastadamente* 12^v; b) id. 22.

bastarda camelina, s. f. 'Sauce aus Mandeln, Brot, Granatapfelsaft, Fleischbrühe, Hühnerklein und Gewürzen' a) *bastarda camalina* 36^v; b) *camalina bastarda* 56^v.
sp.: a) *bastarda camelina* 52; b) *bastarda camellina* 72.

batre, v. tr. 'schlagen' a) 34^v (2); b) *batent* ger. 29; c) *bat* imperat. 29 (5); d) *batut* p. p. 50^v.
sp.: a) —; b) *açotando* ger. 42; c) *açotar* inf. 42; d) *se golpea* 3 ind. pres. 66.

bé, adv. 'gut' a) 0; b) 1; c) 3^v (207); d) *ben* 0; e) id. 7 (255).
sp.: a) *bien* 2^v; b) —; c) *bien* 5^v; d) —; e) *bien* 9^v.

bé, si ~, loc. conj. adv. 'obgleich' 42^v.
sp.: —.

bec, s. m. 'Schnabel' *beck* 17^v.
sp.: *pico* 24.

bell -a, adj. 'sauber, rein (von Esswaren gesagt)' a) 15 (5); b) *bella* 16 (6); c) *bells* 20; d) *bels* 16^v (2); e) *belles* 15.
sp.: a) *limpio* 21; b) —; c) —; d) *limpias* 22^v; e) id. 21.

bell -a, adj. 'schön (die Bedeutungs-grenze zwischen 'schön' und 'sauber, rein' ist fließend)' a) 17^v (2); b) *bella* 26 (2); c) *bells* 22.
sp.: a) —; b) —; c) *gentiles* 30.

bell, adv. 'schön (als Verstärkung eines adj.)' *bella* 38.
sp.: —.

bell, fer ~, vide: fer bell.

ben, vide: bé.

berjús, s. m. 'Saft unreifer Trauben' 38^v.
sp.: —.

- besanca**, s. f. 'Keule (des Geflügels)'
besanques 3.
sp.: *caderas* 5.
- besar**, v. tr. 'küssen' a) 6; b) *besaràs*
2 ind. fut. 6 (2); c) *besada* p. p. 6.
sp.: a) *besando* ger. 8; b) id. 8^v; c) —.
- bescuit**, s. m. 'zweimal gebackenes Ge-
bäck' a) *biscuyt* p. p. 32^v; b) *bes-
cuyt* p. p. 32^v.
sp.: a) *biscocho* 45^v; b) id. 45^v.
- bescuitar**, v. tr. 'zweimal backen' *bes-
cuytat* p. p. 32^v.
sp.: *biscochada* p. p. 45^v.
- bèstia**, s. f. 'Tier' a) 8; b) 2^v (3); c)
bèsties 8 (3).
sp.: a) *bestia* 12; b) *animal* 4; c) —.
- beure**, v. tr. 'trinken' a) 4^v (15); b)
beuen 6 ind. pres. 5; c) *begut* p. p.
5 (3).
sp.: a) *bever* inf. 7; b) —; c) —.
- beure's**, v. refl. 'aufsaugen' *se...begu-
da* p. p. 25 (2).
sp.: *se...embevido* 36^v.
- bisol**, s. m. 'Makrele, Seeforelle' a) 57
(2); b) *bissols* 49 (2); c) *bisols* 49 (3).
sp.: a) *bisoles* 72; b) id. 64^v; c) 64^v.
- biza**, *salsa* ~, 'Sauce aus Mandeln' a)
25^v; b) 56.
sp.: a) *salsa biza* 37; b) id. 73^v.
- bla**, **blan -a**, adj. 'weich' *blana* 34.
sp.: *blanda* 47^v.
- blanc**, s. m. 'Eiweiss' *blanchs* 17^v (77).
sp.: *claras* 24.
- blanc**, s. m. 'weisses Fleisch' a) *blanch*
3 (4); b) *blanchs* 27^v (6); c) *blanch*
pl. 27.
sp.: a) —; b) *blancos* 39^v; c) *blanco* 39^v.
- blanc**, s. m. 'Weiss' 30.
sp.: *blanco* 43.
- blanc -a**, adj. 'weiss' a) 54^v; b) *blanch*
10 (13); c) *blanca* 51^v (2); d)
blanchs 11 (4); e) *blanques* 10 (5).
sp.: a) *blanco* 71; b) id. 15^v; c) *blanca*
67^v; d) *blancas* 16^v; e) id. 15^v.
- blanc**, adj. 'weiss (vom Wein gesagt)'
a) 14^v; b) *blanch* 9 (4).
sp.: a) *blanco* 20^v; b) id. 13.
- blanc -a**, adj. 'geschält, sauber und
weiss (von Mandeln und Haselnüs-
sen gesagt)' *blanques* 14 (16).
sp.: *blancas* 20.
- blanc**, *fer* ~, vide: *fer blanc*.
- blanc**, *figa blanca*, vide: *figa blanca*.
- blanc**, *gingebre* ~, vide: *gingebre
blanc*.
- blanc**, *menjar* ~, vide: *menjar blanc*.
- blanc**, *salsa blanca*, vide: *salsa blanca*.
- blanc**, *salseró* ~, vide: *salseró blanc*.
- blanc**, *sàndil* ~, vide: *sàndal blanc*.
- blanc**, *vinagre* ~, vide: *vinagre blanc*.
- blancor**, s. f. 'weisse Farbe' 40.
sp.: *blancura* 56.
- blanquinós -osa**, adj. 'weisslich' *blan-
quinosa* 13^v.
sp.: *color de gris* 19^v.
- bleda**, s. f. 'Mangold (*Beta vulgaris*
L.)' a) *bledes* 24; b) id. 34^v (5).
sp.: a) *bledas que son acelgas* 32^v; b)
bledas 48.
- bo**, **bon -a**, adj. 'gut' a) *bo* 4 (42);
b) *bon* 4 (135); c) *bona* 7^v (140);
d) *bons* 10 (4); e) *bones* 4 (43).
sp.: a) (*sufficiente*) 6; b) *buen* 6; c)
harta 10^v; d) —; e) *buenas* 6.
- bo**, *en bon hora*, vide: *hora*, *en bon* ~.
- bo**, *bon matí*, vide: *matí*, *bon* ~.
- bo**, *de bon matí*, vide: *matí*, *de bon* ~.
- bo**, *de bona manera*, vide: *manera*,
de bona ~.
- boca**, s. f. 'Mund, Maul' 41 (2).
sp.: *boca* 57.

- boci**, s. m. 'Bissen' 42.
sp.: *bocado* 58.
- boga**, s. f. 'Silberfisch (Box boops)'
bogues 49 (5).
sp.: *bogas* 64^v.
- boix**, s. m. 'Stößel des Mörsers' a)
28^v (4); b) *box* 14.
sp.: a) *mano* 40^v; b) *mano del mortero*
19^v.
- bollent**, vide: bullir.
- bon -a**, vide: bo, bon -a.
- borratja**, s. f. 'Borretsch (Borrago of-
ficialis)' a) *borratges* 14; b) id.
34^v (5).
sp.: a) *borrajas* 32^v; b) id. 48.
- bou**, s. m. 'Ochs' 1 (6).
sp.: *buey* 3^v.
- braç**, s. m. 'Vorderbein' *bras* 2^v.
sp.: *braçuelo o murezillo* 4.
- brasa**, s. f. 'Glut' a) *brases* 12; b) id.
16; c) id. 18^v (41).
sp.: a) *brasas* 17^v; b) *rescaldo* 22; c)
brasas 25.
- brases vives**, vide: vives, brases ~.
- breu**, adj. 'kurz' 40^v.
sp.: *breve* 56^v.
- broet**, s. m. 'Brühe, Suppe aus
Fleischbrühe' a) 21; b) 21^v; c) 39^v
(15).
sp.: a) *broete* 28; b) id. 28; c) id. 55^v.
- broet de madama**, vide: madama,
broet de ~.
- brofolins**, s. m. 'Büffelkäse' 32.
sp.: *brufalino* 45.
- bruscat**, vide: bruscat.
- brot**, s. m. 'Zweiglein' *brots* 20.
sp.: *hebras* 26^v.
- brou**, s. m. 'Brühe, Bouillon' a) 9^v
(202); b) *bron* 29^v.
sp.: a) *caldo* 13^v; b) id. 34.
- bru, salsa bruna**, adj. 'braune Sauce'
a) 27^v; b) 56.
sp.: a) *salsa bruna* 40; b) id. 73^v.
- bruscat**, s. m. 'omelettenartiges Ge-
richt' a) 25^v; b) 56^v (3); c) *bruscat*
34^v (4).
sp.: a) *bruscate* 36^v; b) —; c) —.
- brut -a**, adj. 'schmutzig' *bruts* 8.
sp.: —.
- brutesa**, s. f. 'Schmutz' *bruteses* 4^v.
sp.: —.
- budell**, s. m. 'Blase eines Fisches' a)
50^v; b) *budel* 41.
sp.: a) *tripa* 66; b) id. 57.
- buglossa**, s. f. 'Ochsenzungen (Anchu-
sa officinalis)' *buglosa* 33^v.
sp.: —.
- buidar**, v. tr. 'leeren' *buydar* 5.
sp.: —.
- bull**, s. m. 'Sieden, Sprudeln' a) 10^v;
b) 16^v; c) 32^v (8).
sp.: a) *hervor* 16; b) id. 23; c) *vexigas*
o hervor 45^v.
- bullida, salsa ~**, vide: salsa bullida.
- bullir**, v. tr. 'sieden, kochen' a) 9^v
(123); b) *bullir* inf. 12^v (3); c) *bu-
llent* ger. 17 (3); d) *bollent* ger. 10^v
e) *bullint* ger. 25^v; f) *bull* 3 ind.
pres. 23^v (15); g) *bullia* 3 ind. imp.
38; h) *bulliràs* 2 ind. fut. 45^v; i)
bullirà 3 ind. fut. 21^v (25); j) *bullia*
3 subj. pres. 14^v (31); k) *bulga* 3
subj. pres. 43^v; l) *bullen* 6 subj.
pres. 31^v (2); m) *bullit* p. p. 6^v
(30); n) *bullit* p. p. 57; o) *bullida*
p. p. 9^v (20); p) *bullida* p. p. 11
(3); q) *bullits* p. p. 38 (3); r) *bo-
llits* p. p. 56^v; s) *bullides* p. p. 49.
sp.: a) *hervir* inf. 13^v; b) *cozer* inf. 18;
c) *hirviendo* ger. 23^v; d) id. 15^v;
e) id. 37; f) *hierve* 3 ind. pres. 31^v;
g) *hirviesse* 3 subj. pas. 53^v; h)
cozeràs 2 ind. fut. 61^v; i) *hierva* 3
subj. pres. 28^v; j) *cueza* 3 subj.
pres. 20^v; k) *hierva* 3 subj. pres.
59^v; l) *cuezgan* 6 subj. pres. 55;
m) —; n) *cozido* p. p. 72^v; o) *co-
zida* p. p. 13^v; p) *bullida* p. p. 15^v;
q) *cozidos* p. p. 53^v; r) id. 73; s)
cozidas p. p. 64^v.

- bunyol**, s. m. 'in Oel gebratene Masse aus geschlagenem Mehlteig' a) *bunyols* 31 (2); b) id. 32.
sp.: a) *buñuelos* 44; b) id. 45^v.
- burell -a**, adj. 'dunkelgrau' a) *burella* 12^v; b) id. 40^v; c) id. 55.
sp.: a) *pardilla* 18; b) *pardillo* 56; c) *pardilla* 73.
s. auch: salsa burella.
- búrnia**, s. f. 'Tongefäss' 30.
sp.: *aljafana* o *alburnia* o *plato hondo* 43.
- búrnia**, s. f. 'Gericht, das in einem Tongefäss zubereitet wird' a) 30 (2); b) *búrnies* 56.
sp.: a) *burnia* 43; b) —.
- busac**, s. m. 'Gericht aus Fleisch und einer Sauce aus Fleischbrühe, Mandeln und Kräutern in der das Fleisch gekocht wird' a) 37^v (2); b) *busach* 37^v.
sp.: a) —; b) *busaque* 53.
- busqueta**, s. f. 'Splitter (von Mandeln gesagt)?' *busquetes* 43.
sp.: —.
- cabàs**, s. m. 'Kiepe, zweihenkliger biegsamer Korb' a) 55; b) *cabaç* 19^v.
sp.: a) *espuerta* 71; b) *espuerta* o *cesta* 26.
- cabeça d'alls**, s. f. 'Knoblauchknolle' a) *cabeces de alls* 25^v; b) id. 29.
sp.: a) *cabeças de ajos* 37; b) id. 42.
s. auch: cap d'alls.
- cabra**, s. f. 'Ziege' a) 34 (6); b) *cabres* 9^v (12).
sp.: a) *cabras* 47^v; b) id. 14.
s. auch: llet de cabra.
- cabrit**, s. m. 'Zicklein' a) 1 (29); b) *cabrits* 17^v.
sp.: a) *cabrito* 3^v; b) *cabritos* 24.
- cada**, adj. 'jeder' 6 (45).
sp.: *cada* 8.
- cada un**, pron. 'jeder einzelne' a) 52^v; b) *cada una* 11 (16).
sp.: a) —; b) —.
- calamar**, s. m. 'Kalamar (Loligo vulgaris)' a) 50; b) *calamars* 50 (6).
sp.: a) —; b) *calamares* 66.
- caldera**, s. f. 'Kessel' 25 (7).
sp.: *caldera* 33^v.
- caldre**, v. tr. nur in negativen Sätzen, 'nötig sein, sollen' a) *no...cal* 3 ind. pres. 16 (14); b) id. 19^v; c) id 26; d) id. 22.
sp.: a) *no serà menester* 22; b) *no ay necessidad* 26; c) *no es menester* 28; d) *no se a de* 30.
- calent**, adj. 'warm' a) 43 (2); b) *callent* 10^v; c) *calenta* 23^v (3); d) *calentes* 28^v.
sp.: a) *caliente* 59; b) id. 16; c) id. 31; d) id. 40^v.
- caliu**, s. m. 'warme Asche und Glut' 30^v.
sp.: *cenizas* 43^v.
s. auch: cendra viva.
- callat -ada**, adj. 'verschwiegen' 7 (2).
sp.: *callado* 10.
- calor**, s. f. 'Wärme' a) 22; b) 33 (4).
sp.: a) *calor* 29; b) id. 46.
- calt -da**, adj. 'warm' a) 16 (6); b) *calda* 20 (7); c) *caldes* 29.
sp.: a) *caliente* 22^v; b) id. 26^v; c) *calientes* 42.
- calt**, metre de ~ en ~, 'etw. warm auf eine warme Speise geben' 33.
sp.: —.
- cama**, s. f. 'Stiel, Stengel' *comes* 33^v.
sp.: *ramitas* 50^v.
- camalina**, vide: camelina.
- cambra**, s. f. 'Zimmer' 7.
sp.: *cámara* 9^v.
- cambrer**, s. m. 'Kammerdiener' a) 5^v; b) 7 (8).
sp.: a) —; b) *camarero* 9^v.
- camelina**, s. f. 'Sauce, ähnlich wie die Salsa camelina' *camalina* 38^v.
sp.: *camalina* 54.

- camelina, bastarda** ~, vide: *bastarda camelina*.
- camelina, salsa** ~, 'Sauce aus Granatapfelsaft, Brot, Essig und Gewürzen' a) *salsa camellina* 26^v; b) *salsa camalina* 56.
sp.: a) *salsa camellina* 38; b) id. 72^v.
- camelina, salsa blanca de** ~, 'Sauce aus Mandeln, Hühnerbrühe, Geflügel-leber, Granatapfelsaft, Essig und Gewürzen' a) *salsa blanca de camellina* 26^v; b) id. 56.
sp.: a) *salsa blanca camellina* 38^v; b) id. 73^v.
- canceller**, s. m. 'Kanzler' 6^v (3).
sp.: *secretario* 9^v.
- canemàs**, s. m. 'Hanfkanervas' a) *canamàs* 9 (4); b) *canyamàs* 37^v (2).
sp.: a) *cañamazo* 12^v; b) id. 35^v.
- canó**, s. m. 'Röhre, Stengel' *canons* 38^v.
sp.: *raçitas* 54.
- canonada**, s. f. 'Sauce aus Essig, Mandeln, Brot und Gewürzen' II.
sp.: *cañonada* 16^v.
- cansalada**, vide: *carnsalada*.
- cantell**, s. m. 'Rand' a) 6; b) *cautell* 6.
sp.: a) *canto* 8; b) —.
- cantó**, s. m. 'Rand' 54.
sp.: *canto* 70.
- canya**, s. f. 'Stecken' a) 32^v; b) 34^v; c) 46.
sp.: a) *caña* 46; b) —; c) *caña* 61^v.
- canyella**, s. f. 'Zimt' a) 8^v (123); b) *caneylla* 12; c) *canyalla* 36.
sp.: a) *canela* 12^v; b) id. 17^v; c) id. 51^v.
- cap**, s. m. 'Kopf' a) 1; b) 1 (22).
sp.: a) *cabeça* 3^v; b) *cabeçuela* 3^v.
- cap d'alls**, s. m. 'Knoblauchknolle' *caps de alls* 16 (2).
sp.: *cabeças de ajos* 22.
s. auch: *cabeça d'alls*.
- capilotada**, s. f. 'Gericht das mit einer Sauce übergossen und zugedeckt wird' *capironades* 36^v (2).
sp.: *capilotadas* 52^v.
s. auch: *almodroc*.
- capítol**, s. m. 'Kapitel' a) 4^v (65); b) *capil* 46; c) *capítols* 6^v (2); d) *capitolls* 55^v.
sp.: a) —; b) —; c) —; d) —.
- capó**, s. m. 'Kapaun' a) 3 (14); b) *capons* 9 (9).
sp.: a) *capón* 5; b) *capones* 13.
- capolar**, v. tr. 'in kleine Stücke schneiden' a) 35; b) *capolaràs* 2 ind. fut. I (6); c) *capolar-* (*pron.*) *as* 2 ind. fut. I (2); d) *capolar-* (*pron.*) *as* 2 ind. fut. 24^v; e) *capola* imperat. 17^v (8); f) *capolat* p. p. 17^v (5); g) *capolada* p. p. 33 (3); h) *capolats* p. p. 3^v (4); i) *capolades* p. p. 18 (10); j) *capolau* imperat. 17^v.
sp.: a) *picar* inf. 48; b) *cortar* inf. 3^v; c) id. 3^v; d) *picar-* (*pron.*) *as* 2 ind. fut. 33; e) *picar* inf. 23^v; f) *picado* p. p. 24; g) id. 34; h) —; i) *desmenuzadas* p. p. 63^v; j) *picar* inf. 23^v.
- capoll**, s. m. 'Stiel, Stengel' a) 25; b) *copolls* 23.
sp.: a) *peçón* 36; b) *peçones* 30^v.
- car**, conj. 'denn' a) 4 (17); b) *cara* 10^v.
sp.: a) —; b) *porque* 15^v.
- carabassa**, s. f. 'Kürbis' a) 19; b) *caraba* 53; c) *carabasses* 1 (31); d) *carabaces* 14^v (3); e) *carebasses* 53; f) *carabesses* 53; g) *carabases* 23; h) *carasses* 19 (2); i) *carabsses* 19.
sp.: a) *calabaça* 25^v; b) *calabaças* 69; c) id. 3^v; d) *calabaças* 20^v; e) *calabaças* 69; f) id. 69; g) id. 31; h) id. 25^v; i) id. 26.
- carabassi**, s. m. 'Kürbiskern' *carabacins* 14^v (2).
sp.: *simiente* (*de las calabaças*) 20^v.
- carabassonat**, s. m. 'Gericht aus Kürbiskernen' *carabacinat* 14^v (2).
sp.: *calabacinate que es simiente de calabaças* 20^v.

carbó, s. m. 'Kohle' a) 20; b) 30^v.
sp.: a) *carbón* 27; b) id. 43.

carc, s. m. vide: haver carc.

carn, s. f. 'Fleisch' a) 2 (71); b) *canr* 8 (3).
sp.: a) *carne* 4; b) id. 10^v.

carnal, s. m. 'Tag an welchem es erlaubt ist, Fleisch zu essen' 40^v (3).
sp.: *carnal* 56^v.

carnal, adj. 'zu den Tagen, an welchen Fleisch gegessen werden darf, gehörend' *carnals* 40^v.
sp.: *carnal* s. m. 56^v.

carnesseria, s. f. 'Metzgerei' *carneceria* 4 (2).
sp.: *carneceria* 6.

carnsalada, s. f. 'Speck' a) 1 (47); b) *canrsalada* 11^v (4).
sp.: a) *tocino* 3; b) id. 17.

carregar en, v. tr. 'füllen, beladen mit' *carrega en* imperat. 31^v (2).
sp.: *carga en* imperat. 44^v.

carregar, v. tr. 'drücken, anpressen' *carrega* imperat. 51.
sp.: *carga* imperat. 67.

carregat -ada de, adj. 'voll, beladen mit' a) *carregada de* 20; b) id. 33^v
sp.: a) *llena de* 27; b) *cargada de* 51.

carrera, s. f. 'Laufbahn' O (2).
sp.: *camino* 2.

carta, s. f. 'Blatt Papier' 55^v.
sp.: —.

cas, s. m. 'Fall' 7^v.
sp.: —.

casa, s. f. 'Haus' a) 4; b) 6^v (8).
sp.: a) *casas* 6; b) id. 9^v.

casa, de ~, loc. adj. 'zum Haus gehörend' 7^v.
sp.: *de casa* 10.

cascavall, s. m. 'Name einer Käsesorte' 32.
sp.: *cascavallo* 45.

casquí -una, pron. 'jeder' a) 4 (7); b) *casquina* 8 (5).
sp.: a) *cada uno* 6; b) *cada una* 12^v.

casqueta, s. f. 'gefüllte Biscuits' a) 32^v (2); b) *casquetes* 32^v (5); c) *cosquetes* 34^v (2).
sp.: a) *rosquilla* 46; b) *rosquillas de fruta que llaman casquetas en Valencia y en Barcelona* 45^v; c) *torcillas* 48.

cassa, s. f. 'Schöpflöffel' 31^v (2).
sp.: *caça* 49^v.

cassola, s. f. 'Pfanne' a) 14^v (150); b) *caçola* 13 (2); c) *casola* 29^v (3).
sp.: a) *caçuela* 20^v; b) id. 18^v; c) id. 42^v.

castanya, s. f. 'Kastanie' *castanyes* 44 (3).
sp.: *castañas* 60.

català -ana, adj. 'katalanisch' 49.
sp.: —.

catalana, a la ~, loc. adv. 'auf katalanische Art' 34 (6).
sp.: *a la catalana* 47^v.

caure, v. intr. 'fallen' a) 4 (3); b) *caygua* 3 subj. pres. 16^v (2).
sp.: a) *caer* inf. 6; b) *cayga* 3 subj. pres. 22^v.

caure en fastig, loc. v. 'in Ungnade fallen' *cayga en fastig* 3 subj. pres. 4.
sp.: (*aborrezca*) 3 subj. pres. 6.

causa, s. f. 'Grund' 7.
sp.: —.

causa, per ~ que, conj. 'weil' 4 (4).
sp.: —.

cavalcar, v. tr. 'reiten' *calvacar* inf. 8.
sp.: *cavalgar* inf. 12.

cavall, s. m. 'Pferd' *cavalls* 8 (3).
sp.: *cavallos* 11^v.

cavaller, s. m. 'Ritter' 8.
sp.: —.

- ceba**, s. f. 'Zwiebel' a) 11^v (23); b) *cebes* 14^v (16); c) *cebas* 17.
sp.: a) *cebolla* 12; b) *cebollas* 20^v; c) id. 23^v.
- cebollada**, s. f. 'Zwiebelgericht' 17 (2).
sp.: [potage de] *cebollas que dizen cebollada* 23^v.
- celiandrát**, s. m. 'Koriandersauce' a) *seliandrát* 13^v (3); b) *seliendrát* 55^v; c) *saliendrát* 13 (2); d) *soliandrát* 13^v.
sp.: a) *culantro* 19^v; b) id. 73; c) id. 19; d) *celiandrát* 19.
- celiandre**, s. m. 'Koriander' a) *seliandre* 13 (7); b) *seleandre* 13; c) *saliandre* 13^v (2); d) *saliendre* 13; e) *soliandre* 18.
sp.: a) *culantro* 19; b) id. 19; c) id. 19^v; d) id. 19; e) id. 24^v.
- cendra**, s. f. 'Asche' a) *sendres* 16; b) id. 29; c) id. 37.
sp.: a) —; b) *cenizas* 42; c) *cenisas* 52^v.
- cendra viva**, s. f. 'Loderasche' *sendres vives* 16.
sp.: *rescaldo* 22.
s. auch: *caliu*.
- cent**, num. 'hundert' 4^v.
sp.: —.
- cèrcol**, s. m. 'Reifen, Fassring' a) *sèrcol* 41; b) id. 45.
sp.: a) *rosca* 57; b) *cercó o rosca* 61.
- cert**, adj. 'gewiss' *serts* 38^v.
sp.: *ciertas* 54.
- cert, per ~**, loc. adv. 'gewiss' 5^v.
sp.: —.
- certament**, adv. 'gewiss' 45.
sp.: —.
- cervell**, s. m. 'Gehirn' a) *servell* 1 (2); b) *servells* 38^v.
sp.: a) *sesos* 3^v; b) id. 54^v.
- cinc**, num. 'fünf' a) *cinch* 8^v (5); b) *sinch* 29^v; c) *cinchs* 40^v.
sp.: a) *cinco* 12^v; b) id. 42^v; c) id. 56^v.
- circumstància**, s. f. 'Umstand' *circumstàncies* 3^v.
sp.: *circunstancias* 5^v.
- ciuró**, s. m. 'Kichererbse' *cyurons* 39.
sp.: *garvanços* 54^v.
- ciutat**, s. f. 'Stadt' 3^v.
sp.: —.
- clar -a**, adj. 'dünn, dünnflüssig, klar'
a) 10 (4); b) *clara* 9; c) id. 21^v; d) id. 31 (9); e) *clares* 31.
sp.: a) *claro* 14; b) id. 13; c) *rala* 28^v; d) *ralilla* 44; e) *ralas* 44.
- clareia**, vide: *pimenta*.
- claret -a**, adj. 'hell' 38.
sp.: *claro o ralillo* 36.
- clavell**, s. m. 'Gewürznelke' a) 41; b) *clavells* 10 (11).
sp.: a) *clavo* 57; b) *clavos* 15^v.
- clavell de girofle**, s. m. 'Gewürznelke' *clavells de girofle* 8^v (6).
sp.: *clavos de gilof* 12^v.
- cloure**, v tr. 'schliessen' *clourela* inf. 32^v.
sp.: *ceralla* 46.
- ço, per ~**, conj. 'deswegen' a) 0; b) 6^v; c) 7^v (13).
sp.: a) *por esto* 3; b) —; c) —.
- ço és**, loc. dem. 'das heisst' a) 3^v (60); b) *so és* 45 (2).
sp.: a) *porque* 6; b) —.
- coa**, s. f. 'Schwanz' *coha* 2^v (9).
sp.: *cola* 4^v.
- coberta**, s. f. 'Deckel' a) *cuberta* 20; b) id. 29^v; c) id. 31 (5).
sp.: a) *cobertera* 27; b) id. 33; c) *cobertor* 44^v.
- cobertor**, s. m. 'Deckel' a) 5^v; b) *cu-bertor* 5^v; c) id. 30^v.
sp.: a) — b); —; c) *cobertor* 43^v.
- cobertora**, s. f. 'Deckel' a) *cubertora* 30^v; b) *cubetora* 33^v; c) *cubertora* 38^v (7).
sp.: a) *cobertera* 43^v; b) id. 51; c) id. 53.

GLOSSARI

- abans**, adv. temp. 'vorher' a) 17^v;
b) 28^v.
sp.: a) *antes* 23^v; b) id. 40^v.
- abans**, adv. 'eher, vielmehr' 53.
sp.: *antes* 69.
- abans**, conj. 'im Gegenteil' 4^v.
sp.: —.
- abans**, s. m. 'Vorderteil' 3.
sp.: —.
- abans de + inf.**, adv. temp. 'bevor'
24^v.
sp.: *antes de + inf.* 33.
- abans que**, conj. 'bevor' a) 5; b) 11;
c) 33 (23).
sp.: a) *antes que* 7; b) id. 16^v; c) id. 46^v.
- abastar**, v. intr. 'genügen' a) *abastava*
3 ind. imp. 38; b) *abastará* 3 ind.
fut. 53.
sp.: a) *bastare* 3 subj. fut. 53^v; b)
abastará 3 ind. fut. 69.
- ablanir**, v. tr. 'weich machen' a) *abla-
nirás* 2 ind. fut. 31^v; b) *ablanit*
p. p. 31^v.
sp.: a) *ablandar* inf. 44^v; b) *ablandada*
p. p. 44^v.
- abril**, s. m. 'April' 49^v.
sp.: *abril* 65.
- acabar**, v. tr. 'aufhören, fertig ma-
chen' a) *acaba* imperat. 49^v; b)
acabat p. p. 7^v; c) id. 5.
sp.: a) *acabar* inf. 65; b) —; c) —.
- acabar de + inf.**, v. tr. 'aufhören,
(etw.) fertig machen' a) 15^v (3);
b) *acaben de* 6 subj. pres. 37; c)
acaba de imperat. 19^v (2); d) *aca-
bat de* p. p. 20; e) *acabades de* p. p.
37.
sp.: a) *acabar de* inf. 21^v; b) *acaben de*
6 subj. pres. 52^v; c) *acabar de* inf.
26 d) —; e) *acabadas de* p. p. 53.
- acabat**, adj. 'fertig' a) 21^v; b) 47^v;
c) 51 (4).
sp.: a) —; b) —; c) —.
- accepte**, adj. 'angenehm, gefällig' *ac-
ceptes* O (2).
sp.: —.
- acetós**, adj. 'sauer' 22.
sp.: *agrillo* 29.
- ací**, adv. loc. 'hier' a) 49^v; b) *ací* O;
c) id. 5^v (8).
sp.: a) —; b) —; c) —.
- ací, de ~**, adv. temp. 'von hier' 6^v.
sp.: —.
- ací, vet ~**, loc. v. 'das ist' a) 3; b) 3^v
(33); c) *vet acá* 4^v (10).
sp.: a) —; b) —; c) —.
- aclarir**, v. tr. 'verdünnen' a) *aclareix*
3 ind. pres. 32; b) id. 34.
sp.: *aclarar* inf. 49^v; b) id. 50^v.
- açò**, pron. dem. 'das' a) O; b) 3^v;
c) 5 (109); d) *asò* 33^v (10); e) *asa*
46.
sp.: a) —; b) —; c) *esto* 7; d) —; e)
esto 62.
- açò, tot ~**, vide: tot açò.
- acolorar**, v. tr. 'färben' a) *acolorada*
p. p. 42; b) *ésser acolorada* inf.
comp. 53^v; c) *seran acolorats* fut.
ant. 33.
sp.: a) *colorada* p. p. 58; b) *tener color*
70; c) *ternán color* fut. 47.
- acostumar + inf.**, v. intr. 'pflegen
(etw. zu tun)' *acostuma* 3 ind.
pres. 4^v.
sp.: a) —.
- acostumar de + inf.**, v. intr. 'pflegen
(etw. zu tun)' a) *acostumen de* 6
ind. pres. 8 (2); b) *és acostumat de*
p. comp. 46.
sp.: a) *suelen* 6 ind. pres. 12; b) *es cos-
tumbre* 61^v.
- acostumar-se de + inf.**, v. refl. 'pfle-
gen (etw. zu tun)' a) *se acostuma*
de 3 ind. pres. 33^v; b) *s'acostuma de*
3 ind. pres. 46^v.

- cobrir**, v. tr. 'zudecken' a) 30^v (2); b) *cubrir* inf. 30^v; c) *cobriràs* 2 ind. fut. 32^v (3); d) *cubriràs* 2 ind. fut. 44; e) *cubra* 3 subj. pres. 37^v; f) *cobri* imperat. 35 (4); g) *cobre* imperat. 13^v (6); h) *cubert* p. p. 15 (4); i) *cuberta* p. p. 2^v (5).
sp.: a) —; b) *cobrir* inf. 43^v; c) *cubriràs* 2 ind. fut. 46; d) *cubrir* inf. 59^v; e) *cubra* 3 subj. pres. 35^v; f) *cobrir-l'as* 2 ind. fut. 48; g) *cubrir* inf. 19; h) *cobijado* p. p. 20^v; i) *cu-bierta* p. p. 4^v.
- coc**, s. m. 'Koch' a) *coch* 3^v; b) id. 4; c) id. 4^v (25).
sp.: a) *coziner* 5; b) id. 6^v; c) id. 6^v.
- coca**, s. f. 'pastetenartiges Gebäck zum Füllen' a) 32^v; b) *coques* 47^v.
sp.: a) *rosca* 45^v; b) *empanadas* 63.
- codony**, s. m. 'Quitte' a) *codonys* 11^v (10); b) *codons* 11^v.
sp.: a) *membrillos* 17; b) id. 17^v.
- codonyat**, s. m. 'Quittengericht' a) 26; b) 56.
sp.: a) *membrillate que es potaje de membrillos* 37^v; b) *potage de membrillos* 73.
- col**, s. f. 'Kohl' a) *cols* 1; b) id. 28^v (6).
sp.: a) *berças* 3^v; b) id. 41^v.
- colar**, v. tr. 'seihen (durch ein Tuch)' *colar*-(pron.) *has* 2 ind. fut. 38^v.
sp.: *colar* 54.
- coll**, s. m. 'Hals' a) 1; b) 24^v; c) 5^v (7).
sp.: a) *pescueço* 3^v; b) *cuello* 33; c) (*hombro*) 8.
- col·lació**, s. f. 'Essen, kleine Mahlzeit' *colació* 8 (2).
sp.: *colación* 11^v.
- collir**, v. tr. 'auffangen' 39^v.
sp.: *recojer* 55^v.
- colom**, s. m. 'Taube' *coloms* 28 (3).
sp.: *palomas* 40.
- colom salvatge**, s. m. 'Wildtaube' *coloms salvatges* 22.
sp.: *palomas torcazas* 30.
- colomí**, s. m. 'junge Taube' a) *colomins* 9^v (9); b) id. 19; c) id. 22^v.
sp.: a) *palominos* 13^v; b) id. 25^v; c) id. 30.
- colomí salvatge**, s. m. 'junge Wildtaube' a) 3^v; b) 55^v.
sp.: a) —; b) —.
- color**, s. f. 'Farbe' a) 13^v; b) 14^v; c) 23 (11).
sp.: a) *color* 19^v; b) id. 20^v; c) id. 30^v.
- coltell**, s. m. 'Messer' a) 0; b) 4^v (3); c) *coltells* 8.
sp.: a) *cuchillo* 2^v; b) *cuchillos* 6^v; c) id. 10^v.
- com**, conj. comp. 'wie' a) 0; b) 1; c) 3 (316).
sp.: a) *como* 2^v; b) *quanto* 3^v; c) *como* 5.
- com**, conj. temp. 'wenn, sobald' a) 2^v; b) 3^v (257).
sp.: a) *desque* 4; b) *quando* 6.
- com**, conj. causal 'da' a) 0; b) 8^v (3).
sp.: a) *como* 2; b) *porque* 12^v.
- com**, conj. 'wenn, falls' a) 5; b) 10 (4).
sp.: a) *desque* 7; b) *quando* 14.
- comanar**, v. tr. 'anvertrauen' a) *comanat* p. p. 7^v (3); b) *comandades* p. p. 8; c) *comanades* p. p. 7^v.
sp.: a) *encomendado* p. p. 10; b) (*son*) *a su cargo* 11^v; c) *encomendadas* 10.
- començar** (a), v. tr. 'beginnen (mit)' a) 1; b) *comensa* 3 ind. pres. 23^v (2); c) *comença* 3 ind. pres. 1 (4); d) *començaràs* 2 ind. fut. 3; e) *començarà a* 3 ind. fut. 19^v (4); f) *comensaran a* 6 ind. fut. 26 (3); g) *comence a* 3 subj. pres. 29^v.
sp.: a) *començar* inf. 3^v; b) *comience de* 3 subj. pres. 31; c) —; d) *començando ger.* 5^v; e) *començare de* 3 subj. fut. 26; f) *se començaren a* 6 subj. fut. 37^v; g) *comience* 3 subj. pres. 42^v.
- cominet**, s. m. 'Kümmel' 19.
sp.: *cominos* 26.
- companya**, s. f. 'Leute, Bedienstete' a) *companyes* 6^v; b) id. 8.
sp.: a) —; b) *gente* 11^v.

- companyó**, s. m. 'Kamerad, Diener'
a) 46^v; b) *compayons* 6^v.
sp.: a) *compañero* 62; b) *criados* 9.
- compost**, p. p. 'zusammengestellt, kompiliert' a) 0; b) 1 (3).
sp.: a) *compuesto* 1; b) id. 1^v.
- comprador**, s. m. 'Einkäufer' a) 3^v;
b) 4 (5).
sp.: a) *despensero* 5; b) id. 6.
- comprar**, v. tr. 'einkaufen' a) 3^v (3);
b) *comprará* 3 ind. fut. 4.
sp.: a) *comprar* 6; b) —.
- compte, no metre en ~**, loc. v. 'ausser Acht lassen, nicht berücksichtigen'
no metan en compte 0 (2).
sp.: *no pongan en cuenta* 2^v.
- compte, fer ~**, loc. v. 'in Rechnung stellen, berücksichtigen' *fes compte* 31.
sp.: —.
- comú -una**, adj. 'gewöhnlich, allgemein' a) 20^v; b) *comuna* 5^v (4).
sp.: a) *común* 27^v; b) —.
- comú -una, a la comuna**, loc. adv. 'wie es allgemein an einem Hof gebräuchlich ist' a) 5; b) 5^v.
sp.: a) *a la común costumbre* 7; b) —.
- comuna, salsa ~**, vide: *salsa comuna*.
- comunament**, adv. 'auf allgemein bekannte Art und Weise' a) 34; b) 47; c) 50 (4).
sp.: a) —; b) *comúnmente* 62^v; c) id. 65^v.
- conca**, s. f. 'Schüssel, Becken' 26.
sp.: *cuenco* 37^v.
- condacent**, adj. 'angebracht' *condesens* 4^v.
sp.: *convenibles* 6^v.
- condició**, s. f. 'Umstand, Bedingung, Voraussetzung' a) 5^v; b); 7^v c) 8^v (4).
sp.: a) —; b) *condición* 10^v; c) —.
- condició**, s. f. 'Stellung (in einer Hierarchie)' a) 0 (4); b) *condicions* 6.
sp.: a) *condición* 2; b) —.
- condició**, s. f. 'Art, Qualität, Sorte'
a) 5; b) 19^v (4).
sp.: a) —; b) *condición* 26^v.
- coneguda, a ~**, loc. adv. 'nach dem besten Wissen' *a ta coneguda* 31^v.
sp.: *a tu discreción* 44^v.
- conèixer**, v. tr. 'erkennen' a) *conèixer que* inf. 3^v (3); b) *coneixeràs que* 2 ind. fut. 37^v (10); c) *coneixeràs que* 2 ind. fut. 35 (2); d) *conegues que* 2 subj. pres. 20; e) id. 21.
sp.: a) *conocer* inf. 6; b) —; c) —; d) *te pareciere que* 3 subj. fut. 26^v; e) *conozcas que* 2 subj. pres. 28.
- confitar**, v. tr. '(Früchte) einlegen, um sie zu konservieren' *sien confitades* p. p. 11^v.
sp.: *hechas en conserva* 17.
- congelar-se**, v. refl. 'durch Abkühlung fest werden' a) 16^v; b) *se congelará* 3 ind. fut. 16^v; c) *congelarse a* 3 ind. fut. 16^v.
sp.: a) *se congelasse* 3 subj. imp. 23; b) *será congelado* 3 ind. fut. ant. 23; c) *congelarse a* 3 ind. fut. 23.
- congre**, s. m. 'Muräne (Muraena conger L.)' a) 45; b) 51; c) 57 (39).
sp.: a) *congrío* 61; b) id. 67; c) id. 72.
- congre, salsa del ~**, vide: *salsa del congre*.
- conill**, s. m. 'Kaninchen' a) 2^v (7); b) *conil* 2^v (2); c) *conills* 37^v.
sp.: a) —; b) *conejo* 4; c) *conejos* 53.
- consecutivament**, adv. 'aufeinander folgend' 55^v.
sp.: —.
- consentir**, v. tr. 'ertragen' a) 48^v; b) *consent* 3 ind. pres. 49^v; c) id. 28.
sp.: a) *suffren* 6 ind. pres. 64^v; b) —; c) *suffre* 3 ind. pres. 40.
- conte, de un ~ fins...** 'von einem Ende bis...' 55^v.
sp.: —.

- contenir**, v. tr. 'enthalten' a) *conté* 3 ind. pres. 55^v; b) *contengut* p. p. 49^v; c) *contenguts* p. p. 55^v; d) *contengudes* p. p. 41.
sp.: a) —; b) —; c) —; d) —.
- continent**, de ~, loc. adv. 'sofort' 8.
sp.: *luego* 12.
- contínua**, a la ~, loc. adv. 'auf die Dauer, mit der Zeit' 49^v.
sp.: (*comunmente*) 65.
- contornejar**, v. tr. '(Pfanne) auskleiden, den Wänden nach legen' *contorneja* imperat. 54.
sp.: *rebuelve* imperat. 71.
- contrari**, s. m. 'Gegenteil' 48.
sp.: *contrario* 64.
- convenir**, v. intr. 'sich ziemen' *convé* O (2).
sp.: (*a de*) 2^v.
- copa**, s. f. 'Kelch, Becher' a) 4^v; b) 5; c) 5^v (10).
sp.: a) *copa* 7; b) id. 7; c) —.
- coper**, s. m. 'Mundschenk' a) 5; b) 5^v; c) 6 (8).
sp.: a) —; b) —; c) *copero* 8.
- còpia**, s. f. 'Menge' a) 20^v; b) 40^v.
sp.: a) *buena cantidad* 27^v; b) *copia* 56.
- capoll**, vide: capoll.
- coqueta**, s. f. 'pastetenartiges Gebäck' a) *coquetes* 34; b) id. 35 (5).
sp.: a) *tortillas* 47^v; b) id. 48.
- cor**, s. m. 'Herz' 29^v.
sp.: *coraçón* 34.
- cor**, s. m. 'Kerngehäuse (einer Frucht)' a) 10^v; b) 26; c) 30^v (6).
sp.: a) *coraçón* 16; b) id. 37^v; c) id. 43^v.
- cor**, s. m. 'das Innere eines Weichtieres' 50^v.
sp.: *coraçón* 66^v.
- coratge**, s. m. 'Intimsphäre, Eigenheit' 6^v.
sp.: —.
- corcò**, s. m. 'Kornwurm' *corcons* 54^v.
sp.: *gorgojos* 70^v.
- cordial**, adj. 'stärkend' 33^v.
sp.: —.
- corona**, s. f. 'Krone, Ehrenkranz (Auszeichnung)' 8^v.
sp.: *corona* 12^v.
- coronar**, v. tr. 'krönen, bekränzen, auszeichnen' *coronades* p. p. 8^v.
sp.: *coronadas* p. p. 12^v.
- corpenta**, s. f. 'Skelett des Vogelkörpers ohne Flügel und Beine' 3 (2).
sp.: *corpanço* 5.
s. auch: *crepó*.
- correja**, vide: corretja.
- córrer**, v. intr. 'laufen, fließen' *corre* inf. 6.
sp.: —.
- córrer arrisc**, vide: arrisc, córrer ~.
- corretja**, s. f. 'flüssiger Faden, der beim Herausziehen der Kelle aus einer dickflüssigen Masse entsteht' *correja* 32.
sp.: *correa* 45.
- cors**, s. m. 'Körper' 8.
sp.: *cuerpo* 10^v.
- cortesia**, s. f. 'Ehrerbietung' 8.
sp.: —.
- cosa**, s. f. 'Ding, Sache' a) O (54); b) *coses* 4 (50).
sp.: a) —; b) *cosas* 6.
- cosa**, alguna ~, vide: alguna cosa.
- cosir**, v. tr. 'zunähen' a) *cosir-* (*pron.*) *as* 2 ind. fut. 39^v; b) *cus* imperat. 35^v.
sp.: a) *coser* 55; b) —.
- costa**, s. f. 'Rippe' *costes* 1.
sp.: *costillas* 3^v.
- costella**, s. f. 'Kotelett, Rippenstück' a) *costelles* 1; b) id. 2^v; c) id. 3^v.
sp.: a) (*pieças*) 3^v; b) *costillas* 4^v; c) id. 4^v.

cotna, s. f. 'Speckschwarte' 1 (2).
sp.: *cuero* 3.

coure, s. m. 'Kupfer' a) 9^v; b) 53.
sp.: a) *cobre* 14^v; b) id. 69.

coure, v. tr. '(in einem Kochtopf) kochen' a) 11 (88); b) *coura* inf. 29; c) *coen* 6 ind. pres. 18 (2); d) *couràs* 2 ind. fut. 50 (5); e) *courà* 3 ind. fut. 15^v (4); f) *couran* 6 ind. fut. 35; g) *coga* 3 subj. pres. 15^v (20); h) *coguen* 6 subj. pres. 17; i) *cou* imperat. 12 (3); j) *cuil* p. p. 10^v (2); k) *cuyt* p. p. 10 (71); l) *cuyta* p. p. 4 (35); m) *cuytta* p. p. 11^v; n) *cuyts* p. p. 11 (15); o) *cuites* p. p. 18; p) *cuytes* p. p. 11^v (26).
sp.: a) *cozer* inf. 16^v; b) id. 42; c) *cuezen* 6 ind. pres. 24^v; d) *cuezgas* 2 subj. pres. 65^v; e) *cueze* 3 ind. pres. 21^v; f) *cuezan* 6 subj. pres. 48; g) *cuezga* 3 subj. pres. 21^v; h) *cozer* inf. 23^v; i) id. 17^v; j) *cozido* p. p. 16; k) id. 14; l) *cueze* 6; m) *cozida* p. p. 17^v; n) *cozidos* p. p. 13; o) *cozidas* p. p. 24^v; p) *cozidos* p. p. 17.

coure, v. tr. '(am Spiess) braten' a) 14^v (5); b) *couràs* 2 ind. fut. 27; c) *courà* 3 ind. fut. 29; d) *cuyt* p. p. 14^v (5); e) *cuyta* p. p. 3 (8); f) *cuyts* p. p. 22 (3); g) *cuytes* p. p. 16 (2).
sp.: a) *assar* inf. 20; b) id. 39; c) id. 42; d) *assado* p. p. 20^v; e) *assados* p. p. 5; f) *assadas* p. p. 30; g) id. 22.

coure, v. tr. '(in einer Bratpfanne) braten' a) *cuyta* p. p. 23^v (2); b) *cuyts* p. p. 50.
sp.: a) *cozida* p. p. 31^v; b) *cozidos* p. p. 66.

coure, v. tr. 'braten (auf der Glut oder in Loderasche)' a) 29; b) *coga* 3 subj. pres. 46; c) *coguen* 6 subj. pres. 48^v; d) *cou* imperat. 22^v (4); e) *cuyt* p. p. 12 (3); f) *cuyts* p. p. 11^v (9); g) *cuytes* p. p. 29.
sp.: a) *assar* inf. 42; b) *asse-se* 3 subj. pres. 61^v; c) *cuezgan* 6 subj. pres. 64^v; d) *assar* inf. 30; e) *assado* p. p. 17^v; f) *assados* p. p. 17; g) id. 42.

coure, v. tr. '(im Ofen) backen' a) 20 (15); b) *cohen* 6 ind. pres. 48^v; c) *coga* 3 subj. pres. 30^v (3); d) *coguen* 6 subj. pres. 33; e) *cuil* p. p. 18; f) *cuyt* p. p. 20; g) *cuyta* p. p. 30^v (6); h) *cuytes* p. p. 33.
sp.: a) *cozer* inf. 26^v; b) *cuezen* 6 ind. pres. 64; c) *cueza* 3 subj. pres. 43^v; d) *cuezgan* 6 subj. pres. 46; e) *cozido* p. p. 24^v; f) *cozer* inf. 26^v; g) *cozida* p. p. 43^v; h) *cozidas* p. p. 46.

cove, s. m. 'Korb, der oben weiter ist als unten' 28^v.
sp.: *cuenco* 40^v.

credo, s. m. 'Credo (Gebet als Angabe der Zeitdauer)' 35^v.
sp.: —.

cremadura, s. f. 'angebrannte Stelle' a) 16; b) 33^v; c) 41 (4).
sp.: a) *quemadura* 22^v; b) *quemado* s. n. 51; c) *quemadura* 57.

cremant, adj. 'brennend, leuchtend (vom Licht gesagt)' 8.
sp.: *encendida* p. p. 12.

cremar-se, v. refl. 'anbrennen, verbrennen' a) *se cremen* 6 ind. pres. 17^v; b) *no-s cremaran* 6 ind. fut. 33; c) *no-s crem* 3 subj. pres. 31; d) *no-s creme* 3 subj. pres. 55; e) *cremat* p. p. 27 (3).
sp.: a) *se queme* 3 ind. pres. 24; b) *se quemem* 6 ind. pres. 46; c) *se ...quemar* inf. 44; d) *se queme* 3 ind. pres. 71^v; e) *quemado* p. p. 38^v.

crepó, s. m. 'Bürzel der Vögel' a) 3; b) 17^v.
sp.: a) *obispillo* 5; b) *corpanço* 24.
s. auch: *corpenta*.

creu, s. f. 'Kreuz' 29.
sp.: *cruz* 41^v.

creure, v. tr. 'glauben' a) 40^v; b) *crech* 1 ind. pres. 5^v (2).
sp.: a) —; b) —.

criança, s. f. 'Erziehung, Schulung' O (2).
sp.: —.

crosta, s. f. 'Kruste' a) 20; b) 39^v (3).
sp.: a) *corteza* 27; b) *cortezón* 55.

crostim, s. m. 'Schwarte' 1.
sp.: *cuero* 3^v.
s. auch: *cotna*.

cru -a, adj. roh, ungekocht' a) *cruus* 34; b) id. 39^v; c) id. 40^v (4).
sp.: a) *crudos* 47^v; b) id. 55; c) *crudas* 56.

cruixir, v. intr. 'knistern, knirschen (Teig über dem Feuer)' *cruixen* 6 ind. pres. 32.
sp.: *cluxe* 3 ind. pres. 45^v.

cua, vide: *coa*.

cuina, s. f. 'Küche' a) *cuyna* 4; b) id. 7^v; c) id. 8^v (5).
sp.: a) *cozina* 6; b) —; c) *cozina* 12.

cuina, s. f. 'Herd' *cuyna* 49^v.
sp.: (*casa*) 65.

cuina, s. f. 'Gericht' a) *cuyna* 19^v; b) *cuynes* 8^v.
sp.: a) *potaje* 26^v; b) *manjares* 12^v.

cuinar, v. tr. 'zubereiten, kochen' a) *cuynar* inf. 4 (4); b) *cuynat* p. p. 9^v (3).
sp.: a) *guisar de comer* inf. 6; b) *cozido* p. p. 14.

cuinat, s. m. 'Gericht' *cuynat* 1.
sp.: *guisado* 3.

cuirassa, s. f. 'fetthaltige Haut' *cuirassa* 14.
sp.: *coraça* 20.

cuixa, s. f. 'Oberschenkel' a) 3 (5); b) *cuxa* 13; c) *cuixes* 3.
sp.: a) *pierna* 5; b) id. 18^v; c) *piernas* 5^v.

cullera, s. f. 'Löffel' a) 24; b) 32; c) 39 (4).
sp.: a) *cucharón o cuchar* 32; b) *cuchar* 45; c) id. 54^v.

cullerada, s. f. 'ein Löffel voll' a) 16 (4); b) *cullerades* 33^v.
sp.: a) *cucharada* 22; b) *cucharadas* 51.

curar-se de + inf., v. refl. 'sich bemühen etw. zu tun' *curaré de* 1 ind. fut. 8.
sp.: *curaré de* 1 ind. fut. 12.

damunt, prep. 'auf' a) 5; b) 5^v; c) 10^v (80).
sp.: a) —; b) —; c) *encima* 16.

damunt, adv. 'darauf' a) 9; b) 10 (38); c) *damt* 52.
sp.: a) *sobre* 13^v; b) *encima* 14^v; c) id. 68^v.

damunt, adv. 'oben' a) 17^v; b) 31.
sp.: a) —; b) *encima de* 44^v.

damunt, adv. 'oben (im Text)' a) 29^v; b) 31; c) 32^v.
sp.: a) *arriba* 42^v; b) id. 44; c) —.

damunt, de ~, loc. adv. 'darauf' a) 19; b) 22.
sp.: a) *sobre* 26; b) *encima* 30.

damunt, per ~, loc. adv. 'darauf' 32.
sp.: *sobre* 45^v.

damunt dit, adj. 'oben erwähnt' a) 35^v; b) *damunt Jita* 6; c) *damunt dites* 40.
sp.: a) —; b) —; c) *sobredichas* 56.

damunt i davall, vide: *davall, damunt i ~*.

dany, s. m. 'Schaden' 7^v.
sp.: *daño* 10^v.

dar, v. tr. 'geben' a) *daré* 1 ind. fut. 8^v; *daràs* 2 ind. fut. 36^v; c) *aràd* 3 ind. fut. 35^v (2); d) *do* 3 subj. pres. 40 (2); e) *dat* p. p. 36.
sp.: a) *daré* 1 ind. fut. 12; b) *dar* inf. 52^v; c) (*terná*) 3 ind. fut. 34^v; d) *de* 3 subj. pres. 56; e) *dado* p. p. 51^v.

darrera, adv. 'nachher' 6.
sp.: —.

darrerria, vide: *derrerria*.

dàtil, s. m. 'Dattel' a) *dàtils* 15; b) id. 30^v; c) id. 49 (6).
sp.: a) *dátiles* 21; b) id. 43^v; c) id. 64^v.

dau, s. m. 'Würfel' a) 10; b) 10^v (9);
c) *daus* 39.
sp.: a) *dado* 15^v; b) id. 16; c) *dados*
54^v.

daurat -ada, adj. 'goldfarbig' a) *dau-
rada* 38^v (3); b) *daurades* 37 (4).
sp.: a) *dorada* 54; b) *doradas* 53.

davall, prep. 'unter' *deval* 29.
sp.: *debaxo de* 42.

davall, adv. loc. 'weiter unten (im
Text)' 34^v.
sp.: —.

davall, damunt i ~, loc. adv. 'darauf
und darunter' a) *damunt e davall*
41^v (2); b) *damunt e denall* 23^v.
sp.: a) *encima y debaxo* 57^v; b) *arriba
y abaxo* 31^v.
s. auch: *damunt*.

davallar, v. intr. 'abwärts laufen, ab-
wärts gerichtet sein' a) *devalen* 6
ind. pres. 46; b) *devallaran* 6 ind.
fut. 46 (2).
sp.: a) *abaxan* 6 ind. pres. 62; b) *aba-
xarán* 6 ind. fut. 62.

davant, adv. loc. 'vor' a) 5; b) 5^v;
c) 6 (11).
sp.: a) —; b) *delante de* 8; c) —.

davant, prep. 'vor' 38.
sp.: *antes de* 36.

davant, de ~, loc. adj. 'Vorder-' a) 3^v
(2); b) *de davant* 3^v.
sp.: a) *delanteros* 4^v; b) —.

davant, de aci al ~, 'von hier an' *de
aci al davant* 6^v.
sp.: —.

devant, vide: *davant*.

debatre, v. tr. 'schlagen' a) *debatrds*
2 ind. fut. 3^v; b) *debat* imperat.
17^v (8); c) *debatut* p. p. 3^v (4);
d) *debatuts* p. p. 14^v (14); e) *debe-
tus* p. p. 14.
sp.: a) *batiendo* ger. 5^v; b) *batir* inf.
24; c) *batido* p. p. 5^v; d) *batidos*
p. p. 20; e) id. 20.

declarar, v. tr. 'erklären, erläutern'
declarat p. p. 6.
sp.: —.

dedins, adv. 'in...hinein' 47^v.
sp.: *en* 63^v.

defora, adv. 'ausen' 4^v (2).
sp.: *de fuera* 6^v.

defora, adv. 'hinaus' a) 10; b) 32.
sp.: a) *fuera de* 14^v; b) —.

defora + subst., prep. 'aus' 53.
sp.: *defuera de* 69^v.

degollar, v. tr. 'den Hals durchschnei-
den' 29.
sp.: *degollar* inf. 42.

degotar, v. tr. 'träufeln' 39^v.
sp.: *degotar* inf. 55.

degut -da, adj. 'schicklich' *degudes*
7^v.
sp.: —.

deixar, v. tr. 'lassen' a) 7^v; b) *dei-
xaràs* 2 ind. fut. 43 (6); c) *dexar-
(pron.) has* 2 ind. fut. 27^v; d) *de-
xen* 3 subj. pres. O (2); e) *deixa*
imperat. 16^v (12); f) *dexa* imperat.
14^v (2).
sp.: a) *dexar* inf. 10; b) id. 59; c) id.
39; d) —; e) *dexa* imperat. 22; f) —.

dejús i dessobre, adv. 'darauf und da-
runter' a) *dejús e desobre* 24^v; b)
id. 31.
sp.: a) —; b) *arriba y abaxo* 44.

deliberació, s. f. 'Ueberlegung' *delli-
beració* O (2).
sp.: —.

deliberar, v. tr. 'überlegen' *delliberat*
p. p. O (4).
sp.: *acordado* p. p. 2.

delicadament, adv. 'auf feine Art, vor-
nehm' 7.
sp.: —.

delicat -ada, adj. 'sehr fein' a) *delli-
cada* 15^v; b) *delicada* 15^v.
sp.: a) *delicada* 21^v; b) id. 21^v.

- delit**, s. m. 'Freude, Befriedigung' 6^v.
sp.: *deleyte* 9^v.
- delitar-se**, v. refl. 'sich freuen' *se deliten* 6 ind. pres. O (2).
sp.: *se deleytan* 6 ind. pres. 2.
- demanar**, v. tr. 'verlangen, bitten um'
a) *demanarà* 3 ind. fut. 7^v; b) *demanat* p. p. 4^v.
sp.: a) *pidiere* 3 subj. fut. 10; b) —.
- denejar**, v. tr. 'reinigen, putzen' a) 20; b) *deneja* imperat. 10 (2); c) *denega* imperat. 19^v.
sp.: a) *limpiar* inf. 26^v; b) *mondar* inf. 15^v; c) *limpiar* inf. 26.
- déntol**, s. m. 'Zahnbrassen (Dentex vulgaris)' a) 43^v; b) 50; c) 57 (16).
sp.: a) *dentol* 59^v; b) id. 65^v; c) id. 72^v.
- Deo** (lateinisch) dat. s. m. 'Gott' 57.
sp.: —.
- departir**, v. tr. 'trennen, abschneiden'
a) 3; b) *departides* p. p. 3^v.
sp.: a) *partir* inf. 5; b) id. 4^v.
- derreria**, s. f. 'Ende, Schluss' 37^v.
sp.: *postre* 35^v.
- des que**, conj. 'seit' a) 11; b) 15^v.
sp.: a) —; b) —.
- desavuit**, num. 'achtzehn' *desavuyt* 40^v.
sp.: *diez y ocho* 56.
- desbaratar**, v. tr. '(Spiel) verderben, in Unordnung bringen' *desbaratat* p. p. 7.
sp.: —.
- descalçar**, v. intr. 'Schuhe und Strümpfe ausziehen' *descalsar* inf. 7.
sp.: —.
- descarnar**, v. tr. 'vom Knochen trennen, säubern' a) *descarnada* p. p. 2^v; b) id. 3.
sp.: a) *descarnada* p. p. 4; b) *descarnado* p. p. 5.
- descobert -a**, adj. 'entblösst, ohne Kopfbedeckung' *descubert* 6.
sp.: —.
- descobrir**, v. tr. 'freilegen, entblößen' *descobres* 2 ind. pres. 2^v.
sp.: —.
- desfer**, v. tr. 'auflösen, verkochen' a) 29 (2); b) *desfés* imperat. 10; c) *desfetes* p. p. 19 (4).
sp.: a) *deshazer* inf. 41^v; b) *desatar* inf. 14; c) *deshechas* p. p. 25^v.
- desfer-se**, v. refl. 'sich auflösen, verkochen' 26.
sp.: *deshazer* inf. 37^v.
- desliberar de**, v. tr. 'sich entscheiden für' *desliberen* 6 ind. pres. 6^v.
sp.: —.
- deslligar-se**, v. refl. 'sich befreien, sich lösen' *se desligaven* 6 ind. imp. 8.
sp.: *se sueltan* 12.
- desnuar**, v. tr. 'freilegen, entblößen' 3.
sp.: —.
- despullar**, v. intr. 'sich entkleiden' 7.
sp.: —.
- dessobre**, adv. 'darauf' a) *desobre* 9^v (18); b) *desobra* 16^v.
sp.: a) *encima* 13^v; b) id. 22^v.
- dessota**, adv. 'darunter' a) *desota* 30^v; b) id. 39^v; c) id. 54^v.
sp.: a) *debaxo* 43^v; b) id. 55^v; c) id. 71.
- destil·lar**, v. intr. 'destillieren' 33^v.
sp.: —.
- destil·lat, torta destil·lada**, vide: *torta destil·lada*.
- destrempar**, v. tr. 'auflösen durch Beimischung einer Flüssigkeit' a) *destemprar* inf. 40^v; b) *destemprars* 2 ind. fut. 9 (12); c) *destemprar-* (pron.) *has* 2 ind. fut. 10^v (16); d) *destemprar-* (pron.) *as* 2 ind. fut. 14^v (2); e) *destrempar-* (pron.) *has* 2 ind. fut. 12^v; f) *destempres* 2 subj. pres. 23; g) *destemprasses* 2 subj. pas. 39^v; h)

- destempra* imperat. 11 (38); i) *destempre* imperat. 12 (4); j) *destempra* imperat. 31^v; k) *destemprat* p. p. 13 (10); l) *destemprada* p. p. 21^v (4); m) *destemprats* p. p. 40; n) *destemprades* p. p. 10 (2).
 sp.: a) *desatar* inf. 56^v; b) *destemplar* inf. 13; c) *destemplar-* (pron.) *as* 2 ind. fut. 16; d) *desatar* int. 20^v; e) id. 18^v; f) *destemples* 2 subj. pres. 30^v; g) *desates* 2 subj. pres. 55; h) *destempla* imperat. 17^v; i) id. 17^v; j) *destemplar* inf. 49^v; k) *destemplado* p. p. 19; l) *desatado* p. p. 28^v; m) *destemplades* p. p. 56; n) *destempla* imperat. 15^v.
- destriar**, v. intr. 'gerinnen' *destriada* p. p. 22^v.
 sp.: *cortarse a* 2 ind. fut. 30^v.
- destriar-se**, v. refl. 'gerinnen' a) *se destriaria* 3 cond. 22; b) *se destriarian* 6 cond. 21^v; c) *no-s destrie* 3 subj. pres. 40.
 sp.: a) —; b) *se cuajarían* 6 cond. 28; c) *se corte* 3 subj. pres. 56.
- detràs**, adv. 'dahinter' 2^v.
 sp.: *detràs* 4.
- deu**, num. 'zehn' a) 4^v; b) 16^v.
 sp.: a) —; b) *diez* 23.
- deure**, v. aux. mod. 'müssen, sollen' a) *deus* 2 ind. pres. (5); b) *deu* 3 ind. pres. 4 (105); c) id. 6; d) *deuen* 6 ind. pres. 6 (6).
 sp.: a) —; b) *a de* 3 ind. pres. 6; c) *deve* 3 ind. pres. 8^v; d) —.
- devant**, vide: *davant*.
- día de carn**, s. m. 'Fleischtag' a) 30^v (4); b) *die de carn* 26 (2).
 sp.: a) *día de carne* 43; b) id. 38.
- día de ous**, s. m. 'Tag an dem Eier gegessen werden dürfen' 53^v.
 sp.: —.
- día de peix**, s. m. 'Fischtag, Fasten- tag' 26.
 sp.: *día de pescado* 38.
- día quaresmal**, s. m. 'Fastentag' *dies quaresmals* 41.
 sp.: *tiempo de quaresma* 56^v.
- diferència**, s. f. 'Unterschied' *diferències* 52 (2).
 sp.: *diferencias* 67^v.
- diligència**, s. f. 'Sorgfalt, Gründlichkeit' 4^v.
 sp.: —.
- diligent**, adj. 'fleissig' a) 0; b) 1 (3).
 sp.: a) —; b) —.
- dinar**, s. m. 'Hauptmahlzeit des Tages' 40.
 sp.: *comer* s. m. 56.
- diner**, s. m. 'Denar (Mengenangabe)' a) 9 (8); b) id. 31; c) id. 28; d) *dinés* 9 (3).
 sp.: a) *dinero* 13; b) *tres blancas* 44; c) *tres blancas o dos maravedis* 40; d) *dineros* 13.
- dins**, prep. 'in' a) 5; b) 6; c) 8 (110).
 sp.: a) *dentro de* 7; b) —; c) *en* 12.
- dins**, adv. 'hinein, darin' a) 21^v; b) 25; c) 25 (13).
 sp.: a) *dentro* 28^v; b) id. 36; c) id. 36^v.
- dins, de ~**, prep. 'in, hinein' 47^v.
 sp.: *en* 63^v.
- dins, de ~**, loc. adj. 'innen' a) 2^v; b) 39^v.
 sp.: a) *de dentro* 4^v; b) *dentro* 55.
- dins a**, prep. 'in, hinein' 9^v.
 sp.: *dentro* 14.
- dins en**, prep. 'in, hinein' a) 11^v; b) 18^v; c) 22 (19).
 sp.: a) *dentro* 17^v; b) *en* 25^v; c) id. 29.
- dintre**, adv. 'hinein, darin' a) 4^v; b) 10^v; c) 11 (15).
 sp.: a) —; b) *dentro* 16; c) id. 16^v.
- dintre**, prep. 'in' a) 5; b) 9; c) 19 (6).
 sp.: a) —; b) *dentro de* 13^v; c) *en* 25^v.
- dintre, de ~**, adv. 'hinein' a) 16^v; b) 21 (4).
 sp.: a) *en* 23; b) *dentro en* 28.
- dintre, de ~**, adv. 'innen' a) 4^v; b) 6; c) 21.
 sp.: a) *para dentro* 7; b) *en* 8; c) *dentro de* 28^v.

dintre en, prep. 'in' a) 15^v; b) 26; c) 43^v.
sp.: a) *dentro en* 21^v; b) *en* 38; c) *dentro de* 59^v.

diputat -da, adj. 'bestimmt für einen speziellen Zweck' *deputada* 5^v.
sp.: —.

dir, v. tr. 'sagen, nennen' a) 7^v; b) *dich* 1 ind. pres. 3 (11); c) *diu* 3 ind. pres. 4 (19); d) *dius* 3 ind. pres. 13^v; e) *diré* 1 ind. fut. 6^v (7); f) *dirà* 3 ind. fut. 36^v; g) *direm* 4 ind. fut. 5^v (3); h) *diries* 2 cond. 33^v; i) *digam* 4 subj. pres. 6^v (5); j) *diguen* 6 subj. pres. 52^v; k) *dient* ger. 3^v; l) *dit* p. p. 7^v (61); m) *dita* p. p. 5 (28); n) *dites* p. p. 9 (22); o) *ditas* p. p. 51.
sp.: a) *dezir* inf. 10^v; b) —; c) *dize* 3 ind. pres. 6; d) —; e) —; f) *llamaria* 3 cond. 52; g) —; h) —; i) —; j) *digam* 6 subj. pres. 68^v; k) —; l) *dicho* p. p. 10; m) —; n) *dichas* p. p. 13; o) id. 66^v.

dir, vol ~, loc. v. 'das heisst' a) 6^v; b) 48^v.
sp.: a) *quiere dezir* 9; b) *se dize* 64^v.

dir mal, v. intr. 'schaden' *no·y diu mal* 33.
sp.: —.

discreció, s. f. 'Verstand, Klugheit' a) O; b) 3^v; c) 8^v (4).
sp.: a) *juyzio* 2^v; b) *discreción* 5^v; c) —.

dit, s. m. 'Finger' a) 16^v (4); b) *dits* 2^v (15).
sp.: a) *dedo* 22^v; b) *dedos* 4.

diversitat, s. f. 'verschiedene Art' *diversitats* 8^v.
sp.: —.

divulgar, v. tr. 'verbreiten (ein Gerede)' *divulgava* 3 ind. imp. 7.
sp.: —.

dobladura, s. f. 'Sauce aus Fleischbrühe, Eigelb, Mandeln, Zwiebeln, Speck, Brot und Gewürzen' a) 27; b) 56 (4).
sp.: a) *dobladura* 38^v; b) id. 72^v.

doctrina, s. f. 'Richtlinie, Lehre' a) 3^v; b) *doctrines* 8^v.
sp.: a) *doctrina* 5^v; b) *doctrinas* 12.

dolç, adj. 'süss' a) 3^v (17); b) *dolça* 36^v (3); c) *dolços* 13^v; d) *dolçes* 10^v (8).
sp.: a) *dulce* 5^v; b) id. 52; c) *dulces* 19^v; d) id. 16.

dolç, agre ~, vide: agre dolç.

dolç, agre i ~, vide: agre i dolç.

dolç, agret ~, vide: agret dolç.

dolç -a, aigua dolça, vide: aigua dolça.

dolçor, s. m. 'Süssigkeit' a) 9; b) 23; c) 26^v (5).
sp.: a) —; b) *dulçor* 64; c) id. 38^v.

don, s. m. 'Titel vor Vornamen' a) O; b) 1 (3).
sp.: a) 1; b) 1^v.

dona, s. f. 'Frau' *dones* 7 (2).
sp.: —.

donar a + inf., v. tr. 'geben' a) 5^v (32); b) *dones* 2 ind. pres. 3 (3); c) *dóna* 3 ind. pres. 5 (6); d) *donen* 6 ind. pres. 51^v; e) *donaràs* 2 ind. fut. 3 (3); f) *donar-* (*pron.*) *has* 2 ind. fut. 1 (9); g) *donarà* 3 ind. fut. 45^v; h) *dons* 2 subj. pres. 42^v; i) *do* 3 subj. pres. 22^v (2); j) *done* 3 subj. pres. 24; k) *dóna* imperat. 4^v (13); l) *donant* ger. 28^v (2); m) *donat* p. p. 7^v (6); n) *donada* p. p. 5 (2).
sp.: a) *dar* inf. 7^v; b) —; c) *da* 3 ind. pres. 7; d) *dan* 6 ind. pres. 67^v; e) —; f) —; g) *dé* 3 subj. pres. 61^v; h) *des* 2 subj. pres. 58^v; i) *da* imperat. 30; j) *de* 3 subj. pres. 32; k) —; l) *dando* ger. 40^v; m) *dado* p. p. 10; n) (*echada*) 7.

donar, s. m. 'Geben' 7^v.
sp.: —.

donar voltes, vide: volta, donar voltes.

doncs, conj. 'also' a) 4; b) 8 (3).
sp.: a) —; b) —.

- doncs, si ~ no** + ind. pres., conj. conc. 'es sei denn, dass' *si donchs no* O.
sp.: *si no* + subj. fut. 2^v.
- dormir**, v. intr. 'schlafen' a) 8; b) *dormen* 6 ind. pres. 8; c) *dorma* 3 subj. pres. 38.
sp.: a) —; b) —; c) *duerma* 3 subj. pres. 36.
- dos, dues**, num. 'zwei' a) 2^v (37); b) *dues* 3^v (33); c) *dos* f. 24; d) *dnes* 35; e) *duas* 37; f) *doas* 15^v; g) *does* 7.
sp.: a) *dos* 4; b) id. 4^v; c) id. 32; d) id. 34^v; e) id. 52^v; f) id. 21^v; g) —.
- dos, dues, de ~ en ~**, loc. num. 'zwei... breit' *de dos en dos* 2^v.
sp.: *de dos en dos* 4.
- dotze**, num. 'zwölf' a) 25^v; b) 53^v (3).
sp.: a) *doze* 36^v; b) id. 70.
- dotzena**, s. f. 'Dutzend' a) 21; b) 26^v; c) 30^v.
sp.: a) *dozena* 28; b) id. 38; c) id. 43^v.
- drap**, s. m. 'Tuch' a) 15; b) 26^v; c) 29^v (23).
sp.: a) *traço* 21; b) id. 38; c) *pañño* 34.
- drauma**, s. f. 'Drachme (ein Gewicht)' a) 9; b) id. 9 (3); c) (*quatre*) *draumes* 9; d) (*quatre*) *drumes* 9.
sp.: a) *medio quarto* 13; b) *dragma* 13; c) (*media onça*) 13; d) id. 13.
- dret -a**, adj. 'recht- (Gegenteil von Link-)' a) 4^v; b) *dreta* 1 (10).
sp.: a) *derecha* 7; b) id. 3^v.
- dret -a**, adj. 'gerade' *dretes* 3^v.
sp.: —.
- druma**, vide: drauma.
- dubte**, s. m. 'Zweifel' *dubpte* 16^v.
sp.: *duda* 23.
- duc**, vide: pólvora de ~.
- dur -a**, adj. 'hart' a) 13 (5); b) *dura* 32^v (7); c) *durs* 34 (7).
sp.: a) *duro* 18^v; b) *dura* 46; c) *duros* 47^v.
- durolló**, s. m. 'Klumpchen (z. B. in einer Sauce)' a) 19^v; b) *duroló* 19.
sp.: a) *burujón* 26; b) *pedacillo* 26.
- e**, vide: i.
- edat**, s. f. 'Alter' a) O; b) *edà* O; c) *edad* 6^v.
sp.: a) *edad* 2; b) id. 2; c) id. 9.
- eixarc, nou d' ~**, 'Samen der Kardamome (cfr. Paradisi, grana ~) a) *nous d'exarch* 8^v (2); b) *nous d'exach* 9; c) *nous d'exacrh* 17.
sp.: a) *nuezes d'exarque que es granos de parayso* 12^v; b) *nuezes d'exarque* 13; c) id. 23.
- eixatar**, vide: aixatar.
- eixir**, v. intr. 'herauskommen, werden' a) *exir* inf. 25 (6); b) *hix* 3 ind. pres. 15^v (2); c) *hiscen* 6 ind. pres. 7; d) *exirà* 3 ind. fut. 20 (2); e) *exir-* (*pron.*) a 3 ind. fut. 50^v; f) *hisca* 3 subj. pres. 9 (13); g) *hisqua* 3 subj. pres. 25; h) *isca* 3 subj. pres. 39^v.
sp.: a) *salir* inf. 33^v; b) *sale* 3 ind. pres. 21^v; c) —; d) *saldrà* 3 ind. fut. 27; e) id. 66^v; f) *salga* 3 subj. pres. 12^v; g) *salir* inf. 33^v; h) *salga* 3 subj. pres. 55.
- eixugar**, v. tr. 'trocknen' a) *exugar* inf. 19^v (2); b) *exugat* p. p. 5^v (2).
sp.: a) *enxugar* inf. 26; b) —.
- eixugar-se**, v. refl. 'abtrocknen' *que-s sevà exugat* 3 ind. fut. ant. 6.
sp.: *se enxugó* 3 ind. pret. 8^v.
- eixugar-se**, v. refl. 'trocken werden, austrocknen' a) *se exugarà* 3 ind. fut. 5^v; b) *se enxugue* 3 subj. pres. 33^v.
sp.: a) —; b) *se enxugue* 3 subj. pres. 51.
- eixut**, adj. 'trocken' a) *exut* 19^v (2); b) *exuts* 33; c) *exutes* 33^v.
sp.: a) *enxuto* 26; b) *enxutos* 46^v; c) *enxutas* 51.
- eixut, en ~**, loc. adv. 'trocken, ohne Zugabe von Wasser' *en exut* 31^v.
sp.: *en seco* 44^v.

- ell -a**, pron. pers. 'er, sie' a) 7 (etc.); b) *él*; c) *ella* 6^v (etc.); d) *ells* 0 (etc.); e) *elles* 13^v (etc.).
sp.: a) *él* 9^v; b) —; c) *ella* 9^v; d) *ellos* 2^v; e) *ellas* 19.
- embarrassament**, s. m. 'Einwickeln des Geflügels mit Speck' a) 14^v (2); b) *emborrasament* 14^v; c) *emborsament* 56.
sp.: a) *emborroçamiento* 20; b) id. 20; c) [*e mborroçar* inf. 72^v.
- embarrassar**, v. tr. 'spicken um zu braten' *emborrossat* p. p. 14^v.
sp.: *emborroçar* inf. 20.
- emmetginar**, v. tr. 'vergiften' a) 5^v; b) *emmetginats* p. p. 5^v.
sp.: a) (*dar a beber ponçoña*) 7^v; b) —.
- empastar**, v. tr. 'mit Teig zukleben' *empasta* imperat. 29^v.
sp.: (*atapar*) inf. 34.
- empastar-se**, v. refl. 'binden, zu Teigklumpen werden' a) *s'empaste* 3 subj. pres. 53; b) id. 53^v (3).
sp.: a) *se emplastre* 3 subj. pres. 69; b) id. 69^v.
- emperador**, s. m. 'Schwertfisch (*Xiphias gladius*)' a) 42^v; b) 43; c) 56^v (14).
sp.: a) *emperador* 58^v; b) id. 58^v; c) id. 72^v.
- emperador, salsa de l' ~**, s. m. 'Kaiser (als Name einer Sauce)' a) 40; b) 56^v.
sp.: a) *emperador* 56; b) id. 73^v.
- emperò**, conj. 'aber' a) 0 (160); b) *epmerò* 17.
sp.: a) *pero* 2^v; b) —.
- en**, prep. 'in' 14 (etc.).
sp.: *en* 19^v.
- en**, pron., vide: ne.
- en mig de**, vide: mig, en ~ de.
- enamorada**, s. f. 'Liebste, Geliebte' 48.
sp.: —.
- encara**, adv. 'noch einmal, noch, auch' a) 4; b) 13; c) 24 (20).
sp.: a) —; b) *aún* 19; c) id. 22^v.
- encara que**, conj. conc. 'wenn auch' a) 0; b) 4; c) 5 (7).
sp.: a) *aunque* 2^v; b) *puesto que* 6; c) *aunque* 7.
- encontinent**, adv. 'sofort' a) 5; b) 7^v; c) 8 (5).
sp.: a) —; b) (*a la mesma ora*) 10; c) —.
- encorporar**, vide: incorporar.
- endemà**, s. m. 'der folgende Tag' 10.
sp.: *mañana* 15^v.
- endívia**, s. f. 'Endivie' 33^v.
sp.: —.
- enfós**, vide: anfós.
- enganar**, v. tr. 'täuschen' inf. 46^v.
sp.: *engañar* inf. 62.
- engruixar**, v. tr. 'fett machen, mästen' *engruixe* 3 ind. pres. 8.
sp.: —.
- enllardar**, v. tr. 'spicken' a) *enlardar* (*pron.*) *has* 2 ind. fut. 14; b) *enlarda* imperat. 35^v.
sp.: a) *enlardar* inf. 20; b) —.
- ensafranat -da**, adj. 'mit Safran gewürzt' *ensafranades* 39^v.
sp.: *açafranadas* 55.
- ensems**, adv. 'zusammen' a) *ensemps* I (104); b) *esemps* 10; c) *ensempa* 18^v.
sp.: a) *juntamente* 3^v; b) id. 14; c) *todo junto* 25.
- ensems, tot ~**, vide: tot ensems.
- entegre**, adj. 'ganz, nicht zerschnitten' a) *entegra* 30^v; b) *entegres* 15; c) id. 20^v.
sp.: a) —; b) *enteras* 21; c) id. 27^v.
- entendre**, v. tr. 'verstehen' 3^v.
sp.: *entender* inf. 5^v.

- entorn**, adv. 'rund herum' a) 10^v; b) 30^v; c) 50.
sp.: a) *al derredor* 22^v; b) id. 42^v; c) id. 65^v.
- entorn entorn**, adv. 'rund herum' a) 2^v; b) 16.
sp.: a) *en derredor* 4; b) *al derredor* 22^v.
- entranç**, p. pres. 'zu Beginn' 25.
sp.: (*al principio*) 30^v.
- entrar**, v. intr. 'hereinkommen' *entra* 3 subj. pres. 19^v.
sp.: *entra* 3 ind. pres. 20.
- entre**, prep. 'zwischen' a) 4; b) 7; c) 15^v (18).
sp.: a) *entre* 6; b) *en* 9; c) *entre* 21^v.
- entreverat -da**, adj. 'durchwachsen mit Fett' a) *entravessada* 13; b) *entreverada* 17^v (3).
sp.: a) *entreverado* 18^v; b) id. 23^v.
- enutjar-se**, v. refl. 'sich ärgern' (*no*)-s ... *enujar* inf. 4^v.
sp.: *enoje* 3 subj. pres. 6^v.
- envers**, adv. 'gegen' 1.
sp.: *hazia* 3.
- envers, girar ~**, v. tr. 'umkehren, umdrehen' *girar*- (*pron.*) *as envers* 2 ind. fut. 31.
sp.: *buelto del revés* p. p. 44.
- equal**, vide: *igual*.
- errar**, v. intr. 'fehlen, sich irren' 49.
sp.: *errar* inf. 64^v.
- esbromadora**, s. f. 'Schaumkelle' 34^v.
sp.: *espumadera* 48.
- esbromar**, v. tr. 'den Schaum abschöpfen' a) *esbroma* imperat. 32^v; b) *esbromant* ger. 32.
sp.: a) *despumar* inf. 45^v; b) *despu-mando* ger. 49^v.
s. auch: *escumar*.
- escabetx**, s. m. 'Marinade' a) *escabeix* 50 (3); b) *escabelx* 50.
sp.: a) *escabeche* 65^v; b) id. 65^v.
- escaldar** v. tr. 'wärmen' a) 45; b) *escaldaràs* 2 ind. fut. 10 (4); c) *escaldar*- (*pron.*) *has* 2 ind. fut. 41; d) *escaldes* 2 subj. pres. 45^v; e) *escalda* imperat. 10^v (4); f) *scalda* imperat. 36^v; g) *escaldat* p. p. 10^v; h) *escaldada* p. p. 10^v; i) *scaldada* p. p. 36^v; j) *escaldats* p. p. 10; k) *escaldades* p. p. 46^v (5); l) *scaldades* p. p. 33^v.
sp.: a) *escaldado* p. p. 61; b) *escaldar* inf. 15^v; c) id. 57; d) id. 61^v; e) id. 10; f) id. 52^v; g) *escaldados* p. p. 16; h) —; i) *escaldada* p. p. 52; j) *escaldados* p. p. 15^v; k) *escaldadas* p. p. 62; l) id. 51.
- escalfar**, v. tr. 'wärmen' a) 33; b) *escalfaràs* 2 ind. fut. 34^v (2); c) *escalfar*- (*pron.*) *as* 2 ind. fut. 51; d) *escalfa* imperat. 35.
sp.: a) *calentar* inf. 47; b) —; c) *calentar* inf. 67; d) id. 48.
- escassament**, adv. 'kaum' O (2).
sp.: *apenas* 2^v.
- escata**, s. f. 'Schuppe eines Fisches' a) 42^v; b) *escates* 47^v.
sp.: a) —; b) —.
- escatar**, v. tr. 'Fischschuppen entfernen' a) *escataràs* 2 ind. fut. 49 (3); b) *escatar*- (*pron.*) *as* 2 ind. fut. 44^v; c) *scates* 2 subj. pres. 42^v; d) *escata* imperat. 51^v; e) *escatada* p. p. 41^v.
sp.: a) *escamar* inf. 64^v; b) *escamada* p. p. 60^v; c) *quitar la escama* inf. 58^v; d) *escamar* inf. 67^v; e) id. 57^v.
- esclafar**, v. tr. 'zerdrücken, zerbrechen' a) *esclafaràs* 2 ind. fut. 35; b) *esclafar*- (*pron.*) *has* 2 ind. fut. 37^v; c) *esclafa* imperat. 29^v; d) *esclafat* p. p. 28^v.
sp.: a) —; b) *quebrantar* inf. 35^v; c) id. 34; d) (*se muela*) 3 subj. pres. 40^v.
- esclatar**, v. intr. 'zerspringen, platzen' a) *sclataria* 3 cond. 31; b) *esclatats* p. p. 28^v.
sp.: a) *rebençaria* 3 cond. 44^v; b) *re-bentados* p. p. 40^v.

esclatar el bull, v. intr. 'zu sprudeln und sieden beginnen' *esclatarà lo bull* 3 ind. fut. 32^v.

sp.: *rebentaren vexigas o hervor* 6 subj. fut. 45^v.

escolar, v. tr. 'abtropfen lassen' a) *escolaràs* 2 ind. fut. 41 (2); b) *escola* imperat. 54^v.

sp.: a) *cuele* 3 subj. pres. 57; b) *colar* inf. 70^v.

escombrar, v. tr. 'fegen, wischen' 7.
sp.: —.

escorça, s. f. 'Brotrinde' a) 33^v; b) *scorça* 27.

sp.: a) *corteza* 51; b) i l. 38^v.

escorça, s. f. 'Weizenkleie' 55.

sp.: *salvado* 71.

escorça, s. f. 'Hülse (einer Hülsenfrucht)' 54^v.

sp.: *cáscaras* 70^v.

escorça, s. f. 'Haut (des Knoblauchs)' 51^v.

sp.: *holleja o cáscara* 67^v.

escorça, s. f. 'Haut (des Ingwer)' a) 10; b) 10^v.

sp.: a) *corteza* 15; b) id. 16.

escorça, s. f. 'Haut (der Trüffel)' 36^v.

sp.: *holleja o tela* 52.

escorça, s. f. 'Schale (von Kernobst)' a) 38; b) 55; c) *escorxa* 26.

sp.: a) *corteza* 53^v; b) id. 71^v; c) id. 37^v.

escorça, s. f. 'Schale (der Aubergine)' a) 18; b) 18; c) *escorxa* 18.

sp.: a) *corteza* 24; b) id. 24^v; c) id. 24^v.

escórfeno, s. m. 'Drachenkopf (Fisch aus der Familie der Scorpaenidae)' a) 48; b) 57 (8).

sp.: a) *escorfenó* 64; b) id. 72.

escorxar, v. tr. 'schälen, abhäuten' a) 45; b) *escorxen* 6 ind. pres. 45; c) *escorxar-* (pron.) a 3 ind. fut. 55; d) *escorxa* imperat. 37^v; e) *scorxa* imperat. 29; f) *escorxada* p. p. 18^v; g) *escorxats* p. p. 16^v.

sp.: a) *dessollado* p. p. 61; b) *dessullan* 6 ind. pres. 61; c) *desollará* 3 ind. fut. 71; d) *dessollado* p. p. 53; e) *dessollar* inf. 42; f) id. 25; g) *dessolladas* p. p. 22^v.

escriptura, s. f. 'Schrift' a) O; b) 3^v (3).

sp.: a) *escriptura* 2^v; b) id. 5^v.

escrúpol, s. m. 'ein kleines Gewichtsmass' *scrúpol* 9.

sp.: *escrúpulo* 13.

escudella, s. f. 'Napf, Schüssel' a) 9 (35); b) *scudella* 15^v (4); c) *escudelles* 13^v (18); d) *escudeles* 15; e) *escudellas* 16^v; f) *scudelles* 9 (5).

sp.: a) *escudilla* 13; b) id. 21^v; c) *escudillas* 14^v; d) id. 21; e) id. 22^v; f) id. 13.

escudella, [fer *escudelles*, loc. v. 'schöpfen' a) [fer] *escudelles* 9; b) id. 11 (58); c) [fer] *escudella* 28; d) [fer] *esudelles* 54; e) [fer] *scudelles* 12 (12); f) [fer] *scudellas* 19 (2).
sp.: a) *hazer escudillas* 13^v; b) *escudillar* inf. 16^v; c) *hazer escudillas* 40^v; d) id. 70; e) id. 17^v; f) id. 26.

escumar, v. tr. 'den Schaum abschöpfen' a) *escuma* imperat. 21 (2); b) *escumada* p. p. 21.

sp.: a) *espumar* inf. 27^v; b) *despumada* p. p. 27^v.

s. auch: *esbromar*.

esdevenir, v. aux. mod. 'müssen' *esdevindria* 3 cond. 7^v.

sp.: —.

esfiladora, s. f. 'etwas, das fadenförmig zerkleinert oder geschnitten wurde' *esfiladores* 53.

sp.: *deshilado* 69.

esfilar, v. tr. 'zu Fäden auseinandernehmen' a) *effilaràs* 2 ind. fut. 52^v; b) *effilar-* (pron.) *has* 2 ind. fut. 9^v.

sp.: a) *deshilar* ind. 69; b) id. 14.

esfullar, v. tr. 'entblättern' a) *effullat* p. p. 21^v; b) id. 33^v.

sp.: a) *deshojado* p. p. 28^v; b) *deshojar* mt. 50^v.

- esgotar**, v. tr. 'abtropfen' *esgotades*
p. p. 55.
sp.: *escorridas* p. p. 71^v.
- esgranar**, v. tr. 'entkernen' a) *esgrana*
imperat. 26^v; b) *esgranades* p. p.
26^v.
sp.: a) *desgranar* inf. 38; b) *desgrana-*
das p. p. 38/38^v.
- esment, tenir** ~, loc. v. 'aufpassen,
acht geben' 6^v.
sp.: —.
- esmoladora**, s. f. 'Wetzstein' a) 4^v (2);
b) *smoladora* 4^v.
sp.: a) *aguzadera* 6^v; b) —.
- esmolar**, v. tr. 'schleifen (Messer etc.)'
a) 4^v; b) id. 55^v (3).
sp.: a) *aguzar* inf. 6^v; b) —.
s. auch: *afilar*.
- espai**, s. m. 'Zeitspanne' a) *espai* 31^v
(2); b) *spai* 17^v.
sp.: a) *espacio* 44^v; b) id. 44.
- espalador**, s. m. 'Bürste' 7.
sp.: —.
- espalmar**, v. tr. 'bürsten' 7.
sp.: —.
- espatlla**, s. f. 'Schulter' a) *espatlla* 1;
b) id. 2^v (7); c) *espalla* 2^v; d)
spatlla 2^v.
sp.: a) *espalda* 3^v; b) *espaldillas* 4; c)
id. 4; d) *espalda* 4.
- espejar**, v. tr. 'spalten, entzwei-
schneiden' *espejejat* p. p. 49^v.
sp.: (*abierto*) 65.
- espècia**, s. f. 'Gewürz' a) 36; b) *espè-*
cies 8^v (56); c) *spècies* 23 (13); d)
speses 45; e) *espcies* 21; f) *especis*
52.
sp.: a) *especias* 51^v; b) id. 12; c) id.
31; d) id. 61; e) id. 27^v; f) id. 68.
- espècies comunes**, s. f. 'Gewürze' a)
37^v; b) 47^v; c) 48 (9).
sp.: a) *especias comunes* 53; b) id. 63^v;
c) id. 63^v.
- especificament**, adv. 'ausdrücklich' 7^v
sp.: —.
- esperar que**, v. intr. 'warten bis' *espe-*
ra que imperat. 5.
sp.: —.
- espès essa**, adj. 'dick (-flüssig), fest'
a) 1 (38); b) *spes* 21 (4); c) *espessa*
34 (6); d) *spessa* 15 (3); e) *espesses*
18 (5); f) *espeses* 18^v; g) *spesses*
31 (3).
sp.: a) *espesso* 3^v; b) id. 28; c) *espes-*
sa 50^v; d) id. 21; e) id. 24^v; f) id.
25; g) *espesso* 44.
- espessir-se**, v. refl. 'dick, dicht fest
werden' a) 23^v; b) *se...espessir* inf.
25^v; c) *se espessirà* 3 ind. fut. 29^v.
sp.: a) *espessarse* inf. 31; b) *hiziesse*
espesso 3 subj. ant. 37; c) *se espes-*
sarà 3 ind. fut. 42^v.
- espessit -da**, adj. 'dick, dicht, fest' *es-*
pecides 29.
sp.: *espessas* 41^v.
- espicanard**, vide: *esticnard*.
- espina**, s. f. 'Gräte (Fischknochen)'
espines 46 (3).
sp.: *espinas* 62.
- espinac**, s. m. 'Spinat' a) *espinachs* 24
(7); b) *espinarhs* 40; c) *espincnahs*
24^v; d) *spinachs* 24.
sp.: a) *espinacas* 33; b) id. 56; c) id.
33; d) id. 32^v.
- espingola**, s. f. 'Rippe' *espingoles* 3^v.
sp.: *costillas* 4^v.
- espirall**, s. m. 'Oeffnung' a) 47^v; b)
spirall 17^v.
sp.: a) —; b) *espiradero* 24.
- espirar**, v. intr. 'atmen, ausströmen'
31.
sp.: *espirar* inf. 44^v.
- esponja**, s. f. 'Schwamm' 22 (2).
sp.: *esponja* 29.
- esquarterar**, v. tr. 'vierteilen' *esquar-*
terar- (pron.) *as* 2 ind. fut. 29^v.
sp.: *hazer pedaços* inf. 34.
- esquena**, s. f. 'Rücken' a) 8; b) 41;
c) 51 (4).
sp.: a) —; b) *espinazo* 57; c) *costado*
67.

esquerdar, v. tr. 'aufschneiden' *escardaràs* 2 ind. fut. 46.
sp.: *hender* inf. 61v.

esquerre -a, adj. 'link- (Gegenteil von recht-)' *esquerra* 6.
sp.: *yzquierda* 8.

ésser, v. còpula 'sein' a) 7 (31); b) *és* 3 ind. pres. O (130); c) *é* 3 ind. pres. 25; d) *són* 6 ind. pres. 10v (26); e) *era* 3 ind. imp. 16 (9); f) *eren* 6 ind. imp. 17 (2); g) *serà* 3 ind. fut. 20 (21); h) *seran* 6 ind. fut. 34 (5); i) *series* 2 cond. 7; j) *seria* 3 cond. 27 (9); k) *sia* 3 subj. pres. 11v (179); l) *sie* 3 subj. pres. O (36); m) *sien* 6 subj. pres. 15 (39); n) *fos* 3 subj. imp. 3v (8); o) *fossen* 6 subj. imp. 18v (4).

sp.: a) *ser* inf. 10; b) *fuere* 3 subj. fut. 2v; c) *es* 3 ind. pres. 33v; d) *fueren* 6 subj. fut. 16; e) *fuesse* 3 subj. pas. 22v; f) *fuessen* 6 subj. pas. 23v; g) *estuviere* 3 subj. fut. 26v; h) *estuvieren* 6 subj. fut. 50v; i) —; j) *seria* 3 cond. 39v; k) *esté* 3 subj. pres. 17v; l) *sea* 3 subj. pres. 2; m) *sean* 6 subj. pres. 20v; n) *fuesse* 3 subj. pas. 5v; o) *fuessen* 6 subj. imp. 25.

ésser, v. imp. 'es hat, es gibt' a) *són* 6 ind. pres. 4; b) id. 5.
sp.: a) *ay* 6; b) —.

ésser, v. intr. 'sein, aussehen' a) 6; b) *és* 3 ind. pres. 1.
sp.: a) —; b) —.

ésser, v. intr. 'sein, bestimmt sein (zu)' a) *és* 3 ind. pres. 47 (2); b) *són* 6 ind. pres. 41.
sp.: a) *es* 3 ind. pres. 62v; b) *son* 6 ind. pres. 56v.

ésser, v. intr. 'sein, sich befinden' a) 4 (3); b) *és* 3 ind. pres. 4 (8); c) *som* 4 ind. pres. 8; d) *són* 6 ind. pres. 12v (3); e) *seràs* 2 ind. fut. 17v (2); f) *serà* 3 ind. fut. 20 (7); g) *seran* 6 ind. fut. 32v; h) *sia* 3 subj. pres. 23 (3); i) *sie* 3 subj. pres. 46; j) *sien* 6 subj. pres. 21v (3).

sp.: a) *estará* 3 ind. fut. 6; b) *está* 3 ind. pres. 6; c) —; d) *están* 6 ind. pres. 18; e) —; f) *estuviere* 3 subj. fut. 26v; g) *estén* 6 subj. pres. 45v; h) *esté* 3 subj. pres. 30v; i) *sea* 3 subj. pres. 61v; j) *estén* 6 subj. pres. 28.

ésser de, v. còpula 'sein' a) *és de* 3 ind. pres. 44v (2); b) *són de* 6 ind. pres. 48v.
sp.: a) *es* 3 ind. pres. 60v; b) *son de* 6 ind. pres. 64.

ésser de, v. intr. 'bestehen aus, sein' a) *ésseer de* inf. 50; b) *és de* 3 ind. pres. 8v (2); c) *són de* 6 ind. pres. 52v; d) *era de* 3 ind. imp. 23; e) *sia de* 3 subj. pres. 9v (4); f) *sie de* 3 subj. pres. 31v (2).
sp.: a) *ser* inf. 65v; b) *es* 3 ind. pres. 12; c) *son de* 6 ind. pres. 68v; d) *fuere* 3 subj. fut. 31; e) *sea de* 3 subj. pres. 14; f) id. 44v.

estable, s. m. 'Stall' a) 5v; b) 8; c) 8 (5).
sp.: a) —; b) *establo* 12; c) *cavalleriza* 12.

estable, mestre de ~, vide: mestre de estable.

estamenya, s. f. 'Seiltuch' a) 9 (54); b) *stamenya* 10 (7); c) *estameya* 18 (2); d) *estammenya* 15 (2).
sp.: a) *estameña* 13; b) id. 15v; c) id. 24v; d) id. 21.

estany, s. m. 'Zinn' 9v (2).
sp.: *estaño* 14.

estanyat -da, p. p. 'verzinnt' a) *estanyada* 9v (5); b) *stannyada* 9v; c) *tanyada* 52v.
sp.: a) *estañado* 14; b) *estañada* 14; c) *estañado* 69.

estar, v. còpula 'sein' a) 4; b) *sta* 3 ind. pres. 15v; c) *stan* 6 ind. pres. 3v; d) *estiga* 3 subj. pres. 7 (4); e) *stiga* 3 subj. pres. 33; f) *stiguen* 6 subj. pres. 8.
sp.: a) *estar* inf. 6; b) *sea* 3 subj. pres. 22; c) *están* 6 ind. pres. 4v; d) *esté* 3 subj. pres. 9v; e) id. 47; f) *estén* 6 subj. pres. 12.

- estar**, v. intr. 'sich befinden' a) *está* 3 ind. pres. 1 (7); b) *sta* 3 ind. pres. 5; c) *estará* 3 ind. fut. 31^v; d) *estaven* 6 ind. imp. 49; e) *estiga* 3 subj. pres. 14^v (3); f) *stada* p. p. 20.
sp.: a) *está* 3 ind. pres. 3^v; b) —; c) *estuviere* 3 subj. fut. 49^v; d) *estavan* 6 ind. imp. 64^v; e) *esté* 3 subj. pres. 20^v; f) —.
- estar**, v. intr. '(im Ermessen von jem.) liegen' a) *está* 3 ind. pres. 18^v (5); b) *sta* 3 ind. pres. 19^v.
sp.: a) *será* 3 ind. fut. 25; b) *está* 3 ind. pres. 26^v.
- estar**, v. intr. 'bleiben, ruhen (von einem Gericht gesagt, das stehen oder liegen gelassen wird)' a) 16^v (2); b) *estiga* 3 subj. pres. 14^v (4); c) *stiga* 3 subj. pres. 29; d) *estat* p. p. 16 (2).
sp.: a) *estar* inf. 22^v; b) *esté* 3 subj. pres. 20^v; c) *a de estar* 42; d) *estado* p. p. 22.
- estar**, v. intr. '(jem. gut) anstehen, sich (gut) machen' a) 5; b) *está* 3 ind. pres. 6; c) *estarien* 6 cond. 7^v.
sp.: a) —; b) —; c) —.
- estar**, v. intr. 'stehen' 8 (2).
sp.: *estar* inf. 12.
- estar bé**, 'auskommen, sich vertragen' *star bé* inf. 4.
sp.: *estar en paz* 6.
- estar...sobre**, v. intr. '(an einer Arbeit) bleiben, sich (auf etw.) konzentrieren' 8.
sp.: *estar...sobre* 10^v.
- estendre**, v. tr. 'ausbreiten' *será estesa* 3 ind. fut. ant. 5^v.
sp.: *tiende* 3 ind. pres. 8.
- esternudar**, v. intr. 'niessen' a) 5; b) *esternudant* p. pres. 5.
sp.: a) *esternudar* inf. 7; b) *esternudando* ger. 7.
- estibar**, vide: *estubar*.
- esticnard**, s. m. 'indische Narde (Nardostachys Jatamansi)' *stichnard* 10^v.
sp.: *espica nardi* 23.
- estil-lat**, s. m. 'klare Brühe' a) *estillat* 24^v; b) id. 56.
sp.: a) *destillado (caldo ~)* 33; b) id. 72.
- estima**, s. f. 'Ruf, Achtung' 7.
sp.: —.
- estimar**, v. tr. '(etw.) gerne tun' *stimen* 6 ind. pres. 5.
sp.: —.
- estimar-se**, v. refl. 'auf sich halten' a) *s'estima* 3 ind. pres. O; b) *se estima* 3 ind. pres. O.
sp.: a) *se estima* 3 ind. pres. 3; b) id. 3.
- estimar-se de**, v. refl. 'sich einschätzen' *estimant-se de* ger. 4.
sp.: *estimandose de* ger. 6.
- estona**, s. f. 'Zeitspanne' a) 23 (5); b) *stona* 22 (2).
sp.: a) *rato* 31; b) —.
- estrènyer-se**, v. refl. 'sich zusammenziehen, kleiner werden, eingehen' a) 51; b) *se estrenyerá* 3 ind. fut. 51.
sp.: a) *se ... encoger* inf. 67; b) *enco-gerá o apretará* 3 ind. fut. 67.
- estrijol**, s. m. 'Kelle' a) 8; b) 23.
sp.: a) —; b) *haravillo* 31.
- estrijolar**, v. tr. 'umrühren' a) *estrijola* 3 ind. pres. 18^v (3); b) *estrijular- (pron.) has* 2 ind. fut. 19.
sp.: a) *tornear con un haravillo* 25; b) *tornear- (pron.) as* 2 ind. fut. 25^v.
- estrijolar**, v. tr. 'striegeln (Pferde)' 8.
sp.: *estregar* inf. 11^v.
- estubar**, v. tr. 'auf kleinem Feuer schmoren' a) 10; b) *estibar* inf. 54; c) *stovar* inf. 37; d) *estovar- (pron.) has* 2 ind. fut. 51^v; e) *estubar- (pron.) heu* 5 ind. fut. 10.

- sp.: a) *sudar* inf. 14; b) id. 70; c) *estovar* inf. 53; d) *estovar-* (*pron.*) *as* 2 ind. fut. 67^v; e) *sudar* inf. 14.
- estufar**, v. tr. 'backen' *estufades* p. p. 25.
sp.: *estofadas* p. p. 36^v.
- estufar-se**, v. refl. 'backen' *se stufen* 6 ind. pres. 25.
sp.: *estufen* 6 subj. pres. 36^v.
- esturió**, s. m. 'Stör (Arcipenser sturio L.)' a) *estorió* 43; b) id. 56^v (16).
sp.: a) *esturión* 59; b) id. 72^v.
- exceptat**, adv. 'ausgenommen' a) 1; b) 6^v.
sp.: a) *salvo* 3^v; b) id. 9^v.
- executar**, v. tr. 'ausführen, verrichten' 7^v.
sp.: —.
- exemple**, s. m. 'Beispiel' a) O; b) 19^v(3).
sp.: a) —; b) —.
- expertament**, adv. 'auf sichere und rasche Art und Weise' *espertament* O (2).
sp.: *desembueltamente* 2^v.
- explicar**, v. tr. 'erklären' 7^v.
sp.: —.
- faisó**, s. f. 'Art, Zubereitungsart' *faysó* 39^v.
sp.: *fación* 55^v.
- fama**, s. f. 'Ruf' 7.
sp.: —.
- fara**, s. f. 'Reismehlgericht' a) 53^v; b) 57 (3).
sp.: a) *farro* 70; b) id. 72^v.
- farciment**, s. m. 'Füllung' a) 17^v; b) 35^v; c) 56^v (8).
sp.: a) *relleno* 23^v; b) —; c) *relleno* 73^v.
- farcir**, v. tr. 'füllen' *farciràs* 2 ind. fut. 39^v.
sp.: *rellenar* inf. 55.
- farcit -da** (de) adj. 'gefüllt (mit)' a) *farcida* 30; b) id. 39.
sp.: a) *llena de* 42^v; b) *rellenar* inf. 55.
- farina**, s. f. 'Mehl' a) 10; b) 14; c) 9^v (36).
sp.: a) *harina* 14; b) id. 20; c) id. 14.
- farro**, s. m. 'Gerstenmehlgericht' a) 15; b) 15^v; c) 19^v (7).
sp.: a) *farro* 21^v; b) id. 21^v; c) id. 26^v.
- fastig**, s. m. 'Missgunst' 4.
sp.: —.
- fava**, s. f. 'Bohne' a) 54^v; b) 57 (3); c) *faves* 54^v.
sp.: a) *hava* 70^v; b) id. 72^v; c) *havas* 70^v.
- fe**, s. m. 'Heu' *fe* 8.
sp.: —.
- fel**, s. m. 'Galle' 41.
sp.: *hiel* s. f. 57.
- fem**, s. m. 'Mist' *fems* 8 (2).
sp.: *estiércol* 12.
- fendre**, v. tr. 'spalten, entzweischneiden' 2^v.
sp.: *partir* 4.
- fer**, v. tr. 'machen (etw. erzeugen, herstellen)' a) O (49); b) *fas* 2 ind. pres. 32^v; c) *fa* 3 ind. pres. 5^v (22); d) *fan* 6 ind. pres. 3 (5); e) *faràs* 2 ind. fut. 3 (10); f) *fer-* (*pron.*) *has* 2 ind. fut. 15^v (2); g) *fer-* (*pron.*) *as* 2 ind. fut. 18 (3); h) *farà* 3 ind. pres. 32 (2); i) *feyas* 2 ind. imp. 46; j) *fehien* 6 ind. imp. 14; k) *faria* 3 cond. 52^v; l) *fassa* 3 subj. pres. 4^v (3); m) *fassen* 6 subj. pres. 14; n) *fes* imperat. 2^v (81); o) *fet* p. p. 19; p) *feta* p. p. 20 (8); q) *fets* p. p. 30; r) *fetes* p. p. 47^v (4).
sp.: a) *hazer* inf. 2; b) —; c) *haze* 3 ind. pres. 13^v; d) *hazer* inf. 5; e) id. 5; f) *hazer-* (*pron.*) *as* 2 ind. fut. 21^v; g) *hazer* inf. 24^v; h) *hiziere* 3 subj. fut. 45; i) *hazes* 2 ind. pres. 61^v; j) *hazian* 6 ind. imp. 19^v; k) *hazer* inf. 68^v; l) —; m) *hagan* 6 subj. pres. 19^v; n) *hazer* inf. 4; o) —; p) *hecho* p. p. 27; q) *hechos* p. p. 43; r) *hechas* p. p. 63.

fer, v. tr. 'machen (oft Irsatz für ein schon genanntes Verb)' a) 39^v (21); b) *fas* 2 ind. pres. 49; c) *fa* 3 ind. pres. 4 (7); d) *fan* 6 ind. pres. 5 (2); e) *faràs* 2 ind. fut. 1 (10); f) *fehia* 3 ind. imp. 8; g) *faries* 2 cond. 20; h) *fassa* 3 subj. pres. 4; i) *fes* imperat. 2^v (10); j) *fahent* p. pres. 46; k) *faent* p. pres. 20; l) *fet* p. p. 50 (29).

sp.: a) *hazer* inf. 55; b) *haziendo* ger. 64^v; c) *haze* 3 ind. pres. 6; d) —; e) *haràs* 2 ind. fut. 3^v; f) —; g) —; h) *haze* 3 ind. pres. 6^v; i) —; j) *haziendo* ger. 61^v; k) —; l) *hecho* 66.

fer + inf. v. tr. '(machen) lassen' a) 4 (3); b) *fas* 2 ind. pres. 31; c) *fa* 3 ind. pres. 8 (6); d) *fan* 6 ind. pres. 5; e) *faràs* 2 ind. fut. 8 (22); f) *fer-* (pron.) *has* 2 ind. fut. 37; g) *fer-* (pron.) *as* 2 ind. fut. 19^v; h) *farà* 3 ind. fut. 4 (3); i) *fareu* 5 ind. fut. 9^v; j) *fehies* 2 ind. imp. 8; k) *faría* 3 cond. 16; l) *façes* 2 subj. pres. 38^v (2); m) *fassa* 3 subj. pres. 8 (8); n) *fes* imperat. 14^v (23).

sp.: a) *hazer* + inf., inf. 6; b) —; c) *haze* + inf., 3 ind. pres. 12; d) —; e) *hazer* + inf., inf. 12; f) —; g) *hazer* + inf., inf. 26; h) íd. 6; i) íd. 14; j) —; k) *haría* 3 cond. 22^v; l) —; m) *haziendo* ger. 11^v; n) —.

fer [**aigua**], v. tr. 'Wasser ziehen' *fa* [**aigua**] 3 ind. pres. 54 (2).

sp.: *haze agua* 3 ind. pres. 70^v.

fer [**bell**], loc. v. 'sauber machen, reinigen' a) *faràs* [**bell**] 2 ind. fut. 33; b) *fer-* (pron.) *has* [**bell**] 2 ind. fut. 20 (4); c) *fes* [**bell**] imperat. 14^v (4).

sp.: a) *bien limpia* adj. 34; b) *limpiar-* (pron.) *as* 2 ind. fut. 27; c) *mondar* inf. 20^v.

fer [**bell i net**], loc. v. 'sauber machen, reinigen' a) *faràs* [**bell i net**] 2 ind. fut. 41^v (21); b) *fer-* (pron.) *has* [**bell i net**] 2 ind. fut. 17 (2); c) *fes* [**bell i net**] imperat. 24 (3).

sp.: a) *lavado* p. p. 57^v; b) *lavadas y limpiadas* 23^v; c) *limpiadas y lavadas* p. p. 32.

fer [**bell i blanc**], loc. v. 'sauber machen, reinigen' a) *faràs* [**bell i blanc**] 2 ind. fut. 37^v (2); b) *fer-* (pron.) *has* [**bell i blanc**] 2 ind. fut. 18^v; c) *fes* [**bell i blanc**] imperat. 19 (2).

sp.: a) *mondadas* p. p. 35^v; b) *raelas muy bien que queden muy blancas* 25; c) *limpiarlas que queden bien blancas* 26.

fer [**blanc**], loc. v. 'weiss, sauber machen' *fes* [**blanc**] 2 subj. pres. 54^v.

sp.: —.

fer [**blanc i bell**], loc. v. 'sauber machen, reinigen' *faràs* [**blanc i bell**] 2 ind. fut. 54.

sp.: *mondar* inf. 70.

fer [**blanc i net**], loc. v. 'sauber, weiss machen' *faràs* [**blanc i net**] 2 ind. fut. 31^v.

sp.: *mondadas* p. p. 44^v.

fer **col·lació**, v. tr. 'frühstücken' *feta* **la colació** p. p. 8.

sp.: (*ayan comido*) 11^v.

fer **compte**, v. tr. 'in Rechnung stellen' *fes* **compte** imperat. 31.

sp.: —.

fer [**escudelles**], v. tr. 'schöpfen, anrichten' a) 9^v (9); b) *faràs* [**escudelles**] 2 ind. pres. 11 (9); c) *fassés* [**escudelles**] 2 subj. pas. 21^v (2); d) *fes* [**escudelles**] imperat. 10 (58); e) *fetes* [**escudelles**] p. p. 19^v.

sp.: a) *hazer escudillas* inf. 13^v; b) *escudillar* inf. 16^v; c) *se hagan escudillas* 6 subj. pres. 28^v; d) *escudillar* inf. 20; e) *hazer escudillas* inf. 26^v.

fer **força**, v. tr. 'sich anstrengen' *fet...* **forces** p. p. 52^v.

sp.: *hecho...* **fuercas** p. p. 68^v.

fer **fretura**, v. tr. 'nötig sein' a) *fa* **fretura** 3 ind. pres. 16; b) id. 19^v; c) id. 24 (4).

sp.: a) *a menester* 3 ind. pres. 22; b) *ay necesidad* 3 ind. pres. 29^v; c) —.

- fer goig**, v. tr. 'erfreuen' *fassa goig* 3 subj. pres. 7.
sp.: *haja gozo* 3 subj. pres. 9^v.
- fer honor**, v. tr. 'Ehre machen' a) *fa honor* 3 ind. pres. 6; b) *fan honor* 6 ind. pres. 4.
sp.: a) —; b) *se honran* 6 ind. pres. 6.
- fer honra**, v. tr. 'Ehre erweisen' *honra...feta* p. p. 8.
sp.: —.
- fer mal**, v. tr. 'schaden' *no...farà mal* 3 ind. fut. 21.
sp.: —.
- fer mester**, loc. v. 'zu etw. dienen' *fa mester* 3 ind. pres. 4^v.
sp.: —.
- fer [net]**, loc. v. 'sauber machen, reinigen' a) *faràs [net]* 2 ind. fut. 34^v; b) *fer-* (*pron.*) *as [net]* 2 ind. fut. 13^v (4); c) *fes [net]* imperat. 10^v (4); d) id. 31^v.
sp.: a) *limpiar* inf. 48; b) id. 19; c) *monda* imperat. 16; d) *apurar* inf. 49^v.
- fer [net i bell]**, loc. v. 'sauber machen, reinigen' a) *faràs [net i bell]* 2 ind. fut. 45^v; b) *fes [net i bell]* imperat. 46^v.
sp.: a) *limpio* adj. 61^v; b) *lavar* inf. 62^v.
- fer que**, v. tr. 'veranlassen, dass; dafür sorgen, dass' a) *faràs que* 2 ind. fut. 3^v (3); b) *fes que* imperat. 3 (59).
sp.: a) —; b) *hazer que* inf. 5.
- fer, no ~ res**, v. tr. 'nichts ausmachen, keine Rolle spielen' a) *no y fa res* 3 ind. pres. 27^v; b) id. 38.
sp.: a) *no va mucho en ello* 3 ind. pres. 39^v; b) *no va en ello nada* 3 ind. pres. 36.
- fer reverència**, v. tr. 'eine Verbeugung machen, sich verbeugen' a) 5 (2); b) *fassa...una...reverència* 3 subj. pres. 6.
sp.: a) —; b) *hecha su reverencia* p. p. 8.
- fer sol**, v. tr. 'scheinen (von der Sonne gesagt)' *fa sol* 3 ind. pres. 19^v.
sp.: —.
- ferm**, adv. 'stark, sehr' 32^v.
sp.: *reziamente* 45^v.
- fermar**, v. tr. 'gut verschliessen' *fermada* p. p. 4^v.
sp.: *enclavada* p. p. 6^v.
- Ferrando** s. m. 'Ferdinand' a) O; b) I (3).
sp.: a) *Hernando* 1^v; b) —.
- ferro**, s. m. 'Eisen' a) 20; b) 33^v (3).
sp.: a) *hierro* 27; b) id. 51.
- fet -a**, p. p. 'fertig zubereitet (jeweilen am Schluss eines Kapitels)' a) 6^v (50); b) *feta* 11 (3).
sp.: a) —; b) —.
- fetge**, s. m. 'Leber' a) 11^v (14); b) *fetges* 9; c) id. 12^v (29).
sp.: a) *higado* 17; b) *higados* 13; c) *higadillos* 18^v.
- fi**, s. f. 'Ende' a) 40^v; b) 55.
sp.: a) —; b) —.
- fi, fina**, adj. 'fein' a) 9 (46); b) *fina* 10 (10); c) *fines* 34^v (5).
sp.: a) *fino* 13; b) *fina* 15^v; c) *finas* 48.
- fi, salsa fina**, vide: *salsa fina*.
- ficar**, v. tr. 'hinein füllen, stopfen' a) 32^v; b) *ficaràs* 2 ind. fut. 34^v; c) *fica* imperat. 50; d) *ficats* p. p. 32^v (2).
sp.: a) *hincar* inf. 46; b) —; c) *hincar* inf. 65^v; d) *hincados* p. p. 46.
- fideu**, s. m. 'dünen, runde, fadenförmige Teigwaren' a) *fideus* 20 (7); b) *afideus* 31.
sp.: a) *fideos* 27; b) id. 44.
- figa**, s. f. 'Feige' a) *figues* 23; b) id. 25; c) id. 30 (10).
sp.: a) *higos* 30^v; b) id. 36; c) id. 43.
- figa blanca**, s. f. 'weisse Feige' a) *figues... blanques* 25; b) *higues blanques* 23.
sp.: a) *higos... blancos* 36; b) id. 30^v.

- figa negra**, s. f. 'schwarze Feige' a) *higues... negres* 23; b) *figues negres* 23; c) id. 25.
sp.: a) *higos... negros* 30v; b) id. 31; c) id. 36v.
- figat**, s. m. 'Feigengericht' a) 23; b) 56.
sp.: a) *higate* 30v; b) —.
- fil**, s. m. 'Faden' a) (10); b) *fill* 38; c) *fiis* 32.
sp.: a) *hilo* 15v; b) id. 53v; c) —.
- fil**, s. m. 'Schneide, Schärfe (eines Messers)' 4^v (4).
sp.: *filo* 6v.
- fil**, s. m. 'Faser (des Fleisches)' *fiis* 9v.
sp.: —.
- finament**, adv. 'langsam' 8.
sp.: —.
- fins**, adv. 'bis' 14^v.
sp.: *hasta que* 20^v.
- fins a**, adv. 'bis' a) 1; b) 10v; c) 26 (12).
sp.: a) *fasta* 3v; b) *hasta* 16; c) id. 37v.
- fins a tant que**, adv. 'bis' a) 14^v; b) 15^v; c) 22 (19).
sp.: a) *hasta que* 20v; b) id. 21v; c) —.
- fins que**, conj. 'bis' a) 9; b) 10v; c) 14 (36).
sp.: a) *hasta que* 12v; b) id. 16; c) id. 19v.
- flaó**, s. m. 'Art Käsepastete' a) *flaons* 33; b) id. 56.
sp.: a) *flaones* 46v; b) —.
- flor**, s. f. 'das Beste, das Hervorragendste' a) 8v; b) 24^v (3).
sp.: a) *flor* 12v; b) id. 33.
- flor de farina**, s. f. 'Weissmehl (das feinste Mehl)' a) 34; b) *flor de la farina* 34^v (2).
sp.: a) *flor de harina* 47v; b) id. 48.
- flor de gingebre**, s. f. 'der beste und feinste Ingwer' 39.
sp.: *flor de gingibre* 54^v.
- flor de macis**, s. f. 'Oberfläche der roten, netzförmigen Schale der Muskatnuss' a) 8v; b) 13v; c) 16^v (6).
sp.: a) *flor de macis* 12v; b) id. 19; c) id. 22^v.
- foc**, s. m. 'Feuer, Glut' a) 12; b) 20 (4); c) *foch* 9^v (120).
sp.: a) *fuego* 18; b) id. 27; c) *fuego* 13^v.
- fondo -a**, adj. 'tief' 16.
sp.: *hondo* 22^v.
- fondre**, v. tr. 'auslassen (Fett)' a) 32 (2); b) *fus* p. p. 18^v (2); c) *fusa* p. p. 16^v (8).
sp.: a) —; b) *derretido* p. p. 25^v; c) *derretida* p. p. 22^v.
- fora**, adv. 'ausserhalb' a) 0; b) 7 (3).
sp.: a) *fuera de* 2^v; b) —.
- fora**, adv. loc. 'hinaus' 39.
sp.: *fuera* 54^v.
- fora de ~**, adv. loc. 'hinaus' 10.
sp.: —.
- foraster -a**, adj. 'fremd' *forester* 7^v.
sp.: *estrangero* 10.
- forat**, s. m. 'Loch, Oeffnung' a) 31; b) 31^v (5); c) *forats* 31 (3).
sp.: a) *agujero* 44^v; b) id. 44^v; c) *agujeros* 44.
- forca**, s. f. 'Gabel, die in der Küche verwendet wird' *forques* 33.
sp.: *tenazitas* 47.
- força**, s. f. 'Anstrengung' *forças* 52^v.
sp.: *fuerças* 68^v.
- força per ~**, loc. adv. 'notwendigerweise' 37^v.
sp.: *de fuerça* 35^v.
- força de**, s. f. 'eine Menge, viel' 38^v.
sp.: *fuerça de* 54.
- forçat -da**, adj. 'notwendig, unumgänglich' *forçada* 7.
sp.: —.

forma, s. f. 'Form' 6.

sp.: —.

forma, s. f. 'Art, Sorte' 32.

sp.: (*manera*) 45.

forma [i *manera*], s. f. 'Art und Weise' a) 48; b) 49^v; c) 50 (4).

sp.: a) —; b) —; c) —.

forma, per ninguna ~ ni *manera*, vide: *manera*, per ninguna forma ni ~.

formatge, s. m. 'Käse' a) 13 (43); b)

fromatge 10; c) *formatges* 24^v (7).

sp.: a) *queso* 18^v; b) id. 14; c) id. 33.

forment, s. m. 'Weizen' a) 28^v; b) 34;

c) 55^v (11).

sp.: a) *trigo* 40^v; b) id. 47^v; c) id. 71.

forn, s. m. 'Ofen' a) 17^v; b) 18; c) 20

(41).

sp.: a) *horno* 24; b) id. 22^v; c) id. id. 26^v.

fornir de, v. tr. 'versorgen mit, versehen mit' a) 8; b) *fornida de* p. p.

4^v.

sp.: a) —; b) —.

fort, adv. 'stark' a) 10^v; b) 14; c) 15^v

(35).

sp.: a) *reziamente* 16; b) *muy bien* 20; c) *rezió* 22.

fort -a, adj. 'stark, scharf (Speisen)'

a) 9; b) 23 (8); c) *forts* 29.

sp.: a) —; b) *fuerte* 30^v; c) id. 42.

fortet -a, adj. 'ziemlich scharf' *forteta*

36.

sp.: *fortezueta* 52.

fortor, s. f. 'Schärfe' 20^v.

sp.: *fortaleza* 27^v.

fortja, s. f. 'Wasserhuhn' *fortjes* 22.

sp.: *ánades salvajes que en Valencia llaman fortjas* 30.

francesa, a la ~, loc. adv. 'auf französische Art' a) 25; b) 55.

sp.: a) *a la francesa* 36; b) id. 72^v.

francesa, salsa ~, 'französische Sauce

aus Mandeln, Pinienkernen, Granat-
apfelwein und Gewürzen' a) 22;

b) 56 (3).

sp.: a) *salsa francesa* 29^v; b) id. 73^v.

fred -a, adj. 'kalt' a) *fret* 16 (7); b)

freda 10^v (29); c) *fredes* 20 (2).

sp.: a) *frio* 22^v; b) *fria* 16; c) *frias* 26^v.

fred, lo ~, s. n. 'Kälte' 41^v;

sp.: *frio* adj. 57^v.

fregar, v. tr. 'einreiben' a) *frega* im-

perat. 39^v; b) *fraga* imperat. 28^v;

c) *fregades* p. p. 27 (2).

sp.: a) *fregar* inf. 55; b) *estrega* im-
perat. 40^v; c) *fregadas* p. p. 39.

fregir, v. tr. 'braten' a) 31 (2); b)

fregirás 2 ind. fut. 34^v (4); c) *fregir-*

(pron.) *as* 2 ind. fut. 30; d)

fregit p. p. 48^v (2); e) *fregida* p. p.

39 (6); f) *fregides* p. p. 37 (8).

sp.: a) *freyr* inf. 54; b) id. 48; c) *freyr-*

(pron.) *as* 2 ind. fut. 43; d) *frito*

p. p. 64; e) *freyda* p. p. 55; f) *frey-*

das p. p. 52^v.

freixet, s. m. 'Bund, Bündel' 51^v.

sp.: *manogico* 67^v.

freixura, s. f. 'Innereien' a) *freixura*

12 (5); b) *freixures* 17^v; c) *freixu-*

ras 12.

sp.: a) *assaduras* 18; b) *assaduras* 23^v;

c) id. 18.

freixurat, s. m. 'Gericht aus Inne-

ereien' a) *freixurat* 12; b) id. 55^v.

sp.: a) *freixurate que es potaje de assa-*

dura 17^v; b) *potaje llamado freixu-*

rate que es de assadura 73.

fresc -a, adj. 'frisch' a) *fresch* 35 (12);

b) *frechis* 20 (6); c) *frech* 31 (3);

d) *frecsh* 34^v (4); e) *fresca* 42^v (2).

sp.: a) *fresco* 48; b) *frescos* 26^v; c)

fresco 44; d) *fresca* 48; e) *fresca*

58^v.

fresc, de ~, loc. adv. 'frisch, vor kurzem' *de frech* 9^v.

sp.: *rezién* 14^v.

- fretura, fer** ~, vide: fer fretura.
- fruita**, s. f. 'Früchte (von Mandeln, Haselnüssen und Pinienkernen gesagt)' a) *fruyta* 32^v (3); b) *fruytes* 32^v.
sp.: a) *fruta* 46; b) *frutas* 45^v.
- frunzir**, v. tr. 'fälteln' *fronziràs* 2 ind. tut. 33.
sp.: *fronzir* inf. 47.
- fulla**, s. f. 'Blatt' a) 16^v; b) *fulles* 16^v (3).
sp.: a) *hoja* 23; b) *hojas* 22^v.
- fum**, s. m. 'Rauch' a) 4^v; b) 10; c) 28 (11).
sp.: a) *humo* 6^v; b) id. 14; c) id. 40.
- fusa**, s. f. 'ausgelassenes Fett' 23^v.
sp.: *devetida* 31^v.
- fust**, s. m. 'Holz' a) 4^v; b) 9^v; c) 10 (30).
sp.: a) *madera* 6^v; b) id. 13^v; c) *palo* 14.
- fusta**, s. f. 'Holz' 15^v.
sp.: —.
- gaire, no...~**, adv. neg. 'nicht lange' *no... guayre* 47.
sp.: *no... mucho* 62^v.
- galantina, salsa** ~, 'Gericht aus Äpfeln, Fleischbrühe, Gewürzen und Mandeln' a) 56^v; b) *salsa gualantina* 35^v; c) id. 36.
sp.: a) *salsa gualatina* 73^v; b) id. 51; c) —.
- gallard**, adv. 'geschickt' 33.
sp.: —.
- gallina**, s. f. 'Huhn' a) 3 (53); b) *galina* 39^v; c) *galline* 23; d) *gallines* 9 (53).
sp.: a) *gallina* 5^v; b) id. 55; c) *gallinas* 31; d) id. 13.
- ganivet**, vide: ganyivet.
- ganiveta**, vide: ganyiveta.
- ganyivet**, s. m. 'Messer' 6 (5).
sp.: *cuchillos* 8^v.
- ganyiveta**, s. f. 'grosses Messer' a) 4^v (2); b) *guanyiveta* 4^v.
sp.: a) *cuchillos* 6^v; b) —.
- garangal**, s. f. 'Galgantwurzel (Alpinia galanga Sw.)' a) 9; b) 16^v (7); c) *galangal* 41.
sp.: a) *galangal* 13; b) *garangal* 23; c) *galangal* 57^v.
- garbia**, s. f. 'Gericht aus Borretsch, Mangold, Käse und Eigelb' a) *garbias* 34^v; b) id. 56^v.
sp.: a) *garbias* 48; b) id. 72^v.
- gat**, s. m. 'Katze' a) 29^v; b) 56 (4).
sp.: a) *gato* 42; b) id. 72^v.
- gener**, s. m. 'Januar' *janer* 41.
sp.: *Henero* 57^v.
- genovesa, a la** ~, loc. adv. 'auf genuenesische Art' a) 30^v; b) 56.
sp.: a) *a la genovesa* 43; b) id. 73^v.
- gens, (no) ~**, adv. 'nichts, kein' a) 16^v; b) 31^v; c) 54^v.
sp.: a) *ninguna* adj. 12^v; b) id. 44^v; c) *nada* 70^v.
- gent menuda**, s. f. 'Leute, Bedienstete' 7.
sp.: *pajes* 9^v.
- gentil**, adj. 'anmutig' a) 3^v; b) 4^v; c) 25 (8).
sp.: a) —; b) —; c) *gentil* 36^v.
- gentilesa**, s. f. 'geschickte Form, geschickte Art und Weise' *gentileses* 32.
sp.: *gentilezas* 45^v.
- gentilhome**, s. m. 'Edelmann' 8.
sp.: —.
- gentilment**, adv. 'wie es sich gehört, gut, anmutig' a) 6; b) 8; c) 30^v (14).
sp.: a) —; b) —; c) *sotilmente* 43^v.
- giladea**, s. f. 'Gallert, Sülze' a) 16^v; b) 56 (3).
sp.: a) *giladea que se dize gelatina* 22^v; b) *giladea que es gelatina* 72^v.

ginesta s. f. 'Ginster' *genesta* 27.
sp.: *hiniesta* o *retama* 39.

ginestada, s. f. 'Gericht aus Reis, Milch und Gewürzen' a) *genestada* 15; b) id. 53^v; c) id. 56 (7).
sp.: a) *ginestada* 21; b) id. 69^v; c) id. 62^v.

gingebre, s. m. 'Ingwer' a) 8^v; b) 9; c) 10^v (74).
sp.: a) *gingibre* 12^v; b) id. 13; c) id. 16.

gingebre [blanc], s. m. 'weisser Ingwer' a) 8^v; b) 9; c) 10.
sp.: a) *gingibre blanco* 12^v; b) id. 13; c) id. 15^v.

girar, v. tr. 'umkehren, drehen' a) 30; b) *giraràs* 2 ind. fut. 31 (4); c) *girar-* (*pron.*) *as* 2 ind. fut. 31; d) *gires* 2 subj. pres. 14; e) *gir* 3 subj. pres. 6; f) *gira* imperat. 2^v (5); g) *girades* p. p. 29^v.
sp.: a) *bolver* inf. 42^v; b) id. 44; c) *buelto* p. p. 44; d) *bolviendo* ger. 20; e) —; f) *bolver* inf. 4; g) —.

girofle, s. m. 'Gewürznelke' a) 8^v (17); b) *giroffle* 9; c) *giroffles* 10.
sp.: a) *gilof* 12^v; b) *clavos* 13; c) *girof* 15.

giroflina, salsa ~, s. f. 'Sauce aus Milz, Brot und Eiern' a) 26; b) 56.
sp.: a) *salsa giroflina* 38; b) id. 73^v.

goig, s. m. vide: *fer goig*.

gosar, v. tr. 'wagen' *gose* 3 subj. pres. 48.
sp.: —.

got, s. m. 'Becher, Trinkglas' a) 5; b) 25; c) 33 (6).
sp.: a) —; b) *vaso* 33^v; c) id. 34.

gra, s. m. '(Knoblauch-) Zehe' a) 29; b) 39^v.
sp.: a) *grano* 42; b) id. 55^v.

gra, s. m. 'Kern (des Granatapfels)' a) 12^v; b) 15; c) 23 (6).
sp.: a) *granos* 18; b) id. 21^v; c) id. 31.

gra, s. m. 'Getreidekorn' a) 34^v (2); b) *grans* 28^v.
sp.: a) *trigo* 48; b) *granos* 40^v.

gra, s. m. 'Kern (in den Weinbeeren)' a) 30^v; b) 51 (3); c) *grans* 10^v.
sp.: a) *granillos* 43^v; b) id. 65^v; c) *granos* 16^v.

gra, s. m. 'Näglein (Gewürznelke)' a) 25^v; b) *grans* 25.
sp.: a) —; b) *clavos* 33^v.

gra de la mostalla, s. m. 'Senfkorn' 34.
sp.: *mostaza en grano* 50.

gràcia, s. f. 'Anmut' a) 5^v; b) 6^v; c) 7.
sp.: a) —; b) *gracia* 9^v; c) id. 9^v.

gràcia, s. f. 'Gunst' 4.
sp.: *gracia* 6.

graella, s. f. 'Feuerrost, Grill' a) 42^v (5); b) *graelles* 41 (27); c) *graellas* 48; d) *grelles* 46; e) *grailles* 45.
sp.: a) *parillas* 58^v; b) —; c) *parillas* 63^v; d) id. 61^v; e) id. 60^v.

gran, adj. 'ehrwürdig' a) 4 (3); b) *gran* pl. 5; c) *grans* 5^v (3).
sp.: a) —; b) *grandes* 7; c) —.

gran, adj. 'gross' a) 3^v; b) 4^v (16); c) *grans* 12 (10).
sp.: a) —; b) —; c) *grandes* 17^v.

gran, adj. 'gross (fig.); bedeutend' a) 4; b) 6; c) 6^v (9).
sp.: a) —; b) —; c) *grandes* 7^v.

gran [reverència], adj. 'tief (Verbeugung)' a) 5; b) 5^v; c) 6 (7).
sp.: a) —; b) —; c) —.

grana Paradisi, vide: *Paradisi, grana ~*.

granada, salsa ~, s. f. 'Sauce aus Geflügelleber, Eigelb und Gewürzen' a) 27^v; b) 56.
sp.: a) *salsa granada* 39^v; b) id. 73^v.

granària, s. f. 'Grösse' 30^v.
sp.: *tamaño* 43^v.

grandíssim -a, adj. 'ausserordentlich'
grandíssima 7.

sp.: ---.

granyò, s. m. 'gekochtes Weizenkorn'
a) *grenyons* 54^v (2); b) *granyons*
57.

sp.: a) *grañones* 71; b) id. 72^v.

gras -sa, adj. 'fetthaltig' a) 11; b) 32;
c) 18^v (36); d) *grassa* 4 (16); e)
grassos 17^v.

sp.: a) *gordo* 16^v; b) *mantecoso* 45; c)
grueso 25; d) *gorda* 6; e) *gordos*
24.

grassa, s. f. 'Fett' a) 17; b) 24; c)
29^v (4).

sp.: a) *gordura* 23; b) id. 32^v; c) id.
42^v.

gratonada, s. f. 'Gericht aus geschnet-
zeltem Fleisch, Mandeln, Inne-
reien, Brühe, Eiern und Gewürzen'
a) 12^v; b) 38^v (3); c) *Oratonada*
56^v.

sp.: a) *gratonada* 18^v; b) id. 54; c)
id. 72^v.

grau, de ~, loc. adj. 'von Rang (von
einer Person gesagt)' O (4).

sp.: *de estado* 2.

grau, de ~ en ~, loc. adv. 'der Reihe
nach' 6^v.

sp.: *de grado en grado* 8^v.

greix, s. m. 'Fett' a) 9^v; b) 10 (20);
c) *grex* 21.

sp.: a) *gordura* 13^v; b) id. 14; c) id.
27^v.

gresal, s. m. 'Schüssel, tiefer Teller'
a) 16; b) 23^v.

sp.: a) *aljafana o plato* 22^v; b) *plato*
31^v.

giesalet, s. m. 'kleine Schüssel' *gra-*
salets 34 (2).

sp.: *escudillas* 50.

groc -ga, adj. 'gelb' a) *groch* 20 (7);
b) *grogga* 16 (3); c) *grogues* 29.

sp.: a) *amarillo* 26^v; b) *amarilla* 22;
c) *amarillas* 41^v.

gros -ossa, adj. 'dick, fett' a) 3 (7);
b) *grossa* 9^v (7); c) *grosses* 17 (4).

sp.: a) *grande* 5; b) *gorda* 14; c) *grues-*
sas 23^v.

grossal, adj. 'grösser als normal' a)
28^v; b) 28^v.

sp.: a) *grueso* 40^v; b) *grossal o can-*
dial 40^v.

grosset, adj. 'dick, breit' *grossets* 45^v.

sp.: *gruessos* 61^v.

gruixa, s. m. 'Dicke' 23^v.

sp.: *gordo* 31^v.

guardar, v. tr. 'aufbewahren, behal-
ten' a) 41^v (2); b) *guarda* imperat.
41; c) *guardada* p. p. 41; d) *guar-*
dades p. p. 7^v.

sp.: a) *conservar* inf. 57^v; b) *guardar*
inf. 57; c) id. 57; d) *guardadas*
p. p. 10.

guardar que, v. tr. 'achten auf; auf-
passen, damit etwas (nicht) ges-
chieht' a) 6^v; b) *guardarà que* 3
ind. fut. 44^v; c) *guarda que* impe-rat. 10; d) id. 30^v; e) id. 16 (21).

sp.: a) —; b) *guarda de + inf.* 3 ind.
pres. 60^v; c) *guarda que* imperat.
14; d) *cata que* imperat. 43^v; e)
mira que imperat. 22.

guardar-se de + subst., v. refl. 'sich
schützen vor' *guarda-t de* imperat.
10.

sp.: *guardate de* imperat. 14.

guardar-se de + inf., v. refl. 'sich
hüten (etw. zu tun)' *que-s* *guart de*
3 subj. pres. O (4).

sp.: *se guardare de* 3 subj. fut. 2^v.

guarda-ropa, s. m. 'Kammerdiener,
der die Garderobe seines Herrn in
Ordnung hält' a) 5^v; b) 7^v; c)
55^v (6).

sp.: a) *guarda ropa* 10^v; b) id. 10; c)
id. 72^v.

guardia, s. f. 'Obhut' 8.

sp.: *cargo* 11^v.

guardià, s. m. 'Wächter' *gordià* 7^v.

sp.: *guardián* 10.

guisa, s. f. 'Art, Weise' 5.

sp.: —.

gust, s. m. 'Geschmack' a) 4; b) 19^v (4).

sp.: a) *gusto* 6; b) id. 26^v.

haver, v. tr. 'haben besitzen' a) 55; b) *havies* 2 ind. imp. 13 (2); c) *haja* 3 subj. pres. 10.

sp.: a) *aver* inf. 71; b) *ay* impers. 19; c) *aya* 3 subj. pres. 14.

haver, v. tr. 'nehmen (eine Zutat oder Gerät zum Kochen)' a) 19 (3); b) *hauràs* 2 ind. fut. 23^v (20); c) *hages* imperat. 10^v (24); d) *hajes* imperat. 11 (17); e) *hajas* imperat. 32^v; f) *ajes* 15 imperat.

sp.: a) *aver* inf. 26; b) *tomar* inf. 31^v; c) *toma* imperat. 16; d) *tomar* inf. 16^v; e) (*hazer*) inf. 45^v; f) *tomar* inf. 21.

haver, v. impers. 'haben, geben (es gibt)', vorhanden sein' a) *ha* 3 ind. pres. 3 (18); b) *a* 3 ind. pres. 3 (5); c) *haurà* 3 ind. fut. 35 (3); d) *havia* 3 ind. imp. 52^v; e) *haja* 3 subj. pres. 2^v (9).

sp.: a) *ay* 3 ind. pres. 5; b) id. 5; c) id. 34^v; d) *wièsse* 3 subj. pas. 68^v; e) *aya* 3 subj. pres. 4.

haver a + inf., v. tr. '(etw. zu tun) haben; (etw. tun) sollen' a) *ha a* 3 ind. pres. 6^v; b) *hauràs a* 2 ind. fut. 37^v (2); c) *hauran a* 6 ind. fut. 54^v; d) *havies a* 2 ind. imp. 9^v (8); e) *haja a* 3 subj. pres. 11 (7).

sp.: a) —; b) *auràs de* 2 ind. fut. 35^v; c) *an de* 6 ind. pres. 70^v; d) *wièsses de* 2 subj. pas. 13^v; e) *a de* 3 ind. pres. 16^v.

haver carc, v. tr. 'Verantwortung haben' *ha carch* 3 ind. pres. 6^v.

sp.: *tiene cargo* 3 ind. pres. 9.

haver color, 'eine bestimmte Farbe haben' a) *haja color* 3 subj. pres. 27; b) id. 32 c) id. 39.

sp.: a) *tenga color* 3 subj. pres. 39; b) *tengan color* 6 subj. pres. 45^v; c) *tenga colro* 3 subj. pres. 54^v.

haver de + inf., v. aux. mod. 'müssen' a) *has de* 2 ind. pres. 15^v (6); b) *ha de* 3 ind. pres. 10 (17); c) *a de* 3 ind. pres. 13^v (2); d) *han de* 6 ind. pres. 18^v (4); e) *hauràs de* 2 ind. fut. 53 (2); f) *havies de* 2 ind. imp. 43 (2); g) *hauries de* 2 cond. 42; h) *haja de* 2 subj. pres. 4^v (3); i) *hagen de* 6 subj. pres. 20 (2).

sp.: a) *as de* 2 ind. pres. 21^v; b) *a de* 3 ind. pres. 15^v; c) id. 19; d) *an de* 6 ind. pres. 25^v; e) —; f) *wièsses de* 2 subj. pas. 59; g) —; h) —; i) *se aya de* 3 subj. pres. 34^v.

haver discreció, v. tr. 'Verstand haben, klug sein' *hauran discreció* 6 ind. fut. 0 (2).

sp.: *tienen juyzio* 6 ind. pres. 2^v.

haver honor, v. tr. 'Ruhm, Ehre erlangen' 5^v.

sp.: —.

haver honra, v. tr. 'Ehre, Ruhm erlangen' 5.

sp.: —.

haver llibertat, v. tr. 'die Freiheit (Gunst) haben (etw. zu tun)' 8 (2).

sp.: *tener libertad* 12.

haver menester, v. tr. 'nötig haben' a) *ha menester* 3 ind. pres. 1 (3); b) *han menester* 6 ind. pres. 53; c) *hauràs menester* 2 ind. fut. 16^v (3); d) *haurà menester* 3 ind. fut. 28^v; e) *haja menester* 3 subj. pres. 20.

sp.: a) *a menester* 3 ind. pres. 3^v; b) *serà menester* 3 ind. fut. 69^v; c) *as menester* 2 ind. pres. 23; d) *an menester* 6 ind. pres. 40^v; e) *serà menester* 3 ind. fut. 26^v.

haver nom, v. tr. 'heissen' a) *ha nom* 3 ind. pres. 2^v (4); b) *a nom* 3 ind. pres. 22.

sp.: a) *se dize* 4; b) *se llama* 28^v.

haver plaer, v. tr. 'Freude haben' 49.

sp.: —.

- haver por**, v. tr. 'Angst haben' *haja pahor* 3 subj. pres. 4^v.
sp.: *tenga temor* 3 subj. pres. 6.
- haver sabor**, v. tr. 'einen bestimmten Geschmack haben (von einer Speise gesagt)' *haja sabor* 3 subj. pres. 41^v.
sp.: *tenga sabor* 3 subj. pres. 58.
- haver un sentiment**, v. tr. 'ein Gefühl, eine Laune haben' *hagués* 3 subj. pas. 7.
sp.: —.
- herba**, s. f. 'Küchenkraut' a) 28; b) *herbes* 13 (60).
sp.: a) *yerba* 40; b) *yervas* 18^v.
- hi**, adv. loc. 'hierher, hier, dazu' a) 7 (423); b) *i* 9^v (51); c) *y* 29^v (117); d) *ih* 32.
sp.: a) *a ella* (sc. casa) 9^v; b) *la* (sc. leche) 14; c) *le* (sc. a la cazuela) 42^v; d) *en ella* (sc. cazuela) 45.
- ho**, pron. 'das' a) 14 (etc.); b) *u* 30 (etc.).
sp.: a) *lo* 19^v; b) id. 42^v.
- hom**, pron. ind. 'einer, man' a) O; b) I; c) 4; d) 7^v (14).
sp.: a) —; b) —; c) *el hombre* 6; d) *ombre* 10^v.
- home**, s. m. 'Mensch, Mann' a) 7^v; b) 7^v (10); c) *hòmens* 19^v (6).
sp.: a) *ombre* 10^v; b) *hombre* 10; c) *ombres* 26^v.
- honest -a**, adj. 'ehrenhaft, ehrbar' a) 7^v; b) *honesta* 7 (2).
sp.: a) —; b) —.
- honestament**, adv. 'ehrbar' 6^v.
sp.: *en honestidad* 9^v.
- honestament**, adv. 'redlich (gleichmässig)' a) 38^v; b) 40.
sp.: (*limpiamente*) 54; b) —.
- honor**, s. f. 'Ehre' 5^v.
sp.: —.
- honor**, s. m. vide: fer honor.
- honra**, s. f. vide: fer honra.
- hora**, s. f. 'Stunde' a) 19^v (3); b) *ora* 7 (8); c) *hores* 29^v; d) *ores* 25 (2).
sp.: a) *ora* 26^v; b) —; c) *oras* 34; d) id. 33^v.
- hora, en bon ~**, 'dann ist es gut so' *en bon ora* 28.
sp.: —.
- i**, conj. 'und' a) *e* O (4030); b) *y* O (78); c) *he* 28 (11); d) *a* 46^v (3); e) *hi* 5 (2).
sp.: a) *y* 2; b) id. 16^v; c) & 40; d) *y* 62^v; e) —.
- ignorar**, v. tr. 'nicht wissen, nicht kennen' *ignoren* 6 ind. pres. 52^v.
sp.: *ignoran* 6 ind. pres. 68^v.
- igual**, adj. 'gleich, gleichmässig' *equals* 32^v.
sp.: *yguales* 46.
- incorporar**, v. tr. 'aufsaugen, einverleiben' *encorpore* 3 ind. pres. 25.
sp.: *se encorpore* 3 subj. pres. 36^v.
- incorporar - se**, v. refl. 'vermischen, sich vereinigen mit' a) *s'i... encorporar* inf. 32; b) *s'i encorpore* 3 subj. pres. 11 (4); c) *encorporat* p. p. 32.
sp.: a) *se mesclar* inf. 49^v; b) *se mescle* 3 subj. pres. 16^v; c) *encorporado* p. p. 45.
- infinít -da**, adj. 'unendlich' *infinides* 40^v (2).
sp.: *infinitas* 56^v.
- interrogar**, v. tr. 'fragen' a) *interrogat* p. p. 5 (2); b) *enterrogat* p. p. O.
sp.: a) *pregunten* 6 subj. pres. 7; b) *pregunte* 3 subj. pres. 2^v.
- ita**, s. f. 'Name eines Knochens' 2^v.
sp.: *yra* 4.
- ja**, adv. 'schon' a) 3^v; b) 6; c) 7^v (68).
sp.: a) —; b) —; c) *ya* 10^v.
- janet**, s. m. 'Gericht aus geschnetzeltem Fleisch, Speck Zwiebeln u. a.' a) 11; b) 11^v; c) 12 (7).
sp.: a) *janete* 17; b) id. 17; c) id. 17^v.

jo, pron. pers. 'ich' *yo* O (etc.).
sp.: *yo* 2^v.

joc, s. m. 'Spiel' a) *joch* 7; b) id. 7^v.
sp.: a) —; b) —.

jorn, s. m. 'Tag' a) 29; b) 38; c) *jorns*
30^v.
sp.: a) *dia* 42; b) id. 36; c) *días* 43.

jota, s. f. 'Gericht aus Mangold, der
mit Gewürzen gebraten wird' a)
40; b) 56^v.
sp.: a) *jota* 56; b) id. 72^v.

jove, s. m. 'Jüngling' a) *jovens* O;
b) id. 6^v (3).
sp.: a) *moços* 2^v; b) id. 9.

jullol, s. m. 'Juli' 49^v.
sp.: *julio* 65.

julivert, s. m. 'Petersilie' a) 13 (2);
b) *juliver* 11^v (2); c) *jolivert* 11^v
(34).
sp.: a) *perexil* 19; b) id. 17; c) id. 17^v.

julivertada, s. f. 'Sauce aus Petersilie
und Gewürzen' a) *jolivertada* 38^v;
b) id. 56^v.
sp.: a) *perexilada* 54; b) id. 73.

junglada, s. f. 'Hasengericht, das halb
gekocht, halb gebraten ist' a) 18^v;
b) 56.
sp.: a) *junglada* 25; b) id. 72^v.

juny, s. m. 'Juni' 49^v.
sp.: *junio* 65.

jusell, s. m. 'Gericht aus Fleischbrü-
he, Petersilie, Käse, Eiern und Ge-
würzen' a) 24; b) 56 (3).
sp.: a) *jusello* 32; b) id. 72^v.

just -a, adj. 'genau' *justes* 25^v.
sp.: *cabales* 36^v.

justar, v. tr. 'vermengen' *justat* p.
p. 34.
sp.: *mesclado* p. p. 47^v.

la, las, les, vide: lo.

ll, pron. dat. 'ihm, ihr' 41 (etc.).
sp.: *le* 57.

licor, s. f. 'Flüssigkeit, Saft' a) *licor*
15^v b) id. 35^v; c) id. 37^v(4).
sp.: a) *licor* 21^v; b) —; c) *licor* 35^v.

llagosta, s. f. 'Languste (Palinurus
vulgaris)' a) *lagosta* 52^v (10).
sp.: *langosta* 68^v.

llampresa, s. f. 'Lamprete (Petromy-
zon marinus L.)' a) *lampresa* 41;
b) id. 56^v (8).
sp.: a) *lamprea* 57; b) id. 72^v.

llampuga, s. f. 'Goldmakrele (Cory-
phaena hippurus)' a) *lampuga* 51
(3); b) *lampugues* 51; c) id. 57 (3).
sp.: a) *lampuga* 67; b) *lampugas* 67;
c) id. 72^v.

llançar, v. tr. 'einschenken' a) *lançar*
inf. 5; b) *lança* imperat. 6 (2).
sp.: a) —; b) *echar* inf. 8.

llançar, v. tr. 'legen, ausbreiten' a)
lança imperat. 5^v; b) id. 6; c) *lan-
çada* p. p. 5^v.
sp.: a) *tienda* imperat. 8; b) *tendiendo*
ger. 8; c) —.

llançar, v. tr. 'wegwerfen' *lança* impe-
rat. 25.
sp.: —.

llançar, v. tr. 'etw. Flüssiges oder
trockene Gewürze über eine Spei-
se oder in ein Gefäß leeren oder
streuen' a) *lançen* 6 ind. pres. 51^v;
b) *lançaràs* 2 ind. fut. 32 (26); c)
lançar- (pron.) *has* 2 ind. fut. 20^v
(5); d) *lança* imperat. 22 (18); e)
lansa imperat. 45 (2); f) *lançat*
p. p. 41^v (3); g) *lansat* p. p. 47^v
(2); h) *lançada* p. p. 22.
sp.: a) *echan* 6 ind. pres. 67^v; b) *echar*
inf. 49^v; c) id. 27; d) *echa* impe-
rat. 30; e) *echar* inf. 61; f) *echado*
p. p. 57^v; g) *sembrado* p. p. 63; h)
echada p. p. 29^v.

llard, s. m. 'Fett' a) *lart* 14; b) id. 16;
c) id. 29 (5).
sp.: a) *tocino* 20; b) *lardo* 22; c) *unto*
de puerco o *lardo que es tocino de-
rretido* 41^v.

llarder, adj. 'fetthaltig, Fett-' a) *lar-
der* 36^v; b) id. 39^v; c) id. 56^v (7).
sp.: a) *lardero* 52; b) id. 55^v; c) id. 72.

- llardó**, s. m. 'kleines Stückchen Fett (aus dem Speck)' *lardó* 40.
sp.: —.
- llardonet**, s. m. 'kleine Speckwürfel' *lardonet* 39^v.
sp.: (*tajadicas*) 55^v.
- llarg -a**, adj. 'lang' a) *larch* pl. 16^v; b) *larga* 7^v; c) *larga* 10; d) *larchs* 16^v; e) *largues* 18^v (3).
sp.: a) *largos* 22^v; b) —; c) *larga* 15^v; d) *largos* 22^v; e) *luengas* 25^v.
- llarg, de ~**, loc. adv. 'der Länge nach' a) *de larch* 3; b) id. 3^v; c) id. 5^v (4).
sp.: a) *de largo* 4^v; b) id. 4^v; c) —.
- llargament**, adv. 'ausführlich' a) *largament* 8; b) id. 52^v.
sp.: a) *enteramente* 12; b) —.
- llauna**, s. f. 'Scheibe' a) *launes* 3; b) id. 3^v; c) id. 17^v (6).
sp.: a) *tajadas* 5; b) id. 5^v; c) id. 24.
- llavors**, conj. 'dann' a) *lavors* 18 (13); b) *levors* 26; c) *luaors* 37.
sp.: a) *entonces* 24^v; b) id. 38; c) —.
- llegalment**, adv. 'gerechterweise, wie es sich gebührt' O (2).
sp.: —.
- llebre**, s. f. 'Hase' a) *lebre* 2^v (4); b) *lebra* 40 (2).
sp.: a) *liebre* 4; b) id. 55^v.
- lleixar**, v. tr. 'lassen' a) *leixaràs* 2 ind. fut. 35 (3); b) *lexaràs* 2 ind. fut. 53^v; c) *leixaria* 3 cond. 32^v; d) *leixa* imperat. 21^v (5); e) *leixe* imperat. 23 (2); f) *lexa* imperat. 23^v.
sp.: a) *dexar* inf. 34^v; b) id. 70; c) *dexaria* 3 cond. 45^v; d) *dexa* imperat. 28^v; e) *dexar* inf. 31; f) id. 31^v.
- llenya**, s. f. 'Holz' a) *leya* 7; b) id. 10.
sp.: a) —; b) *leña* 14.
- llesca**, s. f. 'Scheibe, Stück' a) *lesque* pl. 33^v; b) *lesques* 16 (5); c) id. 31.
sp.: a) *revanadas* 51; b) id. 27^v; c) *revenadas o tajadas* 44.
s. auch: llauna.
- llet**, s. f. 'Milch' a) *let* 10; b) id. 11; c) id. 15 (46).
sp.: a) *leche* 14; b) id. 16^v; c) id. 21.
- llet de ametlles**, s. f. 'Mandelmilch' a) *let de ametlles* 11 (16); b) *let de les ametlles* 15 (19); c) *let de ametlles o de cabres* 19^v.
sp.: a) *leche de almendras* 16^v; b) *leche de las almendras* 21; c) *leche de almendras o de cabras* 26.
- llet de cabra**, s. f. 'Ziegenmilch' a) *let de cabra* 34 (7); b) *let de cabres* 9^v (6); c) *let de cabres o de ovelles* 13 (4).
sp.: a) *leche de cabras* 47^v; b) id. 14; c) id. 19.
- llet de ovelles**, s. f. 'Schafmilch' *let de ovelles o de cabras* 15.
sp.: *leche de cabras o de ovejas* 21.
s. auch: llet de cabra.
- llevar**, v. tr. 'entfernen, wegnehmen' a) *levar* 1 (4); b) *levés* 2 ind. pres. 3; c) *leva* 3 ind. pres. 54^v (3); d) *levaràs* 2 ind. fut. 5^v (12); e) id. 20^v; f) *levar-* (pron.) *has* 14^v (5); g) *levar-* (pron.) *as* 55; h) *leva* imperat. 1 (52); i) id. 2^v; j) 'id. 5^v; k) *levo* imperat. 54; l) *leve* imperat. 2^v (5); m) *lena* imperat. 32^v; n) *levat* p. p. 2^v (5); o) *levada* p. p. 6; p) *levant* ger. 3^v.
sp.: a) —; b) *quitar* inf. 4^v; c) *quita* 3 ind. pres. 70^v; d) *quite* 3 subj. pres. 8; e) *apartar* inf. 27; f) *quitar* inf. 20; g) id. 71; h) id. 3^v; i) *sacar* inf. 4; j) *leva* imperat. 8; k) *quitar* inf. 70; l) id. 4^v; m) id. 46; n) —; o) *quitada* p. p. 8^v; p) *cortando* ger. 5^v.
- llevar**, v. intr. 'aufgehen (vom Teig gesagt)' *levada* p. p. 31.
sp.: *lenda* 44.
- llevar [una qüestió]**, v. tr. 'lösen, beseitigen (eine Frage, ein Problem)' *levar* 4.
sp.: —.
- llevar-se**, v. refl. 'aufstehen' *se...levar* 8.
sp.: —.

- llevat**, s. m. 'Hefe, Sauerteig' a) *levat* 32; b) id. 34^v; c) id. 38 (8).
sp.: a) *levadura* 45^v; b) —; c) *levadura* 53^v.
- lli**, s. m. 'Leinen, Tuch' a) *li* 26^v; b) id. 29^v; c) id. 54^v (5).
sp.: a) *lino* 38; b) id. 42; c) id. 71.
- llibertat**, s. f. 'Freiheit, Vorrecht' *llibertat* 8 (2).
sp.: *libertad* 12.
- llibre**, s. m. 'Buch' a) *libre* O; b) id. 1; c) id. 8 (14).
sp.: a) *libro* 1; b) id. 3; c) id. 12.
- lligar**, v. tr. 'festbinden' a) *ligaràs* 2 ind. fut. 37 (2); b) *liga* imperat. 10 (5); c) *ligat* p. p. 17^v (4); d) *ligada* p. p. 10^v (5); e) *ligats* p. p. 31^v; f) *ligades* p. p. 36.
sp.: a) *atar* inf. 53^v; b) *ata* imperat. 15^v; c) *atadas* p. p. 24; d) *atar* inf. 16; e) —; f) —.
- llimó**, s. m. 'Zitrone' a) *limons* 11; b) id. 27^v; c) id. 51 (4).
sp.: a) *limones* 16^v; b) id. 39^v; c) id. 67.
- llimonada**, s. f. 'Brei aus Mandeln, Hühnerbrühe, Weinbeeren, Zitronensaft und Zucker' a) *limonada* 10^v; b) id. 11; c) id. 55^v.
sp.: a) *limonada* 16; b) —; c) *limonada* 72^v.
- llis -a**, adj. 'glatt' *lisa* 32^v.
sp.: *lisa* 46.
- llis -a, salsa llista**, 'einfache, glatte Sauce' a) *salsa lisa* 27^v; b) id. 56.
sp.: a) *salsa lisa* 39^v; b) id. 73^v.
- llissa**, s. f. 'Harder (Mugil)' a) *lissa* 47^v; b) id. 57 (25).
sp.: a) *liça* 63; b) *liza* 72^v.
- llit**, s. m. 'Schlafstätte, Bett' a) *lit* 7; b) id. 8 (3).
sp.: a) —; b) *camas* 12.
- lliura**, s. f. 'Pfund' a) *liura* 9 (27); b) *liures* 9^v (15).
sp.: a) *libra* 12^v; b) *libras* 14.
- lloc**, s. m. 'Ort, Stelle' a) *loc* 8; b) *loch* 4 (3); c) *lochs* 33.
sp.: a) —; b) *parte* 6; c) (*empanadillas*) 47.
- lloc, en son ~**, loc. adv. 'an seiner Stelle, statt dessen' *en son loch* 28.
sp.: *en su lugar* 40^v.
- lloc, en ~ de**, loc. adv. 'anstatt, an Stelle von' a) *en loch de* 15; b) id. 24^v; c) id. 23^v (4).
sp.: a) *en lugar de* 21^v; b) id. 33; c) id. 31.
- llombarda, a la ~**, loc. adv. 'nach lombardischer Art' a) *a la lombarda* 33^v; b) id. 56.
sp.: a) *a la lombarda* 50^v; b) id. 72^v.
- Llombardia**, s. f. 'Lombardei' *Llombardia* 32.
sp.: *Lombardia* 45.
- llong, de ~**, loc. adv. 'der Länge nach' a) *de lonch* O; b) id. 3^v; c) id. 17^v (6).
sp.: a) *de luengo* 2^v; b) *a la larga* 5^v; c) *de largo* 24.
- llong, pebre ~**, vide: *pebre llong*.
- llonza**, s. f. 'Tendenstück' a) *lonza* 2^v (3); b) *lonzes* 39^v.
sp.: a) *lomo* 4^v; b) *hijadas* 55^v.
- llop**, s. m. 'Seebarsch (Labrax lupus Cuv.)' a) *lop* 49^v; b) id. 57 (4).
sp.: a) *lobo* 65; b) id. 72^v.
- llor**, s. m. 'Lorbeer' 16^v.
sp.: *laurel* 22^v.
- llum**, s. f. 'Licht' a) *lum* 8; b) id. 33^v.
sp.: a) (*lámpara*) 12; b) —.
- lluny**, adv. 'entfernt, weit weg' *luny* 8.
sp.: *lexos* 10^v.
- lo**, pron. ac. 'es, sie' a) 15 (etc.); b) *l'* 30 (etc.); c) *l'* 35^v; d) *la* 10 (etc.); e) *los* 30 (etc.); f) *les* 13 (etc.); g) *'ls* 29 (etc.).
sp.: a) *lo* 21; b) id. 43; c) —; d) *la* 15^v; e) *los* 42^v; f) *las* 19; g) *los* 42.

- mà**, s. f. 'Hand' a) 4^v (23); b) *mans* 4 (6).
sp.: a) *mano* 7; b) *manos* 6^v.
- macis, flor de ~**, vide: flor de macis
- madama, broet de ~**, 'Gericht aus Mandeln, Pinienkernen, Hühnerbrühe, Eiern und Gewürzen' a) 21; b) 56.
sp.: a) *broete de madama* 28; b) id. 72.
- magrana**, s. f. 'Granatapfel' a) 36^v; b) *magranes* 12^v (17).
sp.: a) *granada* 52; b) *granadas* 18.
- magre -a**, adj. 'mager' a) 25; b) 34.
sp.: a) *magro* 36^v; b) id. 50.
- mai**, adv. 'nie' a) *may* 19; b) id. 19^v; c) id. 20^v (10).
sp.: a) *no* 25^v; b) *nunca* 26^v; c) id. 27.
- mai, sens ~**, conj. 'ohne je' a) *sens may* 10; b) id. 51^v.
sp.: a) *sin jamás* 14; b) id. 67^v.
- major**, adj. 'grösser' a) 2^v (2); b) *mayor* 0 (2); c) *majors* 18^v.
sp.: *mayor* 4; b) —; c) —.
- majordom**, s. m. 'Haushofmeister' a) 5^v; b) 6^v; c) 55^v (9).
sp.: a) —; b) *mayordomo* 9; c) id. 73.
- majorment**, adv. 'am ehesten, vor allem' a) 0; b) 2; c) 5^v (6).
sp.: a) *mayormente* 2; b) —; c) *mayormente* 7^v.
- mal -a**, adj. 'schlecht' a) *mala* 36^v (6); b) *mals* 26; c) *males* 4.
sp.: a) *mal* adv. 52^v; b) *malos* 37^v; c) *malas* 6.
- mal**, adv. 'schlecht' a) 21; b) 23^v; c) 33 (5).
sp.: a) —; b) *mal* 31^v; c) —.
- mal, per mala sort**, vide: sort, per mala ~.
- malalt**, s. m. 'Kranker' a) 37^v (9); b) *malalts* 25 (3); c) *malals* 56^v.
sp.: a) *dolientes* 35^v; b) *los que estan enfermos* 33^v; c) *dolientes* 72^v.
- malalt -a**, adj. 'krank' a) 35; b) *malalts* 15^v.
sp.: a) *doliente* s. m. 34^v; b) *dolientes* s. m. 21^v.
- malgilana**, s. f. 'Majoran' 48^v.
sp.: *malgilana* 64^v.
- malla**, s. f. 'Geldstück, Menge, die man dafür bekommt' a) 28; b) 31.
sp.: a) *maravedi* 40; b) id. 44.
- malvasia**, s. f. 'Malvasiertraube' *malvesia* 27.
sp.: *malvasia* 39.
- manada**, s. f. 'Handvoll' 24.
sp.: *manada* 32.
s. auch: manat.
- manar**, v. tr. 'anordnen' *mana* 3 ind. pres. 49^v.
sp.: —.
- manat**, s. m. 'Handvoll' a) 25; b) 25; c) 25^v.
sp.: a) *manogito* 36^v; b) *manajo* 33^v; c) id. 33^v.
s. auch: manada.
- mancament**, s. m. 'Fehler' 7^v.
sp.: *falta* 10^v.
- mancar**, v. intr. 'fehlen' a) 20^v; b) *manca* 3 ind. pres. 19 (5); c) *mancarà* 3 ind. fut. 10 (3); d) *mancava* 3 ind. imp. 26.
sp.: a) *faltar* inf. 27; b) id. 25^v; c) *faltare* 3 subj. fut. 14; d) id. 37^v.
- manco, ni ~**, adv. 'noch weniger' 7^v.
sp.: —.
- manco, ni més ni ~**, loc. adv. 'nicht mehr und nicht weniger' a) 46; b) 52^v.
sp.: a) *ni más ni menos* 62; b) *assi como* 69.
- mànega**, s. f. 'Sack des Seihuches' 9.
sp.: *manga* 12^v.
- manera**, s. f. 'Art, Sorte' a) 0; b) 3 (12); c) *maneres* 26 (4).
sp.: a) —; b) *manera* 5^v; c) *maneras* 38.

manera, s. f. 'Art und Weise' a) 3^v;
b) 5; c) 53 (15).
sp.: a) —; b) —; c) *manera* 69.

manera, a ~ de, loc. adv. 'gemäss der Art' I (6).
sp.: *a manera de* 3^v.

manera, a la... ~, loc. adv. 'auf... Art und Weise' 5^v (2).
sp.: —.

manera, amb... ~ com, loc. adv. 'auf solch-... Art, wie; so..., wie' *ab manera com* 4^v.
sp.: *con... ayre & gracia que* 7.

manera, de ~ que, loc. adv. 'solcherweise, dass' a) I; b) 4^v (78); c) *de la manera que* 42^v (2).
sp.: a) *de manera que* 3^v; b) id. 6^v; c) *de la manera que* 58^v.

manera, de aquella mateixa ~, loc. adv. 'auf die gleiche Art und Weise' a) 3; b) 40 (3); c) *de la mateixa manera* 49.
sp.: *d'esta manera* 5; b) *de la mesma manera* 56; c) *de la manera de* 64^v.

manera, de aquesta ~, loc. adv. 'auf diese Art und Weise' a) 9^v (23); b) *d'aquesta manera* 9^v; c) *d'esta manera* 49.
sp.: a) *d'esta manera* 13^v; b) id. 13; c) id. 64^v.

manera, de bona ~, loc. adv. 'auf gute Art und Weise, gut' a) 0; b) 8^v; c) 9 (17).
sp.: a) *de buena manera* 2^v; b) id. 12^v; c) id. 13^v.

manera, de qualsevol ~, loc. adv. 'auf irgendeine Art' 41.
sp.: —.

manera, de quina ~, loc. adv. 'auf welche Art und Weise, wie' a) 6^v; b) 8; c) 51 (4).
sp.: a) —; b) —; c) —.

manera, de una ~, loc. adv. 'auf gleichmässige Art und Weise' 10 (3).
sp.: *de una manera* 14.

manera, en... ~, loc. adv. 'in der... Art und Weise' 7.
sp.: —.

manera, en la ~, loc. adv. 'auf die Art und Weise' 6.
sp.: —.

manera, en ~ de, loc. adv. 'nach Art von, wie' 29.
sp.: *a manera de* 41^v.

manera, en ~ que, loc. adv. 'nach der Art und Weise' a) 8 (3); b) *en la manera que* 39 (2); c) *en la manera* 5^v.
sp.: a) —; b) *assí como* 54^v; c) —.

manera, en aquesta ~, loc. adv. 'auf diese Art und Weise' a) I (19); b) *en aquesta manera* 20^v.
sp.: a) *de esta manera* 3^v; b) *d'esta manera* 27^v.

manera, en altra ~, loc. adv. 'auf andere Art und Weise' a) 3I; b) 4I; c) 48 (12).
sp.: a) *de otra manera* 44; b) id. 57; c) id. 64.

manera, en ninguna ~, loc. adv. 'in keiner Weise' a) *en nenguna manera* 7^v (2); b) *e-nenguna manera* 5^v.
sp.: a) —; b) *en ninguna manera* 7^v.

manera, en qual ~, loc. adv. 'auf welche Art und Weise' 40^v.
sp.: *de esta manera de* 56^v.

manera, en quina ~, loc. adv. 'auf welche Art und Weise' a) 6; b) 7^v (49).
sp.: a) —; b) —.

manera, en tal ~, loc. adv. 'auf solche Art und Weise' a) 7; b) 20.
sp.: a) —; b) *d'esta manera* 27.

manera, en una ~, loc. adv. 'auf gleichmässige Art und Weise' 22^v.
sp.: *de una manera* 30^v.

manera, ni en quina ~, loc. adv. 'auf keinen Fall, in keiner Weise' a) 4^v; b) 6^v.
sp.: a) —; b) —.

- manera, per ~ que**, loc. adv. 'auf solche Art und Weise, dass; so, dass'
a) 12; b) 33^v (7).
sp.: a) *de manera que* 17^v; b) id. 51.
- manera, per ninguna forma ni ~**, loc. adv. 'in keiner Art und Weise'
per nenguna forma ni manera 8.
sp.: —.
- manera, per ninguna via ni ~**, loc. adv. 'auf gar keinen Fall' *per nenguna via ni manera* 6.
sp.: —.
- manescalia**, s. f. 'Tierheilkunde' *menesalia* 8.
sp.: *albeyteria* 12.
- mantega**, s. f. 'Fett' a) 16; b) 23^v; c) 30 (11).
sp.: a) *manteca* 22^v; b) id. 31^v; c) id. 43.
- mar**, s. m. 'Meer' 34.
sp.: *mar* 50^v.
- març**, s. m. 'März' 44^v.
sp.: *març* 60^v.
- marçapà**, s. m. 'Marzipan' *marçapà* 33.
sp.: *marçapàn* 46.
- Maria, Ave ~**, vide: *Ave Maria*.
- marva**, s. f. 'eine Weinsorte' 27.
sp.: *vino de San Martín* 39.
- massa**, adv. 'zu viel, zu' a) 28; b) 32^v; c) 41^v (6).
sp.: a) *mucho* 40; b) id. 46; c) *demasiadas* 57^v.
- massa**, adv. 'zu, zu sehr' a) 7^v; b) 13^v; c) 4 (38).
sp.: a) —; b) *muy* 19^v; c) *demasiadamente* 6.
- matafaluga**, s. f. 'Anis' 16^v.
sp.: *anis* 22^v.
- matar**, v. tr. 'töten' a) *mataràs* 2 ind. fut. 9^v; b) *matar-* (pron.) *as* 29.
sp.: a) *mataràs* 2 ind. fut. 14; b) *degollar* inf. 42.
- mateix -a**, adj. 'gleich' a) 2^v (5); b) *mateixa* 10 (12).
sp.: a) (*mayor*) 4; b) *mesma* 14.
- mateix -a**, adj. 'eigen' a) 44; b) 44 (3); c) *mateixa* 26 (4).
sp.: a) *mesma* 60; b) *mesmo* 60; c) *mesma* 38.
- mateix**, pron. 'selbst' a) 4^v; b) 7^v (8); c) *mateixa* 24 (3).
sp.: a) —; b) *mesmo* 10; c) —.
- mateix, així ~**, vide: *així mateix*.
- mateix -a, de aquella mateixa manera**, vide: *manera, de aquella mateixa ~*.
- matèria**, s. f. 'Sache, Angelegenheit' a) 8; b) 8^v (9).
sp.: a) (*officio*) 12; b) —.
- matí**, s. m. 'Morgen' a) 7; b) 10^v; c) 26 (5).
sp.: a) —; b) *mañana* 16; c) id. 37^v.
- matí, al de ~**, loc. adv. 'am frühen Morgen' 36.
sp.: *en la mañana* 51.
- matí, bon ~**, loc. adv. 'frühmorgens' 8.
sp.: (*nadrugador* s. m.) 11^v.
- matí, de ~**, loc. adv. 'morgens, am frühen Morgen' a) 38; b) 51^v; c) 35^v.
sp.: *en la mañana* 36; b) *bien de mañana* 67^v; c) —.
- matí, de bon ~**, loc. adv. 'frühmorgens' 26.
sp.: —.
- mató**, s. m. 'Quark' *matons* 32 (4).
sp.: *requesones* 45.
- maurar**, v. tr. 'kneten' a) *maura* imperat. 32^v; b) *maurada* p. p. 30^v (4).
sp.: a) *sovar...* y *amassar* inf. 46; b) *sovada* p. p. 43^v.
- me**, pron. pers. 'mir' a) 40^v (etc.); b) *mi* 63^v (etc.).
sp.: a) *me* 56^v; b) *mi* 64.

meitat, s. f. 'Hälfte' a) 36^v; b) *meytat* 10 (6); c) *meytà* 24^v (3); d) *maytat* 16^v; e) *meità* 36^v.
sp.: a) *meatad* 52; b) id. 14; c) id. 33; d) id. 22^v; e) id. 52.

mel, s. f. 'Honig' a) 9; b) 11^v (28).
sp.: a) *miel* 12^v; b) id. 17.

melat -da, adj. 'honigsüss' a) *mela-des* 25; b) id. 30.
sp.: a) *melados* 36; b) id. 43.

melsa, s. f. 'Milz' a) *melses* 18^v; b) id. 25^v; c) id. 26^v (7).
sp.: a) *baços* 25; b) id. 36^v; c) *baço* 38.

memòria, s. f. 'Sinn, Gedächtnis' O (2).
sp.: *memoria* 2^v.

menada, s. f. 'Bewegung der Hand beim Rühren' *menades* 15^v.
sp.: *bueltas* 22.

menador, s. m. 'Kelle' a) 9^v; b) 11; c) 15 (5).
sp.: a) *palo* 13^v; b) id. 16^v; c) id. 21.

menadora, s. f. 'Kelle' a) 14; b) 15; c) 18 (19).
sp.: a) *palo* 19^v; b) id. 21^v; c) *paleta* 23^v.

menar, v. tr. 'umrühren' a) 25; b) *menar-* (*pron.*) *has* 2 ind. fut. 9^v (3); c) *menaves* 2 ind. imp. 22; d) *mena* imperat. 10 (29); e) *menant* ger. 10 (16).
sp.: a) *menear* inf. 36^v; b) *traer* inf. 13^v; c) *trayendo* ger. 30^v; d) *trae* imperat. 14; e) *meneando* ger. 14.

menció, s. f. 'Erwähnung' O (2).
sp.: *mención* 2.

menejar, v. tr. 'umrühren' a) 32^v; b) *meneja* imperat. 17.
sp.: a) *mesclar* inf. 45^v; b) *menear* inf. 23^v.

menester, [ésser] ~, loc. v. 'nötig sein' a) O; b) 4; c) 15 (14).
sp.: a) —; b) [*ser*] *menester* 6; c) id. 21^v.

menester, [haver] ~, loc. v. 'nötig haben' a) 1; b) 16^v; c) 20 (9).
sp.: a) [*haver*] *menester* 3^v; b) id. 22^v; c) id. 26^v.

menjar, s. m. 'Essen, Gericht' a) 1; b) 20^v (9); c) *menjars* 8^v (2).
sp.: a) *manjar* inf. 3^v; b) id. 27^v; c) *manjares* 12.

menjar, v. tr. 'essen' a) 3^v (68); b) *menjes* 2 ind. pres. 47^v (2); c) *menja* 3 ind. pres. 47; d) *menjen* 6 ind. pres. 19^v; e) *menjan* 6 ind. pres. 46^v; f) *mengen* 6 ind. pres. 23^v (6); g) *menjaran* 6 ind. fut. 36^v; h) *menge* 3 subj. pres. 35^v; i) *menja* imperat. 25 (6); j) *menjades* p. p. 54^v.
sp.: a) *comer* inf. 4^v; b) *comen* 6 ind. pres. 63^v; c) *come* 3 ind. pres. 62^v; d) *comen* 6 ind. pres. 26^v; e) id. 62^v; f) id. 25; g) *comieren* 6 subj. fut. 52; h) —; i) *comer* inf. 36^v; j) *comidas* p. p. 70^v.

menjar blanc, s. m. 'Gericht aus Hühnerfleisch an einer Sauce aus Milch, Mandeln, Reismehl etc.' a) *menjar blanch* 8^v; b) id. 9^v; c) id. 10 (29).
sp.: a) *manjar blanco* 12^v; b) id. 13^v; c) id. 14.

menor, adj. 'weniger, kleiner' *menors* 31.
sp.: *menores* 44^v.

menta, s. f. 'Pfefferminze' a) 13; b) 21; c) 24^v (20).
sp.: a) *yerva buena* 18^v; b) id. 27^v; c) id. 33.

mentre, conj. 'solange, während' a) 2^v; b) 23^v; c) 18 (5).
sp.: a) *hasta que no* 4; b) id. 31^v; c) *mientra* 24^v.

mentre que, conj. 'während' a) O; b) 15^v; c) 16 (12).
sp.: a) *entre tanto que* 2^v; b) *mientra* 21^v; c) *mientra que* 22.

menut -da, adj. 'fein, dünn' a) 1 (20); b) *menuda* 1; c) *menuts* 3^v (4); d) *menudes* 28 (2).

sp.: a) *menuda* 3^v; b) *menudas* 3^v; c) *menudos* 4^v; d) *menudas* 40^v.

menut -da, gent menuda, vide: gent menuda.

menys, adv. 'weniger' 23^v.
sp.: *menos* 31^v.

menys, no-res- ~, vide: no-res-menys.

meravellós -osa, adj. 'wunderbar' *maravellosa* 25.
sp.: *singular* 33^v.

meritoc, s. m. 'Art Suppe aus Mandeln, Fleischbrühe, Zucker und Salbei' a) *meritoch* 16^v; b) id. 56.
sp.: a) *merritoch* 23; b) *nerricoque* 73.

merluça, s. f. 'Seehecht, Hechtdorsch (Merlucius esculentus)' a) 51^v; b) 51^v; c) 52 (8).
sp.: a) *merluça que es pescado cecial* 67^v; b) *pescada cecial* 67^v; c) *pescada* 68.

mes, s. m. 'Monat' a) 34^v; b) 41; c) 41^v (5).
sp.: a) —; b) *mes* 57^v; c) id. 57^v.

mes, conj. 'aber' a) 5^v (28); b) *mas* 9^v (11).
sp.: a) *mas* 7^v; b) id. 14.

més, adv. 'mehr (Steigerung)' a) 8 (89); b) *mas* 25.
sp.: a) *más* 10^v; b) id. 36^v.

més, amar ~, vide: amar més.

més, ni ~ ni manco, vide: manco, ni més ni ~.

més, valer ~, vide: valer més.

mesclar, v. tr. 'mischen, vermischen'
a) *mesclaràs* 2 ind. fut. 31 (6);
b) *mesclar-* (pron.) *as* 2 ind. fut. 13;
c) *mesclar-* (pron.) *has* 2 ind. fut. 27;
d) *mescle* 3 subj. pres. 19^v (2);
e) *mescla* imperat. 10^v (16);
f) *mesclat* p. p. 11^v (29);
g) *mesclada* p. p. 22 (3);
h) *mesclats* p. p. 23^v; i) *mesclades* p. p. 31 (3).

sp.: a) *mesclar* inf. 44; b) id. 18^v; c) id. 39; d) *mesclando* ger. 26^v; e) *mezcla* imperat. 16^v; f) *mesclado* p. p. 17; g) *mesclada* p. p. 29^v; h) *mesclados* p. p. 31^v; i) *mescladas* 44.

mester, s. m. 'Sache, Handlung' a) 4^v; b) 5^v.
sp.: a) *cosa* 7; b) —.

mester, ésser ~, loc. v. 'nötig sein' *és mester* 5^v.
sp.: —.

mestre, s. m. 'Meister (Titel)' O (3).
sp.: *maestre* 1^v.

mestre de estable, s. m. 'Stallmeister'
a) 5^v; b) 8; c) 8 (7).
sp.: a) —; b) *cavallerizo* 11^v; c) id. 11^v.

mestre de sala, s. m. 'Diener, der für die Ordnung am Hof verantwortlich ist' a) 5^v; b) 6^v; c) 7 (6).
sp.: a) —; b) *maestresala* 9^v; c) —.

mesura, s. f. 'Mass' a) 7; b) 53^v.
sp.: a) —; b) *medida* 69^v.

mesura, amb ~, loc. adv. 'mit Mass'
a) *ab mesura* 28^v; b) id. 37^v; c) id. 30 (4).
sp.: a) *de buena manera* 40^v; b) *medicamente* 35^v; c) *con tiento* 43.

mesura, per ~, loc. adv. 'mit Mass' 35.
sp.: —.

metgina, s. f. 'Gift' *metgines* 5^v.
sp.: —.

metre, v. tr. 'hinein- oder dazuschütten; in etw. giessen, legen oder streuen' a) 21^v (52); b) *metra* inf. 37 (2); c) *metz* 2 ind. pres. 24^v; d) *meten* 6 ind. pres. 21^v (4); e) *metràs* 2 ind. fut. 3^v (136); f) *metrà* 2 ind. fut. 23; g) *metes* 2 subj. pres. 24^v (27); h) *metas* 2 subj. pres. 37^v; i) *met* imperat. 9 (569); j) *me* imperat. 11^v; k) *metent* ger. 20^v (2); l) *mès* p. p. 7 (5); m) *meses* p. p. 8.
sp.: a) *añadir* inf. 28^v; b) *echar* inf. 35^v; c) *pusieres* 2 subj. fut. 33;

- d) *echan* 6 ind. pres. 28v; e) *meter* inf. 5v; f) *porner* inf. 31; g) *pongas* 2 subj. pres. 33; h) *eches* 2 subj. pres. 35v; i) *pornás* 2 ind. fut. 12v; j) *mesclar* inf. 17; k) *echar* inf. 27v; l) —; m) —.
- metre en ast**, loc. v. 'an den Spiess stecken' a) 17v (2); b) *metrás...* en ast 2 ind. fut. 9v; c) *met...* en ast imperat. 14 (6); d) *met...* en l'ast imperat. 39v (2).
sp.: a) *assados* p. p. 24; b) *assarlos* as 13v; c) *assar* inf. 20; d) *poner...* en... *assador* inf. 55.
- metre en compte**, loc. v. 'in Betracht ziehen' *mètan en compte* 6 subj. pres. O (2).
sp.: *pongan en cuenta* 6 subj. pres. 2v.
- metre la vida que**, loc. v. 'um das Leben wetten, dass' 4v.
sp.: —.
- metre pau**, v. tr. 'herstellen (Friede)' 6v.
sp.: —.
- meu**, art. + ~, adj. pron. 'mein' a) 19v; b) *mes* 52v.
sp.: a) —; b) *mis* 68v.
- mi**, vide: me.
- mida**, s. f. 'Mass' 46.
sp.: *medida* s. f. 61v.
- mig**, s. m. 'Mitte' 34v.
sp.: —.
- mig, mitja**, adj. 'halb' a) 8v (5); b) *mija* I (17).
sp.: a) *medio* 12v; b) *media* 12v.
- mig**, adv. 'halb' a) 8v; b) 9v; c) 10 (36).
sp.: a) *medio* 12; b) id. 14; c) id. 15v.
- mig, en ~ de**, loc. prep. 'inmitten, zwischen' a) 17; b) *en lo mig de* 28v.
sp.: a) *entre* 23v; b) *en medio de* 40v.
- mig, per ~**, loc. adv. 'mitten durch' a) I (2); b) *per lo mig* 2v (II).
sp.: a) *por medio* 3v; b) id. 4.
- mig-raust**, s. m. 'Sauce aus Mandeln, Brühe mit Brot, Zimt und Zucker, in welcher das Gericht fertig gekocht wird' a) *mirraust* 9v (7); b) *mirraust* 38; c) *migres* 8v.
sp.: a) *mirrauste* 13v; b) id. 53v; c) id. 12v.
- migres**, vide: *mirraust*.
- millor**, adj. 'besser' a) 4v (4); b) *millors* 4v (3).
sp.: a) —; b) *mejores* 6v.
- millor**, art. + ~, adj. 'beste(r)' a) 5v; b) 8 (14).
sp.: a) —; b) *mejor* 12.
- millor**, adv. 'besser' a) 4; b) 28v; c) 32v (7).
sp.: a) *mejor* 6v; b) id. 41; c) id. 45v.
- mirar**, v. tr. 'zu etw. sehen, sich um etw. kümmern' a) 6v; b) *mirant* ger. 33v.
sp.: a) —; b) *mirando & reconociendo* 51.
- mirar-se**, v. refl. 'darauf achten, etw. zu tun; sich anstrengen' 5v.
sp.: —.
- mirar**, v. tr. 'betrachten, überlegen' *mirant* ger. O (2).
sp.: *mirando* ger. 3.
- mirraust**, vide: *mig-raust*.
- mitjà -ana**, adj. 'mittlere(r)' a) *mija* 2v; b) *mijana* 6.
sp.: a) *mediano* 4; b) —.
- modern, potatge ~**, 'Gericht aus Spinat oder ähnlichem Gemüse Milch und Speck' a) 24; b) 24v; c) 56.
sp.: a) *potaje moderno* 32v; b) id. 32v; c) *potage moderno* 73.
- modo**, s. m. 'Art, Weise' a) 3v; b) 6v; c) 48v (6).
sp.: a) —; b) —; c) —.
- modo, de ~ que**, loc. adv. 'sodass; auf solche Art dass' a) 3v; b) 17; c) 40.
sp.: a) *de manera que* 4v; b) —; c) *de manera que* 55v.

- modo, de bon ~**, loc. adv. 'auf gute Art und Weise' a) 9; b) 40; c) 56^v.
sp.: a) —; b) *de buen modo* 55^v; c) id. 73.
- modo, de quin ~**, 'auf welche Art und Weise, wie' 14.
sp.: —.
- modo, de un ~**, loc. adv. 'gleichmässig' 23^v.
sp.: *de una manera* 31^v.
- modo, del ~ de**, loc. adv. 'gemäss der Art' 47^v.
sp.: *de la hechura de* 63.
- modorra**, s. f. 'Unannehmlichkeit, Streit' *modorries* 4.
sp.: —.
- molí**, s. m. 'Mühle' a) 27^v; b) 51^v.
sp.: a) *molino* 39^v; b) id. 67^v.
- moliner**, s. m. 'Müller' 4.
sp.: *molinero* 6^v.
- moll -a**, adj. 'weich' a) 4^v (2); b) *molla* 32^v.
sp.: a) *amigable* 6^v; b) *blanda* 45^v.
- molla**, s. f. 'weicher Teil (des Brotes)' a) 9; b) 11 (35); c) *mulla* 28.
sp.: a) *migajón* 13; b) id. 16^v; c) id. 40.
- molt**, adv. 'sehr' a) 3^v; b) 4; c) 20 (132); d) *mol* 18^v.
sp.: a) *muy* 5^v; b) id. 6; c) *bien* 26^v; d) *muy* 25^v.
- molt -a**, adj. 'viel' a) 10 (8); b) *molta* 4^v (13); c) *molts* 24^v (16); d) *moltes* 7 (10).
sp.: a) *mucho* 14; b) *mucha* 6^v; c) *mucho* 33; d) *muchas* 10^v.
- molt -a**, adj. 'gemahlen' a) 11 (8); b) *molta* 20^v (7); c) *molts* 40^v; d) *moltes* 17 (2).
sp.: a) *molidos* 16^v; b) *molida* 27^v; c) *molidos* 56^v; d) *molidas* 23.
- mòlt -a, salsa mólta**, vide: *salsa mólta*.
- moltó**, s. m. 'Hammel' a) 2^v; b) 3^v (61); c) *molló* 3^v.
sp.: a) *carnero* 4; b) id. 4^v; c) id. 4^v.
- món**, s. m. 'Welt' a) 6^v; b) 7; c) 8^v (5).
sp.: a) *mundo* 9; b) —; c) *mundo* 12^v.
- món, tot lo ~**, pron. ind. 'jedermann' 7.
sp.: —.
- moradux**, s. m. 'Majoran' a) 25^v; b) *moradux* 13 (3).
sp.: a) *mayorana* 59; b) *mayorana que es albahaca morisca de unas ojas anchas* 18^v.
- mordre**, v. tr. 'beissen' *morda* 3 subj. pres. 46.
sp.: *muerda* 3 subj. pres. 62.
- morena**, s. f. 'Muräne (Muraena heleana)' a) 46; b) 57 (15).
sp.: a) *morena* 62; b) id. 73.
- morir**, v. tr. 'töten' a) *mort* p. p. 35^v; b) *morta* p. p. 35; c) id. 35^v.
sp.: a) *matar* inf. 35; b) *muerta* p. p. 34^v; c) id. 35^v.
- morisca, a la ~**, adj. 'auf maurische Art' a) 18; b) 19; c) 56 (4).
sp.: a) *a la morisca* 24^v; b) id. 25^v; c) id. 72.
- moro**, s. m. 'Maure' *moros* 18.
sp.: *moros* 25.
- morro**, s. m. 'Maul- und Nasenteil des Kopfes' 42.
sp.: *hocico* 58.
- mort**, s. f. 'Tod' a) 29^v; b) 33^v.
sp.: a) *muerto* adj. 34; b) —.
- mort**, adj. 'tot' 29.
sp.: *muerto* 42.
- morter**, s. m. 'Mörser' a) 9; b) 10; c) 11^v (97).
sp.: a) *mortero* 13; b) id. 15^v; c) id. 17.
- morterol**, s. m. 'Speise aus zerhacktem und im Mörser zerstoßenem Fleisch mit verschiedenen Zutaten' a) 13; b) 55^v; c) 31.
sp.: a) *morteruelo* 18^v; b) id. 73; c) id. 44.

- moscada**, s. f. 'Muskatnuss' a) 38^v; b) *mostada* 39.
sp.: a) *nuez noscada* 54; b) *noscada* 55.
s. auch: *noscada*, *nou* ~.
- mosclo**, vide: *musclo*.
- most**, **canyella de ~**, 'Sauce, die man zu Geflügel serviert' a) 39; b) 56^v.
sp.: a) *canela de mosto* 54^v; b) *id.* 73^v.
- mostalla**, s. f. 'Senf' a) 34; b) 40^v; c) 56 (5).
sp.: a) *mostaza* 50; b) *mostaza* 56; c) *id.* 73.
- mostelí -ina**, adj. 'wieselartig' *mostalins* 33.
sp.: —.
- movible**, adj. 'bewegt, aufgeregt, nervös' 7^v.
sp.: *liviano* 10^v.
- mudar**, v. tr. 'wechseln, umgiessen' a) 6^v (2); b) *muda* imperat. 5; c) *id.* 6 (3).
sp.: a) (*dar*) inf. 8^v; b) *mudando* ger. 7; c) *mudar* inf. 8^v.
- mula**, s. f. 'Maultier' *mules* 8.
sp.: *mulas* 11^v.
- mulla**, s. f. 'loses Fleisch an den Vorderrippen' a) 19^v; b) *mulles* 17^v.
sp.: a) *falda* 26; b) *haldas* 23^v.
- mullar**, v. tr. 'einweichen' a) *mulla* imperat. 14; b) *mullat* p. p. 12^v (2); c) *mullada* p. p. 9^v (2).
sp.: a) *mojar* inf. 19^v; b) *remojado* p. p. 18^v; c) *id.* 13^v.
- muller**, s. f. 'Frau' 7.
sp.: —.
- mundar**, v. tr. 'reinigen' a) *mundar* (*pron*) *has* 2 ind. fut. 50; b) *mun-da* imperat. 10^v (4); c) *mundats* p. p. 26 (3); d) *mundades* p. p. 10^v (4).
sp.: a) —; b) *limpia* imperat. 16; c) *mondados* p. p. 37^v; d) —.
- musclo**, s. m. 'Schultermuskel' a) 3; b) *mosclo* 3.
sp.: a) *tetilla* 5; b) *id.* 5.
- nas**, s. m. 'Nase' 5.
sp.: *narizes* 7.
- natura**, s. f. 'Art, Sorte' 16.
sp.: *natura* 22.
- natura, de ~**, loc. adv. 'von Natur aus, von vornherein' a) 48^v; b) 50^v; c) *de sa natura* 53^v.
sp.: a) (*de suyo*) 64; b) *id.* 66; c) *de su natura* 69^v.
- Nàpols**, s. f. 'Neapel' a) O; b) 1 (3).
sp.: a) *Nápoles* 1; b) —.
- ne**, pron. 'davon, daraus' a) 14^v (etc.); b) 'n 14 (etc.); c) n' 46^v (etc.).
sp.: a) *lo* 20^v; b) *id.* 19^v; c) —.
- necessari -ària**, adj. 'nötig' a) *necessària* 4 (7); b) *necessàries* O (3).
sp.: a) *necessaria* 6; b) —.
- necessari, [ésser] ~**, loc. v. 'nötig sein' a) O; b) 4; c) 4 (13).
sp.: a) [*ser*] *necessaria* 2; b) [*ser*] *menester* 6; c) *conviene* 6.
- necessitat, de ~**, loc. adv. 'notwendigerweise' a) 4^v; b) 52^v.
sp.: a) —; b) *de necessidad* 68^v.
- nedar**, v. intr. 'schwimmen' *nadant* p. pres. 32.
sp.: *nadando* ger. 45.
- negoci**, s. m. 'Zeug, Gericht, Speise' 50^v.
sp.: (*pescado*) 66.
- negre -a**, adj. 'schwarz' a) 41; b) *negra* 50.
sp.: a) *negro* 57; b) *negra* 65^v.
- negre -a, figa negra**, vide: *figa negra*.
- negre, raïm ~**, vide: *raïm negre*.
- nerricoc**, s. m. 'Gericht aus Hammelfleisch, an einer Sauce aus Kräutern, Geflügelleber und Eiern' a) *nerricoc* 21; b) *id.* 56.
sp.: a) *nerricoc* 27^v; b) *id.* 73.
- net -a**, adj. 'sauber' a) 4 (42); b) *neta* 32 (46); c) *nets* 15 (12); d) *netes* 10 (25).

- sp.: a) *limpio* 6v; b) *clarificada* 49v; c) *mondados & limpios* 20v; d) *mondadas* 15v.
- net, fer** ~, vide: fer net.
- netament**, adv. 'sauber' 29.
sp.: *limpiamente* 42.
- netedat**, s. f. 'Sauberkeit' 8.
sp.: —.
- netejar**, v. tr. 'reinen, putzen' a) 8 (3); b) *netejaràs* 2 ind. fut. 41v; c) *neteja* imperat. 18 (2).
sp.: a) *limpiar* inf. 11v; b) (*limpio & lavado*) 57v; c) *mondar* inf. 24.
- ni**, adv. neg. 'und nicht' a) 4; b) 7v (27); c) *ni* 20v.
sp.: a) *ni* 6; b) id. 10; c) id. 27.
- ni... ni**, adv. neg. 'weder... noch' 34.
sp.: *ni... ni* 47v.
- ni en quina manera**, vide: manera, ni en quina ~.
- ni més ni manco**, vide: manco, ni més ni ~.
- ni, per ninguna forma ~ manera**, vide: manera, per ninguna forma ni ~.
- ni, per ninguna via ~ manera**, vide: manera, per ninguna via ni ~.
- ningú**, pron. ind. 'niemand' a) *nengú* 29; b) id. 48; c) id. 54 (4).
sp.: a) —; b) *ninguno* 64; c) id. 71.
- ningú, una**, adj. 'kein' a) *nengun* 7v (8); b) *negun* 19v; c) *nenguna* 5v (18); d) *neguna* 16 (6).
sp.: a) *ningun* 10; b) *nengun* 26; c) *ninguna* 7v; d) (*qualquier*) 22.
- ningun -na, en ninguna manera**, vide: manera, en ninguna ~.
- ningun -na per ninguna forma ni manera**, vide: manera, per ninguna forma ni ~.
- ningun -na, per ninguna via ni manera**, vide: manera, per ninguna via ni ~.
- nit**, s. f. 'Nacht' a) 8; b) 26; c) 28v (6).
sp.: a) *noche* 12; b) id. 37v; c) id. 40v.
- no**, adv. neg. 'nicht' a) 0; b) 3; c) 3v (311).
sp.: a) *no* 2v; b) id. 5v; c) id. 5v.
- no**, adv. expletivo a) 11; b) 14; c) 52v (4).
sp.: a) —; b) —; c) *no* 68v.
- no... gens**, vide: gens, (no) ~.
- no... mai**, adv. neg. 'nie' *no... may* 19.
sp.: *no* 25v.
- no... pas**, vide: pas, no ~.
- no-res-menys**, adv. 'überdies' 7.
sp.: —.
- nom, haver** ~, vide: haver nom.
- norma**, s. f. 'Norm, Art' 48.
sp.: —.
- noscada, nou** ~, s. f. 'Muskatnuss' a) 41; b) *noscades, nous* ~ 8v (10).
sp.: a) *nuez noscada* 57; b) *nuezes noscades* 12v.
s. auch: *moscada*.
- noster, Pater** ~, vide: Paternòster.
- notar**, v. tr. 'beachten, achten auf' a) *nota* imperat. 15v; b) id. 19v; c) id. 21 (4).
sp.: a) *nota* imperat. 22; b) id. 26v; c) *para mientes* imperat. 28.
- nou**, s. f. 'Nuss' a) 12 (4); b) *nous* 49 (2).
sp.: a) *nuez* 17v; b) *nuezes* 64v.
- nou, nova**, adj. 'neu' a) 56; b) *nova* 30 (3).
sp.: a) —; b) *nuevos* 43.
- nou, de** ~, loc. adv. 'neulich, frisch' a) 9v; b) 53.
sp.: a) *de nuevo* 14; b) id. 69.
- nou d'eixarc**, vide: eixarc, nou d' ~.
- nou noscada**, vide: noscada, nou ~.

- noure**, v. intr. 'schaden' 6v.
sp.: *dañar* inf. 9.
- novament**, adv. 'frisch (zum ersten Mal)' 6v.
sp.: (*nuevos*) adj. 9.
- novell -a**, adj. 'frisch' a) *novelles* 10;
b) íd. 49.
sp.: a) *nuevas* 16; b) íd. 64v.
- novembre**, s. m. 'November' *noembre*
34v.
sp.: —.
- nunca**, adv. neg. 'nie' 4 (2).
sp.: *no* 6.
- o**, conj. 'oder' a) O; b) 1 (254); c) *ho*
3.
sp.: a) *o* 2v; b) íd. 3v; c) —.
- oblidar**, v. tr. 'vergessen' *oblidant* ger.
6 (2).
sp.: —.
- obra**, s. f. 'Werk' O (2).
sp.: *obra* 2.
- obrir**, v. tr. 'öffnen' a) 3; b) *obriràs*
2 ind. fut. 49v (4); c) *obriran* 6
ind. fut. 50v; d) *obri* imperat. 42v
(2); e) *obra* imperat. 37v; f) *obre*
imperat. 29.
sp.: a) *abrir* inf. 5v; b) íd. 64v; c)
abrirán 6 ind. fut. 66v; d) *abrir*
inf. 58v; e) *abierto* p. p. 53; f)
abrir inf. 42.
- oca**, s. f. 'Gans' a) 3; b) *ocha* 3; c)
oques 17 (4).
sp.: a) *ansarón* 5v; b) íd. 5; c) íd. 23.
- oca, salsa de oques**, vide: *salsa de oques*.
- ocell**, s. m. 'Vogel' a) 3; b) *ocells* 20v
(2).
sp.: a) *ave* 5; b) *aves* 27v.
- ocell salvatge**, s. m. 'Wildvogel' a)
ocell salvatge 56; b) *ocells salvatges*
22.
sp.: a) *aves salvages* 73v; b) *aves sal-
vajes* 29v.
- octubre**, s. m. 'Oktober' *octobre* 41v.
sp.: *octubre* 57v.
- ofici**, s. m. 'Beruf, Amt' a) *offici* 4
(30); b) *officis* 4 (5).
sp.: a) *oficio* 6; b) *oficios* 6.
- oficial**, s. m. 'Angestellter' *officials*
5v.
sp.: —.
- oli**, s. m. 'Oel, Fett' a) 12v; b) 14;
c) 20v (106).
sp.: a) *unto* 18v; b) *azeyte* 19v; c) *gor-
dura* 27v.
- oliós -osa**, adj. 'ölig' *oliosos* 31v (2).
sp.: *azeytosas* 44v.
- olla**, s. f. 'Kochtopf' a) 9 (259); b)
olalla 20v.
sp.: a) *olla* 13; b) íd. 27.
- olleta**, s. f. 'kleiner Kochtopf' a) 36;
b) 37v; c) 51 (8).
sp.: a) *ollica* 51v; b) íd. 35v; c) íd.
66v.
- omplir**, v. tr. 'füllen' a) *umpliràs* 2
ind. fut. 16 (4); b) *umples* 2 subj.
pres. 33; c) *umpla* imperat. 31v.
sp.: a) *henchir* inf. 22v; b) íd. 47; c)
íd. 44v.
- or**, s. m. 'Gold' a) 30; b) 31v; c) 39
(4).
sp.: a) *oro* 43; b) íd. 45; c) íd. 54v.
- orat, tornar ~**, adj. 'wahnsinnig, blöd
werden' 29.
sp.: *perder el seso y juicio* 42.
- orde**, s. m. 'Ordnung' a) 4; b) 5; c)
5v (5).
sp.: a) —; b) —; c) —.
- orde**, s. m. 'Befehl' 4.
sp.: —.
- ordenar**, v. tr. 'ordnen, in Ordnung
bringen' a) 7; b) *ordenada* p. p. 7
(2); c) *ordinada* p. p. 6v; d) *orde-
nats* p. p. 6.
sp.: a) —; b) *ordenada* p. p. 9v; c)
íd. 9v; d) —.

- ordi**, s. m. 'Gerste' a) 8; b) 25; c) 37^v (7).
sp.: a) *cevada* 11^v; b) *ordio* 33; c) *cevada* 35^v.
- ordiat**, s. m. 'Gerstengericht' a) 28^v; b) 27^v; c) 56^v (4).
sp.: a) *ordiate* 40; b) id. 35^v; c) id. 72^v.
- orella**, s. f. 'Ohr' I (2).
sp.: *oreja* 3^v.
- orenga**, s. f. 'Oregano (Origanum vulgare)' 2I.
sp.: *orégano* 28.
- oruga**, s. f. 'eine Kohllart (Eruca sativa)' a) 31^v; b) 52 (6); c) *orga* 56.
sp.: a) *oruga* 49^v; b) id. 68; c) id. 73.
- os**, s. m. 'Knochen' a) I; b) 2^v (7); c) *ossos* 4 (7).
sp.: a) *huesso* 3^v; b) id. 4; c) *huessos* 6.
- os tendrí**, s. m. 'weicher kleiner Knochen' *ossos tendirns* 3^v.
sp.: *ternillas y huessos tiernos* 4^v.
- ou**, s. m. 'Ei' a) 13 (6); b) *ous* 9 (86); c) *hous* 16 (2).
sp.: a) *huevo* 19; b) *huevos* 13; c) id. 22^v.
- ovella**, s. f. 'Schaf' a) *ovelles* 13; b) id. 15; c) id. 19 (8).
sp.: a) —; b) *ovejas* 2I; c) id. 25^v.
s. auch: *llet de ovelles*.
- pa**, s. m. 'Brot' a) 6; b) 9; c) 3I (74); d) *pans* 31^v.
sp.: a) —; b) *pan* 13; c) *panezillo* 43^v; d) *panes* 49^v.
- pa, en** ~, loc. adj. 'im Teig' a) 41^v (7); b) *em pa* 42 (27).
sp.: a) *empanado* 57^v; b) *en pan* 58.
- paciència**, s. f. 'Geduld' *pasciència* 4^v.
sp.: *paciencia* 6^v.
- paella**, s. f. 'Bratpfanne' a) 13; b) 23^v; c) 30 (18).
sp.: a) *sartén o caçuela* 18^v; b) *sartén* 3I; c) id. 43^v.
- pagell**, s. m. 'Pagel, Rotbrassen (Sparus pagrus L.)' a) 50 3; b) *pagells* 52^v (6).
sp.: a) *pagel* 65^v; b) *pageles* 68^v.
- pago**, s. m. 'Pfau' a) *pago* 2^v (9); b) *pagos* 17^v (3).
sp.: a) *pavo* 4^v; b) *pavos* 24.
- pago, salsa de** ~, vide: *salsa de pago*.
- palaia**, s. f. 'Seezunge (Pleuronectes solea)' *palaya* 5I (9).
sp.: *palaya* 67.
- palamida**, s. f. 'unechter Bonite (Pelamis sarda)' 44^v (8).
sp.: *palamida* 60^v.
- paleta**, s. f. 'kleiner Servier - oder Fleischspatel' 54 (2).
sp.: *paleta* 70
- palla**, s. f. 'Stroh' a) 8; b) 25 (4).
sp.: a) *paja* 12; b) *pajas* 33^v.
- pam**, s. m. 'Handspanne' *pal'm* 46^v.
sp.: *palmo* 62.
- panada**, s. f. 'Pastete' a) 30^v (29); b) *panades* 17^v; c) id. 17^v; d) id. 31^v (31).
sp.: a) *empanada* 43^v; b) *pasteles* 24; c) *empanadas* 24; d) *empanadillas* 45.
- panadera**, s. f. 'grosse, flache Pfanne' a) 25; b) *panedera* 25.
sp.: a) *caçuela* 36; b) *caçuela que sea algun tanto grande... que tenga el suelo llano* 36.
- pansa**, s. f. 'getrocknete Weinbeere' a) *panses* 10^v (28); b) id. 24^v; c) *pançes* 46; d) *pansas* 50^v.
sp.: a) *passas* 16; b) id. 33; c) id. 62; d) id. 66^v.
- paor**, vide: *por*.
- paradisi, grana** ~, 'Samen der Kardamome (Elettaria cardamomum)' a) 22^v; b) 26; c) 38^v.
sp.: a); *granos de parayso* 30^v; b) id. 38; c) id. 54.

- parar**, v. tr. 'Schale oder Rinde entfernen schälen' a) 26 (3); b) *parar* (pron.) *has* 2 ind. fut. 37; c) *parar* (pron.) *has* 2 ind. fut. 38; d) *para* imperat. 10^v (8); e) *parat* p. p. 27; f) *parades* p. p. 13^v (9).
sp.: a) *mondar* inf. 38; b) *parados* p. p. 52^v; c) *mondar* inf. 53^v; d) *para* imperat. 16; e) *quitar* (pron.) *as* 2 ind. fut. 38^v; f) *paradas* p. p. 19^v.
- parar**, v. tr. 'abhäuten, blosslegen' a) 1; b) *para* imperat. 2^v; c) *parat* p. p. 2^v.
sp.: a) *parado* p. p. 3^v; b) —; c) —.
- paraula**, s. f. 'Wort' *paraules* 4.
sp.: —.
- parell**, s. m. 'Paar, zwei Stück' a) 12 (18); b) *parells* 16^v.
sp.: a) *par* 17^v; b) *pares* 22^v.
- parer**, s. m. 'Gutdünken' a) 19^v; b) 53^v.
sp.: a) —; b) *discreción* 69^v.
- parer**, v. aux. mod. 'scheinen, dünken' a) *par* 3 ind. pres. 40^v (3); b) *parrà* 3 ind. fut. O (3).
sp.: a) *parece* 3 ind. pres. 56^v; b) *pareciere* 3 subj. fut. 2^v.
- parlar**, v. intr. 'sprechen' a) O (6); b) *parlem* 4 ind. pres. 20; c) *parlaré* 1 ind. fut. 5 (7); d) *parlarem* 4 ind. fut. 4 (2); e) *parle* 3 subj. pres. 5 (2); f) *parlat* p. p. 5^v (6); g) *parlar* p. p. 5; h) *parlant* ger. 5.
sp.: a) *parlar* inf. 10^v; b) —; c) *hablaré* 1 ind. fut. 7; d) *hablaremos* 4 ind. fut. 6; e) *hablar* inf. 7; f) —; g) —; h) *hablando* ger. 7.
- Parma**, s. f. 'Parma' a) 32; b) 33^v.
sp.: a) *Parma* 45; b) id. 51.
- part**, s. f. 'Teil' a) 7^v (9); b) *par* 6^v; c) *parts* 10^v (3).
sp.: a) *parte* 10^v; b) —; c) *quartos* 16.
- part**, s. f. 'Seite (rechte bzw. linke Seite)' 3.
sp.: —.
- part**, a ~, loc. adv. 'für sich, extra' a) 10^v; b) 12; c) 13 (16).
sp.: a) *por su parte* 16^v; b) *a parte* 18; c) id. 18^v.
- part**, a l'altra ~, loc. adv. 'auf die andere Seite' 39 (2).
sp.: *a la otra parte* 54^v.
- part**, a totes parts loc. adv. 'überall, auf allen Seiten' 41^v.
sp.: *a todas partes* 57^v.
- part**, a una ~, loc. adv. 'auf der einen Seite' 39.
sp.: *a un cabo* 54^v.
- part**, de ~, loc. adv. 'für sich, extra' 9^v.
sp.: (*nueva*) 14.
- part**, de ~ de, loc. adv. 'gegen (Abend)' a) 10; b) 10^v (17).
sp.: a) *de parte de* 10; b) id. 16.
- part**, d'una ~, loc. adv. 'auf der einen Seite' 30.
sp.: *de un cabo* 42^v.
- part**, de l'altra ~, loc. adv. 'auf der andern (die andere) Seite' a) 3; b) 3; c) 2^v (4); d) *de la altra part* 2^v (2).
sp.: a) *de la otra parte* 5^v; b) id. 3^v; c) —; d) *de la otra parte* 4.
- part**, en altra ~, loc. adv. 'an anderer Stelle' 6.
sp.: —.
- part**, per totes parts, loc. adv. 'überall' 4^v.
sp.: —.
- partir**, v. tr. 'teilen, zerschneiden' a) *partiràs* 2 ind. fut. 3^v; b) *part* imperat. 10^v; c) *parteix* imperat. 38^v.
sp.: a) *partir* inf. 4^v; b) *para* imperat. 16; c) *partir* inf. 54.
- partir**, v. tr. 'entfernen, wegnehmen' a) *partesques* 2 subj. pres. 23; b) id. 54^v.
sp.: a) *partias* 2 subj. pres. 31; b) *partir* inf. 70^v.

partir-se, v. refl. 'sich lösen' *se par-tesca* 3 subj. pres. 30^v.

sp.: *se aparte* 3 subj. pres. 43^v.

pas, no ~, adv. 'nicht' 7^v.

sp.: *no* 10^v.

passar v. tr. 'sieben' a) *passaràs* 2 ind. fut. 9^v (10); b) *passar-* (pron.) *has* 2 ind. fut. 9^v (3); c) *passes* 2 subj. pres. 38^v; d) *passa* imperat. 9 (11); e) *passat* p. p. 36^v (6); f) *passats* p. p. 37; g) *passadas* p. p. 52^v.

sp.: a) *passaràs* 2 ind. fut. 13^v; b) *passar-* (pron.) *as* 2 ind. fut. 12^v; c) *passes* 2 subj. pres. 54; d) *passar-* (pron.) *as* 2 ind. fut. 12^v; e) *passado* p. p. 52; f) *passados* p. p. 53; g) *passadas* p. p. 69.

passar v. tr. 'raffeln' a) 31; b) *passarà* 3 ind. fut. 31; c) *passat* p. p. 31.

sp.: a) *passar* inf. 44; b) *passare* 3 subj. fut. 44; c) *passado* p. p. 44.

passar, v. tr. 'zur Kontrolle von einer Schlüssel in eine andere leeren' a) *passa* imperat. 15^v; b) *passant* ger. 15^v.

sp.: a) *passa* imperat. 21^v; b) *passando* ger. 21^v.

passar, v. tr. 'hindurchstossen (Spieß)' *passant* ger. 46.

sp.: *passar* inf. 61^v.

passar, v. intr. '(durch einen Flaschenhals) hindurchgehen 24^v.

sp.: —.

passar [l'estrifjol], v. tr. '(mit der Bürste über das Fell) streichen, striegeln' 8.

sp.: *estregassen* 6 subj. pas. 12.

passar [per estamenya], v. tr. 'sehen, durch ein Seiltuch lassen' a) 22^v (3); b) *passaràs* 2 ind. fut. 26 (9); c) *passar-* (pron.) *has* 2 ind. fut. 9 (29); d) *passar* (pron.) *as* 2 ind. fut. 22 (2); e) *passa* imperat. 10^v (23); f) *passat* p. p. 9 (25); g) *passada* p. p. 15 (2); h) *passats* p. p. 21^v; i) *passades* p. p. 10^v (2); j) *passant* ger. 16^v.

sp.: a) *passar por estameña* inf. 30; b) id. 38; c) *passar* (pron.) *as por estameña* 13; d) id. 29; e) *passar...* *por estameña* inf. 16^v; f) *passado* p. p. 13^v; g) *passada* p. p. 21; h) *passados* p. p. 28^v; i) *passadas* p. p. 16^v; j) *passando* ger. 22^v.

passar [per un sedàs], v. tr. 'sieben'

a) 23 (2); b) *passaràs* 2 ind. fut. 30^v; c) *passar-* (pron.) *has* 2 ind. fut. 8^v (6); d) *pas* 3 subj. pres. 25^v; e) *passa* imperat. 15 (3); f) *passat* p. p. 8^v (6); g) *passades* p. p. 28^v.

sp.: a) *passar por un sedaço* inf. 30^v; b) id. 43^v; c) *passado por sedaço* p. p. 12^v; d) *passa por un sedaço* 3 subj. pres. 37; e) *cerner por un sedaço* inf. 21; f) *cernido por un sedaço* p. p. 12^v; g) *passada por un sedaço* p. p. 40^v.

passar per molí, v. tr. 'mahlen' *passa per molí* imperat. 27^v.

sp.: *passa* (pron.) *por molino* imperat. 39^v.

passatge, s. m. 'Durchgang' 8.

sp.: —.

pasta, s. f. 'Teig' a) 29^v; b) 30^v; c) 34 (33).

sp.: a) *massa* 34; b) id. 43^v; c) *pasta* 47^v.

pastar, v. tr. 'kneten, einrühren (Teig)' a) 32^v (2); b) *pastaràs* 2 ind. fut. 32^v (2); c) *pasta* imperat. 37 (4); d) *pastat* p. p. 31 (2); e) *pastada* p. p. 31.

sp.: a) *amassar* inf. 45^v; b) *amassaràs* 2 ind. fut. 46; c) *pastar* inf. 52^v; d) *amassado* p. p. 44; e) *amassada* p. p. 44.

pastís, s. m. 'Pastete' a) 39; b) 41; c) 44 (6).

sp.: a) *empanada* 55; b) id. 57; c) *pastel* 60.

paternòster, s. m. 'Unser Vater, Gebet als Angabe der Zeitdauer gebraucht' a) 16; b) 31^v; c) *paternòstres* 17^v.

sp.: a) *paternòster* 22; b) id. 44^v; c) *paternòstres* 24.

pau, s. f. 'Friede' a) 4; b) 6^v (3).
sp.: a) *paz* 6; b) —.

pebrada, s. f. 'stark gepfefferte Sauce, in der keine Gewürze ausser Pfeffer enthalten sind' a) 36; b) 36^v; c) 56^v.
sp.: a) *pebrada* 51^v; b) id. 52; c) id. 73.

pebre, s. m. 'Pfeffer' a) 3^v (47); b) *pepre* 8^v.
sp.: a) *pimienta* 5^v; b) id. 12^v.

pebre llong, s. m. 'langer Pfeffer (stärker als der gewöhnliche)' a) 9; b) 21 (8).
sp.: a) *pimienta luenga* 13; b) id. 28.

peça, s. f. 'Stück' a) 30; b) *pessa* 36^v (3); c) *peças* 4 (4).
sp.: a) *pieça* 42^v; b) id. 52; c) *pieças* 6.

pedra, s. f. 'Stein' a) *pedras* 34; b) *pedres* 19^v (4).
sp.: a) *piedras* 50^v; b) id. 26.

pegar, v. tr. 'schlagen' *pega* imperat. 55.
sp.: *da...* *golpes* imperat. 71.

peix, s. m. 'Fisch' a) 6; b) 26; c) 31 (50).
sp.: a) —; b) *pescado* 38; c) id. 44.

pèl, s. m. 'Haare eines Tieres' a) *pèls* 36^v; b) id. 37^v.
sp.: a) *pelos* 52; b) id. 53.

pellofa, s. f. 'Spelze' a) 28^v.
sp.: *hollejo* 40^v.

pellofa, s. f. 'äusserste Haut oder Hülle eines Knoblauchknollens' *palloffes* 29.
sp.: *cáscaras y hollejos* 42.

pembre, vide: *prémer*.

penca, s. f. 'Blatt (Mangold-)' *penques* 24^v.
sp.: *pencas* 32^v.

pensar, v. tr. 'denken, sich vorstellen' 46^v.
sp.: —.

per, prep. 'für' a) 6^v (etc.); b) *para* 23 (etc.).
sp.: a) *para* 9; b) id. 30^v.

per + inf., conj. 'weil' 6^v (etc.).
sp.: *por* + inf. 9.

per, prep. 'durch' 10^v (etc.).
sp.: *por* 16.

per a, prep. 'für, um zu' a) 4^v; b) 4^v (etc.).
sp.: a) *para* 6^v; b) id. 7.

per a que, conj. 'damit' 35^v (etc.).
sp.: —.

per avant, vide: *avant*.

per causa que, vide: *causa*, *per* ~.

per ço, vide: *ço*, *per* ~.

per lo semblant, vide: *semblant*, *per lo* ~.

per mala sort, vide: *sort*, *per mala* ~.

per manera que, vide: *manera*, *per* ~ *que*.

per ninguna forma ni manera, vide: *manera*, *per ninguna forma ni* ~.

per ninguna via ni manera, vide: *manera*, *per ninguna via ni* ~.

per ventura, vide: *ventura*.

pera, s. f. 'Birne' a) *peres* 11^v; b) id. 11^v; c) id. 38 (6).
sp.: a) *peras* 17; b) id. 17; c) id. 53^v.

perbullir, v. tr. 'zum wallen bringen, aufkochen' a) 24^v (2); b) *perbullir* inf. 26; c) *perbullits* p. p. 24^v (2).
sp.: a) *dar...* *un hervor* inf. 33; b) *da...* *un hervor* imperat. 37^v; c) —.

perdiu, s. f. 'Rebhuhn' a) 3; b) *perdius* 16; c) id. 13^v (13).
sp.: a) *perdizes* 5^v; b) id. 22^v; c) id. 19^v.

- perdre**, v. tr. 'verlieren' a) *perdrria* 3 cond. 38^v; b) *perda* 14^v (7); c) *perden* 6 subj. pres. 38^v; d) *pèrdan* 6 subj. pres. 39^v; e) *perduda* p. p. 27^v (3).
sp.: a) *perderia* 3 cond. 54; b) *pierda* 3 subj. pres. 20^v; c) *pierdan* 6 subj. pres. 54; d) id. 55^v; e) *perdidido* p. p. 39^v.
- perfecció**, s. f. 'Vollkommenheit' *perfecció* 7^v.
sp.: —.
- perfectament**, adv. 'vollkommen' a) 34^v; b) *perfetament* 10.
sp.: a) —; b) *perfecto* 14^v.
- perfet -a**, adj. 'vollkommen' a) 9^v; b) 52^v; c) 53.
sp.: a) *perfoto* 13^v; b) *perfecto* 68^v; c) id. 69.
- perillós, -osa**, adj. 'der Gefahr ausgesetzt' *perillosos* 5^v.
sp.: —.
- però**, conj. 'aber' 30.
sp.: (*aunque*) 43.
- perquè**, conj. 'weil' a) 4; b) 7^v (68); c) *perprè* 34^v.
sp.: a) *porque* 6; b) id. 10^v; c) —.
- perquè**, conj. 'damit' a) O; b) 2^v; c) 4 (79).
sp.: a) *porque* 2^v; b) —; c) *por* + inf. 6.
- perquè**, conj. 'weshalb' a) 4; b) 5^v.
sp.: a) *porque* 6; b) *por* 7^v.
- persona**, s. f. 'Person' a) O (2); b) *persones* 6; c) id. 52^v.
sp.: a) *persona* 2^v; b) *personas* 7; c) id. 68^v.
- pertànyer**, v. intr. 'zustehen' *pertany* 3 ind. pres. O (2).
sp.: —.
- pertànyer-se**, v. refl. 'dazu gehören, unerlässlich sein' a) *se pertanyen* 6 ind. pres. 3^v; b) id. 4.
sp.: a) *se requieren* 6 ind. pres. 5^v; b) (*deve traer*) 6.
- pes, ésser ~ de**, loc. v. 'ein Gewicht haben von' a) *és pes de* 9; b) id. 9.
sp.: a) *pesa* 3 ind. pres. 13; b) *es peso de* 13.
- petit -a**, adj. 'klein' a) 29^v (5); b) *petita* 44 (7); c) *petits* 38^v (3).
sp.: a) *-illo* 34; b) *pequeña* 60^v; c) *pequeños* 53^v.
- peu**, s. m. 'Fuss' a) *peus* 3; b) id. 11 (8).
sp.: a) *pies* 4^v; b) *manos* (bei Tieren) 16^v.
- peu, reverència de ~**, vide: *reverència de peu*.
- picar**, v. tr. 'zerkleinern, zerhacken, zermahlen' a) 13^v (8); b) *piquen* 6 ind. pres. 21^v; c) *picaràs* 2 ind. fut. 8^v (18); d) *picar-* (*pron.*) *as* 2 ind. fut. 13 (4); f) *pic* 3 subj. pres. 11^v; g) *piqua* imperat. 12^v (4); h) *pique* imperat. 23; i) *pica* imperat. 9 (109); j) *picant* ger. 27^v; k) *picat* p. p. 8^v (109); l) *picada* p. p. 14^v (12); m) *picals* p. p. 12^v (9); n) *picades* p. p. 10^v (36).
sp.: a) *moler* inf. 19; b) *majan* 6 ind. pres. 28^v; c) *molido* p. p. 12^v; d) *majar* (*pron.*) *as* 2 ind. fut. 13; e) *majar* inf. 19; f) id. 17^v; g) id. 18; h) *maja* imperat. 31; i) id. 13; j) *majando* ger. 39^v; k) *molido* p. p. 12^v; l) *molida* p. p. 20^v; m) *majados* p. p. 18^v; n) *majadas* p. p. 16.
- picat**, s. m. 'gehackte Gewürze' 10^v.
sp.: *molido* p. p. 15^v.
- piló**, s. m. 'Kugel' *pilons* 32.
sp.: *pellas* 45.
- pilota**, s. f. 'Kugel' a) 32; b) *pilotes* 32 (2).
sp.: a) *pelota* 45; b) —.
- pimenta**, s. f. 'Pfeffer-pulver' *pimentes* 9.
sp.: *especies* 12^v.
- pimenta de clareia**, s. f. 'Sauce aus Gewürzen, Wein und Honig' a) *piments de clareya* 8^v; b) *pimentes de clareya* 8^v; c) *pimentas de clareya* 55^v.

- sp.: a) *pimientas de clarea* 12^v; b) id. 12^v; c) id. 73.
- pinça** s. f. 'Federzange' a) *pinsets* 32^v; b) id. 33.
- sp.: a) *tenazicas* 46; b) *tenacitas* 47.
- pintar**, v. tr. 'malen' a) *pintaràs* 2 ind. fut. 32^v; b) *pintades* p. p. 32^v.
- sp.: a) *pintar* inf. 46; b) *pintadas* p. p. 46.
- pinyata**, s. f. 'Kochtopf' a) 28^v; b) 29^v; c) 36 (7).
- sp.: a) *olla* 53^v; b) —; c) —.
- pinjó**, s. m. 'Pinienkern' a) 32^v; b) *pinjons* 14^v (26); c) *pijons* 30^v (3); d) *pinonys* 48^v.
- sp.: a) *piñones* 45^v; b) id. 20; c) id. 43^v; d) id. 64.
- pinyonada**, s. f. 'Gericht aus Pinienkernen' a) 14^v; b) 56.
- sp.: a) *piñonada* 20^v; b) id. 73.
- pit**, s. m. 'Bruststück' a) *pits* 3; b) id. 3^v; c) id. 3^v (17).
- sp.: a) *pechuga* 5^v; b) id. 5^v; c) *pecho* 4^v.
- pitxer**, s. m. 'Krug' 5^v.
- sp.: *jarro* 7^v.
- pla -na**, adj. 'flach' *plana* 5.
- sp.: —.
- plaer**, s. m. 'Gutdünken' a) 2^v; b) 18^v; c) 37^v (10).
- sp.: a) —; b) *voluntad* 25; c) *plazer* 53.
- plányer**, v. tr. 'knausern, knickern (mit etw.)' a) *plany* 3 ind. pres. 4.
- sp.: *le duele* 3 ind. pres. 6^v.
- plat**, s. m. 'Teller' a) 6 (52); b) *plats* 22 (4).
- sp.: a) *plato* 8^v; b) *platos* 30.
- ple -na**, adj. 'voll' a) 5 (2); b) *plena* 27^v (4); c) *plens* 33.
- sp.: a) —; b) *llena* 39^v; c) *llenas* 47.
- plegar**, v. tr. 'falten' *plegada* 5^v.
- sp.: —.
- plegat**, tot ~, loc. adv. 'alles zusammen' a) 1; b) 3^v; c) 8^v (33).
- sp.: a) *todo junto* 3^v; b) id. 5^v; c) *junto* 12^v.
- plom**, s. m. 'Blei' 33^v.
- sp.: —.
- ploma**, s. f. 'Feder' a) 39^v; b) *plomes* 39 (2).
- sp.: a) *pluma* 55^v; b) *plumas* 54^v.
- plomar**, v. tr. 'rupfen' a) *plomar* (pron.) *has* 2 ind. fut. 9^v; b) *plomes* 2 subj. pres. 16; c) *plomades* p. p. 16.
- sp.: a) *pelar* (pron.) *as* 2 ind. fut. 14; b) —; c) *peladas* p. p. 22.
- poc**, adj. 'wenig' a) *poch* 13^v; b) id. 26^v (7).
- sp.: a) (*un poco*) 19^v; b) *poco* 38.
- poc**, adv. 'wenig' a) *poch* 12^v; b) id. 32^v.
- sp.: a) *un poco* 18^v; b) *poco* 46.
- poc**, ~ a ~, loc. adv. 'nach und nach; langsam, behutsam' a) *poch a poch* 10; b) id. 23.
- sp.: a) *poco a poco* 14; b) id. 31.
- poc**, a ~ a ~, loc. adv. 'nach und nach, langsam, behutsam' a) *a poch a poch* 10; b) id. 14; c) id. 14^v (18).
- sp.: a) *poco a poco* 14; b) id. 19^v; c) id. 20.
- poc**, algun ~, loc. adv. 'ein wenig' *algun poch* 4.
- sp.: *algo* 6.
- poc**, tan ~, loc. adv. 'ebenso wenig' a) *tant poch* 7^v; b) id. 16 (3); c) *tan poch* 50^v.
- sp.: a) —; b) —; c) *tampoco* 66.
- poc**, un ~, loc. adv. 'ein wenig' a) 23 (5); b) *un poch* 1 (223).
- sp.: a) *un poco* 31; b) id. 3^v.
- poca**, una ~, loc. adv. 'ein wenig' a) 12 (23); b) *unes poques* 31^v (27); c) *unes popues* 51^v.
- sp.: a) *una poca* 17^v; b) —; c) *unas pocas* 68.

- podar**, v. aux. mod. 'können, möglich sein' a) *pots* 2 ind. pres. 5 (32); b) *pot* 3 ind. pres. 6^v (28); c) *poden* 6 ind. pres. 4 (9); d) *poràs* 2 ind. fut. 4^v (15); e) *podràs* 2 ind. fut. 38^v (3); f) *poran* 6 ind. fut. 4; g) *pories* 2 cond. 5; h) *podria* 3 cond. 5; i) *poria* 3 cond. 4 (2); j) *porie* 3 cond. 5^v; k) *pugues* 2 subj. pres. 49^v; l) *puga* 3 subj. pres. O (18); m) *puguen* 6 subj. pres. O (8); n) *pogut* p. p. 40^v.
- sp.: a) —; b) *puede* 3 ind. pres. 9; c) *pueden* 6 ind. pres. 6; d) *puadies* 2 subj. fut. 7; e) *puedes* 2 ind. pres. 54; f) *podrán* 6 ind. fut. 6; g) *podrias* 2 cond. 7; h) —; i) *puede* 3 ind. pres. 6; j) id. 7^v; k) *se pueda* 3 subj. pres. 65; l) *pudiere* 3 subj. fut. 2^v; m) *pueden* 6 ind. pres. 2^v; n) *podido* p. p. 56^v.
- podrit -da**, adj. 'verfault' *podrits* 8 (2).
sp.: *podrido* 12.
- poliol**, s. m. 'Polei (*Mentha pulegium*)' 21.
sp.: *poleo* 28.
- poll**, s. m. 'Hähnchen, junger Hahn' a) 37^v (5); b) *pull* 35^v; c) *polls* 12^v (6).
sp.: a) *pollo* 35^v; b) —; c) *pollos* 18^v.
- polla**, s. f. 'Hühnchen, junges Huhn' a) 9^v (17); b) *polles* 22^v.
sp.: a) *pollas* 13^v; b) —.
- pollastre**, s. m. 'Hähnchen' a) *pollastres* 12^v; b) id. 13^v.
sp.: a) *pollos* 18^v; b) id. 19^v.
- polp**, vide: pop.
- pols**, s. f. 'Pulver' 33.
sp.: —.
- pols**, s. f. 'Staub' 34.
sp.: *polvo* 50.
- pólvora**, s. f. 'Pulver' 34.
sp.: *polvo* 50.
- pólvora de duc**, s. f. 'eine Gewürzmischung' a) *pólvora de duch* 9 (4); b) *pólvores de duch* 8^v.
- sp.: a) *pólvora de duque* 13; b) *pólvoras de duque* 12^v.
- polvoritzar**, v. tr. 'pulverisieren, zu Staub zermahlen' a) *polvorizat* 15^v; b) id. 23 (7); c) *polvorizada* 30^v.
sp.: a) *molido* p. p. 22; b) *polvorizado* p. p. 30^v; c) *molida* p. p. 43^v.
- polze, dit** ~, s. m. 'Daumen' 39^v.
sp.: *dedo pulgar* 55^v.
- poma**, s. f. 'Apfel' a) *pomes* 10^v; b) id. 11^v; c) id. 38 (20).
sp.: a) *mançanas* 16; b) —; c) (*peras*) 53^v.
- pomada**, s. f. 'Apfelgericht' a) 10^v; b) 55^v.
sp.: a) *pomada* 16; b) id. 73.
- pop**, s. m. 'Tintenfischart' a) *polp* 50^v; b) id. 57 (5).
sp.: a) *pulpo* 66; b) id. 73^v.
- poquet -a**, adj. 'wenig' *poquetes* 7^v.
sp.: *pocas* 10.
- poquet, un** ~, loc. adv. 'ein klein wenig' 41.
sp.: *un poquito* 57.
- poqueta, una** ~, loc. adv. 'ein wenig' a) 6; b) *alguna poqueta* O (2).
sp.: a) *una poqueta* 8; b) *algo* 3.
- por**, s. f. 'Angst' *pahor* 4^v.
sp.: *temor* 6^v.
- poralp** [?], *poralps* 38^v.
sp.: (*almendras*) 54.
- porc**, s. m. 'Schwein' a) *porch* 30 (12); b) *porcsh* 34^v.
sp.: a) *puerco* 43; b) —.
- porc salvatge**, s. m. 'Wildschwein' a) *porch salvatge* 36^v; b) *porch selvatge* 36^v.
sp.: a) *puerco javall* 52; b) *puerco salvatge o javall* 52.
- porcell**, s. m. 'Ferkel' a) 1; b) 17^v; c) 55^v (6).
sp.: a) *lechón* 3^v; b) id. 24; c) 72.

- porrada**, s. f. 'Lauchgericht' a) 25^v;
b) 56.
sp.: a) *porrada* 37^v; b) id. 73.
- porriol**, s. m. 'Zwiebelgericht mit Speck' a) 20^v; b) 56 (4).
sp.: a) *porriol* 27; b) id. 73.
- porriola**, s. f. 'eine Art Zwiebelsuppe'
a) 20^v; b) 56 (4).
sp.: a) *porriola* 27^v; b) id. 73.
- porro**, s. m. 'Lauch' *porros* 25^v.
sp.: *puerros* 37^v.
- portar**, v. tr. 'tragen, bringen' a) *portarà* 3 ind. fut. 6; b) *porta* imperat. 17^v (2); c) *portant* ger. 5^v.
sp.: a) *trayendo* 8; b) (*poner*) inf. 24; c) —.
- posar**, v. tr. 'stellen, legen' a) 6; b) 5^v (6); c) *posen* 6 ind. pres. 30; d) *posaràs* 2 ind. fut. 6 (5); e) *posar-* (pron.) *has* 2 ind. fut. 5^v; f) *posar-* (pron.) *as* 2 ind. fut. 21^v; g) *posa* imperat. 17^v (5).
sp.: a) *poner* inf. 8^v; b) *assiente* imperat. 8; c) *ponen* 6 ind. pres. 42^v; d) *poner* inf. 8^v; e) *assiente* 3 subj. pres. 8; f) *poner-* (pron.) *as* 2 ind. fut. 28^v; g) *poner* inf. 24.
- posar**, v. tr. 'streuen' a) *posaràs* 2 ind. fut. 34^v; b) *posa* imperat. 14(2).
sp.: a) *echar* inf. 48; b) id. 20.
- posar**, v. tr. 'einordnen, aufführen (etw. in einem Werk)' a) 52^v; b) *posades* p. p. 40^v.
sp.: a) *poner* inf. 68^v; b) *puestas* p. p. 56^v.
- possible**, adj. 'möglich' 7.
sp.: —.
- post**, s. f. 'Brett' 32^v.
sp.: *tabla lisa* 46.
- potatge**, s. m. 'Gericht (oft suppenartig)' a) 11 (47); b) *potage* 12^v (3); c) *potatges* O (4).
sp.: a) *potage* 16^v; b) *potaje* 18; c) —*potajes* 1.
- potatge modern**, vide: modern, *potatge* ~.
- potatget**, s. m. 'Gericht (Süppchen)' *potaget* 12^v.
sp.: *potaje* 18^v.
- práctica**, s. f. 'Uebung, Praxis' a) *práctica* 3^v; b) id. 8^v; c) id. 40^v.
sp.: a) *práctica* 5^v; b) *práctica* 12; c) (*costumbre*) 56^v.
- pregar**, v. tr. 'bitten' *pregue* 1 ind. pres. O (2).
sp.: *ruego* 1 ind. pres. 2^v.
- prémer**, v. tr. 'ausdrücken, pressen'
a) *prem* imperat. 11 (10); b) id. 20^v; c) *premut* p. p. 31^v; d) *pre muda* p. p. 11; e) *premut*s p. p. 24 (2); f) *pre mudes* p. p. 20^v; g) *pembre* inf. 20^v.
sp.: a) *esprimir* inf. 16^v; b) *apretar* inf. 27^v; c) *espremada* 49^v; d) —; e) —; f) *apretando* ger. 27^v.
- prendre**, v. tr. 'nehmen' a) *pendre* inf. 15^v (5); b) *pendràs* 2 ind. fut. 10 (320); c) *penbràs* 2 ind. fut. 35^v; d) *prengues* 2 subj. pres. 15^v (2); e) *prenga* 3 subj. pres. 38; f) *pren* imperat. 8^v (140); g) *presa* p. p. 6.
sp.: a) *tomar* inf. 21^v; b) *tomaràs* 2 ind. fut. 14; c) id. 35^v; d) id. 21^v; e) —; f) *toma* imperat. 12^v; g) —.
- prendre**, v. tr. 'herausholen' *pendre* 8.
sp.: *sacar* 11^v.
- prendre**, v. tr. 'zu Klumpen werden (von geriebenem Käse gesagt)' *pendre* 16.
sp.: *tomar* inf. 22^v.
- prendre**, v. tr. 'annehmen (Geschmack, Farbe)' a) *pendria* 3 cond. 9^v; b) *prenga* 3 subj. pres. 33^v (2); c) *prenguen* 6 subj. pres. 31^v.
sp.: a) *tomaria* 3 cond. 14; b) *tome* 3 subj. pres. 54; c) *tornen* 6 subj. pres. 45.
- prendre's**, v. refl. 'hart werden, dick werden' a) *se pendria* 3 cond. 22; b) *que's prenga* 3 subj. pres. 14^v; c) *prenguen* 6 subj. pres. 21^v; d) *no's prenguessen* 6 subj. pas. 21^v.

- sp.: a) *se cuajarla* 3 cond. 29; b) *que se tenga* 3 subj. pres. 20; c) *se cuagen* 6 subj. pres. 28^v; d) *no se endurezcan* 6 subj. pres. 28.
- prendre's**, v. refl. 'kleben, anhaften (z. B. am Pfannenboden) a) *no-s... pendre* inf. 42^v; b) *no-s prenga* 3 subj. pres. 10.
sp.: a) *se pegue* 3 subj. pres. 58^v; b) id. 14.
s. auch: *tenir-se*.
- preparar**, v. tr. 'zubereiten' *preparat* p. p. 28^v (2).
sp.: *se pare* 3 subj. pres. 40^v.
- preposat -ada**, adj. 'vorgesetzt' *preposat* 6^v.
sp.: —.
- prepòsit**, s. m. 'Sache, Argument' a) 5; b) 46^v.
sp.: a) —; b) *propòsito* 62^v.
- present**, adj. 'vorliegend' a) O; b) 7^v; c) 55 (13).
sp.: a) *este* 2; b) —; c) *presente* 71^v.
- préssec**, s. m. 'Pfirsich' *précechs* 37 (2).
sp.: *duraznos* 52^v.
- pressegat**, s. m. 'Pfirsichgericht' a) *precegat* 37; b) id. 56^v.
sp.: a) *persicate* 52^v; b) id. 73.
- prest**, adv. 'schnell' a) 8; b) 16^v; c) 23^v (8).
sp.: a) *presto* 10^v; b) id. 23; c) id. 31.
- prestament**, adv. 'schnell' a) 47; b) 51.
sp.: a) *prestamente* 63; b) *presto* 67.
- prim -a**, adj. 'dünn, schmal' a) *prima* 35 (3); b) *primes* 3 (6).
sp.: a) *delgada* 48; b) *delgadas* 5.
- prim -a**, adj. 'feinmaschig, engmaschig (von einem Sieb gesagt)' a) 8^v; b) 9 (4).
sp.: a) *sotil* 12^v; b) *delgado y sotil* 13.
- prim**, adv. 'dünn, schmal' a) 1; b) 2^v (3).
sp.: a) *delgado* 3^v; b) —.
- primer -a**, num. ord. 'erste, -r' a) 12 (4); b) *primera* 2^v (5).
sp.: a) *primero* 17^v; b) *primera* 4.
- primerament**, adv. 'zuerst' a) 4^v; b) 6; c) 8^v (83); d) *primerament* 45^v.
sp.: a) *primero* 6^v; b) id. 8^v; c) id. 12; d) —.
- primeria**, a la ~, loc. adv. 'am Anfang' a la *primaria* 42^v.
sp.: *al principio* 58^v.
- primor**, s. f. 'Feinheit, Geschicklichkeit' a) 4^v; b) 15^v; c) 19^v (5).
sp.: a) *primor* 6^v; b) (*cosa*) 22^v; c) *primor* 26^v.
- principal**, adj. 'Haupt-' O (2).
sp.: *principal* 2^v.
- profit**, s. m. 'Nutzen' 38.
sp.: *provecho* 36.
- profiter -a**, adj. 'gross, tief (von Tellern oder Schüsseln gesagt)' *profiteres* 22.
sp.: *hondos* 30.
- profitós -osa**, adj. 'nützlich' *profitosa* 4.
sp.: *provechosa* 6.
- profitós -osa**, adj. 'bekömmlich (von Speisen gesagt)' *profitoses* 52^v.
sp.: *provechosas* 68^v.
- prolix -a**, adj. 'weitschweifig, geschwätzig' a) 5; b) 7^v.
sp.: a) *prolixo* 7; b) —.
- prop**, prep. 'nahe' 19^v.
sp.: *cerca de* 26.
- prop de**, prep. 'nahe bei' a) 1; b) 5.
sp.: a) *cerca de* 3^v; b) —.
- prop de**, adv. 'fast' a) 14; b) 18; c) 18^v (7).
sp.: a) *cerca de* 20; b) id. 24^v; c) id. 25.
- prop de**, adv. 'ungefähr' a) 31; b) 40^v.
sp.: a) *cerca de* 44; b) id. 56.

- proprí**, adj. 'genau' *propria* 28^v.
sp.: (*mesma*) 41.
- pròpriament**, adv. 'eigentlich, genau'
a) 3^v; b) 30^v; c) 47.
sp.: a) —; b) (*ni más ni menos*) 43^v;
c) *propriamente* 62^v.
- prou**, adv. 'genug, viel' a) 8^v; b) 10^v;
c) 36^v (13).
sp.: a) —; b) *harto* 15^v; c) *harta* 52.
- provar**, v. tr. 'versuchen, ausprobieren' a) 4; b) *provat* p. p. 10.
sp.: a) —; b) —.
- puix**, conj. 'dann, darauf' a) *puys* 1;
b) id. 1 (3).
sp.: a) *después* 3^v; b) id. 3^v.
- puix que**, conj. 'da' a) *puys que* 5^v;
b) id. 4.
sp.: a) —; b) *pues* 6.
- pujar**, v. tr. 'hinauftragen' 7.
sp.: —.
- punta**, s. f. 'Spitze' a) 7^v; b) 34^v.
sp.: a) —; b) —.
- puntes, de ~**, loc. adv. 'als Punkte, punktförmig verteilt' *de pontes* 50.
sp.: *de punta* 65^v.
- punxar**, v. tr. 'stechen' *punxes* 2 subj. pres. 41.
sp.: *punce* 3 subj. pres. 57.
- punyada**, s. f. 'Handvoll' 40^v.
sp.: *puño* 56.
- qual**, (meist art. + qual), conj. rel. 'der, welcher' a) O (18); b) *quals* 4 (11).
sp.: a) (*esto*) 2^v; b) *quales* 6^v.
- qual**, pron. 'welcher' *quales* 4 (2).
sp.: *quales* 6.
- qual**, adj. 'welcher' 5.
sp.: —.
- qual, en ~ manera**, vide: *manera*, en qual ~.
- qualsevol**, adj. ind. 'irgendein, ein beliebiger' a) O (8); b) *qualsevulla* 5^v (2); c) *qualsevula* 32.
sp.: a) *qualquier* 2^v; b) —; c) *qualquier* 45.
- qualsevol**, pron. ind. 'irgend jemand' 6^v.
sp.: —.
- qualsevol, de ~ manera**, vide: *manera*, de qualsevol ~.
- quan**, conj. 'wenn' a) 18; b) *quant* 3^v (250); c) id. 7; d) id. 12^v; e) *quat* 41^v.
sp.: a) *desque* 24^v; b) id. 5^v; c) *quando* 9^v; d) *después* 18; e) *desque* 57^v.
- quant**, adj. 'soviel' a) *quants* 26 (2); b) *quantas* 8^v (3).
sp.: a) *tantos* 37^v; b) *quantos* 12^v.
- quant**, conj. 'wie sehr' a) O; b) 7 (3).
sp.: a) —; b) —.
- quant, en ~**, loc. adv. 'was auch immer' 4.
sp.: *en quanto* 6^v.
- quant, per ~**, conj. caus. 'da... ja' a) 7; b) 7^v; c) 8^v.
sp.: a) —; b) —; c) —.
- quant, tot ~**, adj. 'alles' a) 7^v; b) *totes quantas* 4^v.
sp.: a) *todo* 9^v; b) —.
- quant més + adj.**, loc. adj. 'je (+ Komparativ)' 31^v.
sp.: *quanto más* 44^v.
- quant més**, loc. adv. 'umso mehr' O (2).
sp.: (*a penas*) 2^v.
- quants, uns ~**, adj. quant. 'einige' a) 16; b) 37; c) 50 (4); d) *unes quantes* 11.
sp.: a) *algunas* 22^v; b) id. 53; c) *algunos* 65^v; d) —.
- quantitat**, s. f. 'Menge' a) 20^v (32); b) *quantità* 20; c) *quantitats* 31.
sp.: a) *cantidad* 27^v; b) *cantidad* 26; c) *quantidades* 44.

- quaresma**, s. f. 'Fastenzeit' a) 28; b) 40^v; c) 52^v (4).
sp.: a) *quaresma* 40^v; b) id. 56^v; c) id. 68^v.
- quaresmal**, adj. 'Fasten-, fleischlos' a) 40^v; b) 41; c) 52^v.
sp.: a) *quaresmal* 56^v; b) *quaresma* s. f. 56^v; c) *quaresmales* 68^v.
- quart**, s. m. 'Viertel (Gewicht)' a) 8^v; b) 9; c) 32 (10).
sp.: a) *quarto* 12^v; b) (*libra*) 13; c) *quarto* 49^v.
- quart -a**, num. ord. 'vierter, -e, -es', *quarta* 4^v.
sp.: *quarta* 6^v.
- quarta**, s. f. 'Viertel, der vierte Teil des Ganzen' a) *quartes* 16; b) id. 18.
sp.: a) —; b) *quartos* 23^v.
- quarter**, s. m. 'Viertel, der vierte Teil des Ganzen' a) 12 (2); b) *quarters* 30^v (2); c) *corters* 3^v.
sp.: a) *quarto* 17^v; b) *quartos* 43^v; c) id. 4^v.
- quartó**, s. m. 'Viertel (Hohlmaß)' *mig quartó* 8^v.
sp.: (*dos o tres açumbres*) 12^v.
- quartonejar**, v. tr. 'in vier Stücke schneiden' a) *quartonega* imperat. 26; b) id. 55.
sp.: a) *hazer... quartos* 37^v; b) id. 71^v.
- quasi**, adv. 'fast' a) 1; b) 7; c) 23 (15).
sp.: a) —; b) *quasi* 9^v; c) id. 30^v.
- quatre**, num. 'vier' a) 2^v; b) 4; c) 4 (31).
sp.: a) *quatro* 4; b) id. 6^v; c) id. 6^v.
- que**, pron. rel. 'der welcher' a) 1; b) 2^v; c) 3 (480).
sp.: a) *que* 3^v; b) id. 4; c) id. 5.
- que**, conj. caus. 'weil, denn' a) 8; b) 18; c) 19^v (20).
sp.: a) *que* 10^v; b) *porque* 25; c) —.
- que**, conj. 'als' (im Vergleich) a) 1; b) 4^v; c) 5^v (31).
sp.: a) *que* 3^v; b) id. 6^v; c) id. 7^v.
- que**, conj. 'damit' a) 10^v; b) 14; c) 39^v (9).
sp.: a) —; b) *que* 20; c) id. 55^v.
- que** + subj., conj. 'es möge oder soll (etw. gemacht werden oder gesch-ehen)' a) 4^v; b) 5; c) 22 (11).
sp.: a) —; b) —; c) *que* 29.
- què**, conj. interrog. 'was' a) 3^v; b) 7.
sp.: a) —; b) —.
- que**, conj. 'sodass' a) 31; b) 34; c) 35^v (8).
sp.: a) *que* 28; b) *que* (rel.) 50; c) *por-que* 35.
- que**, p. p. ~ [*sia oder haja*] '(nicht übersetzbar)' a) 3; b) 5; c) 10^v (6).
sp.: a) —; b) —; c) *desque* 16.
- que**, conj. temp. 'wenn' 41^v.
sp.: *que* 57^v.
- que**, *abans* ~, vide: *abans que*.
- que**, *així* ~, loc. adv. 'solcherart, dass' a) 8; b) 20^v.
sp.: a) —; b) —.
s. auch: *així*.
- que**, *amb tot* ~ vide: *tot, amb ~ que*.
- que**, *ans* ~, vide: *ans que*.
- que**, *après* ~, vide: *après que*.
- que**, [*ço és*] ~, loc. v. 'das heisst, dass' a) 1; b) 3; c) 8 (6).
sp.: a) —; b) —; c) *es a saber que* 10^v.
- que**, *conèixer* ~, vide: *conèixer que*.
- que**, [*creure*] ~, v. + conj. 'glauben, dass' a) 5^v; b) 40^v; c) 48.
sp.: a) —; b) —; c) —.
- que**, *de manera* ~, vide: *manera, de ~ que*.
- que**, *de modo* ~, vide: *modo, de ~ que*.
- que**, [*dir*] ~, v. + conj. 'sagen, dass' a) 3; b) 3^v; c) 4 (19).
sp.: a) [*saber*] *que* 5^v; b) [*decir*] *que* 5^v; c) id. 6.

- que, en manera ~**, vide: manera, en ~ que.
- que, encara ~**, vide: encara que.
- que, [és menester] ~**, loc. v. 'es ist nötig, dass' a) 15; b) 15^v; c) 16 (6).
sp.: a) *es menester que* 21^v; b) —; c) —.
s. auch: menester, ésser ~.
- que, [és necessari] ~**, loc. v. + conj. 'es ist nötig, dass' a) 4; b) 7; c) 29 (10).
sp.: a) *es menester que* 6; b) —; c) *es menester que* 42.
s. auch: necessari, ésser ~.
- que, esperar ~**, vide: esperar que.
- que, [ésser cosa forçada]**, loc. v. + conj. 'zwingend sein, dass' 7.
sp.: —.
- que, [ésser raó] ~**, loc. v. + conj. 'Grund sein, dass' 7.
sp.: —.
s. auch: raó.
- que, [ésser cosa vedada] ~**, loc. v. + conj. 'verboten sein, dass' 5.
sp.: —.
s. auch: vedat.
- que, fer ~**, vide: fer que.
- que, [fer compte] ~**, loc. v. + conj. 'beachten, dass' 31.
sp.: —.
- que, fins ~**, vide: fins que.
- que, fins a tant ~**, vide: fins a tant que.
- que, guardar ~**, vide: guardar que.
- que, [la primera (sc. cosa) és ~**, loc. v. + conj. 'das erste ist, dass' a) 4; b) 7.
sp.: a) *la primera que* 6^v; b) —.
- que, [manar] ~**, v. + conj. 'befehlen, dass' 49^v.
sp.: —.
- que, mentre ~**, vide: mentre que.
- que, metre la vida**, loc. v. + conj. 'alles wetten, dass' 4^v.
sp.: —.
- que, no restar ~**, vide: restar, no ~ que.
- que, [notar] ~**, v. + conj. 'beachten, dass' a) 21; b) 32.
sp.: a) [*parar mientes*] *que* 28; b) [*notar*] *que* 45^v.
s. auch: notar.
- que, per a ~**, vide: per a que.
- que, per causa ~**, vide: causa, per ~ que.
- que, per manera ~**, vide: manera, per ~ que.
- que, puix ~**, vide: puix que.
- que, [saber] ~**, v. + conj. 'wissen, dass' a) 2^v; b) 3^v; c) 4^v (30).
sp.: a) [*saber*] *que* 4; b) —; c) —.
s. auch: saber.
- que, [senyal és] ~**, loc. v. + conj. 'es ist ein Zeichen, dass' 32^v.
sp.: *es senyal que* 45^v.
- que, tant ~**, vide: tant que.
- que, [vet aci] ~**, loc. v. + conj. 'so siehst du, dass' a) 9; b) 19^v.
sp.: a) —; b) —.
s. auch: aci, vet ~.
- que, [veure] ~**, v. + conj. 'sehen, dass' a) 20; b) 53.
sp.: a) [*ver*] *que* 27; b) id. 69^v.
- qüestió**, s. f. 'Frage, Streit' a) 4; b) 4.
sp.: a) —; b) *diferencias* 6.
- qui**, pron. rel. 'der, die, das' a) 0; b) 1; c) 3 (18).
sp.: a) *que* 2^v; b) id. 3^v; c) —.
- qui**, pron. interrog. 'wer' 6.
sp.: —.
- quin, de ~ modo**, vide: modo, de quin ~.

quin -a, adj. 'welcher, was für ein'
a) 8 (2); b) *quina* 4^v (2).
sp.: a) *el* 11^v; b) —.

quin -a, de quina manera, vide: ma-
nera, de quina ~.

quin -a, en quina manera, vide: ma-
nera, en quina ~.

quin -a, ni en quina manera, vide:
manera, ni en quina ~.

quinze, num. 'fünfzehn' a) 25; b) 30^v.
sp.: a) *quinze* 33^v; b) id. 43.

raig, s. m. 'Strahl' a) 24^v; b) 49; c)
49^v (8).
sp.: a) (*poco*) 33; b) id. 64^v; c) id. 65.

raim, s. m. 'Traube' a) *rayms* 13^v; b)
id. 39 (3).
sp.: a) *was* 19^v; b) id. 54^v.

raim negre, s. m. 'blaue Trauben' a)
rayms negres 11; b) id. 39.
sp.: a) *razimos de was negras* 16^v; b)
was negras 54^v.

ralladora, s. f. 'Raspel' 31 (2).
sp.: *rallo* 44.

rallar, v. tr. 'raspeln, reiben' a) 13;
b) *rallar-* (*pron.*) *as* 2 ind. fut.
13 (4); c) *ralla* imperat. 16 (2); d)
rallat p. p. 17 (20); e) *ralada* p. p.
1; f) *rallades* p. p. 32^v.
sp.: a) *rallar* inf. 18^v; b) id. 18^v; c)
id. 22; d) *rallado* p. p. 23^v; e) *ce-
pillado o rallado* p. p. 3^v; *ralladas*
p. p. 45^v.

raó, s. f. 'Grund, Ursache' a) *rahó* 4
(5); b) *rahons* 7.
sp.: a) *razón* 6; b) —.

raó, s. f. 'Rechenschaft' a) *rahó* 7;
b) id. 7^v.
sp.: a) —; b) *razón* 10.

raó, s. f. 'Vernunft' *rahó* 49^v.
sp.: —.

raó, per ~, 'zu Recht' *per rahó* 6^v.
sp.: —.

raonable, adj. 'vernünftig' *rahonable*
40^v.
sp.: *razonable* 56^v.

raor, s. m. 'feines, scharfes Messer'
rahor 4^v (2).
sp.: *navaja* 7.

raure de, v. tr. 'abkratzen, wegreiben'
a) *rases de* 16; b) id. 33^v.
sp.: a) *rae de* imperat. 22^v; b) *raer*
inf. 51.

readura, s. f. 'Geriebenes, Zerstoße-
nes (Gewürz)' *readures* 27^v.
sp.: *raeduras* 39^v.

real, adj. 'königlich' a) 5 (7); b) *royal*
8^v; c) *reals* 33.
sp.: a) *real* 7; b) id. 12^v; c) *reales* 46.

real, salsa ~, vide: salsa real.

realment, adv. 'wirklich' 5^v.
sp.: *realmente y en verdad* 7^v.

reboster, s. m. 'Küchenmeister' 48.
sp.: —.

rebre, v. tr. 'ertragen, hinnehmen' 4^v.
sp.: *suffrir* 6^v.

recapte, s. m. 'Zutat' a) 21; b) 37;
c) 42^v; d) 44 (9).
sp.: a) *recaudo* 27^v; b) id. 53; c) *apa-
rejo* 58^v; d) *adereço* 60.

recapte, [donar] ~, loc. v. 'eine Auf-
gabe gut erfüllen' 6^v.
sp.: [*poner*] *recaudo* 9^v.

reconèixer, v. tr. 'kontrollieren, beauf-
sichtigen' *regonèixer* 6^v.
sp.: —.

redonet, adj. 'rund' *redonets* 32.
sp.: *redondas* 45.

redundar, v. intr. 'gereichen (zum
Schaden)' *redundaria* 3 cond. 7^v.
sp.: *redundaria* 3 cond. 10^v.

refredar, v. tr. 'abkühlen' a) 21^v (3);
b) id. 23^v; c) *refrede* 3 subj. pres.
32^v (2).
sp.: a) *enfriar* inf. 28^v; b) *refriar*
inf. 31^v; c) *enfrte* 3 subj. pres. 46.

- regalar**, v. tr. 'träufeln' *regalant* p. pres. 16^v.
sp.: (*esparzir*) inf. 22^v.
- regalat -ada**, adj. 'flüssig, verflüssigt' *regalada* 34.
sp.: *derretida* 50^v.
- regla**, s. f. 'Regel, Norm' 7.
sp.: —.
- regonèixer**, vide: *reconèixer*.
- rei**, s. m. 'König' a) *rey* O; b) id. 1; c) id. 33 (4).
sp.: a) *rey* 1; b) id. 3; c) id. 46.
- reial**, vide: *real*.
- remenar**, v. tr. 'umrühren' a) *remena* imperat. 50^v (3); b) *remenant* ger. 40^v
sp.: a) *menear* inf. 66^v; b) *meneando* ger. 56.
- remull, en ~**, loc. adv. 'zum Einweichen' a) 51; b) 52^v; c) 53^v.
sp.: a) *en remojo* 67^v; b) 68^v; c) *a remojajar* 69^v.
- remullar**, v. tr. 'einweichen' a) 10^v (9); b) *remollar* inf. 27; c) *remllar* inf. 35^v; d) *remulla* imperat. 37; e) *remullat* p. p. 10^v (21); f) *remullada* p. p. 9 (12); g) *remullats* p. p. 27^v; h) *remullades* p. p. 37.
sp.: a) *pon... en remojo* imperat. 16; b) *remojajar* inf. 38^v; c) *pon... en remojo* imperat. 51; d) *remojajar* inf. 53; e) *remojado* p. p. 15^v; f) id. 13; g) *remojados* p. p. 39^v; h) *remojadas* p. p. 52^v.
- rentar**, v. tr. 'spülen, waschen' a) 19^v; b) *rentar-* (*tron.*) *as* 2 ind. fut. 15^v (2); c) *rentaràs* 2 ind. fut. 4^v (5); d) *renta* imperat. 9^v (13); e) *rentat* p. p. 15^v (3); f) *rentats* p. p. 50; g) *rentades* p. p. 5^v.
sp.: a) *lavar* inf. 26; b) id. 21^v; c) *lavaràs* 2 ind. fut. 30^v; d) *lavar* inf. 21^v; e) *lavado* p. p. 21^v; f) *lavados* p. p. 66; g) *lavado* p. p. 8.
- repòs**, s. m. 'Ruhe, Eintracht' 4.
sp.: —.
- reposar**, v. intr. 'innehalten, ausruhen (beim Rühren)' a) 10; b) 23^v; c) 51^v.
sp.: a) *reposar* inf. 14; b) *cessar* inf. 31^v; c) *reposar* inf. 67^v.
- reposar**, v. intr. 'stehen, ruhen (ein Gericht vor dem Anrichten)' a) 20^v (5); b) *se reposarà* 3 ind. fut. 38; c) *repòs* 3 subj. pres. 13 (6); d) *repose* 3 subj. pres. 19^v; e) *repositat* p. p. 15^v.
sp.: a) *reposar* inf. 27; b) *en reposandose* ger. 36; c) *reposar* inf. 19; d) id. 26-26^v; e) *reposado* p. p. 21^v.
- reposar**, v. intr. 'ausruhen, sich erholen' 7.
sp.: *reposar o acostarse* 9^v.
- reputació**, s. f. 'Ruf' 7.
sp.: —.
- res, no... ~**, adv. neg. 'nichts' a) 6^v; b) 27^v; c) 31 (8).
sp.: a) *no* 9; b) *nada* 39^v; c) *no... nada* 44.
- res**, pron. ind. 'etwas' 16.
sp.: —.
- respecte**, s. m. 'Absicht' 4.
sp.: —.
- resta**, s. f. 'Rest, Uebrige' a) 16^v; b) 32; c) 45.
sp.: a) *lo demás* 22^v; b) (*otro*) 45^v; c) (*otras*) 61.
- restant**, s. m. 'Rest, Uebriges' a) 2^v; b) 47^v.
sp.: a) *resto* 4; b) —.
- restar**, v. intr. 'bleiben' a) *resterà* 3 ind. fut. 6; b) *reste* 3 subj. pres. 4^v (2).
sp.: a) —; b) *quede* 3 subj. pres. 6^v.
- restar**, v. intr. 'übrigbleiben' a) *restarà* 3 ind. fut. 15; b) *reste* 3 subj. pres. 54^v.
sp.: a) *quedarà* 3 ind. fut. 21; b) *quede* 3 subj. pres. 70^v.
- restar, no resta que**, loc. v. 'es soll nicht unterbleiben, dass' a) 46^v; b) 52^v.
sp.: a) —; b) —.

- retenir-se**, v. refl. 'haften, kleben bleiben' *se retenga* 3 subj. pres. 39^v.
sp.: *se sostenga* 3 subj. pres. 55.
- retre**, v. tr. 'ergeben' *retrà* 3 ind. fut. 2^v.
sp.: *rendirà* 3 ind. fut. 4.
- reverència**, s. f. 'Verbeugung' a) 5; b) 5^v; c) 6 (7).
sp.: a) *reverencia* 7; b) —; c) *reverencia* 8^v.
- reverència de peu**, s. f. 'tiefe Verbeugung, Kniebeuge' 6 (6).
sp.: *reverencia de rodilla* 8^v.
- rialla**, s. f. 'Gelächter' *rialles* 7^v.
sp.: —.
- riure**, v. intr. 'lachen' 7^v.
sp.: *dar alguna risada* 10^v.
- roba**, s. f. 'Kleider' 7.
sp.: *ropa* 9^v.
- Robert**, s. m. 'Robert' a) O; b) I (3).
sp.: a) *Ruberto* I; b) id. 1^v.
- rodar**, v. intr. 'rundherum fließen' *rodar* inf. 6.
sp.: —.
- rodó, -ona**, adj. 'rund' a) *redona* 32^v; b) *redons* 19 (7); c) *redones* 12 (3).
sp.: a) *redonda* 46; b) *redondos* 25^v; c) *redondas* 18.
- roig, roja**, adj. 'rot' 50^v.
sp.: *bermejo* 66.
- romandre**, v. intr. 'bleiben' a) *romanga* 3 subj. pres. 3 (6); b) *romasa* p. p. 41.
sp.: a) *quede* 3 subj. pres. 5; b) *quedo* 3 ind. pret. 57.
- romaní**, s. m. 'Rosmarin' 28 (2).
sp.: *romero* 40.
- romerat**, s. m. 'Gericht aus Mandeln und in Rosmarinwasser eingelegtem Brot' a) 28; b) 56.
sp.: a) *romerate* 40; b) id. 73^v.
- rompre**, v. tr. 'brechen, zerbrechen' a) 4 (2); b) *rompràs* 2 ind. fut. 17^v; c) *rompria* 3 cond. 41; d) *rompa* 3 subj. pres. 45; e) *rompuda* p. p. 17^v.
sp.: a) *quebrantar* inf. 6; b) (*abrir*) inf. 24; c) *rebrantar* inf. 57; d) *quebre* 3 subj. pres. 61; e) *abrir* inf. 24.
- rompre's**, v. refl. 'brechen, zerbrechen' a) 25; b) *se rompen* 4 (3); c) *se romprà* 3 ind. fut. 47; d) *se rompia* 3 ind. imp. 25.
sp.: a) *quebrarse* inf. 33^v; b) *quebren* 6 subj. pres. 6; c) *se quebre* 3 subj. pres. 63; d) *se quebrasse* 3 subj. pas. 33^v.
- ronya**, s. f. 'Krätze, Räude' 8.
sp.: *sarna* 12.
- ronyó**, s. m. 'Niere' a) *ronyons* 3; b) *royons* I.
sp.: a) *riñones* 4^v; b) id. 3^v.
- ronyonada**, s. f. 'Nierenstück' 19.
sp.: *riñonada* 25^v.
- rorola**, s. f. 'gebackene Fleischklöschchen' a) *roroles* 30; b) id. 56.
sp.: *rorolas* 42^v; b) id. 72^v.
- rosa**, s. f. 'Rose' *roses* 30 (2).
sp.: *rosas* 43.
- rostir**, v. tr. 'braten' a) 18^v (12); b) *rostiràs* 2 ind. fut. 40^v; c) *rostit* p. p. 3 (6); d) *rostita* p. p. 3 (12); e) *rostitis* p. p. 12^v (4); f) *rostitides* p. p. 37.
sp.: a) *assar* inf. 25; b) *assados* p. p. 56; c) *assada* p. p. 5; d) *assadas* p. p. 5; e) *assados* p. p. 18^v; f) *assadas* p. p. 52^v.
- rovell [de ou]**, s. m. 'Eigelb' a) 20 (4); b) *rovells* 9 (47); c) *rovells* 39.
sp.: a) *yemas* 27; b) id. 13; c) id. 55.
- rubíol**, s. m. 'gebratenes, mit einer Masse gefülltes Klößchen (Art Ravioli)' a) *robiols* 34; b) id. 56.
sp.: a) *robioles* 47^v; b) *rubioles* 72^v.
- ruixar**, v. tr. 'benetzen, (mit Wasser) besprengen' *ruixes* 53.
sp.: *ruciar* inf. 69^v.

- ruixar**, v. tr. 'eine Flüssigkeit auf etw. (eine Speise) träufeln' *ruixar-ho has* 9^v.
sp.: *ruciar* inf. 14.
- sa**, adj. poss. vide: son.
- sa -na**, adj. 'ganz, unzerteilt' a) *sana* 3; b) id. 14; c) id. 38 (4).
sp.: a) *sano* 5; b) *entera* 20; c) id. 53^v.
- sa, herbes sanes**, 'ganze Kräuter' a) 39; b) 39^v.
sp.: a) *yervas buenas* 54^v; b) *yervas sanas* 55.
- saber**, s. m. 'Wissen' 3^v.
sp.: —.
- saber**, v. tr. 'wissen, kennen' a) 6^v (9); b) *sé* 1 ind. pres. 7; c) *sab* 3 ind. pres. 6^v (7); d) *saben* 6 ind. pres. 4^v; e) *sàpies* 2 subj. pres. 2^v (25); f) *sàpia* 3 subj. pres. 7; g) *sàpien* 6 subj. pres. O (2); h) *sabut* p. p. 52.
sp.: a) *saber* inf. 9; b) —; c) *sabe* 3 ind. pres. 9; d) —; e) *sepas* 2 subj. pres. 4; f) —; g) *sepan* 6 subj. pres. 2; h) *sabido* p. p. 68^v.
- saber (a)**, v. intr. 'schmecken (nach)' a) 10^v (2); b) *sab* 3 ind. pres. 10^v; c) *sap* 3 ind. pres. 10^v; d) *sabrà* 3 ind. fut. 28; e) *sabia* 3 ind. imp. 38; f) *sabria* 3 cond. 25; g) *sàpia* 3 subj. pres. 10^v (10).
sp.: a) *saber* inf. 15^v; b) *sabe* 3 ind. pres. 15^v; c) id. 16; d) *tomará el sabor* 3 ind. fut. 40; e) *supiere* 3 subj. fut. 53^v; f) *tomaría el sabor* 3 cond. 33^v; g) *sepa* 3 subj. pres. 16.
- s. auch: sentir.
- saber**, v. aux. mod. 'können' a) 4 (3); b) *sab* 3 ind. pres. 4 (3); c) *saben* 6 ind. pres. 4^v; d) *sàpia* 3 subj. pres. 3^v (2); e) *sabent* ger. 4.
sp.: a) *saber* inf. 6; b) *sabe* 3 ind. pres. 6; c) —; d) *sepa* 3 subj. pres. 6; e) *sabiendo* ger. 6.
- saboga**, s. f. 'Alse (Alosa)' 42 (10).
sp.: *saboga* 58.
- sabor**, s. f. 'Geschmack' a) 9^v; b) 13^v (16).
sp.: a) *sabor* 14; b) id. 19^v.
- sadorija**, vide: sajolida.
- safrà**, s. m. 'Safran' a) *çaffrà* 8^v; b) id. 13^v (49); c) *saffrà* 44^v (4).
sp.: a) *açafrán* 12^v; b) id. 19^v; c) id. 60^v.
- sagi**, s. m. 'Fett' 39.
sp.: *unto* 54^v.
- saitó**, vide: seitó.
- sajolida**, s. f. 'Saturei, Pfefferkraut (Satureia hortensis)' a) *sadoriga* 21; b) *saporida* 25^v.
sp.: a) *axedrea* 27; b) id. 36^v.
- sal**, s. f. 'Salz' a) 1; b) 3; c) 3^v (97).
sp.: a) *salpimienta* 3^v; b) *sal* 5^v; c) id. 5^v.
- sala**, s. f. 'Saal' a) 6; b) 6^v.
sp.: a) —; b) —.
- sala, mestre de ~**, vide: mestre de sala.
- salat -ada**, adj. 'gesalzen, salzig' a) 35 (2); b) *salada* 52 (4).
sp.: a) —; b) *salada* 68.
- salat, aigua salada**, vide: aigua salada.
- saler**, s. m. 'Salzgefäß, Salzstreuer' 6 (2).
sp.: *salero* 8^v.
- saliandrat**, s. m. vide: celiandrat.
- salmó**, s. m. 'Salm (Salmo salar L.)' 41^v (14).
sp.: *salmón* 57^v.
- salpicar**, v. tr. 'bestreuen' a) *salpica* imperat. 1; b) id. 31^v.
sp.: a) *sembrar* inf. 3^v; b) *polvorizar* inf. 44^v.
- salsa**, s. f. 'Gewürz' a) 28; b) 30 (5); c) *salses* 21 (8).
sp.: a) *salsa* 40; b) id. 43; c) *especies* 28.

- salsa**, s. f. 'Sauce, Tunke' a) 9 (99); b) *salça* 48^v; c) *salses* 8^v (8).
sp.: a) *salsa* 13; b) id. 64; c) *salsas* 12.
- salsa agalura**, vide: agalura, salsa ~.
- salsa biza**, vide: biza, salsa ~.
- salsa blanca**, s. f. 'Weisse Sauce' a) 10; b) 30^v; c) 55^v (5).
sp.: a) *salsa blanca* 15^v; b) id. 55; c) id. 73^v.
- salsa blanca de camelina**, vide: camelina, salsa blanca de ~.
- salsa bruna**, vide: bruna, salsa ~.
- salsa bullida**, s. f. 'gekochte Sauce' a) *salsa bollida* 11; b) id. 11; c) *salsa bullida* 12^v (2).
sp.: a) *potaje de manos de carnero* 16^v b) *salsa bollida* 16^v; c) *salsa cozida* 18.
- salsa burella**, s. f. 'dunkelgraue Sauce aus Mandeln, Hühnerleber, Brühe und Gewürzen' a) 12^v; b) 55^v.
sp.: a) *salsa pardilla* 18; b) id. 73.
- salsa camelina**, vide: camelina, salsa ~.
- salsa comuna**, s. f. (gewöhnliche) Sauce, aus gehackter Gewürzmi- schung' a) 8^v; b) 51^v (6).
sp.: a) *salsa común* 12^v; b) id. 67^v.
- salsa del congre bullit**, s. f. 'Sauce, die zur gekochten Muräne serviert wird' 45^v.
sp.: *salsa del congrio cozido* 61^v.
- salsa de l'emperador**, vide: emperador, salsa de l'~.
- salsa fina**, s. f. 'feingehackte Kräuter' a) 17^v; b) 18 (8); c) *salses fines* 11^v; d) id. 9 (21).
sp.: a) *salsa fina* 24; b) id. 24^v; c) *salsas fñas* 17; d) *salsas finas* 13^v.
- salsa francesa**, vide: francesa, salsa ~.
- salsa galantina**, vide: galantina, sal- sa ~.
- salsa giroflina**, vide: giroflina, salsa ~.
- salsa granada**, vide: granada, salsa ~.
- salsa lliisa**, vide: lliisa, salsa ~.
- salsa de mig-raust**, s. f. 'Sauce, die zu Geflügel gegeben wird' *salsa de mirraust* 9^v.
sp.: *salsa de mirrauste* 13^v.
- salsa mólta**, s. f. 'gekochte Sauce (entspricht im Text der *salsa bollida*)' *potatge de salsa molta* 55^v.
sp.: *salsa molida que es potaje* 73^v; (entspricht im Text: *potaje de manos de carnero* 16^v).
- salsa de oques**, s. f. 'Sauce, die zu Gänsen serviert wird' a) 56; b) *salses de ocas* 17.
sp.: a) *salsa de ansarones* 73^v; b) id. 23.
- salsa de pago**, s. f. 'Sauce, die zu Pfauen serviert wird' a) *salsa de pago* 8^v; b) id. 9; c) id. 23^v (11).
sp.: a) *salsa de pavo* 12^v; b) id. 13; c) id. 31.
- salsa real**, s. f. 'königliche Sauce' 47.
sp.: *salsa real* 62^v.
- salsa verda**, s. f. 'grüne Sauce aus Petersilie' a) 33^v; b) 50^v; c) 50.
sp.: a) *perexil* 50^v; b) *salsa de perexil* 66; c) *perexil* 73.
- salseró**, s. m. 'dünne Sauce' a) 22^v; b) id. 43 (32); c) *salceró* 22 (7).
sp.: a) *salserón* 30^v; b) *salsilla* 59; c) *salserón* 20^v.
- salseró blanc**, s. m. 'dünne weisse Sauce' a) *salseró blanch* 25; b) id. 50 (4); c) *salsarón blanch* 22.
sp.: a) *salserón blanco* 30^v; b) id. 73^v; c) id. 30.
- salvatge, colom** ~, vide: colom sal- vatge.
- salvatge, colomí** ~, vide: colomí sal- vatge.
- salvatge, ocell** ~, vide: ocell salvatge.

- salvatge, porc** ~, vide: porc salvatge.
- salvatgina**, s. f. 'Wild' a) 36; b) *salvagina* 36; c) *salvargina* 56^v.
sp.: a) *salvagina* 51^v; b) id. 51^v; c) id. 73.
- sàlvia**, s. f. 'Salbei (Salvia L.)' a) 16^v; b) 23^v (6).
sp.: a) *salvia* 23; b) id. 31^v.
- salviat**, s. m. 'Eierspeise mit Salbei' a) 23^v; b) 56.
sp.: a) *torta de huevos que se dize salviat* 31^v; b) *torta de huevos llamada salviat* 73^v.
- salvo**, conj. 'ausser' 3.
sp.: *salvo* 5.
- sàlzer**, s. m. 'Baum aus der Familie salix alba' 4^v.
sp.: *salze* 6^v.
- sàndal blanc**, s. m. 'Sandelholz (Santalum album)' *sàndils blancs* 33.
sp.: —.
- sang**, s. f. 'Blut' a) *sanch* 39^v; b) id. 41 (8).
sp.: a) *sangre* 55^v; b) id. 57.
- saporida**, vide: sajolida.
- sardina**, s. f. 'Sardine (Clupea sardina Cuv.)' a) *sardines* 48^v (6); b) *sardinas* 57.
sp.: a) *sardinas* 64; b) id. 73^v.
- savi, sàvia**, adj. 'weise' 7^v.
sp.: *discreto* 10.
- se**, vide: sí.
- sec -a**, adj. 'trocken, getrocknet' a) *sech* 13 (11); b) *seca* 30 (2); c) *seques* 23 (3).
sp.: a) *seco* 19; b) *seca* 43; c) (*passados*) 36.
- sec, en ~**, loc. adv. 'in trockenem Zustand' *en sech* 9^v.
sp.: *en seco* 14.
- secar**, v. intr. 'austrocknen' *secaven* 6 ind. imp. 17.
sp.: *secaren* 6 subj. fut. 23^v.
- secret -a**, adj. 'verschwiegen' a) 7; b) 7^v.
sp.: a) —; b) *reposado* 70^v.
- secret, de ~**, loc. adv. 'insgeheim' 54^v.
sp.: *secreto* 71.
- secret, tenir ~**, loc. v. 'geheimhalten' *tinga secret* 7.
sp.: —.
- secretari**, s. m. 'Vertrauter (Amt an einem Hof)' a) 6^v; b) 7 (3).
sp.: a) —; b) *secretario* 9^v.
- sedàs**, s. m. 'Sieb' a) 11^v; b) *sedaç* 11^v (2); c) *çedàs* 9 (3); d) *cedaç* 8^v (12); e) *cedçr* 23.
sp.: a) *sedaço* 17^v; b) id. 17^v; c) id. 13; d) id. 12^v; e) id. 30^v.
- segó**, s. m. 'Kleie' a) 8; b) 19^v; c) 55.
sp.: a) *salvado* 11^v; b) *salvados* 26; c) id. 71.
- segons**, prep. 'nach, gemäss' a) 6; b) 7; c) 8 (21).
sp.: a) —; b) *como* 9^v; c) *según* 11^v.
- seguir-se**, v. refl. 'folgen' *segueix-se* O.
sp.: —.
- següent**, adj. 'folgend' a) 52^v; b) *seguents* 41.
sp.: a) *siguiente* 68^v; b) id. 57.
- seitó**, s. m. 'Anschove (Engaulis encrasicholus)' a) *seytó* 57 (2); b) *saytó* 49^v (3).
sp.: a) *saytón* 73^v; b) id. 65.
- selicorn**, s. m. 'Glasschmalz (Salicornia L.), Pflanze deren Asche zur Glasbereitung dient' 5^v.
sp.: *selicornio* 7^v.
- selvatge**, vide: salvatge.
- semblant**, adj. 'solch' a) *ssemblant* 5^v; b) *semblants* 4; c) id. 15^v.
sp.: a) —; b) —; c) *semejantes* 22.
- semblant, per lo ~**, loc. adv. 'ebenso, gleich' a) 2^v; b) 3; c) 5; d) 12^v (28).
sp.: a) *assí mesmo* 4; b) *d'esta manera* 5; c) *lo mesmo* 7; d) *también* 18^v.

semblar, v. intr. 'scheinen, dünken'
a) *semblarà* 3 ind. fut. 39; b) id.
52^v.

sp.: a) *pareciere* 3 subj. fut. 54^v; b)
parecerà 3 ind. fut. 68^v.

semblar de, v. intr. 'gleichem' *sembla-*
rà de 3 ind. fut. 22.
sp.: *parecerà* 3 ind. fut. 29.

sement, s. f. 'Samen' 14^v.
sp.: *simiente* 20^v.

sèmola, s. f. 'Weizengriess' a) 15^v
(6); b) *sèmula* 15^v (2); c) *sèmol* 56.
sp.: a) *sémola* 21^v; b) id. 21^v; c) —.

sempre, adv. 'immer' a) 4^v; b) 7; c)
7^v (17).
sp.: a) *siempre* 6^v; b) id. 9^v; c) id. 10.

sencer -a, adj. 'ganz' a) 16^v (4); b)
sencera 10 (11); c) *cencera* 10^v; d)
sencers 20 (2); e) *senceres* 36^v.
sp.: a) *entero* 22^v; b) *entera* 15^v; c)
id. 16; d) *enteras* 26^v; e) id. 52^v.

sendemà, s. m. 'der nächste Tag' a)
51^v; b) 53^v (3).
sp.: a) *mañana* 67^v; b) id. 69^v.

sens, prep. 'ohne' a) 10 (8); b) *sense*
37.
sp.: a) *sin* 14; b) id. 52^v.

sentiment, s. m. 'Gefühl' 7.
sp.: —.

sentir, v. intr. 'schmecken' a) *sent* 3
ind. pres. 28 (2); b) *senten* 6 ind.
pres. 54^v; c) *sentia* 3 ind. imp. 54;
d) *sentia* 3 subj. pres. 39 (3); e)
sèntan 6 subj. pres. 40^v.
sp.: a) *sabe* 3 ind. pres. 40; b) *saben*
6 ind. pres. 71; c) *sabia* 3 ind.
imp. 70^v; d) *sienta* 3 subj. pres.
54^v; e) *sepa* 3 subj. pres. 56^v.
s. auch: *saber*.

senyal, s. m. 'Zeichen' a) 8^v; b) 32^v.
sp.: a) —; b) *señal* 45^v.

senyor, s. m. 'Herr' a) 4 (104); b)
senyors 5 (10).
sp.: a) *señor* 6; b) *señores* 7.

senyora, s. f. 'Herrin' 48.
sp.: —.

separar, v. tr. 'trennen, lösen' *separa*
imperat. 2^v.
sp.: *parar* inf. 4.

separat -da, adj. 'verschieden' *sepa-*
rada 52^v.
sp.: *diferentes* 68^v.

serena, a la ~, loc. adv. 'unter freiem
Himmel' a la *sarena* 26.
sp.: *al sereno* 37^v.

serenissimo, adj. 'erleuchtet (von einem
König gesagt)' a) O; b) 1 (3).
sp.: a) *serenissimo* 1; b) id. 1^v.

servar, v. tr. 'durchführen, ausführen
(eine Aufgabe)' 5^v.
sp.: (*hazer*) inf. 7.

servei, s. m. 'Dienst' *serveys* O (2).
sp.: *servicio* 2^v.

servidor, s. m. 'Diener' a) 5^v (10); b)
servidors 6^v (2).
sp.: a) *servidor* 7^v; b) —.

servir, s. m. 'Dienen, Auftischen' a)
5; b) 8^v.
sp.: a) *servicio* 7; b) id. 12.

servir, v. intr. 'zu einem bestimmten
Zweck dienen, nützlich sein für
etwas' a) 4^v (2); b) *serveix* 3 ind.
pres. 4^v; c) *servirà* 3 ind. fut. 32^v;
d) *servezca* 3 subj. pres. 5^v.
sp.: a) —; b) *sirve* 3 ind. pres. 7; c)
servirà 3 ind. fut. 46; d) —.

servir, v. intr. 'servieren, auftischen'
a) 8^v (7); b) *servit* inf. O; c) *ser-*
veix 3 ind. pres. 6.
sp.: a) *servicio* s. m. 12; b) —; c) —.

servir, v. intr. '(jemandem) dienen' a)
O (10); b) *servezca* 3 subj. pres.
O (2).
sp.: a) *servir* inf. 2; b) —.

servitud, s. f. 'Dienen' *servitut* O (2).
sp.: *servicio* 3.

set, num. 'sieben' 26.
sp.: *siete* 38.

setze, num. 'sechzehn' 53.

sp.: —.

seu, vide: son.

seure, v. intr. 'sich setzen' 5v.

sp.: —.

si, conj. 'wenn, falls' a) O; b) I; c) 2^v (201).

sp.: a) *si* 2v; b) id. 3v; c) id. 4.

si, conj. 'ob' a) 5; b) 6v; c) 52^v.

sp.: a) —; b) —; c) *como* 69.

si, conj. 'ja dann (als Verstärkung)' 6.

sp.: —.

si, pron. refl. 'sich, sich selbst' a) 4; b) 4^v; c) 7^v (II); d) *se* I (etc.); e) 's 14^v.

sp.: a) —; b) —; c) *sí* 10; d) *se* 3v; e) id. 20.

si, com ~, conj. 'wie wenn' a) 3v; b) 9v; c) II (9).

sp.: a) *como* 5v; b) *como si* 13v; c) —.

singular, adj. 'einzigartig' a) 29^v (2); b) *singulars* 33.

sp.: a) *singular* 34; b) (*muy buena*) 42.

sinistre -a, adj. 'link-(linke Hand)' a)

sinistra 5; b) *sinestra* 5.

sp.: a) *yzquierda* 7; b) id. 7.

sinó, conj. 'wenn nicht, ausser' a) O; b) 3; c) 3^v (71).

sp.: a) *sino* 2v; b) id. 5v; c) id. 5v.

sípia, s. f. 'Sepie (*sepia officinalis* L.)' a) 50; b) *stípies* 50 (3).

sp.: a) —; b) *xibias* 66.

sis, num. 'sechs' a) 16v; b) 40v; c) 54.

sp.: a) *seys* 22v; b) id. 56v; c) id. 70.

sobre, prep. 'über' a) 2v; b) 3 (37); c) *sobres* 6v.

sp.: a) *sobre* 4; b) id. 5; c) —.

socarrim, s. m. 'Stelle, die leicht angebrannt ist' a) 38; b) 38.

sp.: a) *socarrado* 53v; b) *chamoscado* 53^v.

socórrer, v. tr. 'nachhelfen, dazugeben' a) *socorregudes* p. p. 8; b) *securregudes* p. p. 33^v.

sp.: a) *socorridas* p. p. 12; b) *socorridas* p. p. 51.

sofregir, v. tr. 'leicht anbraten' a)

çoffregir inf. 36^v (5); b) *çofregiràs*

2 ind. fut. 36; c) *çoffregiràs* 2 ind.

fut. 11^v (22); d) *çofffregiràs* 2 ind.

fut. 17^v; e) *soffregir-* (pron.) *has*

2 ind. fut. 14^v; f) *çofffregir-* (pron.)

has 2 ind. fut. 12 (9); g) *çofregir-*

(pron.) *a* 2 ind. fut. 11^v; h) *çof-*

fregir- (pron.) *as* 2 ind. fut. 27;

i) *çoffrija* 3 subj. pres. 52; j) *sof-*

frig imperat. 12^v; k) *çoffregit* p. p.

11^v (3); l) *soffregida* p. p. 12^v; m)

çoffregida p. p. 24 (5); n) *çoffrida*

p. p. 11^v; o) *çoffregits* p. p. 24^v

(2); p) *çofregides* p. p. 37; q) *çof-*

fregides p. p. 18 (5).

sp.: a) *sofffreyr* inf. 52; b) id. 51v; c)

freyr inf. 17; d) *sofffreyr* inf. 24;

e) id. 20v; f) id. 18; g) id. 17; h)

id. 39; i) id. 68v; j) id. 18v; k)

sofffreydo p. p. 17; l) id. 18v; m)

sofffreydas p. p. 32v; n) —; o) *sof-*

freydas p. p. 33; p) *sofffreydo* p. p.

52v; q) *soffreydas* p. p. 25.

sofrir, v. tr. 'ertragen, aushalten (die Hitze a.)' *çoffvir* inf. 32^v.

sp.: *suffrir* inf. 46.

sòl, s. m. 'Boden (eines Gefäßes)' a) 25; b) 30^v.

sp.: a) *suelo* 33v; b) id. 43^v.

sol, s. m. 'Sonne' a) 19v; b) 20 (3).

sp.: a) *sol* 26; b) id. 26^v.

sol -a, adj. 'allein, nur' a) *sola* 22; b) id. 29^v.

sp.: a) *sola* 29v; b) id. 42^v.

solament, adv. 'nur' a) 3; b) 6v; c) 8 (23).

sp.: a) *solamente* 5v; b) *solo* 9; c) —.

sols, adv. 'nur' a) O; b) 24^v; c) 41 (4).

sp.: a) —; b) *solamente* 33; c) *sólo* 57.

solsit, s. m. 'Hühnerbrühe mit Gewürzen' a) 29^v (4); b) *solsic* 35.

sp.: a) *solsido* 34; b) —.

- son**, adj. poss. 'sein' a) O (etc.); b) *sa* 46^v (etc.); c) art. + *seu* 44 (etc.); d) art. + *sua* 41 (etc.); e) art. + *seus* O (etc.); f) art. + *sues* 41.
sp.: a) *su* 2^v; b) id. 62; c) id. 60; d) id. 57; e) —; f) *sus* 57.
- sopa**, s. f. 'Brotstückchen in einer Brühe' a) *sopes* 33^v; b) id. 37^v; c) id. 51^v (10).
sp.: a) *sopas* 50^v; b) id. 53; c) id. 67^v.
- sopar**, v. intr. 'das Abendessen einnehmen' *sopat* p. p. 37^v.
sp.: *cenado* p. p. 35^v.
- sorra**, s. f. 'Bauchstück des Thunfisches' a) 52; b) 52; c) 52 (8).
sp.: a) *toñyina de la yjada* 68; b) *toñyina... de la yjada que dizen sorra en Valencia* 68; c) *yjada del atún* 68.
s. auch: *tonyina*.
- sort, per mala ~**, loc. adv. 'unglücklicherweise' a) 38; b) 45.
sp.: a) (*por caso*) 53^v; b) id. 61.
- sostenir**, v. tr. 'zusammenhalten' *sostendrá* 3 ind. fut. 47.
sp.: *sostenga* 3 subj. pres. 63.
- sostre**, s. f. 'Lage' a) 30; b) 33^v (5).
sp.: a) *lecho* 43; b) id. 51.
- soterrar**, v. tr. 'vergraben, eingraben' a) *soterra* imperat. 29; b) *soterrada* p. p. 29^v.
sp.: a) *soterrar* 42; b) —.
- sotmetre**, v. tr. 'jem. einer Person unterstellen' *sotmeses* p. p. 8.
sp.: —.
- sovint**, adv. 'oft' a) O; b) 7^v; c) 14 (4).
sp.: a) *a menudo* 2^v; b) *muchas vezes* 10; c) *a menudo* 19^v.
- substància**, s. f. 'Substanz, Material' a) 27^v; b) *sustància* 25 (2).
sp.: a) *sustancia* 39^v; b) id. 33^v.
- suc**, s. m. 'Saft (von Früchten)' a) 23; b) *such* 9; c) id. 12^v (78); d) *suchs* 27^v.
sp.: a) *çumo* 30^v; b) *suco* 13; c) *çumo* 18^v.
- sucre**, s. m. 'Zucker' a) 9 (151); b) *sncre* 52; c) *sucrs* 35; d) *sucrer* 9.
sp.: a) *açúcar* 13; b) id. 68; c) id. 48; d) id. 13^v.
- suficientment**, adv. 'genug' *sufficientment* 22^v.
sp.: *suficientmente* 30.
- surtir**, v. intr. 'entstehen, sich ergeben' *surlen* 6 ind. pres. 4.
sp.: —.
- sutzetat**, s. f. 'Schmutz' a) 19^v; b) 20 (3).
sp.: a) *suziedad* 26; b) id. 26^v.
- ta**, vide: *ton*.
- tacar-se**, v. refl. 'sich beflecken' *no's tacarà* 44^v.
sp.: *mancharse* inf. 60^v.
- tal**, adj. 'solch' a) 4; b) 4^v; c) 5^v (6); d) *tals* 40^v (2).
sp.: a) —; b) —; c) —; d) *tales* 70^v.
- tal, aquest ~**, pron. 'eben dieser' a) 7; b) *aquells tals* 5^v.
sp.: a) *este tal* 9^v; b) —.
- tal cas**, loc. conj. 'im Fall, dass' 7^v.
sp.: (*tal tiempo*) 10^v.
- tal, en ~ manera**, vide: *manera, en tal ~*.
- tall**, s. m. 'Zerlegung eines Tieres od. Stückes' a) 1; b) 2^v; c) 3 (27).
sp.: a) *corte* 3^v; b) id. 4^v; c) —.
- tall**, s. m. 'Schnitt' a) 2^v; b) 3; c) 3^v (12).
sp.: a) *corte* 4; b) id. 5; c) id. 4^v.
- tallada**, s. f. 'Scheibe, Stück' a) 16; b) 18^v; c) *tallades* 1; d) id. 42^v (26).
sp.: a) *ravanadas* 22^v; b) *pedaço* 25^v; c) *tajadas* 3^v; d) *ruedas* 58^v.
- tallador**, s. m. 'Hackbrett, Tranchierbrett' a) 8; b) 18 (7); c) *talladors* 17 (9).

sp.: a) —; b) *tajadero* 24v; c) *tajaderos* 23v.

tallar, v. tr. 'zerlegen (tiere, Fleisch), schneiden' a) 1 (23); b) *talar* inf. 3v; c) *talla* 3 ind. pres. 3 (17); d) *tallaràs* 2 ind. fut. 3v (20); e) *tallar-* (pron.) *has* 2 ind. fut. 11 (5); f) *tallar-* (pron.) *as* 2 ind. fut. 12 (5); g) *talles* 2 subj. pres. 52; h) *talle* 3 subj. pres. 8; i) *tall* 3 subj. pres. 0 (4); j) *talla* imperat. 2v (26); k) *tallat* p. p. 11v (13); l) *tallada* p. p. 3 (7); m) *talla* p. p. 37; n) *tallats* p. p. 3v (8); o) *tallades* p. p. 16v (5).

sp.: a) *cortar* inf. 3v; b) id. 5v; c) *corta* 3 ind. pres. 4v; d) *cortar* inf. 4v; e) id. 16v; f) id. 17v; g) id. 68v; h) *corte* 3 subj. pres. 10v; i) *cortar* inf. 2v; j) id. 4; k) (*deshojado* p. p.) 17v; l) *cortada* p. p. 5; m) —; n) *cortados* p. p. 4v; o) *corta* imperat. 22v.

també, adv. 'auch' a) 5; b) 11v; c) 19 (12).

sp.: a) —; b) —; c) *también* 26.

tampoc, adv. 'auch nicht' a) *tampoch* 4; b) *tan poch* 50v; c) *tant poch* 7v (4).

sp.: a) —; b) *tampoco* 66; c) —.

tan + adj., adv. 'so' a) *tant* 0 (15); b) 30v; c) *tants* 12 (8).

sp.: a) *tan* 3; b) id. 43v; c) id. 17v.

tan + adv., 'so, so sehr' a) *tant* 6v; b) id 38 (3); c) 16v.

sp.: a) —; b) *tan* 53v; c) id. 23.

tant, adv. 'so lange' a) 15v; b) 16; c) 27 (4).

sp.: a) *tanto* 21v; b) —; c) *tanto* 39.

tant + v., adv. 'so, so sehr' 8.

sp.: —.

tant, pron. 'soviel' *tanta* 30.

sp.: (*la cantidad*) 43.

tant -a + subst., adj. 'soviel' a) 30 (2); b) *tanta* 3v (5); c) *tantes* 9 (3).

sp.: a) *tanto* 42v; b) *tanta* 4v; c) *tantas* 12v.

tant, algun ~, loc. adv. 'ein wenig' a) 0; b) 11v (12).

sp.: a) *algo* 3; b) *algún tanto* 17v.

tant, altre ~, vide: *altre tant*.

tant, fins a ~ que, vide: *fins a tant que*.

tant, [valer] ~, v. + adv. 'ebenso viel wert sein' a) 13; b) 21; c) 40v (4).

sp.: a) *tanto* 19; b) id. 28; c) —.

tant... com, adv. quant. 'soviel, so gross... wie' a) 7v; b) 36 (3).

sp.: a) —; b) —.

tant... com, conj. 'sowohl... als auch' 52v.

sp.: *asst... como* 68v.

tant com + [poder], adv. 'so gut jem. kann' a) 0; b) 1; c) 8 (4).

sp.: a) (*lo más que*) 2v; b) *tanto quanto* 3v; c) (*todo lo que*) 10v.

tant que, adv. 'so... wie' a) 0; b) 6v.

sp.: a) —; b) *tan* 9.

tantost, adv. 'sofort, plötzlich' a) 7; b) 16v; c) 22 (5).

sp.: a) —; b) *luego* 23v; c) id. 29.

tapar, v. tr. 'zudecken, schliessen' a) *taparàs* 2 ind. fut. 30; b) *tapa* imperat. 25 (5).

sp.: a) *henchir* inf. 43; b) *atapar* inf. 33v.

tassa, s. f. 'Tasse' a) 5 (10); b) *taça* 4v (11).

sp.: a) *copa* 7; b) *taça* 7.

tast, s. m. 'Probe; Versuchen, ob eine Speise gut ist' a) 5; b) 5v; c) 6 (6).

sp.: a) *salva* 7; b) id. 8; c) —.

tastar, v. tr. 'versuchen, kosten' a) 5 (3); b) *tastaràs* 2 ind. fut. 54;

c) *tastar-* (pron.) *has* 2 ind. fut. 20v (2); d) *tasta* imperat. 13v (6);

e) *tastada* p. p. 6.

sp.: a) —; b) *catar* inf. 70v; c) *catar-* (pron.) *as* 2 ind. fut. 27v; d) *catarlo de sabor* inf. 19v; e) —.

taula, s. f. 'Tisch' a) 5^v; b) 6; c) 21^v (14).

sp.: a) *mesa* 8; b) id. 8^v; c) id. 28^v.

taula, s. f. 'Tabelle, Verzeichnis' 55^v.
sp.: *tabla* 72.

te, pron. dat. 'dir' a) 30 (etc.); b) ^t 41 (etc.).

sp.: a) *te* 43; b) —.

tebi, **tèbia**, adj. 'lauwarm' a) *tèbia* 23;
b) id. 26 (8); c) *tèbida* 19.

sp.: a) *tibia* 30^v; b) id. 37^v; c) id. 26.

tellina, s. f. 'Tellmuschel (Donax)' a) *tellines* 50^v; b) id. 51; c) id. 57 (6).
sp.: a) *tallinas* 66^v; b) id. 66^v; c) id. 73^v.

tellós -osa, adj. 'hart, satt' *tellosa* 9^v.
sp.: *tallosa* 14.

tempre, s. m. 'Beschaffenheit' 4^v.
sp.: *temple* 7.

temprar, v. tr. 'abschmecken, etwas in eine Speise mischen um den Geschmack zu verbessern' a) *tempraràs* 2 ind. fut. 39; b) *tempra* imperat. 34; c) *temprat* p. p. 40^v.
sp.: a) *templar* inf. 54^v; b) id. 50^v c) *templado* p. p. 56^v.

temps, s. m. 'Zeit' a) 5; b) 8; c) 22 (6).

sp.: a) —; b) *tiempo* 11^v; c) id. 29.

tendre, adj. 'zart' a) 21 (3); b) *tendra* 6^v; c) *tendres* 19 (4); d) *tendras* 38.
sp.: a) *tierno* 28; b) (*poca*) 9; c) *tiernas* 26; d) id. 53^v.

tendrí, adj. 'weich' *tendirns* 3^v.
sp.: *tiernos* 4^v.

tenir, v. tr. 'haben' a) 4 (ro); b) *tens* 2 ind. pres. 15 (4); c) *té* 3 ind. pres. 4^v (8); d) *tenen* 6 ind. pres. 4 (2); e) *tindràs* 2 ind. fut. 22^v (2); f) *tendràs* 2 ind. fut. 38; g) *tindrà* 3 ind. fut. 30; h) *tendrà* 3 ind. fut. 47^v; i) *tenies* 2 ind. imp. 20 (2); j) *tingues* 2 subj. pres. 21 (3); k) *tinga* 3 subj. pres. 4^v (12); l) *tenga* 3 subj. pres. 25^v (2); m) *tinguen* 6 subj. pres. 53 (2).

sp.: a) *tener* inf. 6^v; b) (*se halla*) 3 ind. pres. 21; c) *tiene* 3 ind. pres. 7; d) *tienen* 6 ind. pres. 6; e) *wiere* 3 subj. fut. 30^v; f) *twieres* 2 subj. fut. 53^v; g) *twiere* 3 subj. fut. 43; h) —; i) —; j) *tengas* 2 subj. pres. 27^v; k) *tenga* 3 subj. pres. 6^v; l) id. 37; m) *tengan* 6 subj. pres. 69^v.

tenir, v. tr. 'erhalten, bewahren (etw. in einem Zustand)' a) 45^v; b) *tindrà* 3 ind. fut. 42.
sp.: a) (*estar*) 61^v; b) —.

tenir, v. tr. 'halten' 2^v (3).
sp.: *tomar* inf. 4.

tenir, v. aux. 'halten, haben' a) 7^v (5); b) *tinch* 1 ind. pres. 20^v (2).
sp.: a) *tener* inf. 10; b) *tengo* 1 ind. pres. 27.

tenir... cremant, v. tr. 'brennen lassen' 8.
sp.: *tener... encendida* 12.

tenir de + inf., v. aux. mod. 'müssen' a) *té* 3 ind. pres. 8; b) *tenen* 6 ind. pres. 48^v.
sp.: a) *a de* 11^v; b) —.

tenir esment, loc. v. 'aufpassen, achten' 6^v.
sp.: *tiene cargo* 3 ind. pres. 9^v.

tenir-se, v. refl. 'kleben (am Pfannenboden), anbrennen' *no's tinga* 3 subj. pres. 30^v.
sp.: *se pegue* 3 subj. pres. 43^v.
s. auch: *prendre's*.

tenir secret, v. tr. 'geheimhalten' *tinga secret* 3 subj. pres. 7.
sp.: —.

tengut, ésser ~ en, loc. v. 'für etwas gehalten werden' a) *serà tengut* 7; b) *seria tengut* 7.
sp.: a) —; b) —.

tercer -a, num. 'dritt-' *tercera* 4.
sp.: *tercera* 6^v.

terra, s. f. 'Erde (Material)' a) 4^v; b) 15^v; c) 23 (8).
sp.: a) —; b) *tierra* 21^v; c) id. 31.

- test -a**, adj. 'fest, die Form behaltend' *testa* 33.
sp.: *tiesta* 47.
- teu**, vide: ton.
- tir**, s. m. 'Schnitte, Stück' 32^v.
sp.: *tira* 46.
- tira**, s. f. 'Schnitte, Stück' a) 32^v; b) *tires* 32^v.
sp.: a) *tira* 46; b) *tiras* 46.
- tirar**, v. intr. 'in Richtung (gegen) gehen (fig.)' 23.
sp.: *tirar* inf. 30^v.
- tisores**, s. f. pl. 'Schere' 30.
sp.: *tiseras* 43.
- tocar**, v. tr. 'berühren' *toca* 3 ind. pres. 25.
sp.: *toque* 3 subj. pres. 33^v.
- tocar**, v. tr. 'betreffen' *toca* 3 ind. pres. 40^v.
sp.: *toca* 3 ind. pres. 56.
- tófera**, s. f. 'Trüffel (Pilz) (Tuber)' a) *tòferes* 36^v; b) id. 37; c) id. 56^v (6).
sp.: a) *tóferas o criadas de tierra o turmas* 52^v; b) *turmas de tierra* 52^v; c) id. 73^v.
- ton**, adj. poss. 'dein' a) 3^v (etc.); b) art + *teu* 18^v (etc.); c) *ta* 31^v (etc.).
sp.: a) *tu* 5^v; b) id. 25; c) id. 44^v.
- tonyina**, s. f. 'Thunfisch (Thynnus thunnina)' a) 46^v; b) 52; c) 57 (25).
sp.: a) *toñina o atún* 62^v; b) *toñyina de la yjada* 68; c) *toñyina* 73^v.
s. auch: *sorra*.
- torcaboques**, s. m. 'Serviette' a) 6; b) 6^v (3).
sp.: a) *paños de mesa* 8^v; b) *pañó de mesa* 8^v.
- torcar**, v. tr. 'abreiben, mit einem Lappen abwischen' *torch* 3 subj. pres. O (2).
sp.: *limpiar* inf. 2^v.
- tornar**, v. tr. 'zurückführen, zurücklegen, zurück tun' a) *tornaràs* 2 ind. fut. 5; b) *tornar-* (pron.) *has* 2 ind. fut. 8 (3); c) *tornaria* 3 cond. 29^v (2); d) *torna* imperat. 17^v (6).
sp.: a) *tornar* inf. 5; b) id. 12; c) *tornaria* 3 cond. 34; d) *tornar* inf. 24.
- tornar**, v. intr. 'werden' a) *tornarà* 3 ind. fut. 10 (4); b) *tornaria* 3 cond. 29 (3); c) *torn* 3 subj. pres. 20 (2); d) *torne* 3 subj. pres. 14^v (3); e) *tornen* 6 subj. pres. 29 (3); f) *tornat* p. p. 14 (9); g) *tornats* p. p. 39.
sp.: a) *tornare* 3 subj. fut. 14; b) —; c) (*se pare*) 3 ind. pres. 26^v; d) (*sea*) 3 subj. pres. 20^v; e) *tornen* 6 subj. pres. 41^v; f) *tornado* p. p. 19^v; g) *tornadas* p. p. 54^v.
- tornar**, v. intr. 'zurückkehren' a) *tornem* 4 ind. pres. 5; b) *tornant* ger. 46^v.
sp.: a) —; b) *tornando* ger. 62^v.
- tornar**, v. tr. 'umdrehen' *tornades* p. p. 29.
sp.: —.
- tornar a + inf.**, v. tr. 'noch einmal tun' a) *tornaràs* 2 ind. fut. 34^v (4); b) *tornar-* (pron.) *has* 2 ind. fut. 13; c) *torna* imperat. 10^v (10).
sp.: a) —; b) *tornar* inf. 19; c) —.
- tornar-se**, v. refl. 'werden' a) *se tornarà* 3 ind. fut. 10 (2); b) *tornar-s'a* 3 ind. fut. 38; c) *se torn* 3 subj. pres. 39; d) *se torne* 3 subj. pres. 53.
sp.: a) *tornare* 3 subj. fut. 14; b) *tornarà* 3 ind. fut. 36; c) *se torne* 3 subj. pres. 54^v; d) *se tornasse* 3 subj. pas. 69.
- tornar-se a + inf.**, v. refl. 'noch einmal tun' *no's torn a* 3 subj. pres. 51.
sp.: *no se torne a + inf.* 3 subj. pres. 67.
- tornejjar**, v. tr. 'umrühren' a) *torneja* imperat. 18 (4); b) *tornejat* p. p. 17; c) id. 18.
sp.: a) *tornejar* inf. 24^v; b) *mescladas* p. p. 23; c) *traydas* p. p. 24^v.

toronja, s. f. 'Apfelsine, Orange' a) 3 (4); b) *toronga* 48^v; c) *toronge* 29^v (4); d) *toronges* 9 (34); e) *toronjes* 3^v.

sp.: a) —; b) *naranja* 64^v; c) id. 42^v; d) id. 13; e) id. 5^v.

torrada, s. f. 'ein geröstetes Stück (Brot)' a) 37 (3); b) *torrades* 16 (3).
sp.: a) *tostada* 52^v; b) (*revanadas*) 22^v.

torrador -a, adj. 'schmelzbar (vom Käse gesagt)' a) 10; b) 32; c) 56 (4).

sp.: a) *assadero* 14; b) id. 45; c) id. 73^v.

torrar, v. tr. 'rösten' a) *torraràs* 9^v; b) *torra* imperat. 16 (5); c) *torrat* p. p. 13 (19); d) *torrada* p. p. 33^v (2); e) *torrades* p. p. 9 (29).

sp.: a) *tostaràs* 2 ind. fut. 13^v; b) *tuesta* imperat. 22^v; c) *tostado* p. p. 19; d) *tostar* inf. 50^v; e) *tostadas* p. p. 13.

torta a la genovesa, s. f. 'Torte, Gebäck nach genueser Art' a) 30^v; b) 56 (3); c) *torta* 30^v.

sp.: a) *torta a la genovesa* 43; b) id. 73; c) *torta* 43^v.

torta destil-lada, s. f. 'Gericht aus zerhacktem Huhn und Gewürzen' a) 33; b) 56.

sp.: a) *torta destillada* 34; b) id. 72.

tostemps, adv. 'immer' a) 1; b) 9^v (50); c) *tostemps* 14.

sp.: a) —; b) *siempre* 13^v; c) id. 19^v.

tot, adv. 'ganz, alles' a) 11^v; b) 13; c) 13^v (21).

sp.: a) *todo* 17; b) id. 19; c) id. 19.

tot, adj. 'jeder, jedwelcher' 3.

sp.: *toda* 5.

tot -a, adj. 'ganz, alle' a) 7^v (19); b) *tota* O (30); c) *tots* 7 (5); d) *totes* 7 (63).

sp.: a) *todo* 10^v; b) —; c) *todos* 9^v; d) id. pron. 9^v.

tot -a, pron. 'alles, alle' a) 1; b) 7 (91); c) *tots* 36.

sp.: a) *todo* 3^v; b) id. 10; c) —.

tot, a totes parts, vide: part, a totes parts.

tot, amb ~ que, loc. conj. 'obwohl, obgleich' a) *ab tot que* 5; b) id. 40^v.
sp.: a) —; b) *puesto que* 56^v.

tot, de ~, loc. adv. 'völlig, ganz' a) 3; b) 10 (20); c) *del tot* 14^v (2).
sp.: a) *del todo* 5; b) —; c) *del todo* 20^v.

tot, per ~, loc. adv. 'überall' 48^v.
sp.: *por todas partes* 64.

tot, per totes parts, vide: part, per totes parts.

tot [açò], adv. 'all das, alle diese Sachen' a) 6; b) 8^v; c) 9 (84).
sp.: a) —; b) *todo esto* 12^v; c) id. 13.

tot ensems, loc. adv. 'alles zusammen' a) *ensemps* 3; b) id. 12; c) id. 12^v (38).

sp.: a) —; b) *todo junto* 18; c) id. 18.

tot lo món, vide: món, tot lo ~.

tot plegat, vide: plegat, tot ~.

tot quant, vide: quant, tot ~.

tovallola, s. f. 'Tuch, das als kleines Tischtuch oder zum Zudecken von Speisen und Wasser dienen kann, oder zum Trocknen der Hände' a) 5^v; b) 6 (8).

sp.: a) *tovaia* 8; b) id. 8^v.

tractar, v. tr. 'behandeln, besprechen' a) *tracta* 3 ind. pres. 41^v (39); b) *tractem* 4 ind. pres. 7^v; c) *tractaré* 1 ind. fut. O (2); d) *tractarem* 4 ind. fut. 3^v (3); e) *tractar-*(pron.) *em* 4 ind. fut. O (2); f) *tracta* p. p. 55^v.

sp.: a) —; b) —; c) *tractaré* 1 ind. fut. 2; d) *tractaremos* 4 ind. fut. 6^v; e) id. 3; f) —.

tractat, s. m. 'Abhandlung' 40^v.

sp.: *tractado* 56^v.

trametre, v. tr. 'hineinstellen' 44^v.
sp.: *embiar* inf. 60^v.

- traure**, v. tr. 'wegnehmen, herausnehmen, loslösen, abschneiden' a) 3^v (7); b) *trauràs* 2 ind. fut. 10 (13); c) *trau* imperat. 1 (33); d) *tran* imperat. 21^v; e) *tret* p. p. 32^v (2); f) *tretes* p. p. 8.
- sp.: a) *sacar* inf. 4^v; b) *sacaràs* 2 ind. fut. 14^v; c) *sacar* inf. 3^v; d) id. 28^v; e) *sacado* p. p. 46; f) *sacar* inf. 11^v.
- través**, a ~, loc. adv. 'quer' a) 3; b) 3.
- sp.: a) *al través* 5; b) id. 4^v.
- travessar**, v. tr. 'quer durchstossen oder durchschneiden' a) *travessaràs* 2 ind. fut. 41; b) *través* 3 subj. pres. O (2); c) *travessa* imperat. 36^v.
- sp.: a) *atravessar* inf. 57; b) *corte...* *atravessada* 3 subj. pres. 2^v; c) *atravessar* inf. 52.
- treball**, s. m. 'Mühe, Anstrengung' 55^v.
- sp.: —.
- treballa**, s. f. 'weisse Sauce für Gänse' a) 39^v; b) *treball* 56^v.
- sp.: a) *treballa* 55; b) id. 73^v.
- trempar**, vide: temprar.
- trencar**, v. tr. 'brechen' a) 4; b) *trencaràs* 2 ind. fut. 3^v; c) *trencar-* (pron.) *has* 2 ind. fut. 16^v; d) *trenca* imperat. 1 (2); e) *trenque* 3 subj. pres. 42.
- sp.: a) *quebrar* inf. 6; b) *quebrantar* inf. 5^v; c) id. 22^v; d) *partir* inf. 3^v; e) *quiebre* 3 subj. pres. 58.
- trencar-se**, v. refl. 'zerbrechen' *no's* *trenque* 3 subj. pres. 42.
- sp.: *se quiebre* 3 subj. pres. 58.
- trentena**, s. f. 'ungefähr dreissig' 39.
- sp.: *treyntena* 54^v.
- tres**, num. 'drei' a) 2^v; b) 3; c) 4 (45).
- sp.: a) *tres* 4; b) id. 5; c) id. 6.
- treure**, vide: traure.
- trinxant**, s. m. 'Diener, der das Fleisch am Tisch des Herrn zerlegt und serviert' a) 4; b) 5^v; c) 7^v (8).
- sp.: a) *trinchante* 6; b) —; c) *trinchante* 10^v.
- trinxar**, v. tr. '(Fleisch) zerlegen, schneiden' a) O; b) 3^v; c) 8 (6).
- sp.: a) —; b) —; c) *cortar* inf. 10^v.
- tripa**, s. f. 'Fingeweide' *tripes* 49^v.
- sp.: *tripas* 65.
- trobar**, v. tr. 'finden' a) 7^v (2); b) *trobaràs* 2 ind. fut. 52^v.
- sp.: a) *halle* 3 subj. pres. 10; b) —.
- trobar**, v. tr. 'finden, ertappen' *trobat* p. p. 7^v.
- sp.: *hallado* p. p. 10^v.
- trobar-se**, v. refl. 'sich befinden' 4.
- sp.: *se... hallar* inf. 6.
- tros**, s. m. 'Stück' a) 13; b) *troç* 11 (17); c) *trosos* 11 (7); d) *troços* 10 (51); e) id. 10^v; f) id. 16^v; g) id. 43^v; h) id. 28^v; i) id. 44.
- sp.: a) *pedaço* 18^v; b) id. 16^v; c) *pedaços* 17; d) *pedacitos* 15^v; e) *pedacicos* 16; f) *partes* 23; g) *ruedas* 59; h) *pencas* 41^v; i) *rajas* 59^v.
- trossejar**, v. tr. 'zerstückeln, in Stücke schneiden' a) *trosejar* inf. 45; b) *troçejar* inf. 3^v (2); c) *trocejaràs* 3 ind. fut. 3^v (13); d) *trosejar-* (pron.) *as* 2 ind. fut. 45; e) *troçejar-* (pron.) *has* 2 ind. fut. 3^v (3); f) *troçejar-* (pron.) *as* 2 ind. fut. 27; g) *troseja* imperat. 45^v (2); h) *troreja* imperat. 25; i) *trocejades* p. p. 20^v.
- sp.: a) *hazer pedaços* inf. 60^v; b) id. 4^v; c) id. 5^v; d) *cortar a pedaços* 61; e) *hazer pedaços* inf. 4^v; f) *cortar a pedaços* inf. 39; g) *cortar en pedaços* inf. 61; h) *quebranta* imperat. 33^v; i) *cortadas* p. p. 27^v.
- trosset**, s. m. 'Stückchen' *troçet* 35^v.
- sp.: —.
- truita**, s. f. 'Omelette' a) *truyta* 23^v; b) id. 30^v; c) id. 34^v (5).
- sp.: a) *tortilla* 31^v; b) id. 43^v; c) —.
- truita**, s. f. 'Forelle (Salmo faris)' *truyta* 41^v (6).
- sp.: *trucha* 57^v.

tu, pron. 'du' a) 2^v; b) 3; c) 4^v (36).
sp.: a) —; b) —; c) —.

tudó, s. m. 'Ringeltaube (Columba palumbus)' a) 3^v (3); b) *tudons* 22.
sp.: a) *palomas torcazas* 5^v; b) id. 30.

tudonera, s. f. 'Platte in welcher Ringeltauben serviert werden' a) *tudoneras* 3^v; b) *tudoneres* 22.
sp.: a) *platos hondos* 5^v; b) id. 30.

u, un, art. + ~, num. 'der eine' *la hu* 5.
sp.: *el uno* 7.

ull, s. m. 'Auge' a) 6^v; b) *ulls* 47 (2).
sp.: a) —; b) *ojos* 62^v.

un, a ~ a ~, loc. adv. 'einer nach dem andern' *a una a una* 30.
sp.: *uno a uno* 43.

un, a una part, vide: part, a una ~.

un, cada ~, vide: cada un.

un, d'una part, vide: part, d'una ~.

un, de una manera, vide: manera, de una ~.

un, en una manera, vide: manera, en una ~.

una, de ~ en ~, loc. adv. 'eines nach dem andern, einzeln' 3^v.
sp.: *una a una* 4^v.

una poca, vide: poca, una ~.

uns, unes, pron. ind. 'einige' a) 16 (7); b) *unes* 19^v (30).
sp.: a) *algunas* 22^v; b) id. 26^v.

uns + num., num. 'ungefähr' a) 40^v; b) *unes* 32.
sp.: a) *unos* 56; b) —.

uns quants, vide: quants, uns ~.

onça, s. f. 'Unze' a) *onça* 8^v (13); b) *honça* 9 (5); c) *hoça* 9; d) *onçes* 8^v (18); e) *honçes* 9 (3).
sp.: a) *onça* 12^v; b) id. 12^v; c) id. 13; d) *onças* 12^v; e) id. 13.

ungüent, s. m. 'Salbe' 38^v.
sp.: *ungüento* 54.

untar, v. tr. 'einfetten' a) O (3); b) *unten* 6 ind. pres. 46^v; c) *untaràs* 2 ind. fut. 32 (14); d) *untar-* (pron.) *as* 2 ind. fut. 46 (2); e) *unta* imperat. 29 (4); f) *untant* ger. 29; g) *untat* p. p. 29; h) *untada* p. p. 41 (2).

sp.: a) *untar* inf. 2^v; b) *untan* 6 ind. pres. 62; c) *untar-* (pron.) *as* 2 ind. fut. 45^v; d) *untar-* (pron.) *as* 2 ind. fut. 61^v; e) *untar* inf. 42; f) *untando* ger. 42; g) *untar* inf. 42; h) *untando* ger. 61.

us, vide: vos.

usar, v. intr. 'ausüben (Beruf, Amt)' a) 4; b) 6^v (9); c) *usar* 7.
sp.: a) *usar* inf. 6; b) —; c) —.

útil, adj. 'nützlich' 4.
sp.: —.

vaca, s. f. 'Kuh, Kuhfleisch' 1.
sp.: *vaca* 3^v.

vaixell, s. m. 'Gefäß' a) *veixell* 4^v (2); b) *vexell* 5; c) *veixel* 5^v.
sp.: a) —; b) *jarro* 7; c) id. 7^v.

València, s. f. 'València' 3^v.
sp.: —.

valer, v. intr. 'nützen, wert sein' a) *val* 3 ind. pres. 31 (3); b) *vall* 3 ind. pres. 3^v; c) *valen* 6 ind. pres. 19^v (2).
sp.: a) *vale* 3 ind. pres. 44; b) —; c) *valen* 6 ind. pres. 26.

valer més, v. intr. 'besser sein' a) *val més* 3 ind. pres. 1 (12); b) *valen més* 6 ind. pres. 37 (2); c) *valrà més* 2 ind. fut. 11^v (4); d) *valran mos* 6 ind. fut. 24^v; e) *valdran més* 6 ind. fut. 31.
sp.: a) *es mejor* 3 ind. pres. 3^v; b) *serán mejores* 6 ind. fut. 44^v; c) *será mejor* 3 ind. fut. 17; d) *serán mejores* 6 ind. fut. 33; e) *valdrán más* 3 ind. fut. 44.

- valer tant**, v. intr. 'ebenso viel wert sein' a) *val tant* 3 ind. pres. 21 (3); b) *valrà tant* 3 ind. fut. 13. sp.: a) *tanto vale* 3 ind. pres. 28; b) *valdrà tanto* 3 ind. fut. 19.
- vapor**, s. m. 'Dampf' a) 25; b) 25. sp.: a) *humidad del vino* 36v; b) (*sus-tancia*) 33v.
- vedat -ada**, adj. 'verboten' *vedada* 5. sp.: —.
- vedell**, s. m. 'Kalb' a) 27 (7); b) *vedells* 16v. sp.: a) *ternera* 39; b) id. 22v.
- vegada**, s. f. 'Mal' a) 6 (16); b) *vegades* 7 (12). sp.: a) *vez* 8v; b) —.
- vel·ladí**, vide: *baladí*.
- veneciana**, a la ~, loc. adv. 'nach venezianischer Art' a) 31; b) 56. sp.: a) *a la veneciana* 43v; b) id. 73v.
- venir**, v. intr. 'kommen' a) 5v (4); b) *ve* 3 ind. pres. 5 (2); c) *venen* 6 ind. pres. 3v (2); d) *vindrà* 3 ind. fut. 28v; e) *vendrà* 3 ind. fut. 30 (2); f) *vindran* 6 ind. fut. 7; g) *vingam* 4 subj. pres. 4. sp.: a) *vaya* 3 subj. pres. 8; b) —; c) —; d) *venida* p. p. 40v; e) —; f) *vinieren* 6 subj. fut. 9v; g) —.
- venir a + inf.**, v. aux. 'kommen, sein' *vinga* 3 subj. pres. 1. sp.: *quede* 3 subj. pres. 3v.
- ventositat**, s. f. 'Blähungen verursachende Substanz der Zwiebel' 21. sp.: (*viscosidad*) 27v. s. auch: *viscositat*.
- ventresca**, s. f. 'Eingeweide der Fische' a) 43; b) 43v; c) 47 (6). sp.: a) *lo de dentro* 59; b) *la parte de hazia el vientre que es lo medio del cuerpo* 59v; c) *entrañas* 62v.
- ventura**, per ~, loc. adv. 'zufällig' a) 5; b) 15v; c) 16v (14). sp.: a) —; b) *quicà* 21v; c) *por caso* 23.
- veral**, s. m. 'Makrele (*Scomber colias*) a) *varrals* 50v; b) id. 57 (5). sp.: a) *variales* 66v; b) id. 73v.
- verament**, adv. 'sogar' a) 5; b) 22; c) 31v (7). sp.: a) —; b) —; c) —.
- verd -a**, adj. 'grün' a) *vert* 21v; b) id. 38v. sp.: a) *verde* 28v; b) id. 54.
- verd**, [celiandre] ~, adj. 'grüner Koriander' a) 13; b) 13v; c) 18 (4). sp.: a) *culantro verde* 19; b) id. 19v; c) id. 24v.
- verd**, *salsa verda*, vide: *salsa verda*.
- verdor**, s. m. 'grüne Farbe' a) 38v; b) 40. sp.: a) *verdura* 54; b) *verdor* 56.
- verdura**, s. f. 'Gemüse' 24. sp.: *yervas* 32v.
- verga**, s. f. 'männliches Glied' 2v. sp.: *verga* 4.
- verga**, s. f. 'Rute' 29. sp.: *verdasca* 42.
- vergonya**, s. f. 'Schande' a) 4; b) 7. sp.: a) *vergüença* 6; b) —.
- vermell -a**, adj. 'rot' a) *vermelles* 30; b) id. 34. sp.: a) *coloradas* 43; b) *coloradas & rojas* 50v.
- vermell**, [vi] ~, adj. 'rot (Rotwein)' a) 36v (6); b) *vin vermel* 28. sp.: a) *vino tinto* 52; b) id. 40.
- vernís**, s. m. 'Glasur' a) 21v; b) *verins* 22; c) id. 56. sp.: a) *verines* 28v; b) id. 28v; c) id. 72.
- vertader -a**, adj. 'der die Wahrheit sagt' a) 7v (2); b) *vertadera* 7v. sp.: a) *vertadero* 10v; b) —.
- vespre**, s. m. 'Abend' a) 8; b) 25v (19); c) *vespres* 10. sp.: a) *noche* 12; b) id. 37v; c) id. 15v.

- vestir**, v. tr. 'kleiden, anziehen' 7 (2).
sp.: —.
- vet**, interj. 'sieh! schau!' a) 3; b) 3^v;
c) 4 (42).
sp.: a) —; b) —; c) —.
- vet aci**, vide: aci, vet ~.
- veure**, v. tr. 'sehen' a) 4; b) *veus* 2
ind. pres. 5^v (3); c) *veu* 3 ind.
pres. 6^v; d) *veuràs* 2 ind. fut. 20
(8); e) *veureu* 5 ind. fut. 8^v; f)
veja 3 subj. pres. 54^v; g) *vistes*
p. p. 52^v.
sp.: a) —; b) —; c) —; d) *veràs* 2 ind.
fut. 27; e) —; f) *vea* 3 subj. pres.
71; g) —.
- veure**, v. intr. 'wachen (über etwas)'
6^v (3).
sp.: *ver* 9.
- vi**, s. m. 'Wein' a) 3^v; b) 4^v (19); c)
vin 28^v (6).
sp.: a) *vino* 5^v; b) —; c) *vino* 54.
- vi de magranes**, s. m. 'vergorener Gra-
natapfelsaft' 22.
sp.: *vino de granadas* 29^v.
- via**, *per ninguna* ~, loc. adv. 'auf
keinen Fall' a) *per nenguna via*
6; b) id. 49.
sp.: a) —; b) —.
- via**, *per ninguna* ~ *ni manera*, vide:
manera, *per ninguna via ni* ~.
- vianda**, s. f. 'Speise' a) 29^v (18); b)
viandes 52^v (13); c) *viandas* 6 (4).
sp.: a) *vianda* 42; b) *guisados y vian-
das* 68^v; c) *viandas* 8^v.
- vida**, s. f. 'Leben' a) 4^v; b) 29^v; c)
33^v.
sp.: a) —; b) —; c) (*bivo*) adj. 34^v.
- vida**, s. f. 'Lebenswandel' 7.
sp.: —.
- vida**, *per la* ~, loc. adv. '(nie) im
Leben' 29.
sp.: —.
- vidre**, s. m. 'Glas' a) 5; b) 5^v (4).
sp.: a) *vidrio* 7^v; b) *vidro* 7^v.
- vinagre**, s. m. 'Essig' a) 11; b) 12;
c) 13^v (49).
sp.: a) *vinagre* 16^v; b) id. 17^v; c) id.
19^v.
- vinagre blanc**, s. m. 'weisser Essig'
a) *vinagre blanch* 9; b) id. 11; c)
id. 11^v (32).
sp.: a) *vinagre blanco* 13; b) id. 16^v;
c) id. 17.
- vinagrea**, s. f. 'saure Leber' a) 14^v;
b) 56 (3).
sp.: a) *vinagrea que es higado adobado*
20^v; b) id. 73^v.
- vint**, num. 'zwanzig' a) 25; b) 30^v;
c) 40^v.
sp.: a) *veynte* 33^v; b) id. 43; c) id. 56.
- vint-i-quatre**, num. 'vierundzwanzig'
vint y quatre 27.
sp.: —.
- virtut**, s. m. 'gute Eigenschaft, Vor-
züge (pl.)' a) *virtuts* O; b) *virt-
tuts* O.
sp.: a) *virtudes* 2; b) —.
- viscositat**, s. f. 'klebrige Flüssigkeit'
20^v (2).
sp.: *viscosidad* 27^v.
- viu viva**, adj. 'lebendig' a) *viva* 41;
b) id. 46.
sp.: a) *biva* 57; b) id. 62.
- viu, brasa viva**, adj. 'heisse Asche,
Glut' *brases vives* 38^v.
sp.: *brasas* 54.
- viu, cendres vives**, vide: *cendres vi-
ves*.
- viure**, v. intr. 'leben' a) 4; b) *viuen*
6 ind. pres. 5 (6).
sp.: a) *bivir* inf. 6; b) —.
- volateria**, s. f. 'Geflügel, das zum Es-
sen bestimmt ist' a) 3 (9); b) *va-
loteria* 22^v; c) *valotarie* 22^v; d)
volotarie 23^v; e) *volataria* 56 (2);
f) *volateries* 9^v.
sp.: a) *volateria* 5^v; b) id. 30; c) —;
d) *volateria* 31; e) *aves* 73^v; f)
id. 13^v.

- voler**, v. abs. 'wollen' a) *vols* 2 ind. pres. 2^v (7); b) *vol* 3 ind. pres. 5; c) *volen* 6 ind. pres. 44 (2); d) *voldràs* 2 ind. fut. 36^v (5).
 sp.: a) —; b) —; c) *quieren* 6 ind. pres. 60; d) *quisieres* 2 subj. fut. 52.
- voler**, v. aux. mod. 'wollen' a) *vull* 1 ind. pres. 38 (4); b) *vols* 2 ind. pres. 15 (37); c) *vol* 3 ind. pres. 1 (36); d) *volen* 6 ind. pres. 3 (11); e) *vollen* 6 ind. pres. 3; f) *voldràs* 2 ind. fut. 34^v (23); g) *volràs* 2 ind. fut. 9^v (14); h) *voldrà* 3 ind. fut. 33^v (22); i) *volrà* 3 ind. fut. 7 (5); j) *volran* 6 ind. fut. 0 (2); k) *volies* 2 ind. imp. 15^v (5); l) *volia* 3 ind. imp. 25^v (2); m) *vulles* 2 subj. pres. 53; n) *volguesses* 2 subj. pas. 42 (2); o) *vulguesses* 2 subj. pas. 29^v; p) *volent* ger. 5^v.
 sp.: a) *quiere* 1 ind. pres. 36; b) *quieres* 2 ind. pres. 21^v; c) *quiere* 3 ind. pres. 3^v; d) —; e) *quieren* 6 ind. pres. 5; f) *se uvieren* 6 subj. fut. 48; g) *quisieres* 2 subj. fut. 14; h) —; i) *quiere* 3 ind. pres. 9^v; j) —; k) *quieres* 2 ind. pres. 21^v; l) —; m) —; n) *quieres* 2 ind. pres. 58; o) *uviesses* 2 subj. pas. 34. p) —.
- volta**, s. f. 'Mal' a) *voltes* 7^v; b) id. 24 (3).
 sp.: a) *vezes* 10; b) id. 32.
- volta**, [donar] *voltes*, loc. v. 'rühren, umrühren' a) 11; b) 19^v; c) 27 (4).
 sp.: a) *traelo un poco* 16^v; b) [*dar*] *bueltas* 26^v; c) id. 39.
- volta**, a *voltes*, loc. adv. 'manchmal' 33^v.
 sp.: *de rato en rato* 51.
- voluntat**, s. f. 'Gutdünken, Wille' a) 38^v; b) 40^v; c) 46^v (4).
 sp.: a) *voluntad* 54; b) id. 56^v; c) —.
- vora**, s. f. 'Rand' a) 33; b) *vores* 30^v.
 sp.: a) *orillas* 47; b) id. 43^v.
- vos**, pron. 'euch' a) 48; b) *us* 3^v (etc.).
 sp.: a) *os* 64; b) —.
- vot**, s. m. 'Eid' 4.
 sp.: —.
- vuit**, num. 'acht' a) *vuyt* 23; b) id. 28^v; c) id. 31 (8).
 sp.: a) *ocho* 31; b) id. 40^v; c) id. 44.
- vulgar**, adj. 'Volks-, volkstümlich' 19^v.
 sp.: —.
- xarc**, vide: *eixarc*.
- Xàtiva**, s. f. 'Stadt in der Provinz València' a) 32; b) 32^v; c) *Exàtiva* 56.
 sp.: a) *Xàtiva* 45; b) —; c) *Xàtiva* 73^v.
- xinxanella**, s. f. 'Gericht aus geriebenem Käse, Eiern und Brühe' a) 56; b) *xinxanellas* 31.
 sp.: a) *xixanella* 73^v; b) *xinxanella* 43^v.

LLISTA DELS MOTS CASTELLANS QUE TRADUEIXEN MOTS CATALANS

Aquesta llista comprèn totes les correspondències castellanques del glossari català en ordre alfabètic.

Després del mot guia donem les altres expressions castellanques que pertanyen al mateix mot català, el qual va al final darrera un guionet: p. ex. *unto* no és l'única correspondència del mot *oli*; aquest és traduït també amb *aceite* i *gordura*. Així *oli* surt sota els tres mots (cf. *unto*, *aceite*, *gordura* - *oli*).

Unto, però, no és solament la traducció d'*oli*, sinó també de *sagi*. En aquest cas la llista no repeteix el segon *unto*; hi posa *id*.

Els verbs van en infinitiu, els adjectius en la forma masculina, els substantius en singular, àdhuc si en el text suiten altres formes.

L'ortografia és la de l'espanyol modern si les paraules viuen encara: p. ex. *escritura* i no *escriptura*. Només per als mots arcaics hem mantingut la forma de l'edició: p. ex. *xinxanella*.

Les expressions o locucions figuren sota tots llurs components: p. exemple *salsa blanca* es troba sota *salsa* i sota *blanco*.

Hi ha una indicació gramatical o una definició només quan el mot català té dues o tres significacions: p. ex. *cuina* 'Küche' i *cuina* 'Herd'.

Els parèntesis quadrats i rodons són usats com en el glossari català.

Aquesta llista vol ésser només un suplement al glossari català, i cal recórrer a aquest per a qualsevol indicació completa.

- a ella* (sc. casa), *la* (sc. leche), *le* (sc. a la cazuela), *en ella* (sc. cazuela) - hi.
- a la francesa* - francesa, a la ~.
- a la genovesa* - genovesa, a la ~.
- a la larga*, de luengo, de largo - llong, de ~.
- a la lombarda* - llombarda, a la ~.
(*a la misma hora*) - encontinent.
- a la morisca* - morisca, a la ~.
- a la otra parte* - part, a l'altra ~.
- a la veneciana* - veneciana, a la ~.
- a lo menos* - almanco.
id. - almenys.
- a manera de* - manera, en ~ de.
id. - manera, a ~ de.
- a menudo*, muchas veces - sovint.
- a menudo de rato en rato*, de rato en rato - adés adés.
- a parte* - part, a ~.
(*a penas*) - quant més 'umso mehr'.
- a remojar*, en remojo - remull, en ~.
- a todas partes* - part, a totes parts.
- a tu discreción* - coneguda, a ~.
- a un cabo* - part, a una ~.
- abajar* - davallar.
- abajo* - baix, de ~.
- abajo, arriba y ~* - dejús i dessobre.
id., encima y debajo - davall, damunt i ~.
- abastadamente* - bastantment.
- abastar*, bastar - abastar.
- abierto* - especejat.
- ablandar* - ablanir.
- aborrecer* - caure en fastig.
- abril* - abril.
- abrir* - obrir.
(*abrir*), quebrantar, reventar, quebrar - rompre.
- acabar* - acabar.
- acabar de* - acabar de.
- aceite*, unto, gordura - oli.
- aceite, ajo y ~* - all i oli.
- aceitoso* - oliós.
- acelga, bledas que son acelgas*, bleda - bleda.
- acerca* - aprop.
- aclarar* - aclarir.
- acordar* - deliberar.
- acostarse, reposar o ~* - reposar.
- adelgazar* - aprimar.
- aderezo, recaudo, aparejo* - recapte.
- adobado* - adobado.
- adobado, vinagrea que es hígado ~* - vinagrea.
- adobar* - adobar.
- aderezar, guisar, aparejar* - aparellar.
- agalura, salsa ~* - agalura, salsa ~.
- agosto* - agost.
- agraz* - agràs.
id. - agresta.
id., agro - agror.
- agrillo* - agrest.
id. - agret.
id. - acetós.

- agro*- agre.
id., agraz - agror.
- agro dulce*, entre agro y dulce - agre dolç.
id., entre agro y dulce - agre e dolç.
- agro y dulce* - agret dolç.
- agro, granada agra* - agre, magrana agra.
- agua* - aigua.
- agua dulce* - aigua dolça.
- agua manos*, agua para lavar las manos - aigumans.
- agua para lavar las manos*, agua manos - aigumans.
- agua rosada* - aigua-ros.
- agua y sal* - aigua-sal.
- agua, hacer ~* - fer aigua.
- aguar o templar*, templar - amerar.
- aguja* - agulla.
- agujero* - forat.
- aguzadera* - esmoladora.
id. - afiladora.
- aguzar* - esmolar.
id. - afilar.
- aire, con ~ y gracia que* - manera, amb ~ com.
- ajedrea* - sajolida.
- ajete* - allet.
- ajo* - all.
- ajo y aceite* - all i oli.
- ajos, cabeza de ~* - cabeça d'alls.
id. - cap d'alls.
- al derredor* - entorn.
id., en derredor - entorn entorn.
- (al principio)* - entrant.
- al principio* - primeria, a la ~.
- al sereno* - serena, a la ~.
- al través* - través, a ~.
- alambique* - alambic.
- alambre* - aram.
- álamo* - àlber.
- albar, granada ~* - albar, magrana ~.
- albahaca, mayorana que es ~ morisca de unas hojas anchas*, mayorana - moraduiç.
- albeiteria* - manescalía.
- alburnia, aljafana o ~ o plato hondo* - búrnia.
- alcaravea* - alcaravia.
- alegrar* - alegrar.
- algo*, algun tanto - tant, algun ~.
id. - algun poc.
id., una poquita - poqueta, una ~.
id. - alguna cosa.
- algun tanto*, algo - algun tant.
- algun, dar alguna risada* - riure.
- algunos* - uns, unes.
id. - quants, uns ~.
- alideme* - alidem.
- aljafana o plato*, plato - gresal.
- aljafana o alburnia o plato hondo* - búrnia.
- almendra* - poralp.
- almendra* - ametlla.
- almendra, leche de almendras* - llet de ametlles.
- almendrate* - ametllat.

- almidón* - amidó.
almodrote, que es capiroxada - almadroc.
almuestra - almosta.
alón - alaró.
id., tetilla - ala.
alto, arriba - alt -a.
alto de color - alt -a de color.
allanar - aplanar.
allí - allí.
id. - aquí.
allí, de ~ - allí, de ~.
amargo - amarg.
amarillo - groc.
amasar, pastar - pastar.
amasar, sovar y ~, sovar - maurar.
amatarse - apagar-se.
amigable, blando - moll -a.
id. - amigable.
ánade - ànceta.
ánades salvajes que en Valencia llaman fotjas - fotja.
ancho - ample.
animal, bestia - bèstia.
anis - matafaluga.
ansarón - oca.
ansarón, salsa de ansarones - salsa de oques.
antes, antes de - ans de + inf.
id., (desque) - ans.
id. - abans.
antes de - davant.
id., antes - ans de + inf.
id. - abans de.
- antes que* - ans que.
id. - abans que.
añadir, echar, poner, meter, mezclar - metre 'hinein- oder dazuschütten'.
aparejado - avinant.
aparejar, aderezar, guisar - aparellar.
aparejo, recaudo, aderezo - recapte.
apartamento que se dice en España recámara - apartament.
apartar - apartar.
id., quitar, sacar, levar, cortar - llevar 'entfernen, wegnehmen'.
apartarse - partir-se.
apenas - escassament.
apetito - apetit.
aprender - apendre.
apretar, exprimir - prémer.
id. - pembre.
apretar, encoger o ~, encogerse - estreñer-se.
apurar, limpiar, mondar - fer net.
aquel, este - aquell.
aquello - allò.
aquellas cosas, el, los - aquell, pron.
Aragón - Aragó.
armado - armat.
arrancar - arrancar.
arriba, alto - alt -a.
id., encima - alt, d' ~.
id. - damunt, adv. 'oben (im Text)'.
arriba y abajo - dejús i dessobre.
id., encima y debajo - davall, damunt i ~.

- arriba, de ~ hasta bajo* - alt, d' ~ a baix.
- arroz* - arròs.
- arte, oficio* - art.
- asadero* - torrador.
- asador* - ast.
- asadura* - freixura.
- asadura, freixurate que es potaje de ~*
- freixurat.
- asar* - rostir.
id. - metre en ast.
id., cocer - coure '(auf der Glut) braten'.
id. - coure '(am Spiess) braten'.
- asentar, poner* - posar 'stellen, legen'.
id. - assetiar.
- así, de esta manera* - així.
- así... como* - tant... com.
id. - manera, en ~ que.
id., ni más ni menos - manco, ni més ni ~.
- así mismo, de esta manera, lo mismo,*
también - semblant, per lo ~.
id. lo mismo, otro tanto, también -
així mateix.
- asir* - aferrar.
- áspero* - aspre.
- atapar, henchir* - tapar.
(id.) - empastar.
- atar* - lligar.
- atravesado, cortar ~* - travessar.
- atravesar, cortar atravesado* - travesar.
- atún, ijada del ~, toñina de la ijada,*
toñina de la ijada que dicen sorra
en Valencia - sorra.
- atún, toñina o ~, toñina, toñina de*
la ijada - tonyina.
- aún* - encara.
- aunque, puesto que* - encara que.
(id.) - però.
- ave* - ocell.
id., volatería - volateria.
- ave salvaje* - ocell salvatge.
- Ave María* - Ave Maria.
- avellana* - avellana.
- avellanate* - avellanat.
- avena* - avena.
- avenate* - avenat.
- azafrán* - safrà.
- azafranado* - ensafranat.
- azotar, golpear* - batre.
- azúcar* - sucre.
- azumbre, dos o tres azumbres* - quartó.
- bajo, de arriba hasta ~* - alt, d' ~ a baix.
- Barcelona, rosquillas de fruta que llaman casquetas en Valencia y ~,*
rosquilla, tortilla - casqueta.
- banco* - banc.
- barbo* - barb.
- bastar, abastar* - abastar.
- bastarda camelina* - bastarda camelina.
- batir* - debatre.
- bazo* - melsa.
- beber* - beure.
- (beber, dar a ~ ponzoña)* - emmetginar.
- berengena* - albergínia.

- bermejo* - roig.
berza - col
besar - besar.
bestia, animal - bèstia.
bien - bé.
bien de mañana, en la mañana - matí, de ~.
bien limpio, limpiar, mondar - fer [bell].
biscocho - bescuit.
biscochar - bescuitar.
bisol - bisol.
biza, salsa ~ - biza, salsa ~.
blanca, tres blancas, dinero, tres blancas o dos maravedís - diner.
blanco - blanc s. m.
blanco - blanc adj.
blanco, manjar ~ - menjar blanc.
blanco, salsa blanca - salsa blanca.
blanco, salsa blanca camelina - camelina, salsa blanca de ~.
blanco, salserón ~ - salseró blanc.
blanco, vinagre ~ - vinagre blanc.
blando, amigable - moll -a.
blando - bla.
bleda, bledas, que son acelgas - bleda.
boca - boca.
bocado - bocí.
boga - boga.
bollido, salsa bollida, salsa cocida, potaje de manos de carnero - salsa bollida.
- bullir*, hervir, cocer - bullir.
borraja - borratja.
brasa - viu, brasa viva.
 id., rescoldo - brasa.
brazuelo o *murecillo* - braç.
breve - breu.
broete - broet.
broete de madama - madama, broet de ~.
brufalino - brofolins.
bru, salsa bruna - bru, salsa bruna.
bruscate - bruscat.
bueno (suficiente), harto - bo.
bueno, buena cantidad, copia - còpia.
buey - bou.
bueno, de buena manera - manera, de bona ~.
 id., medidamente, con tiento - mesura, amb ~.
bueno, de buen modo - modo, de bon ~.
bueno, hierba buena, hierba sana - sa, herbes sanes.
 id. - menta.
 (*bueno*, muy ~), singular - singular.
buñuelo - bunyol.
burnia - búrnia.
burujón, pedacillo - durolló.
busaque - busac.
cabal - just -a.
cabalgar - cavalcar.
caballeriza, establo - estable.
caballerizo - mestre de estable.

- caballo* - cavall.
cabeza, cabezuela - cap.
cabeza de ajos - cabeça d'all's.
 id. - cap d'all's.
cabezuela, cabeza - cap.
cabo, a un ~ - part, a una ~.
cabo, de un ~ - part, d'una ~.
cabra - cabra.
cabra, leche de cabras - llet de cabra.
cabra, leche de almendras o de cabras -
 llet de ametlles.
cabrito - cabrit.
cada - cada.
cada uno - cascú.
cadera - besanca.
 id. pierna - anca.
caer - caure.
calabacinate que es simiente de calabazas - carabassonat.
calabaza - carabassa.
calabaza, calabacinate que es simiente de calabazas - carabassonat.
calamar - calamar.
caldera - caldera.
caldo - brou.
calentar - escalfar.
caliente - calent.
 id. - calt.
calor - calor.
callado - callat.
cama - llit.
cámara - cambra.
- camarero* - cambrer.
camelina, bastarda ~ - bastarda camelina.
camelina, salsa ~ - camelina, salsa ~.
camelina, salsa blanca de ~ - camelina, salsa blanca de ~.
camino - carrera.
candial, grosal o ~, grueso - grossal.
canela - canyella.
canela de mosto - most, canyella de ~.
(cantidad) - tant, pron. 'soviel'.
cantidad - quantitat.
cantidad, buena ~, copia - còpia.
canto - cantó.
canto - cantell.
caña - canya.
cañamazo - canemàs.
cañonada - canonada.
capón - capó.
capivotada - capivotada.
capivotada, almodrote que es ~ - almadroc.
carbón - carbó.
cargado de, lleno de - carregat de.
cargar - carregar.
cargar en - carregar en.
cargo - guàrdia.
cargo, ser a su ~, encomendar - comanar.
cargo, tener ~ - haver carc.
 id. - tenir esment.

- carnal* - carnal.
- carne* - carn.
- carne, dia de ~* - dia de carn.
- carneceria* - carnesseria.
- carnero* - moltó.
- carnero, potaje de manos de ~, salsa bollida, salsa cocida* - salsa bollida.
- casa* - casa.
(id.) - cuina 'Herd'.
- casa, de ~* - casa, de ~.
- cáscara* - escorça 'Hülse (einer Hül-senfrucht)'.
- cáscara, holleja o ~* - escorça 'Haut (des Knoblauchs)'.
- cáscara y hollejo* - pellofa 'äusserste Haut oder Hülle eines Knoblauchknollens'.
- cascavallo* - cascavall.
- casi* - quasi.
- caso, por ~, quizá* - ventura, per ~.
(id.) - sort, per mala ~.
- casqueta, rosquilla de fruta que llaman ~ en Valencia y Barcelona, rosquilla, tortilla* - casqueta.
- castaña* - castanya.
- catalana, a la ~* - catalana, a la ~.
- catar, catar de sabor* - tastar.
- catar de, catar de sabor* - assaborir.
- catar que, mirar que, guardar que, guardar de - guardar que 'achten auf'.*
- caza* - cassa.
- cazuela, sartén o ~, sartén* - paella.
- cazuela, cazuela que sea algun tanto grande... que tenga el suelo llano* - panadera.
- cazuela* - cassola.
- cebada, ordio* - ordi.
- cebolla* - ceba.
- cebolla, [potaje de] cebollas, cebollada* - cebollada.
- cebollada, [potaje de] cebollas* - cebollada.
- cecial, merluza que es pescada ~, pescada* - merluça.
- celiandrate, culantro* - celiandrat.
- cenar* - sopar.
- ceniza* - caliu.
id. - cendra.
- cepillar, rallar* - rallar.
- cerca de* - prop 'nahe'.
id. - prop de 'fast'.
id. - prop de 'nahe bei'.
id. - prop de 'ungefähr'.
- cercos o rosca, rosca* - cèrcol.
- cerner por un sedazo, pasar por un sedazo* - passar per un sedàs.
- cerrar* - cloure.
- cesar, reposar* - reposar.
- cesta, espuerta o ~, espuerta* - cabàs.
- cierto* - cert.
- cinco* - cinc.
- circunstancia* - circumstància.
- clarear, pimenta de ~* - pimenta de clareia.
- clarificado, limpio, mondado, mondado y limpio* - net -a.

claro - blanc s. m.
id., ralo, ralillo - clar.

claro o ralillo - claret.

clavo - gra 'Näglein'.
id. - clavell.
id., gilof - girofle.

clavo de gilof - clavell de girofle.

clujir - cruixir.

cobertera - cobertora.

cobre - coure.

cocer, hervir, bollir - bullir.

cocer - coure 'kochen (in einem Topf)'.
id. - coure '(in einer Bratpfanne) braten'.
id. - coure '(im Ofen) backen'.
id., asar - coure '(auf der Glut) braten'.
id., guisar de comer - cuinar.

cocido, salsa del congrio ~ - salsa del congre.

cocido, salsa cocida, salsa bollida, potaje de manos de carnero - salsa bullida.

cocina - cuina 'Küche'.

cocinero - coc.

colación - collació.

cola - coa.

colar - colar.

id. - escolar.

color - color.

color de gris - blanquinós.

color, alto de ~ - alt -a de color.

color, tener ~ - haver color.

color, tener ~, *colorar* - acolorar.

colorado, *colorado y rojo* - vermell.

colorar, *tener color* - acolorar.

comenzar - començar.

comer s. m. - dinar.

comer v. - menjar.

comer, guisar de ~, *cocer* - cuinar.

(*comer, haber comido*) - fer collació.

comino - cominet.

como, *quanto* - com.
id., *porque* - com conj. caus.
id., *según* - segons.
id. - si 'ob'.
id., *como si* - si, com ~.

como, así ~ - manera, en ~ que.
id., *ni más ni menos* - manco, ni més ni ~.
id. - tant... com.

compañero, *criado* - companyó.

comprar - comprar.

compuesto - compost.

común - comú.

común, a la ~ *costumbre* - comuna, a la ~.

común, salsa ~ - salsa comuna.

comunmente - contínua, a la ~.
id. - comunament.

con - amb.

con aire y gracia que - manera, amb ~ com.

con tiento, medidamente, de buena manera - mesura, amb ~.

condición - condició.

conejo - conill.

congelarse - congelar-se.

- congrio* - congre.
- congrio, salsa del ~ cocido* - salsa del congre.
- conocer, parecer* - conèixer.
- conserva, hacer en ~* - confitar.
- conservar, guardar* - guardar 'aufbewahren'.
- contentar* - agradar.
- contrario* - contrari.
- convenir, ser necesario, ser menester* - necessari, ésser ~.
- convenible* - condecent.
- copa, taza* - tassa.
id. - copa.
- copero* - coper.
- copia, buena cantidad* - còpia.
- coraza* - cuirassa.
- corazón* - cor.
- corona* - corona.
- coronar* - coronar.
- corpanzo* - corpenta.
id., obispillo - crepó.
- correa* - corretja.
- correr peligro* - arrisc, córrer ~.
- cortar* - destriar.
id., picar, desmenuzar - capolar.
id., quitar, apartar, sacar, levar - llevar 'entfernen, wegnehmen'.
id., (deshojar) - tallar.
id., cortar a pedazos, hacer pedazos, cortar en pedazos, quebrantar - trossejar.
id. - trinjar.
- cortar atravesado, atravesar* - travesar.
- corte* - tall.
- corteza, cortezón* - crosta.
id. - escorça 'Schale (der Aubergine)'.
id. - escorça 'Haut (des Ingwer)'.
id. - escorça 'Brotrinde'.
- cortezón, corteza* - crosta.
- cosa* - cosa.
id. - mester.
(id.), primor - primor.
- cosa, aquellas cosas, el, los* - aquell pron.
- cosa, otra ~, otro* - altre pron.
- coser* - cosir.
- costado, espinazo* - esquena.
- costilla* - costa.
id. - espingola.
id. (pieza) - costella.
- costumbre, ser ~, soler* - acostumar de.
(*costumbre*), practica - pràctica.
- costumbre, a la común ~* - comú, a la comuna.
- criado, compañero* - companyó.
- criadas de tierra, toferas o ~ o turmas, turmas de tierra* - tòfera.
- crudo* - cru.
- cruz* - creu.
- cuajar, tenerse, endurecerse* - prendre's 'hart werden, dick werden'.
- cual, (esto)* - qual conj. rel. 'der, welcher'.
id. - qual pron. 'welcher'.
- cualquier* - qualsevol.
(id.), ningun - ningun 'kein'.
- cuando, desque* - com conj. temp.
id. desque, después - quan conj. 'wenn'.
- cuanto, como* - com.
id., tanto - quant 'soviel'.
- cuanto más* - quant més + adj.

- cuanto en ~* - quant, en ~;
- cuanto, tanto ~*, (lo más que), (todo lo que) - tant com + poder.
- cuaresma* - quaresma.
- cuaresma, tiempo de ~* - dia quaresmal.
- cuaresma, cuaresmal* - quaresmal.
- cuaresmal, cuaresma* - quaresmal.
- cuarto, parte* - part 'Teil'.
- cuarto, (libra)* - quart.
id. - quarter.
id. - quart -a 'vierte'.
id. - quarta s. f.
- cuarto, medio ~*, dragma (media onza) - drauma.
- cuarto, hacer cuartos* - quartonejar.
- cuatro* - quatre.
- cubrir* - quatre.
- cuchillo* - coltell.
id. - ganyivet.
id. - ganyiveta.
- cuchar, cucharón o ~* - cullera.
- cucharada* - cullerada.
- cucharón o cuchar, cuchar* - cullera.
- cuello, pescuezo, (hombro)* - coll.
- cuenco* - conca.
id. - cove.
- cuenta, no poner en ~* - compte, no metre en ~.
- cuenta, poner en ~* - metre en compte.
- cuero* - crostim.
id. - cotna.
- cuervo* - cors.
- cuervo, la parte de hacia el vientre que es lo medio del ~*, lo de dentro, entrañas - ventresca.
- culantro* - celiandre.
id., celiandrate - celiandrat.
- culantro verde* - verd, celiandre ~.
- curarse de* - curar-se de.
- chamoscado, socarrado* - socarrim.
- dado* - dau.
- dañar* - noure.
id. - afollar.
- daño* - dany.
- (*dar*), *mudar* - mudar.
- dar, (echar)* - donar.
id., (tener) - dar.
- dar a beber ponzoña* - emmetginar.
- dar alguna risada* - riure.
- dar golpes* - pegar.
- dar un hervor* - perbullir.
- dar vueltas, traer un poco* - volta, donar voltes.
- dátil* - dàtil.
- de allí* - allí, de ~.
- de arriba hasta bajo* - alt, d' ~ a baix.
- de buena manera, medidamente, con tiento* - mesura, amb ~.
id. - manera, de bona ~.
- de buen modo* - modo, de bon ~.
- de casa* - casa, de ~.
- de dentro, dentro* - dins, de ~.
- de dos en dos* - dos, dues, de ~ en ~.
- de esta manera, así mismo, lo mismo, también* - semblant, per lo ~.
id., de la misma manera, de la manera de - manera, de aquella mateixa ~.
id. - manera, de aquesta ~.
id. - manera, en tal ~.

- id., así - així.
id. - manera, en aquesta ~.
- de esta manera de* - manera, en qual ~.
- de estado* - grau, de ~.
- de fuera* - de fora.
- de grado en grado* - grau, de ~ en ~.
- de la hechura de* - modo, del ~ de.
- de la manera de*, de la misma manera, de esta manera - manera, de aquella mateixa ~.
- de la misma manera*, de la manera de, de esta manera - manera, de aquella mateixa ~.
- de la otra parte* - part, de l'altra ~.
- de largo*, a la larga, de luengo - llong, de ~.
- id. - llarg, de ~.
- de luengo*, a la larga, de largo - llong, de ~.
- de manera que* - modo, de ~ que.
id., de la manera que - manera, de ~ que.
id. - manera, per ~ que.
- de natura*, (de suyo) - natura, de ~.
- de necesidad* - necessitat, de ~.
- de nuevo* - nou, de ~.
- de otra manera* - manera, en altra ~.
id. - altrament.
- de parte de* - part, de ~ de.
- de punta* - punta, de ~.
- de rato en rato*, a menudo - adés adés.
(*de suyo*), de natura - natura, de ~.
- de un cabo* - part, d'una ~.
- de una manera* - manera, en una ~.
id. - manera, de una ~.
id. - modo, de un ~.
- debajo* - dessota.
id. - baix.
- debajo, encima y ~*, arriba y abajo - davall, damunt i ~.
- debajo de* - davall.
- deber traer*, requererse - pertànyer-se.
- decir*, llamar - dir.
- decir que*, saber que - que, dir ~.
- decir, quiere ~*, decirse - dir, vol ~.
- decirse*, llamarse - haver nom.
- decirse*, quiere decir - dir, vol ~.
- dedo* - dit.
- dedo pulgar* - polze, dit ~.
- degollar*, matar - matar.
id. - degollar.
- degotar* - degotar.
- dejar* - lleixar.
id. - deixar.
- del todo* - tot, de ~.
- delante de* - davant.
- delantero* - davant, de ~.
- deleitarse* - delitar-se.
- deleite* - delit.
- delgado* - prim -a.
id. - prim adv.
- delicado* - delicat.
- demás, lo ~* (otro) - resta.
- demasiadamente*, muy - massa.
- demasiado*, mucho - massa.
- dentol* - déntol.
- dentro* - dins adv. 'hinein, darin'.
id. - dins a.

- id., en - dins en.
id., de dentro - dins, de ~.
id. - dintre adv. 'hinein, darin'.
- dentro de*, en - dins prep. 'in'.
id., en - dintre prep. 'in'.
id., dentro en, en - dintre en,
id., para dentro, en - dintre, de ~
adv. 'innen'.
- dentro en*, en, dentro de - dintre en.
id., en - dintre, de ~ adv. 'hinein'.
- dentro, lo de ~*, la parte de hacia el
vientre que es lo medio del cuerpo,
entrañas - ventresca.
- derecha* - dret -a.
- derredor, al ~* - entorn.
id., en derredor - entorn entorn.
- derredor, en ~*, al derredor - entorn
entorn.
- derretir* - fondre.
- derretida* - fusa.
- derretido* - regalat.
- desatar*, destemplantar - destrempar.
id. - aixatar.
id., deshacer - desfer.
- descarnar* - descarnar.
- desenrueltamenta* - expertament.
- desgranar* - esgranar.
- deshacer* - desfer-se.
id., desatar - desfer.
- deshilado* - esfiladora.
- deshilado* s. n. - esfilador.
- deshilar* - esfilar.
- (deshojar)*, cortar - tallar.
- deshojar* - esfullar.
- desmenuzar*, picar, cortar - capolar.
- desollar* - escorçar.
- despensero* - comprador.
- después*, cuando, desde - quan conj.
'wenn'.
id. - puix.
id. - après.
- despumar* - esbromar.
id., espumar - escumar.
- desde* - que, p. p. + ~ [sia oder haja].
id., cuando, después - quan conj.
'wenn'.
id., cuando - com conj. temp.
- destemplantar*, desatar - destrempar.
- (destilado, caldo ~)* - estilat.
- destilada, torta ~* - torta destilada.
- desviar* - allunyar.
- detrás* - detrás.
- día* - jorn.
- día de carne* - dia de carn.
- día de pescado* - dia de peix.
- diez* - deu.
- diez y ocho* - desavuit.
- diferencia* - diferència.
id. - qüestió.
- diferente* - separat -da.
- dinero*, tres blancas, tres blancas o
dos maravedís - diner.
- discreción* - parer.
id., juicio - discreció.
- discreción, a tu ~* - coneguda, a ~.
- discreto* - savi, sàvia.
- dobladura* - dobladura
- doce* - dotze.
- docena* - dotzena.

- doctrina* - doctrina.
- doler* - plànyer.
- doliente* s. m. - malalt adj.
- doliente*, los que estan enfermos - malalt s. m.
- don* - don.
- donde* - aon.
id. - allà.
- dorado* - daurat.
- dormir* - dormir.
- dos* - dos, dues.
- dos o tres azumbres* - quartó.
- dos, de ~ en ~* - dos, dues, de ~ en ~.
- dos, tres blancas o ~ maravedís*, dinero, tres blancas - diner.
- dragma*, (media onza), medio cuarto - drauma.
- duda* - dubte.
- dulce* - dolç.
- dulce, agro y ~* - agret dolç.
- dulce, agua ~* - aigua dolça.
- dulce, entre agro y ~*, agro dulce - agre dolç.
- dulzor* - dolçor.
- duque* - duc.
- duque, pólvora de ~* - pólvora de duc.
- durazno* - préssec.
- duro* - dur.
- (*ehar*), dar - donar.
- ehar* - llançar, 'einschenken'.
id., sembrar - llançar 'etw. Flüssiges oder trockene Gewürze über eine Speise oder in ein Gefäß leeren oder streuen'.
- id., añadir, poner, meter, mezclar - metre 'hinein- oder dazuschütten'.
id. - posar 'streuen'.
id., ir, llevar, poner - anar.
- edad* - edat.
- el* - quin -a 'welcher, was für ein'.
id., los, aquellas cosas - aquell pron.
- el uno* - u, un.
- ella, a ~*, (sc. casa), la (sc. leche), le (sc. a la cazuela), en ella (sc. cazuela) - hi.
- embeverse* - beure's.
- emborrozamiento*, emborrozar - emborrassament.
- emborrozar* - emborrassar.
id., emborrozamiento - emborrassament.
- empanada*, rosca - coca.
id., pastel - pastís.
id., pastel, empanadilla - panada.
- empanadilla*, pastel, empanada - panada.
(id.), parte - lloc.
- empanado*, en pan - pa, en ~.
- emperador* - emperador.
- emplastarse* - empastar-se.
- en*, entre - entre.
id. - dedins.
id., dentro de - dins prep. 'in'.
id., dentro - dins en.
id. - dins, de ~.
id., dentro de - dintre prep. 'in'.
id., dentro en, dentro de - dintre en prep. 'in'.
id., dentro en - dintre, de ~ adv. 'hinein'.
id., para dentro, dentro de - dintre, de ~ adv. 'innen'.
id., dentro - dintre.
- en cuanto* - quant, en ~.
- en derredor*, al derredor - entorn entorn.

en ella (sc. cazuela), a *ella* (sc. casa),
la (sc. leche), le (sc. a la cazuela)
- hi.

en honestidad - honestament.

en la mañana, bien de mañana - matí,
de ~.
id. - matí, al de ~.

en lugar de - lloc, en ~ de.

en medio de, entre - mig, en ~ de.

en ninguna manera - manera, en nin-
guna ~.

en pan, empanado - pa, en ~.

en remojo, a remojar - remull, en ~.

en seco - sec, en ~.
id. - eixut, en ~.

en su lugar - lloc, en son ~.

en verdad, realmente y ~ - realment.

encendido - cremant.

encendido, tener ~ - tenir... cremant.

encima - dessobre.
id. - damunt prep.
id., sobre - damunt, de ~.
id., sobre - damunt adv. 'darauf'.
id., arriba - dalt.

encima de - damunt adv. 'oben'.

encima y debajo, arriba y abajo -
davall, damunt i ~.

enclavar - fermar.

encogerse, encoger o apretar - estrè-
nyer-se.

encomendar, ser a su cargo - comanar.

incorporarse - incorporar.

incorporar, mezclar - incorporar-se.

endurecerse, cuajar, tenerse - prendre's
'hart werden, dick werden'.

enero - gener.

enfermo, los que están enfermos, do-
liente - malalt s. m.

enfriar, refriar - refredar.

engañar - enganar.

enjugar - eixugar.

enjugarse - eixugar-se.

enjuto - eixut.

enlardar - enllardar.

enojar - enutjar-se.

entender - entendre.

enteramente - llargament.

entero - sencer.
id., sano - sa -na.
id. - entegre.

entonces - llavors.

entrar - entrar.

entrañas, lo de dentro, la parte de
hacia el vientre que es lo medio
del cuerpo - ventresca.

entre, en medio de - mig, en ~ de.
id., en - entre.

entre agro y dulce, agro dulce - agre
i dolç.
id., agro dulce - agre dolç.

entre tanto que, mientras, mientras que
- mentre que.

entreverado - entreverat.

enviar - trametre.

errar - errar.

es a saber que - que, ço es ~.

es menester que - que, és necessari ~.
id. - que, és menester ~.

es señal que - que, senyal és ~.

- escama*, *quitar la ~* - escatar.
- escabeche* - escabetx.
- escaldar* - escaldar.
- escamar*, *quitar la escama* - escatar.
- escorfenó* - escorfenó.
- escorrer* - esgotar.
- escritura* - escriptura.
- escrópulo* - escrípol.
- escudilla* - gresalet.
id. - escudella.
- escudillar*, *hacer escudillas* - fer [escudelles].
id., *hacer escudillas* - escudella, [fer] escudelles.
- espacio* - espai.
- espalda*, *espaldilla* - espatlla.
- espaldilla*, *espalda* - espatlla.
(*esparzir*) - regalar.
- especia* - pimenta.
id. - espècia.
- especies comunes* - espècies comunes.
- espesarse*, *hacer espeso* - espessir-se.
- espeso* - espès.
id. - espessit.
- espicanardi* - esticnard.
- espina* - espina.
- espinaca* - espinac.
- espinazo*, *costado* - esquena.
- espiradero* - espirall.
- espirar* - espirar.
- esponja* - esponja.
- espuerta*, *espuerta o cesta* - cabàs.
- espumadera* - esbromadora.
- espumar*, *despumar* - escumar.
- ésser menester*, *haber menester* - haver menester.
- este, de esta manera*, *así mismo*, *lo mismo*, *también* - semblant, per lo ~.
id. - manera, en tal ~.
id., *de la misma manera*, *de la manera de* - manera, *de aquella mateixa* ~.
id. - manera, *de aquesta* ~.
id. - manera, *en aquesta* ~ que.
id., *así* - així.
- este, de esta manera de* - manera, *en qual* ~.
- establo*, *caballeriza* - estable.
- estado, de ~* - grau, *de ~*.
- estamenya, pasar por ~* - passar per estamenya.
- estameña* - estamenya.
estañado - estanyat.
- estaño* - estany.
- (*estar*) - tenir 'erhalten, bewahren'.
- estar* - estar 'stehen'.
id., *ser* - estar 'im Ermessen von jem liegen'.
id. - estar 's. befinden'.
id., *ser* - ésser v. còpula.
id., *ser* - ésser 'sein, s. befinden'.
id., *ser* - estar v. còpula.
id. - estar 'bleiben, ruhen'.
- estar... sobre* - estar sobre.
- este, presente* - present.
id. - aquest.
id. - aquest pron.
id. - aqueix.
id., *aquel* - aquell.
- este tal* - tal, *aquest ~*.
- esternudar* - esternudar.
- estiercol* - fem.

- estimarse* - estimar-se.
estimarse de - estimar-se de.
(esto), *cual* - qual conj. rel. 'der, welcher'.
esto - açò.
esto, por ~ - ço, per ~.
esto, todo ~ - tot açò.
estofar - estufar.
id. - estufar-se.
estonar, *sudar* - estubar.
estregar - passar (l'estrijol)'.
id., *fregar* - fregar.
id. - estrijolar.
esturión - esturió.
(et), *y* -i.
exprimir, *apretar* - prémer.
extrangero - foraster.
fación - faisó.
halda, *halda* - mulla.
falta - mancament.
faltar - mancar.
farro - farro.
id. - fara.
fideos - fideu.
filo - fil 'Schneide, Schärfe'.
(fino) - baladí.
fino - fi -na.
fino, salsa fina, *salsa fria* - salsa fina.
flaón - flaó.
flor - flor.
flor de gengibre - flor de gíngebre.
- flor de harina* - flor de farina.
flor de macis - flor de macis.
fortaleza - fortor.
fortezuelo - fortet.
fotja, ánade salvaje que en Valencia llaman ~ - fotja.
francesa, a la ~ - francesa, a la ~.
francesa, salsa ~ - francesa, salsa ~.
fregar, *estregar* - fregar.
frevir - fregir.
id., *sofreir* - sofregir.
fresco - fresc.
frexurate - freixurat.
frio - fred.
frio, salsa fria, *salsa fina* - salsa fina.
froncir - frunzir.
fruta - fruita.
fruta, rosquilla de ~ que llaman casqueta en Valencia y Barcelona, rosquilla, tortilla - casqueta.
fuego - foc.
fuelle - bacina.
id. - baci.
fuera - fora.
fuera de - fora.
id. - defora.
fuera, de ~ - defora.
fuera, sacar ~ - anar defora.
fuerte - fort.
fuertza de - força de.
fuertza, hacer ~ - fer força.
galangal - garangal.

- gallina* - gallina.
- garbanzo* - ciuró.
- garbia* - garbia.
- gato* - gat.
- gelatina, giladea que se dice ~* - gila-dea.
- genovesa, a la ~* - genovesa, a la ~.
- genovesa, torta a la ~, torta* - torta a la genovesa.
- gente* - companya.
- gentil* - gentil.
id. - bell.
- gentileza* - gentilesa.
- giladea que se dice gelatina* - giladea.
- girof, clavo* - girofle.
- ginestada* - ginestada.
- gingibre* - gíngebre.
- gingibre blanco* - gíngebre blanc.
- giroflina, salsa ~* - giroflina, salsa ~.
- golpe, dar... golpes* - pegar.
- golpear, azotar* - batre.
- gordo* - gruixa.
id., gran, grueso - gros -sa.
id., mantecoso, grueso - gras.
- gordura, unto, aceite* - oli.
id. - greix.
id. - grassa.
- gorgojo* - corcó.
- gozo, hacer ~* - fer goig.
- gracia* - gràcia 'Gunst'.
- gracia* - gràcia 'Anmut'.
- gracia, con aire y ~ que* - manera, amb ~ com.
- grado, de ~ en ~* - grau, de ~ en ~.
- gran* - gran 'gross'.
id., gordo grueso - gros -ossa.
id. - gran 'ehrwürdig'.
id. - gran 'gross, bedeutend'.
- granada* - magrana.
- granada albar* - albar, magrana ~.
- granada agrá* - agrá, magrana ~.
- granada, salsa ~* - granada, salsa ~.
- granada, vino de granadas* - vi de magranes.
- granillo, grano* - gra 'Kern (in den Weinbeeren)'.
- grano, granillo* - gra 'Kern (in den Weinbeeren)'.
- grano, trigo* - gra 'Getreidekorn'.
- grano* - gra '(Knoblauch) Zehe'.
id. - gra 'Kern (des Granatapfels)'.
- grano de paraiso* - paradisi, grana ~.
- grano de paraiso, nueces de exarque que es ~* - eixarc, nou d' ~.
- grano, mostaza en ~* - gra de la mostalla.
- grañón* - granyó.
- gratonada* - gratonada.
- gris, color de ~* - blanquinós.
- grosal o candial, grueso* - grossal.
- grueso, grosal o candial* - grossal.
- grueso* - grosset.
id., gordo, gran - gros -sa.
id., mantecoso, gordo - gras -sa.
- gualatina, salsa ~* - galatina, salsa ~.
- guardarropa* - guarda-roba.
- guardar, conservar* - guardar 'aufbewahren'.

guardar de, guardar que, catar que,
mirar que - guardar que 'achten
auf'.

guardarse de - guardar-se de.

guardián - guardià.

guisado y vianda, vianda - vianda.

guisado - cuinat s. m.

guisar, aparejar, aderezar - aparellar.

guisar de comer, cocer - cuinar.

gusto - gust.

haba - fava.

haber, querer - voler v. aux. mod.
'wollen'.

id., (hallarse), tener - tenir 'haben'.
id., tomar, (hacer) - haver 'nehmen'.
id. - haver v. imp. 'haben, geben'.
id. - haver 'haben, besitzen'.

(*haber comido*) - fer collació.

haber de - tenir de.

id. + inf. - haver a + inf.
id. + inf. - haver de + inf.
id. - convenir.
id., deber - deure.
id., haber necesidad, ser menester -
caldre.

haber menester - menester, [haver] ~.

haber menester, ésser menester - ha-
ver menester.
id., haber necesidad - fer fretura.

haber necesidad, haber de, ser menes-
ter - caldre.
id., haber menester - fer fretura.

hablar, hablar - parlar.

(*hacer*) - servir.

id., tomar, haber - haver 'nehmen'.

hacer - fer + inf. '(machen) lassen'.
id. - fer 'machen (Ersatz für ein
schon genanntes Verb)'.
id. - fer 'machen, erzeugen'.

hacer agua - fer [aigua].

hacer cuartos - quartonejar.

hacer en conserva - confitar.

hacer escudillas, escudillar - escudella,
[fer] escudelles.
id., escudillar - fer [escudelles].

hacer espeso, espesarse - espessir-se.

hacer... fuerza - fer força.

hacer gozo - fer goig.

hacer pedazos, cortar a pedazos, cortar
en pedazos, quebrantar, cor-
tar - trossejar.

hacer pedazos - esquarterar.

hacer que - fer que.

hacer su reverencia - fer reverència.

hacia - envers.

halda, falda - mulla.

hallar - trobar 'finden'
id. - trobar 'finden, ertappen'.

hallarse - trobar-se.

(*hallarse*), tener, haber - tenir 'ha-
ben'.

haravillo - estrijol.

haravillo, tornear con un ~, tornear
- estrijolar.

harina - farina.

harto, bueno (suficiente) - bo.
id. - prou.

hasta - fins a.

hasta que - fins a tant que.
id. - fins.
id. - fins que.

hasta que no - mentre.

hay - ésser v. imp.

- hebras* - brot.
hechura, de la ~ de - modo, del ~ de.
henchir - omplir.
 id., atapar - tapar.
hender - esquerdar.
Hernando - Ferrando.
hervir, cocer, bollir - bullir.
hervor, vejigas o hervor - bull.
hervor, dar un ~ - perbullir.
hervor, rebentar vejigas o ~ - esclatar el bull.
hervor, vejigas o ~, hervor - bull.
hiel - fel.
hierba - verdura.
 id. - herba.
hierba buena, hierba sana - sa, herbes sanes.
 id. - menta.
hierro - ferro.
hijada, lomo - llonza.
higado, higadillo - fetge.
higado, vinagrea que es ~ adobado - vinagrea.
higadillo, hfgado - fetge.
higale - figat.
higo - tiga.
higo blanco - figa blanca.
higo negro - figa negra.
hilo - fil 'Faden'.
hincar - ficar.
hiniesta o retama - ginesta.
hocico - morro.
hoja - fulla.
holleja o cáscara - escorça 'Haut (des Knoblauchs)'.
holleja o tela - escorça 'Haut (der Trüffel)'.
hollejo - pellofa 'Spelze'.
hombre - home.
hombre, el ~, hombre - hom.
hondo - profiter.
 id. - fondo.
hondo, plato ~ - tudonera.
honestidad, en ~ - honestament.
honrarse - fer honor.
hora - hora.
 (*hora, a la misma ~*) - encontinent.
horno - forn.
hueso - os.
hueso, ternillas y huesos tiernos - os tendrí.
huevo - ou.
huevo, torta de huevos que se dice salvia-te, torta de huevos llamada salvia-te - salviat.
humidad del vino (sustancia) - vapor.
humo - fum.
ignorar - ignorar.
igual - igual.
ijada, toñina de la ~, toñina de la ijada que dicen sorra en Valencia, ijada del atún - sorra.
 id., toñina, toñina o atún - tonyina.
-illo, pequeño - petit -a.
infinito - infinit.

- ir*, llevar, poner, echar - anar.
id., venir - venir.
- ir*, no va en ello nada, no va mucho
en ello - fer, no ~ res.
- irse*, quitarse - anar-se'n.
- ira* - ita.
- izquierdo* - sinistre-a.
id. - esquerre.
- jaball*, puerco ~, puerco salvaje o ja-
balí - porc salvatge.
- jamás*, sin ~ - mai, sens ~.
- janete* - Janet.
- jarabe* - aixarop.
- Jarque*, nuez de ~, nueces de Xarque
que es granos de paraíso - eixarc,
nou d' ~.
- jarro* - pitxer.
id. - vaixell.
- Játiva* - Xàtiva.
- jibia* - sípia.
- jota* - jota.
- juicio*, discreción - discreció.
- juicio*, tener ~ - haver discreció.
- juicio*, perder el seso y ~ - orat, tor-
nar ~.
- julio* - juliol.
- junglada* - junglada.
- junio* - juny.
- juntamente*, todo junto - ensems.
- junto*, todo junto - plegat, tot ~.
- junto*, todo ~, juntamente - ensems.
id. - tot ensemps.
- jusello* - jusell.
- la* (sc. leche), a ella (sc. casa), le (sc.
a la cazuela), en ella (sc. cazuela)
- hi.
- (lámpara) - llum.
- lamprea* - llampresa.
- lampuga* - llampuga.
- langosta* - llagosta.
- lardero* - llarder.
- lardo*, tocino, unto de puerco o lardo
que es tocino derretido - llard.
- larga*, a la ~, de luengo, de largo -
llong, de ~.
- largo*, luengo - llarg -a.
- largo*, de ~ - llarg, de ~.
- id., de luengo, a la larga - llong, de ~.
- laurel* - llor.
- lavado y limpio*, limpiado y lavado,
lavar - fer [bell i net].
- (lavado, limpio y ~), limpiar, mon-
dar - netejar.
- lavado, limpiado y ~*, lavar, lavado y
limpio - fer [bell i net].
- lavar* - rentar.
- id., limpio - fer [net i bell].
id., lavado y limpio, limpiado y la-
vado - fer [bell i net].
- lavar*, agua para ~ las manos, agua
manos - aigumans.
- le* (sc. a la cazuela), a ella (sc. casa),
la (sc. leche), en ella (sc. cazuela)
- hi.
- leche* - llet.
- leche de almendras* - llet de ametlles.
- leche de cabras* - llet de cabra.

- leche de cabras o de ovejas* - llet de ovelles.
- lecho* - sostre.
- lechón* - porcell.
- lejos* - lluny.
- lendo* - llevar 'aufgehen (vom Teig gesagt)'.
- leña* - llenya.
- levadura* - llevat.
- llevar*, quitar, sacar, apartar, cortar - llevar 'wegnehmen, entfernen'.
- libertad* - llibertat.
- libertad, tener ~* - haver llibertat.
- (*libra*), cuarto - quart.
- libra* - lliura.
- libro* - llibre.
- licor* - licor.
- liebre* - llebre.
- limón* - llimó.
- limonada* - llimonada.
- limpiado y lavado*, lavar, lavado y limpio - fer [bell i net].
- limpiamente* - netament.
id. - honestament.
- limpiar* - torcar.
id., mondar, (limpio y lavado) - netejar.
id., mondar - mudar.
id., mondar, apurar - fer [net].
id., bien limpio, mondar - fer [bell].
id., mondar - denejar.
- limpiar que queden bien blancas*, mondar, raer muy bien que queden bien blancas - fer [bell i blanc].
- (*limpio y lavado*), limpiar, mondar - netejar.
- limpio*, clarificado, mondado, mondado y limpio - net- a.
id., lavar - fer [net i bell].
id. - bell.
- limpio, bien ~*, limpiar, mondar - fer [bell].
- limpio, lavado y ~*, limpiado y lavado, lavar - fer [bell i net].
- lino* - lli.
- lisa, salsa ~* - llisa, salsa ~.
- liso* - llis -a.
- liso, tabla lisa* - post.
- liviano* - movable.
- liza* - llissa.
- o* - ne.
- lo de dentro*, la parte de hacia el vientre que es lo medio del cuerpo, entrañas - ventresca.
- lo demás* (otro) - resta.
- (*lo más que*), tanto cuanto (todo lo que) - tant com + poder.
- lo mismo*, otro tanto, asimismo, también - així mateix.
- lobo* - llop.
- lombarda, a la ~* - llombarda, a la ~.
- Lombardia* - Llombardia.
- lomo, ijada* - llonza.
- los*, el, aquellas cosas - aquell pron.
- luego* - tantost.
id. - continent, de ~.
- luengo, pimienta luenga* - llong, pebre ~.
- luengo, largo* - llarg.
- luengo, de ~*, a la larga, de largo - llong, de ~.
- lugar, en ~ de* - lloc, en ~ de.

- lugar, en su ~* - lloc, en son ~.
- llamar, decir* - dir.
- llamarse, decirse* - haver nom.
- lleno* - ple.
- lleno de, rellenar* - farcit (de).
id., cargado de - carregat de.
- llevar, ir, poner, echar* - anar.
- madama, broete ~* - madama, broet de ~.
- madera, palo* - fust.
- madrugador s. m.* - matí, bon ~.
- maestresala* - mestre de sala.
- maestro* - mestre.
- magro* - magre.
- majar, moler* - picar.
- mal, malo* - mal -a.
- mal* - mal adv.
- malgilana* - malgilana.
- malo, mal* - mal -a.
- malvasia* - malvasia.
- manada* - manada.
- mancharse* - tacar-se.
- manera* - manera.
- (*manera*) - forma.
- manera, a ~ de* - manera, a ~ de.
id. - manera, en ~ de.
- manera, de ~ que* - manera, de ~ que.
id. - manera, per ~ que.
id. - modo, de ~ que.
- manera, de buena ~, medidamente,*
con tiento - mesura, amb ~.
id., - manera, de bona ~.
- manera, de esta ~*, asimismo, lo mismo, también - semblant, per lo ~.
id. - manera, en aquesta ~ que.
id. - manera, en tal ~.
id. - manera, de aquesta ~.
id., de la misma manera, de la manera de - manera, de aquella mateixa ~.
id., así - així.
- manera, de esta ~ de* - manera, en qual ~.
- manera, de otra ~* - manera, en altra ~.
id. - altrament.
- manera, de una ~* - manera, de una ~.
id. - manera, en una ~.
id., de una ~ - modo, de un ~.
- manera, en ninguna ~* - manera, en ninguna ~.
- manga* - mànega.
- manjar* - menjar.
id., potaje - cuina 'Gericht'.
- manjar blanco* - menjar blanc.
- mano* - mà.
id., pie - peu.
id., mano del mortero - boix.
- mano, agua para lavar las manos,* agua
manos - aiguamans.
- mano, potaje de manos de carnero,* salsa bollida, salsa cocida - salsa bollida.
- manogico* - freixet.
- manogito, manajo* - manat.
- manajo, manogito* - manat.
- manteca* - mantega.
- mantecoso, gordo, grueso* - gras.
- manzana (pera)* - poma.
- mañana* - sendemà.
id. - matí.
id. - endemà.

- mañana*, en la ~ - matí, al de ~.
id., bien de *mañana* - matí, de ~.
- maravedí* - malla.
- maravedí*, tres blancas o dos *maravedís*, dinero, tres blancas - diner.
- mar* - mar.
- Maria*, Ave ~ - Ave Maria.
- Martín*, vino de San ~ - marva.
- marzapán* - marsapà.
- marzo* - març.
- mas* - mes 'aber'.
- más* - més.
- más*, cuanto ~ - quant més + adj.
(*más*, lo ~ *que*), tanto cuanto (todo lo que) - tant com + poder.
- más*, ni ~ ni menos, así como - manco, ni més ni ~.
- más*, ni ~ ni menos, propiamente - pròpriament.
- más*, querer ~ - amar més.
- más*, valer ~, ser mejor - valer més.
- masa*, pasta - pasta.
- matar*, morir - morir.
id., degollar - matar.
- (*mayor*), mismo - mateix.
- mayor* - major.
- mayorana*, mayorana que es albahaca morisca de unas hojas anchas - moraduix.
- mayordomo* - majordom.
- mayormente* - majorment.
- me*, mí - me.
- mediano* - mitjà -ana.
- medida* - mida.
id. - mesura.
- medidamente*, de buena manera, con tiento - mesura, amb ~.
- medio* - mig, mitja.
id. - mig adv.
- medio*, la parte de hacia el vientre que es lo ~ del cuerpo, entrañas, lo de dentro - ventresca.
- (*medio*, *media onza*), dragma, medio cuarto - drauma.
- medio cuarto*, dragma (*media onza*) - drauma.
- medio*, en ~ de, entre - mig, en ~ de.
- medio*, por ~ - mig, per ~.
- mejor* - millor, art. + ~ 'bester'.
id. - millor 'besser'.
- mejor*, ser ~, valer más - valer més.
- melado* - melat.
- membrillate*, potaje de membrillos - codonyat.
- membrillo* - codony.
- membrillo*, potaje de membrillos, membrillate - codonyat.
- memoria* - memòria.
- mención* - menció.
- menear* - remenar.
id., traer - menar.
id., mezclar - menejar.
- menester*, haber ~ - menester, haver ~.
id., ésser menester - haver menester.
id., haber necesidad - fer fretura.
- menester*, ser ~, ser necesario, convenir - necessari, ésser ~.
- menester*, ser ~ - menester, ésser ~.
id., haber necesidad, haber de - caldre.

- menester, es ~ que* - que, es menester ~.
- menos* - menor.
- menos* - menys.
- menos, a lo ~* - almenys.
id. - almanco.
- menos, ni más ni ~*, propiamente -
pròpriament.
id., así como - manco, ni més ni ~.
- menudo* - menut.
- menudo, a ~*, muchas veces - sovint.
- menudo, de rato en rato a ~*, de rato
en rato - adés adés.
- merluza que es pescada cecial*, pescada
- merluça.
- merritoche, nerricoque* - meritoc.
- mes* - mes 'Monat'.
- mesa* - taula - 'Tisch'.
- mesa, paño de ~* - torcaboques.
- meter*, añadir, echar, poner, mezclar
- metre 'hinein-, oder dazuschütten'.
- mezclar* - mesclar.
id., añadir, echar, poner, meter - me-
tre 'hinein- oder dazuschütten'.
- id., tornear, traer - tornejear.
- mezclar*, menear - menejar.
id. - justar.
- mezclarse*, incorporar - incorporar.
- mi* - meu.
id., me - me.
- miel* - mel.
- mientes, parar ~*, notar - notar.
- mientes, parar ~ que*, notar que -
que, notar ~.
- mientras, mientras que, entre tanto que*
- mentre que.
- migajón* - molla.
- mirar* - mirar 'betrachten, überlegen'.
- mirar que*, guardar de, guardar que,
catar que - guardar que 'achten
auf'.
- mirar y reconocer* - mirar 'zu etw.
sehen'.
- mirrauste* - mig-raust.
- mirrauste, salsa de ~* - salsa de mig-
raust.
- mismo, (mayor)* - mateix 'gleich'.
id. - mateix 'selbst'.
id. - mateix 'eigen'.
(id.) - propri.
- mismo, así ~*, de esta manera, lo
mismo, también - semblant, per
lo ~.
- id., lo mismo, otro tanto, también -
així mateix.
- (*mismo, a la misma hora*) - encon-
tinent.
- mismo, lo ~*, otro tanto, asimismo,
también - així mateix.
- mismo, de la misma manera*, de esta
manera, de la manera de - manera,
de aquella mateixa ~.
- mitad* - meitat.
- moderno, potaje ~* - modern, potat-
ge ~.
- modo, de buen ~* - modo, de bon ~.
- mojar, remojar* - mullar.
id. - banyar.
- moler* - picat s. m.
id., polvORIZAR - polvoritzar.
id., majar - picar.
- (*moler*), quebrantar - esclafar.

- molido* - mòlt -a 'gemahlen'.
molido, salsa molida que es potage - salsa mòlta.
molinero - moliner.
molino - molí.
molino, pasar por ~ - passar per molí.
mondado, clarificado, limpio, mondado y limpio - net -a.
mondar, parar, quitar - parar 'schä-len'.
 id., limpiar - mundar.
 id., limpiar, (limpio y lavado) - netejar.
 id., limpiar, apurar - fer [net].
 id., bien limpio, limpiar - fer [bell].
 id. - fer [blanc i net].
 id. - fer [blanc i bell].
 id., raer muy bien que queden muy blancas, limpiar que queden bien blancas - fer [bell i blanc].
 id., limpiar - denejar.
morder - mordre.
morena - morena.
morisca, a la ~ - morisca, a la ~.
morisca, mayorana que es albahaca ~ de unas hojas anchas, mayorana - moraduix.
moro - moro.
mortero - morter.
mortero, mano del ~, mano - boix.
morteruelo - morterol.
mostalla, mostaza - mostalla.
mostaza, mostalla - mostalla.
mostaza en grano - gra de la mostalla.
mosto, canela de ~ - most, canyella de ~.
mostrar - amostrar.
mozo - jove.
mucho - molt -a 'viel'.
mucho, demasiado - massa.
mucho, no... ~ - gaire, no... ~.
mucho, muchas veces, a menudo - sovint.
mudar (dar) - mudar.
muerto adj. - mort adj.
 id. - mort s. f.
mula - mula.
mundo - món.
murecillo, brazuelo o ~ - braç.
muy, bien - molt 'sehr'.
 id., demasiado - massa.
 (*muy bueno*), singular - singular.
nada, ninguno - gens, (no) ~.
 id., no, no... nada - res, no... ~.
nadar - nedar.
Nápoles - Nàpols.
naranja - toronja.
nariz - nas.
natura - natura.
natura, de ~ (de suyo) - natura, de ~.
navaja - raor.
necesario - necessari -ària.
necesario, ser ~, ser menester, venir - necessari, ésser ~.
necesidad, de ~ - necessitat, de ~.
necesidad, haber ~, haber de, ser menester - caldre.
 id., haber menester - fer fretura.

- negro* - negre.
negro, uvas negras, racimos de uvas negras - raim negre.
nerricoque - nerricoc.
ni - ni.
ni más ni menos, así como - manco, ni més ni ~.
 (id.), propiamente - pròpiament.
ningún, (qualquier) - ningú 'kein'.
ninguno - ningú.
 id., nada - gens, (no)... ~.
ninguno, en ninguna manera - manera, en ninguna ~.
no - no.
 id., nunca - mai.
 id. - no... mai.
 id. - nunca.
 id. - pas, no... ~.
 id., nada, no... nada - res, no... ~.
no... mucho - gaire, no... ~.
no... ningún - no... gens.
no va mucho en ello, no va en ello - nada - fer, no ~ res.
no, hasta que ~ - mentre.
no, si ~ - si doncs no.
noche - nit.
 id. - vespre.
noscada, nuez noscada - moscada.
noscada, nuez ~, noscada - moscada.
 id. - noscada, nou ~.
notar, parar mientes - notar.
notar que, parar mientes que - que, notar ~.
nuez - nou.
nuez de Jarque, nueces de Xarque - que es grans de paraíso - eixarc, nou d' ~.
- nuez noscada* - noscada, nou ~.
 id., noscada - moscada.
nunca - mai.
nuevo - nou.
 (id.) - novament.
 id. - novell.
 (id.) - part, de ~.
nuevo, de ~ - nou, de ~.
o - o.
obispillo, corpanzo - crepó.
obra - obra.
octubre - octubre.
ocho - vuit.
oficio, arte - art.
 (id.) - matèria.
 id. - ofici.
ojo - ull.
olla - olla.
 id. - pinyata.
ollica - olleta onza.
onza - unça.
 (onza, media ~), dragma, medio cuarto - drauma.
ordenar - ordenar.
ordiate - ordiat.
orégano - orenga.
oreja - orella.
orilla - vora.
oro - or.
oruga - oruga.
os - vos.
otro - altre.
otro, otra cosa - altre pron.

- otro, otra cosa, otro* - altre pron.
- otro poco* - altre, un ~ poc.
- otro tanto* - així com.
id., lo mismo, así mismo, también -
així mateix.
id., otros - altre tant.
- otro, a la otra parte* - part, a l'altra ~.
- otro, de la otra parte* - part, de l'altra ~.
- otro, de otra manera* - altrament.
id. - manera, en altra ~.
- otros, otro tanto* - altre tant.
- oveja* - ovella.
- oveja, leche de cabras o de ovejas* - llet de ovelles.
- paciencia* - paciència.
- pagel* - pagell.
- paja* - palla.
- paje* - gent menuda.
- palamida* - palamida.
- palaya* - palaia.
- paleta, palo* - menadora.
id. - paleta.
- palm* - palm.
- palo, madera* - fust.
id. - menador.
id., paleta - menadora.
- paloma* - colom.
- paloma torcaza* - colom salvatge.
id. - tudó.
- palomino* - colomí.
- pan, panecillo* - pa.
- pan, en ~* - pa, en ~.
- panecillo, pan* - pa.
- pañ*o, trapo - drap.
- pañ*o de mesa - torcaboques.
- par* - parell.
- para* - per 'für'.
id. - per a.
- para dentro*, en, dentro de - dintre, de ~ adv. 'innen'.
- para el principio* - per ara.
- paraiso, grano de ~* - paradisi, grana ~.
- paraiso, grano de ~, nueces de Xarque que es granos de paraiso* - eixarc, ~ nou d' ~.
- parar, partir* - partir 'teilen'.
id., mondar, quitar - parar 'schälen'.
id. - parar 'abhäuten, blosslegen'.
id. - separar.
- parar mientes*, notar - notar.
- parar mientes que*, notar que - que, notar ~.
- pararse* - preparar.
- (*pararse*), (ser), tornar - tornar 'werden'.
- pardilla, salsa ~* - salsa burella.
- pardillo* - burell.
- parecer*, conocer - conèixer.
id. - parer.
id. - semblar.
id. - semblar de.
- parlar*, hablar - parlar.
- Parma* - Parma.
- parrilla* - graella.
- parte* - banda.
id. (empanadilla) - lloc.
id., cuartos - part 'Teil'.
id., pedacico, pedacito, pedazo, rueda, penca, raja - tros.
- parte, a la otra ~* - part, a l'altra ~.

parte, a todas partes - part, a totes parts.

parte, de ~ de - part, de ~ de.

parte, de la otra ~ - part, de l'altra ~.

parte, la ~ de hacia el vientre que es lo medio del cuerpo, entrañas, lo de dentro - ventresca.

parte, por su ~, a parte - part, a ~.

parte, por todas partes - tot, per ~.

partir - fendre.

id. - departir.

id. - partir 'entfernen'.

partir, parar - partir 'teilen'.

pasa - pansa.

pasado - antecedent.

(*pasado*), seco - sec - a.

pasar - passar 'sieben'.

id. - passar 'hindurchstossen (Spiess)'.

id. - passar 'zur Kontrolle von einer Schüssel in eine andere leeren'.

id. - passar 'raffeln'.

id., *pasar por estameña* - passar per estamenya.

pasar por molino - passar per molí.

pasar por un sedazo, cerner por un sedazo - passar per un sedàs.

pasta, massa - pasta.

pastar, amasar - pastar.

pastel, empanada, empanadilla - panada.

id., *empanada* - pastís.

paternostre, Pater noster - Pater noster.

pavo - pago.

pavo, salsa de ~ - salsa de pago.

paz - pau.

paz, estar en ~ - estar bé.

pebrada - pebrada.

pecho, pechuga - pit.

pechuga, pecho - pit.

pedacico, pedazo, pedacito, parte, rueda, penca, raja - tros.

pedacito, pedazo, pedacico, parte, rueda, penca, raja - tros.

pedacillo, burujón - durolló.

pedazo, rebanada, tajada, rueda - tallada.

id., *pedacito, pedacico, parte, rueda, penca, raja* - tros.

pedazo, cortar en pedazos, cortar, cortar a pedazos, hacer pedazos, quebrantar - trossejar.

pedazo, hacer pedazos - esquarterar.

pedir - demanar.

pegarse - prendre's 'kleben, anhaften'.

id. - tenir-se.

pelar - plomar.

peligro, correr ~ - arrisc, córrer ~.

pelo - pèl.

pelota - pilota.

pella - piló.

penas, a ~ - quant més 'umso mehr'.

penca - penca.

id., *pedazo, pedacito, pedacico, parte, rueda, raja* - tros.

pequeño, -illo - petit - a.

pera - pera.

(id.), *manzana* - poma.

perder - perdre.

perder el seso y juicio - orat, tornar ~.

- perdiz* - perdiu.
- perejil* - julivert.
id., salsa de perejil - salsa verda.
- perejilada* - julivertada.
- perfecto* - perfetament.
id. - perfet -a.
- pero* - emperò.
- persicate* - presseगत.
- persona* - persona.
- pescada*, merluza que es pescada ce-
cial - merluça.
- pescado* - peix.
(id.) - negoci.
- pescado, día de ~* - dia de peix.
- pescuezo*, cuello, (hombro) - coll.
- pesar*, ser peso de - pes, ésser ~ de.
- peso*, ser ~ de, pesar - pes, ésser ~ de.
- pezón* - capoll.
- picar*, cortar, desmenuzar - capolar.
- pico* - bec.
- pie*, mano - peu.
- piedra* - pedra.
- pierna*, cadera - anca.
- pierna* - cuixa.
- (*pieza*), costilla - costella.
- pieza* - peça.
- pimienta* - pebre.
- pimienta luenga* - pebre llong.
- pimienta de clarea* - pimienta de cla-
reia.
- pintar* - pintar.
- piñón* - pinyó.
- piñonada* - pinyonada.
- placer*, voluntad - plaer.
- plato* - plat.
- plato*, aljafana o plato - gresal.
- plato hondo* - tudonera.
- plato hondo, aljafana o alburnia o ~*
— búrnia.
- pluma* - ploma.
- poca, una ~* - poca, una ~.
- poco*, un poco - poc adv.
id. (un poco) - poc adj.
(id.) - raig.
(id.), tierno - tendre.
id. - poquet.
- poco a poco* - poc, ~ a ~.
id. - poc, a ~ a ~.
- poco, otro ~* - altre, un altre poc.
- poco, traer un ~*, dar vueltas - volta,
donar voltes.
- poco, un ~* - poc, un ~.
- poder* - poder.
- podrido* - podrit.
- poleo* - polioli.
- pollo* - pollastre.
id. - poll.
- polla* - polla.
- polvo* - pols.
id. - pólvora.
- pólvora de duque* - pólvora de duc.
- polvorizar*, sembrar - salpicar.
id., moler - polvoritzar.
- poner*, ir, llevar, echar - anar.
id., añadir, echar, meter, mezclar -
metre 'hinein- oder dazuschütten'.

id., asentar - posar 'stellen, legen'.
id. - posar 'einordnen, aufführen'.
(id.), traer - portar.

poner en cuenta - metre en compte.

poner en remojo, remojar - remullar.

poner recaudo - recapte, donar ~.

poner regla - arreglar.

poner, no ~ en cuenta - compte, no metre en ~.

(*ponzoña, dar a beber ~*) - emmetginar.

poquita, una ~, algo - poqueta, una ~.

poquito, un ~ - poquet, un ~.

por + inf. - per + inf. 'weil'.

por - per 'durch'.
id., porque - perquè 'damit'.

(*por caso*) - sort, per mala ~.

por caso, quizá - ventura, per ~.

por esto - ço, per ~.

por medio - mig, per ~.

por su parte, a parte - part, a ~.

por todas partes - tot, per ~.

porque - car.
id. - ço és.
id., como - com conj. causal.
id. - perquè 'weil'.
id., por - perquè 'damit'.
id., que - que 'sodass'.

porrada - porrada.

porriol - porriol.

porriola - porriola.

postre - derreria.

potaje, manjar - cuina 'Gericht'.
id. - potatge.
id. - potatget.

potaje de manos de carnero, salsa bollida, salsa cocida - salsa bullida.

potaje de membrillos, membrillate - codonyat.

potaje moderno - modern, potatge ~.

potaje, salsa molida que es ~ - salsa mólta.

práctica, costumbre - pràctica.

preguntar - interrogar.

prestamente, presto - prestament.

presto - prest.
id., prestamente - prestament.

primero - primer -a.
id. - primerament.

primero, la primera que - que, la primera (sc. cosa) és que.

primor (cosa) - primor.

(*principio, al ~*) - entrant.

principio, al ~ - primeria, a la ~.

principio, para el ~ - per ara.

principal - principal.

prolijo - prolix.

propiamente (ni más ni menos) - pròpriament.

propósito - preposít.

provecho - profit.

provechoso - profitós 'nützlich'.
id. - profitós 'bekömmlich'.

puerco - porc.

puerco jabalí, puerco salvaje o jabalí - porc salvatge.

- puerro* - porro.
- pues* - puix que.
- puesto que*, aunque - encara que.
id. - tot, amb ~ que.
- pulgar, dedo* ~ - polze, dit ~.
- pulpo* - pop.
- punta, de* ~ - punta, de ~.
- punzar* - punxar.
- puño* - punyada.
- que*, porque - que 'sodass'.
id. - que 'es möge oder soll (etwas gemacht werden oder geschehen).
id. - que 'damit'.
id. - que 'als (im Vergleich)'.
id. - que 'weil, denn'.
id. - que pron. rel. 'der, welcher'.
id. - qui pron. rel.
- que, de manera* ~ - manera, per ~ que.
- que, es a saber* ~ - que, ço es ~.
- que, es menester* ~ - que, es menester ~.
- que, es señal* ~ - que, senyal és ~.
- que, hasta* ~ no - mentre.
- que, la primera* ~ - que, la primera (sc. cosa) és ~.
- que, notar* ~, parar mientes que - que, notar ~.
- que, saber* ~ - que, saber ~.
- que, ver* ~ - que, veure ~.
- quebrantar* (moler) - esclafar.
id. (abrir), reventar, quebrar - rompre.
id., quebrar, partir - trencar.
id., cortar, cortar a pedazos, cortar en pedazos, hacer pedazos - trossejar.
- quebrar*, quebrantar, reventar, (abrir) - rompre.
id., quebrantar, partir - trencar.
- quebrarse* - rompre's.
id. - trencar-se.
- quedar* - restar 'bleiben'.
id. - restar 'übrigbleiben'.
id. - romandre.
id. - venir a + inf.
- quemado* s. n., quemadura - cremadura.
- quemadura*, quemado s. n. - cremadura.
- quemarse* - cremar-se.
- querer* - voler v. abs. 'wollen'.
id., haber - voler v. aux. mod. 'wollen'.
- querer más* - amar més.
- queso* - formatge.
- quiere decir*, decirse - dir, vol ~.
- quinze* - quinze.
- quitar*, apartar, sacar, levar, cortar - llevar 'entfernen, wegnehmen'.
id., mondar, parar - parar 'schälen'.
- quitar la escama*, escamar - escatar.
- quitarse*, irse - anar-se'n.
- quizá*, por caso - ventura, per ~.
- racimos de uvas negras*, uvas negras - raïm negre.
- raedura* - readura.
- raer de* - raure de.
- raer muy bien que queden muy blancas*, mondar, limpiar que queden bien blancas - fer [bell i blanc].
- ragita* - canó.
- raja*, pedazo, pedacico, pedacito, rueda, parte, penca - tros.

- ralillo*, claro, ralo - clar.
ralillo, claro o ~ - claret.
ralo, claro, ralillo - clar.
rallar, cepillar - rallar.
rallo - ralladora.
ramita - cama.
rato - estona.
rato, de ~ en ~, a menudo - adés adés.
razón - raó 'Grund, Ursache'.
 id. - raó 'Rechenschaft'.
razonable - raonable.
real - real.
real, salsa ~ - salsa real.
realmente y en verdad - realment.
rebanada, tajada - llesca.
 id., pedazo, tajada, rueda - tallada.
 (id.), tostada - torrada.
rebenatar - esclatar.
 id., quebrantar, (abrir), quebrar - rompre.
rebenatar vejigas o hervor - esclatar el bull.
recámara, apartamento, que se dice en España ~ - apartament.
recaudo, aparejo, aderezo - recapte.
recaudo, poner ~ - recapte, donar ~.
reciamente - ferm.
recién - fresc, de ~.
recoger - collir.
reconocer, mirar y ~ - mirar 'zu etwas sehen'.
redoma - ampolla.
redondo - redonet.
 id. - rodó.
redundar - redundar.
refriar, enfriar - refredar.
regla, poner ~ arreglar.
rellenar - farcir.
relleno - farciment.
remojarse, mojar - mullar.
 id., poner en remojo - remullar.
remojarse, a ~, en remojo - remull, en ~.
remojo, en ~, a remojar - remull, en ~.
remojo, poner en ~, remojar - remullar.
rendir - retenir-se.
reposado - secret -a.
reposar, cesar - reposar.
 id. - reposar.
reposar o acostarse - reposar.
requerirse, deber traer - pertànyer-se.
requesón - mató.
rescoldo, brasa - brasa.
rescoldo - cendra viva.
resto - restant.
retama, hiniesta o ~ - ginesta.
reverencia - reverència.
reverencia de rodilla - reverència de peu.
revés, vuelta del ~ - envers, girar ~.
revolver - contornejar.
rey - rei.

- riñón* - ronyó.
riñonada - ronyonada.
risada, dar alguna ~ - riure.
robiol - rubiol.
rodilla, reverencia de ~ - reverència de peu.
rogar - pregar.
rojo, colorado y ~, colorado - vermell.
romerate - romerat.
romero - romaní.
ropa - roba.
rorola - rorola.
rosa - rosa.
rosada, agua ~ - aigua-ros.
rosca, cerco o rosca - cercol.
id., empanada - coca.
rosquilla, rosquilla de fruta que llaman casqueta en Valencia y Barcelona, tortilla - casqueta.
Ruberto - Robert.
ruciar - ruixar.
rueda, pedazo, tajada, rebanada - tallada.
id., pedazo, pedacico, pedacito, penca, parte, raja - tros.
saber - saber 'können'.
id. - saber 'wissen, kennen'.
id., tomar el sabor - saber 'schmecken'.
id., sentir - sentir.
saber que, decir que - que, dir ~.
id. - saber que.
saber, es a ~ que - que, ço es ~.
saboga - saboga.
sabor - sabor.
- sabor, catar de ~, catar de* - assaborir.
id., catar - tastar.
sabor, tener ~ - haver sabor.
sabor, tomar el ~, saber - saber 'schmecken'.
sabroso - assaborit.
sacar, quitar, apartar, levar, cortar - llevar 'entfernen, wegnehmen'.
id. - prendre 'herausholen'.
id. - traure.
sacar fuera - anar defora.
sal, salpimienta - sal.
sal, agua y ~ - aigua-sal.
salado - salat.
salce - sàlzer.
salero - saler.
salir - eixir.
salmón - salmó.
salpimienta, sal - sal.
salsa - salsa 'Sauce'.
id., especia - salsa 'Gewürz'.
salsa agalura - agalura, salsa ~.
salsa biza - biza, salsa ~.
salsa blanca - salsa blanca.
salsa blanca camelina - camelina, salsa blanca de ~.
salsa bollida, potaje de manos de carnero, salsa cocida - salsa bullida.
salsa bruna - bru, salsa bruna.
salsa camelina - camelina, salsa ~.
salsa común - salsa comuna.
salsa de ansarones - salsa de oques.

- salsa de mirrauste* - salsa de mig-raust. *San Martín, vino de ~* - marva.
salsa de pavo - salsa de pago. *sangre* - sang.
salsa de perejil, perejil - salsa verda. *sano*, entero - sa -na.
salsa del congrio cocido - salsa del congre. *sano, hierba sana*, hierba buena - sa, herbes sanes.
salsa lisa - llis -a, salsa llisa. *sardina* - sardina.
salsa molida que es potaje - salsa mòlta. *sarna* - ronya.
salsa fina, salsa fria - salsa fina. *sartén*, sartén o cazuela - paella.
salsa francesa - francesa, salsa ~. *saytón* - seitó.
salsa giroflina - giroflina, salsa ~. *se, sí* - si 'sich'.
salsa granada - granada, salsa ~. *secar* - secar.
salsa gualatina - galantina, salsa ~. *seco* (pasado) - sec -a.
salsa pardilla - salsa burella. *seco, en ~* - eixut, en ~. id. - sec, en ~.
salsa real - salsa real. *secretario* - canceller. id. - secretari.
salserón, salsilla - salseró. *secreto* - secret, de ~.
salserón blanco - salseró blanc. *sedazo* - sedàs.
salva - tast. *sedazo, pasar por un ~*, cerner por un sedazo - passar per un sedàs.
salvado - escorça 'Weizenkleie'. id. - segó. *según*, como - segons.
salvajina - salvatgina. *segundo* - altre.
salvaje, dnade ~ que en Valencia llaman fotja - fotja. *seis* - sis.
salvaje, ave ~ - ocell salvatge. *selicornio* - selicorn.
salvaje, puercu ~ o jaball - porc salvatge. *sembrar*, echar - llançar. id. polvorizar - salpicar.
salvia - sàlvia. *semejante* - semblant.
salviate, torta de huevos que se dice ~, torta de huevos llamada salviate - salviat. *sémola* - sèmola.
salvo - exceptat. *sentir*, saber - sentir.
id. - salvo. *señal* - senyal.
señal, es ~ que - que, *senyal és ~*.

señor - senyor.

ser, estar - ésser v. còpula.
id., *estar* - ésser 'sein, s. befinden'.
id. - ésser 'sein, bestimmt sein zu'.

ser (de) - ésser de 'bestehen aus, sein'.
id. - ésser de v. còpula.

ser, estar - estar 'im Ermessen v. jem. liegen'.
id., *estar* - estar v. còpula.
(id.), *tornar* (pararse) - tornar 'werden'.

ser a su cargo, encomendar - comanar.

ser aprovechado - aprofitar-se.

ser costumbre, soler - acostumar de.

ser mejor, valer más - valer més.

ser menester, haber necesidad, haber de - caldre.
id. - menester, ésser ~.

ser necesario, ser menester, convenir - necessari, ésser ~.

ser peso de, pesar - pes, ésser ~ de.

serenísimo - sereníssimo.

sereno, al ~ - serena, a la ~.

servicio s. m. - servir 'servieren, auf-tischen'.
id. - servei.
id. - servir.
id. - servitut.

servidor - servidor.

servir - servir 'zu einem bestimmten Zweck dienen'.
id. - servir 'jemandem dienen'.

seso - cervell.

seso, *perder el ~ y juicio* - orat, tornar ~.

si, se - si 'sich'.

si no - si doncs no.

si, como ~, como - si, com ~.

siempre - sempre.
id. - tostemps.

siete - set.

siguiente - següent.

simiente - sement.

simiente, calabacinate que es ~ de calabazas - carabassonat.

simiente (de las calabazas) - carabassí.

sin - sens.

sin jamás - mai, sens ~.

sino - sinó.

singular - meravellós.
id. (muy bueno) - singular.

sobre - sobre.
id., *encima* - damunt adv. 'darauf'.
id., *encima* - damunt, de ~.
id. - damunt, per ~.

sobre, estar ~ - estar sobre.

sobredicho - damunt dit.

socarrado, chamoscado - socarrim.

socorrer - socórrer.

sofreir, freir - sofregir.

sol - sol 'Sonne'.

solamente, sólo - solament.
id., solo - sols adv.

soler, ser costumbre - acostumar de.

solo - sol -a.
id., *solamente* - solament.
id., *solamente* - sols adv.

solsido - solsit.

soltarse - deslligar-se.

sopa - sopa.

- sorra, toñina de la ijada que dicen ~ en Valencia, toñina de la ijada, ijada del atún - sorra.*
- sostener - sostenir.*
- sostenerse - retenir-se.*
- soterrar - soterrar.*
- sotil, delgado y sutil - prim -a 'fein-maschig'.*
- sotilmente - gentilment.*
- sovar, sovar y amassar - maurar.*
- su - son.*
- suciedad - sutzetat.*
- suco, zumo - suc.*
- sudar, estovar - estubar.*
- suelo - sòl.*
- (suficiente), bueno, harto - bo.*
- suficientemente - suficientment.*
- sufrir - consentir.*
id. - rebre.
id. - sofrir.
- sustancia - substància.*
- (suyo, de ~), de natura - natura, de ~.*
- tabla - taula 'Tabelle'.*
- tabla lisa - post.*
- tajada - llauna.*
id., rebanada - llesca.
id., rebanada, pedazo, rueda - tallada.
- tajadero - tallador.*
- tajadica - lllardonet.*
- tal - tal.*
- (tal tiempo) - tal cas.*
- tal, este ~ - tal, aquest ~.*
- tallina - tellina.*
- tallina - tellina*
- tallosa - tellós*
- tamaño - granària*
- también, lo mismo, otro tanto, asimismo - així mateix.*
id., lo mismo, de esta manera, asimismo - semblant, per lo ~
id. - també.
- tampoco - tampoc.*
id. - poc, tan ~.
- tan - tan 'so, so sehr'*
id. - tan 'so'
id. - tant que.
- tanto, cuanto - quant 'soviel'*
id. - tant -a 'soviel'
id. - tant 'so lange'.
id. - tant, valer ~.
- tanto cuanto, (lo más que), (todo lo que) - tant com + poder.*
- tanto, algún ~ - algun tant.*
id., algo - tant, algun ~.
- tanto, entre ~ que, mientras, mientras que - mentre que.*
id., lo mismo, así mismo, también - així mateix.
id., otros - altre tant.
- tanto, valer ~ - valer tant.*
- taza, copa - tassa.*
- te - te.*
- tela, holleja o ~ - escorça 'Haut (der Trüffel)'.*
- temor - por.*
- temor, tener ~ - haver por.*
- templar, aguar o templar - amerar.*
id. - temprar.
- temple - tempre.*

- tenacica*, *tenacita* - pinça.
- tenacita*, *tenacica* - pinça.
id. - forca.
- tender* - estendre.
id. - llançar
- tener*, *dar* - dar
- tener* (hallarse), *haber* - tenir 'haben'.
id. - tenir 'halten, haben'.
- tener cargo* - haver carc.
id. - tenir esment.
- tener color*, *colorar* - acolorar.
id. - haver color.
- tener encendido* - tenir cremant.
- tener juicio* - haver discreció.
- tener libertad* - haver llibertat.
- tener sabor* - haver sabor.
- tener temor* - haver por.
- tenerse*, *majar*, *endurecerse* - prendre's
'hart werden, dick werden'.
- tercero* - tercer.
- ternera* - vedell.
- ternillas y huesos tiernos* - os tendrí.
- tetilla*, *alón* - ala.
id. - musclo.
- tibia* - tebi, tèbia.
- tiempo* - temps.
- tiempo de cuaresma* - dia quaresmal.
- (*tiempo, tal* ~) - tal cas.
- tiento*, *con* ~ *medidamente*, *de buena manera* - mesura, amb ~.
- tierno* (poco) - tendre.
id. - tendrí.
- tierno, ternillas y huesos tiernos* - os tendrí.
- tierra* - terra.
- tiesto* - test -a.
- tinto, vino* ~ - vermell, vi ~.
- tira* - tir.
id. - tira.
- tirar* - tirar.
- tiseras* - tisoires.
- tocar* - tocar 'betreffen'.
id. - tocar 'berühren'.
- tocino* - carnsalada.
id., *lardo*, *unto de puerco o lardo que es tocino derretido* - llard.
- todo* - tot 'ganz, alles'.
id. - tot pron. 'alles, alle'.
id. - tot 'jeder, jedwelcher'.
id. - quant, tot ~.
- todo esto* - tot açò.
- todo junto*, *juntamente* - ensems,
id., *junto* - plegat, tot ~.
id. - tot ensemps.
- (*todo lo que*), (lo más que), *tanto cuanto* - tant com + poder.
- todo, a todas partes* - part, a totes parts.
- todo, del* ~ - tot, de ~.
- todo, por todas partes* - tot, per ~.
- toferas o criadas de tierra o turmas*,
turmas de tierra - tòfera.
- tomar*, *haber* (hacer) - haver 'nehmen'.
id. - prendre 'zu Klumpen werden'.
id. - prendre 'nehmen'.
id., *tornar* - prendre 'annehmen'
(Geschmack, Farbe).
id. - tenir 'halten'.
- tomar el sabor*, *saber* - saber 'schmecken'.

- toñina*, *toñina* o *atún*, *toñina* de la *ijada* - *tonyina*.
- toñina de la ijada*, *toñina* de la *ijada* que dicen *sorra* en *Valencia*, *ijada* del *atún* - *sorra*.
- torcaza*, *paloma* ~ - *colom salvatge*.
id. - *tudó*.
- tornar*, *tomar* - *prendre* 'annehmen, Geschmack, Farbe'.
id. - *tornar* 'zurückführen, zurücklegen, zurück tun'.
id., (ser), (parerse) - *tornar* 'werden'.
id. - *tornar* a 'noch einmal tun'.
id. - *tornar-se* 'werden'.
- tornarse* - *tornar-se* a 'noch einmal tun'.
- tornear*, *tornear* con un *haravillo* - *estrijolar*.
id., *mezclar*, *traer* - *tornejar*.
- torta*, *torta* a la *genovesa* - *torta* a la *genovesa*.
- torta de huevos que se dice salviat*, *torta* de *huevos* llamada *salviat* - *salviat*.
- torta destilada* - *torta destilada*.
- tortilla*, *rosquilla*, *rosquilla* de *fruta* que llaman *casquetas* en *Valencia* y *Barcelona* - *casqueta*.
id. - *coqueta*.
id. - *truita* 'Omelette'.
- tostada* (*rebanada*) - *torrada*.
- tostar* - *torrar*.
- tovaja* - *tovallola*.
- tratado* - *tractat*.
- tratar* - *tractar*.
- traer* - *aportar*.
id., *menear* - *menar*.
id., (*poner*) - *portar*.
id., *mezclar*, *tornear* - *tornejar*.
- traer un poco*, *dar vueltas* - *volta*, *donar voltes*.
- traer*, *deber* ~, *requerirse* - *pertànyer-se*.
- trapo*, *pañó* - *drap*.
- través*, *al* ~ - *través*, *a* ~.
- treballa* - *treballa*.
- treintena* - *trentena*.
- tres* - *tres*.
- tres blancas*, *dinero*, *tres blancas* o *dos maravedis* - *diner*.
- tres*, *dos* o ~ *azumbres* - *quartó*.
- trigo* - *forment*.
id., *grano* - *gra* 'Getreidekorn'.
- trinchante* - *trinxant*.
- tripa* - *budell*.
id. - *tripa*.
- trucha* - *truita*.
- tu* - *ton*.
- turma*, *toferas* o *criadas de tierra* o ~, *turmas* de *tierra* - *tòfera*.
- un poco* - *poc*, *un* ~.
id., *poco* - *poc*, *adv.*
(id.), *poco* - *poc* *adj.*
- un poquito* - *poquet*, *un* ~.
- una poca* - *poca*, *una* ~.
- una poquita*, *algo* - *poqueta*, *una* ~.
- ungüento* - *ungüent*.
- uno a uno* - *un*, *a* ~ *a* ~.
id. - *una*, *de* ~ *en* ~.
- uno*, *cada* ~ - *casquí*.
- uno*, *de una manera* - *manera*, *en una* ~.
id. - *manera*, *de una* ~.
id. - *modo*, *de un* ~.
- uno*, *el* ~ - *u*, *un*.

unos - algú.
id. - uns + num.

untar - untar.

unto, aceite, gordura - oli.
id. - sagí.

unto de puerco o lardo que es tocino derretido, tocino, lardo - llard.

usar - usar.

uva - raïm.

uva negra, racimos de uvas negras - raïm negre.

vaca - vaca.

Valencia, rosquilla de fruta que llaman casqueta en ~ y *Barcelona*, rosquilla, tortilla - casqueta.

valer - valer.

valer más, ser mejor - valer més.

valer tanto - valer tant.

vapor - babor.

varial - veral.

vaso - got.

veinte - vint.

vejigas o hervor, hervor - bull.

vejigas, rebentar ~ o hervor - bull.

veneciana, a la ~ - veneciana, a la ~.

venir, ir - venir.

ver - veure.

ver que - que, veure ~.

verdad, realmente y en ~ - realment.

verdasca - verga 'Rute'.

verde - verd -a.

verde, culantro ~ - verd, celiandre ~.

verdura - verdor.

verga - verga 'männliches Glied'.

vergüenza - vergonya.

vernís - vernís.

vertader - vertader -a.

vez - vegada.

id. - volta.

vez, muchas veces, a menudo - sovint.

vianda, guisado y vianda - vianda.

vidrio - vidre.

vientre, la parte de hacia el ~ que es lo medio del cuerpo, entrañas, lo de dentro - ventresca.

vinagre - vinagre.

vinagre blanco - vinagre blanc.

vinagrea que es hígado adobado - vinagrea.

vino - vi.

vino de granadas - vi de magranes.

vino de San Martín - marva.

vino tinto - vermell, vi ~.

vino, humedad del ~, sustancia - vapor.

virtud - virtut.

viscosidad - ventositat.

id. - viscositat.

vivir - viure.

vivo - viu.

(id.) - vida.

volateria, ave - volateria.

voluntad, placer - plaer.

id. - voluntat.

<i>volver</i> - girar.	<i>xinxanella</i> - xinxanella.
<i>vuelta</i> - menada.	<i>y, &</i> - i.
<i>vuelta, dar vueltas, traer un poco</i> - volta, donar voltes.	<i>ya</i> - ja.
<i>vuelto del revés</i> - envers, girar ~.	<i>yema</i> - rovell de ou.
	<i>zum</i> o, suco - suc.

BIBLIOGRAFIA

- AGUILÓ I FUSTER, M.: *Catálogo de obras impresas en lengua catalana entre 1474-1860* (Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1923).
- AGUILÓ I FUSTER, M.: *Diccionari Aguiló*, vols. I-VIII (Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1914-1934).
- ALCOVER, A. M. i MOLL, F. DE B.: *Diccionari Català-Valencià-Balear* (Palma de Mallorca, Editorial Moll, 1950-68).
- Arte della cucina, testi sopra lo scalco, il trinciante e i vini dal XIV al XIX secolo*, a cura di EMILIO FACCIOLI (Milano, Il Polifilo, 1966).
- BATTAGLIA, S.: *Grande Dizionario della lingua italiana* (Torino, UTET, 1961 ss.).
- BATTISTI, C. i ALESSIO, G.: *Dizionario Etimologico Italiano* (Firenze, G. Barbera, 1950-57).
- COROMINAS, J.: *Diccionario Crítico, Etimológico de la Lengua Castellana* (Madrid, Gredos-Bern, Franke, 1954).
- Diccionario de Autoridades*, edición facsimilar (Real Academia Española, Madrid, Gredos, 1963).
- EIXIMENIS, FRANCESC: *Terç del Crestià, ENC*, col. B, I, II, IV (Barcelona, Barcino, 1929-1932).
- FARAUDO DE SAINT-GERMAIN, L.: *El «Libre de Sent Soví». Recetario de cocina catalana medieval*, «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», XXIV (1951-52), 5-81.
- GILI GAYA, S.: *VOX. Diccionario general ilustrado de la lengua española* (Barcelona, Spes, 1953).
- GREGORIO, G. DE: *Etimologie*, «Romania», 51 (1925), 537.
- HEHN, V.: *Kulturpflanzen und Haustiere in ihrem Uebergang aus Asien nach Griechenland und Italien sowie in das übrige Europa* (Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1963).
- LEIMGRUBER, V.: *Katalanisch «codonyat», portugiesisch «marmelada». Ihr Schicksal nach den Kochbüchern des 15. und 16. Jahrhunderts*, «Estudis Romànics», XIII (Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1963-1968).
- Libro llamado el Porqué* (Madrid, Pedro Madrigal, 1598).
- MADOZ, P.: *Diccionario geográfico, estadístico, histórico de España y sus posesiones de Ultramar* (Madrid 1847).
- MENÉNDEZ PIDAL, R.: *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI* (Madrid, Espasa-Calpe, 1968).
- MOLINER, MARÍA: *Diccionario de Uso del Español* (Madrid, Gredos, 1966-67).
- NEBRIJA, ANTONIO DE: *Diccionario de romance en latín* (Madrid 1622) i *Dictionarium* (Madrid 1622).
- NOLA, ROBERTO DE: *Libro de cozina*. Introducción, notas y vocabulario de CARMEN IRANZO (Salamanca - Madrid, Taurus, 1969).
- NOLA, RUPERTO DE: *Libro de guisados*, Edición y estudio por DIONISIO PÉREZ (Madrid, Los Clásicos Olvidados, 1929).

- OSSET MERLE, J.: *Un libro de cocina del siglo XIV*, «Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura», XVI (1935), 156-159.
- PALAU Y DULCET, A.: *Manual del librero Hispanoamericano*, vol. XI (Barcelona, Librería Palau, 1958).
- POU, ONOFRE: *Thesaurus Puerilis* (València, Pedro Huete, 1575).
- PRATI, A.: *Vocabolario etimologico italiano* (Torino, Garzanti, 1951).
- PUJGGARÍ, J.: *Notes isòriques de culinària catalana*, «L'Avenç», V (1893).
- SCHIAFFINI, A.: *La diffusione e l'origine di fidelli «vermicelli» - fidelini «capellini»*: «Archivum Romanicum», 8 (1924), 294 ss.
- SÉGUY, J.: *Garbure*, «Travaux de linguistique et de littérature», IV, 1 = («Mélanges offerts à Monseigneur Pierre Gardette») (Strasbourg, 1966), 433 ss.
- SELLA, P.: *Glossario latino emiliano* (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1937).
- SENT SOVÍ, Xerocòpia del Manuscrit núm. 68 de la Biblioteca Universitària de Barcelona.
- SESTAN, E.: *Dizionario storico politico italiano* (Firenze, Sansoni, 1971).
- TORRA, P.: *Dictionarium, seu Thesaurus catalano-latinus* (Barcelona, R. Figueró, 1696).
- VILLENA, ENRIQUE DE: *Arte cisoria* (Madrid, Murillo - Barcelona, Verdager, 1879).
- VOLLENWEIDER, A.: *Der Einfluss der italienischen auf die französische Kochkunst im Spiegel der Sprache*, «Vox Romanica» 22 (1963), 59-88, 397-443, Bibliografia 59-62.
- WARTBURG, W. v.: *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (Leipzig - Berlin 1922-40 Basel 1946 ss.).
- WISWE, H.: *Kulturgeschichte der Kochkunst* (München, Heins Moos Verlag, 1970).
- ZACCARIA, E.: *Raccolta di voci affatto sconosciute o mal note ai lessicografi ed ai filologi* (Marradi, Ravagli, 1919).

VERONIKA LEIMGRUBER

Villars-sur-Glâne (Suïssa)